

# OARSO 91

ERRETERIA

RENTERIA



A. L. Ojo



SEGUNDA EPOCA, NUMERO 26 • ERRENTERIA - RENTERIA  
22 DE JULIO DE 1991





## SALUDA

Llegadas estas fechas es un honor poder dirigirme a todos los ciudadanos de Rentería desde esta entrañable y querida revista OARSO.

Coinciden estos días con el inicio de un nuevo curso político, el cual me ha tocado dirigir desde el Ayuntamiento.

Estamos a las puertas del tan mencionado año 92. Ahora es el momento en el que nuestra Villa debe avanzar progresivamente, dotándose de la infraestructura suficiente para volver a ser la Rentería industrial por la que nos conocían hace algunos años.

Así mismo, debemos aprovechar los recursos culturales y deportivos que poseemos, para de esta forma contribuir a la desaparición de esa lacra social que es la droga.

Pero en estos momentos, en estos días tan señalados para cualquier renteriano, quiero desearos paz y alegría. Alegría para compartir nuestras fiestas, con la hospitalidad que siempre nos ha caracterizado, con los que se acerquen unos días o unas horas a nuestras "Magdalenas". Alegría para darnos un respiro en nuestro trabajo diario, desterrando tensiones y rencillas que, al fin y al cabo, no llevan a nada positivo.

Reiterando mi ofrecimiento y mi puesta a disposición de todos vosotros, espero así mismo vuestra colaboración para conseguir, mediante el trabajo bien hecho, una Rentería donde nos sintamos más orgullosos de poder vivir y convivir; porque convivir no es sólo estar, sino hacer algo en común. Y que mejor empresa para llevar adelante que RENTERIA.

MIGUEL BUEN LACAMBRA  
**Alcalde-Presidente**

## AGURRA

Ohore handia da niretzat egun hauetan OARSO aldizkari maite eta bihotzeko honen bidez Errenteriako herritar guztiei zuzentzea.

Egun hauek ere bat egiten dute politika legealdi berri baten hasierarekin, Udaletxean, berori gidatzea niri tokatu zaitelarik.

Hainbeste aldiz aipaturiko 92. urtearen atarian gaude. Eta beraz, oraintxe da gure Herriak aurrerantz egiteko garaia, hain zuzen, orain dela zenbait urte hain ezagunak ginen Errenteria industrial bat berriro izateko nahiko azpiegitura jarriaz.

Era berean, dauzkagun kirol eta kultur errekurtoak aprobetxatzen jakin behar dugu, gisa honetan droga bezala giza "lakra" desagertzen lagundu egingo baitugu.

Baina une hauetan, errenteriar ororentzako hain esaguratsuak diren egunetan, pakea eta poza opa nahi dizuet. Alaitasuna gure jaiak elkarrekin igarotzeko, alegia, Madalenatara egun edo ordu batzu pasatzera etorri diren guztiei beti gurea izan den abegikortasuna adieraziz. Alaitasuna ere, eguneroko eginkizunak alde batera uzteko, tentsio eta liskarrak baztertuz, azken batean, ez bait dute ezer positiborik ekartzen.

Nire burua zuen guztion esku jartzen dudala berradieraziz, halaber zuen laguntza espero dut, horrela, ongi egindako lana dela medio, gure bizitzaz arago senti gintezkeen Errenteria lortuko bait dugu, zeren eta elkarbizitza ez baita elkarrekin egoitea, baizik eta elkarrekin zerbait egitea. Eta hortarako zer gauza ederragoa ERRENTERIA aurrera eramatea baino.

MIGUEL BUEN LACAMBRA  
**Alkate-Lehendakaria**

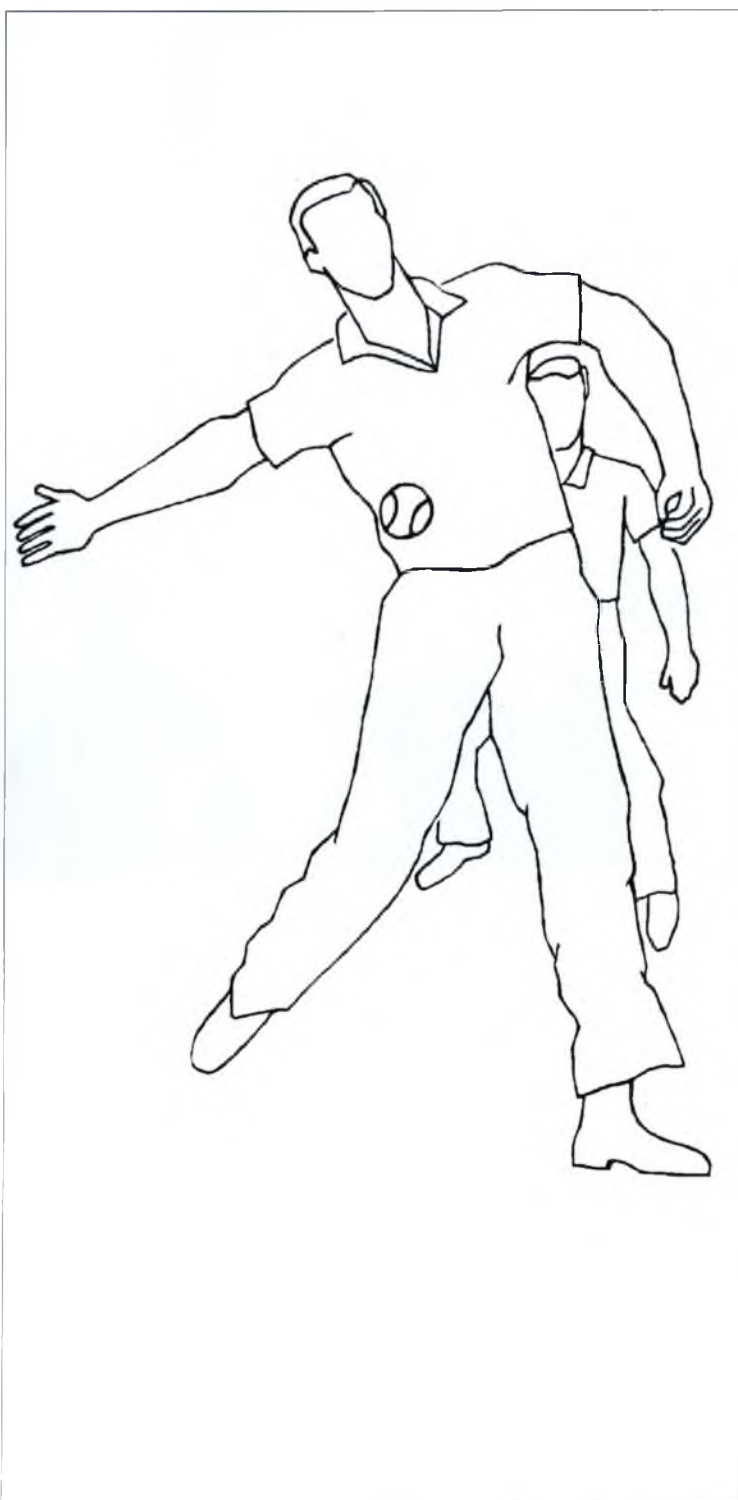


De pie , de izquierda a derecha: Juan Carlos Murua, José Luis Insausti, Francisco Javier Villanueva, Joxe M<sup>a</sup> Erkizia, Adrián López, Luis M<sup>a</sup> Oyarbide, Bernardo Lemos, José Astorga, Jon Arriaga, Jesús Oficialdegui y Jon Ander Arrieta.

Sentados, de izquierda a derecha: Federico Alfonso, Adrián Salvador, Magdalena Martínez, Avelina Jáuregui, Miguel Buen, Ana Isabel Oyarzabal, Rosario Alza, Aurkene Astibia y Mikel Arretxe.

# PEÑA Y GOÑI Y LA PELOTA VASCA

Miguel PELAY OROZCO



Antonio Peña y Goñi, literato de nota, intelectual brillante, académico de número de la de Bellas Artes de San Fernando, Comendador de la Orden de Isabel la Católica, Caballero de la de Carlos III, Cruz del Mérito Naval y adjudicatario de otros muchos nombramientos y honores relevantes, conquistó notoriedad ejerciendo el periodismo y especializándose en tres materias tan disímiles como la música, la tauromaquia y la pelota vasca.

Escritor partidario de la precisión, puede decirse que don Antonio recogió en sus libros y artículos lo más sobresaliente del movimiento registrado a lo largo del siglo pasado en los tres campos citados. Por ser ajenos al tema que me propongo tocar aquí, pasaremos por alto los de la música y la tauromaquia, en los que nuestro crítico alcanzó gran predicamento, para centrarnos en el de la pelota. Por cierto que hay unos cuantos libros antiguos relacionados con nuestro país, que a mí me sorprende mucho que no hayan sido reeditados. Especialmente en estas últimas décadas en las que las casas editoriales vascas han lanzado al mercado toda suerte de producciones, tanto en euskera como en castellano: gramáticas, diccionarios, novelas, ensayos, libros de historia, de política, de marxismo, de ecología... Entre estos libros antiguos a que me refiero, agotados desde hace muchísimos años, yo citaré, por ejemplo, "Los inmigrantes prósperos", de Francisco Grandmontagne, y - especialmente en estos momentos en los que se lucha por recuperar el auge que siempre tuvo el deporte vasco por antonomasia- "La pelota y los pelotaris", de Antonio Peña y Goñi. Es éste libro que ha de consultar forzosamente todo aquél que se proponga efectuar un estudio sobre nuestro juego. Fue publicado hace un siglo, el año 1892, en la imprenta de José M. Ducazcal, de Madrid, y parece que un par de años más tarde volvió a editarse aquí, en Donostia. Pero yo supongo que, aunque no sea más que entre los muchos pelotazales que hay actualmente en el país, otra reedición de la obra de Peña y Goñi, tendría una espléndida acogida. Pero, por lo visto, nuestros editores no piensan lo mismo.

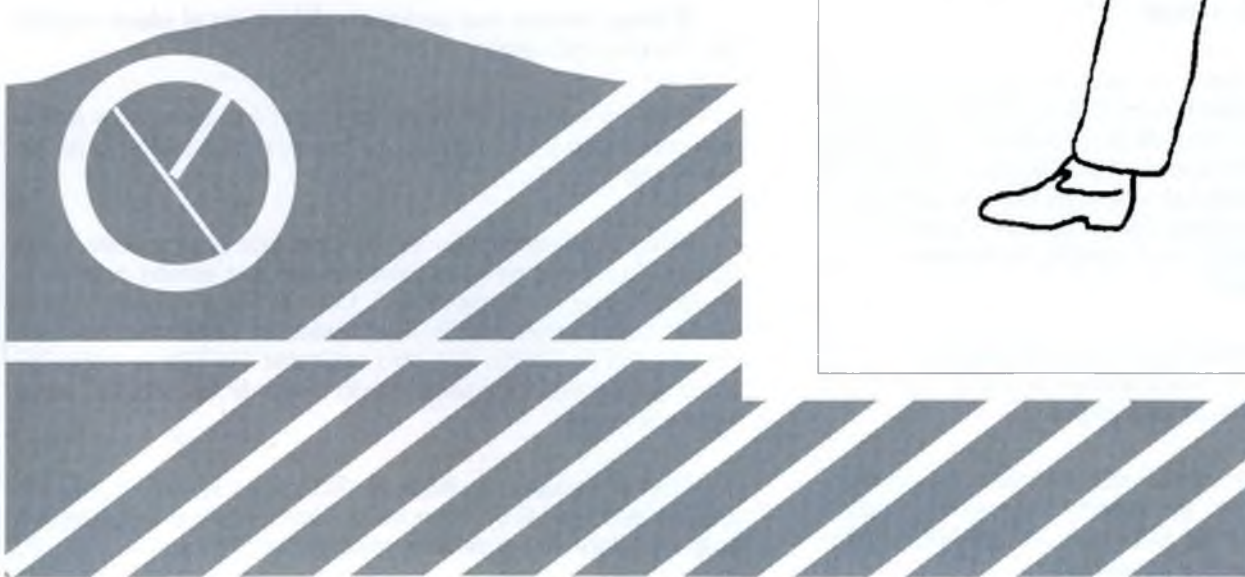
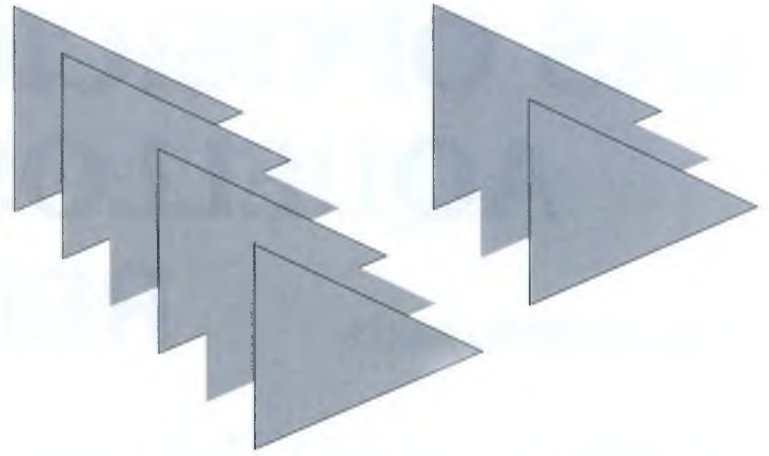
La importancia de Antonio Peña y Goñi en la historiografía de la pelota vasca, especialmente en todo lo que se refiere al siglo XIX, es enorme. Sin temor a incurrir en exageración puede afirmarse que no es posible comprender, y mucho menos interpretar, los muchos acontecimientos y evoluciones técnicas que se produjeron en el curso del siglo pasado - que fueron trascendentales en el desarrollo de nuestro deporte y de sus diversas modalidades, tal como hoy son practicadas- sin pasar por Peña y Goñi. Es como una asignatura obligada para el investigador.

Uno de los detalles pintorescos que él nos dió a conocer es que el nombre con el que hoy se conoce en todo el mundo al deporte vasco, fue ideado por Serafín Baroja, padre del novelista don Pío. Serafín Baroja Zornoza, además de ingeniero de minas, era un notable poeta euskérico, autor del libreto de la primera ópera vasca, "Pudente", cuya música era del maestro J.A. Santesteban, así como de la letra de la Marcha de San Sebastián, del maestro Sarriegui. Fue asimismo fundador de uno de los primeros periódicos en lengua vasca, el titulado "Bai, jauna, bai", y pertenecía a la escuela donostiarra de escritores euskéricos, que tuvo su momento de esplendor a fines del siglo pasado y que, junto con el gran Bilintx, agruparía a hombres importantes en el campo de la literatura vasca, como Manterola, Soroa, López Alén, Arzac, los Artola, etcétera. Pero, veamos como surgió ese nombre de "jai-alai" con el que hoy se designa en los cinco continentes a nuestro deporte. Corría el año 1887. Iba a inaugurarse un frontón que acababa de construirse en Ategorrieta. Se trataba de una instalación preciosa, descubierta, con palcos elegantes y un aforo considerable para la época. Su empresario era don Lucio González Iribarne. El nuevo juego de pelota iba a necesitar un nombre. Don Lucio quería que ese nombre fuera un nombre

vasco. Serafín Baroja estaba entonces en candelero; una letra suya acababa de quedar integrada a la Marcha de San Sebastián, de Raimundo Sarriegui. El empresario se acerca un día al poeta y él pide un nombre vasco para el nuevo frontón de Ategorrieta. y el poeta le da ese de Jai alai (Fiesta alegre, en castellano). En puridad, puede que la denominación no sea enteramente adecuada para designar al juego vasco, ya que la pelota tiene siempre un signo dicotómico y hasta diría que dramático por cuanto supone de enfrentamiento y de lucha, de vencedores y vencidos. Por añadidura y como decía Unamuno, “el dinero anda de por medio sazonzando la pasión”.

Así pues, de un lado está, efectivamente, la alegría; pero del otro y como contrapunto inevitable, la tristeza. Y en el fondo late siempre el enardecimiento, la vehemencia...Mas, en cualquier caso, adecuado o no, el hecho es que el tal nombre posee dos ingredientes muy importantes: uno visual -Oteiza concede siempre mucha importancia a este factor de la visualidad en la elaboración y en el aspecto de la palabra escrita-. Y, evidentemente, la expresión “jai alai” resulta grata para el lector. El otro ingrediente es el de la eufonía y también resulta evidente que la palabra “jai alai”, al ser pronunciada de viva voz adquiere una especie de musicalidad rimada, ciertamente atrayente. Puede que aquí residiera el secreto de que la palabra ideada por Serafín Baroja hiciera fortuna.

Porque el hecho es que al “Jai alai” donostiarra le fueron sucediendo otros jai-alais: el madrileño, el de Zaragoza, el de La Habana, el de México, el de Miami, el de Shangai, el de Manila y el de otras mil ciudades desparramadas por el mundo. Como dato curioso señalaré que el nombre concebido por don Serafín ha figurado en el callejero de Caracas, donde, como es sabido, no hay nombres de calles sino de esquinas, de cuerdas o manzanas. Pues bien, una de estas esquinas llevó el nombre de Jai Alai, incluso muchos años después de desaparecido el frontón epónimo, construido medio siglo atrás, al Este de la ciudad. Y hubiera seguido llevándolo si no fuera porque el crecimiento arrollador de Caracas, con sus inevitables obras de vialidad - autopistas, avenidas, tréboles, pasos elevados, subterráneos, etcétera - cambió por completo la fisonomía de la zona, desapareciendo las manzanas que allí existían. Y con ellas, las esquinas. Y con las esquinas, sus nombres...



# LAS OPOSICIONES DE AQUELLOS TIEMPOS. RENTERIA 1936

Pedro BARRUSO BARÉS

En tiempos de crisis, como los que corren, es pan nuestro de cada día las oposiciones para lograr un puesto de trabajo que nos garantice nuestra estabilidad laboral y nuestra manutención y la de los que de nosotros dependan, si es el caso.

Las oposiciones, por su propia naturaleza competitiva, no gustan a nadie y siempre plantean dudas, por parte de los opositores, sobre su legalidad y se reflexiona sobre si el puesto no estará ya concedido de antemano. En algunos casos, las irregularidades son flagrantes y manifiestas, y en cabeza de todos está cierto organismo "de cuyo nombre no me quiero acordar".

Pero, como se dice vulgarmente, no hay nada nuevo bajo la capa del cielo y el "amiguismo" y las dudas no son cosa de hoy y si no, juzguen lo que pasamos a relatar.

Corría el año, turbulento como pocos, de 1936. En Rentería la crisis golpeaba con fuerza y era menester poder contar con un puesto de trabajo. La Corporación, elegida por el pueblo en abril de 1931, vuelve a ocupar sus puestos, democráticamente obtenidos, tras un año y cinco meses de suspensión por su apoyo a la llamada "revuelta de los ayuntamientos vascos" del verano de 1934.

La Corporación se encuentra con la convocatoria de una oposición para

*"proveer por concurso previo examen la plaza de barrendero que quedó vacante por ascenso de D. Marcelo Bengoechea, que la desempeñaba, a la de cabo... a la que aún antes de haber sido anunciada oficialmente, habían solicitado esa plaza diez y seis individuos"*

convocada por la Gestora que se hizo cargo del Ayuntamiento entre septiembre de 1934 y febrero de 1936. La Corporación forma el Tribunal de Oposición, compuesto por la Comisión de Gobernación y como "técnico" el cabo de barrenderos, que no despierta las simpatías del concejal nacionalista Mendarte, que no lo duda en calificar de "analfabeto y responsable de las deficiencias en el servicio de limpieza", pero la convocatoria sigue adelante.

La Comisión de Gobernación con el "asesoramiento" del cabo de barrenderos cita a los aspirantes a la realización de un ejercicio práctico. Como eran otros tiempos

*"el ejercicio al que se les sometió consistía en limpiar, con la rasqueta y el cepillo, un caballo, aparejarlo, engancharlo a uno de los carros de la basura, conducirlo enganchado a éste, desengancharlo y desaparejarlo"*

El "Servicio de Limpieza" del Ayuntamiento contaba con dos caballos, uno de los cuales se va erigir en el juez de la oposición. Nuestro ya conocido cabo eligió, para la prueba,

*"el caballo negro, a pesar de las indicaciones, que, en contrario, le hiciera uno de los miembros del Tribunal, por*

*considerar algo peligroso aquel animal para personas no habituadas a tratarlo. Y como, en efecto, esos temores tuvieron plena confirmación, pues el caballo mordió al Sr. Guetaria destrozándole la manga de la americana y produciéndole una herida, leve por fortuna, en el antebrazo, ante los reparos - muy justificados, como se ha visto- puestos por el siguiente concursante, dispuso el Tribunal que los ejercicios se continuaran con el otro caballo; como así se hizo hasta el final"*

De los ejercicios destacaron los de dos concursantes, uno el Sr. Guetaria -pese al percance sufrido- otro el Sr. Mancisidor, por lo que el Tribunal acuerda que desempaten cambiando los caballos. Los nuevos ejercicios

*"pusieron de manifiesto la superioridad bien destacada del Sr. Mancisidor, pues también con el caballo negro sus ejercicios fueron brillantes"*

El tribunal a resultas de lo visto acuerda proponer al Sr. Mancisidor para ocupar la plaza vacante.

Pero no acaba aquí el tema. Nuestro edil municipal, Sr. Prieto, recibe la confidencia de que el propuesto había entrenado con los caballos del Ayuntamiento, constatándose incluso que el propuesto había sustituido a nuestro inefable cabo

*"en algunos menesteres de su cargo; y, por todo ello, había de proponer que se abriera un expediente para exigir responsabilidades al cabo si a esto hubiera lugar"*

El tema levanta un acalorado debate en el pleno municipal. Un concejal opina

*"que no considera vituperable que los aspirantes hubieran practicado y no hubiese estado mal que todos lo hubieran hecho"*

Para el concejal Prieto estaba claro que el propuesto había practicado, *"pues en el examen se vio que estaba más acostumbrado que el mismo cabo"*. Otro de los concejales explica esto al haber servido el Sr. Mancisidor en Caballería, a lo que responde el Sr. Prieto que otro aspirante también lo había hecho y que sin embargo tenía miedo a uno de los caballos, suponemos al negro.

Tras el debate, se llega al dictamen. El Ayuntamiento acuerda nombrar al Sr. Mancisidor *"barrendero municipal con todos los derechos y deberes inherentes al cargo."*

Aquí acaba la historia. Nuestro amigo, el cabo, es de suponer que recibiera un buen rapapolvo y que el nombrado caballo negro, con los tiempos que se avecinaban, tuviera un porvenir como el color de su pelaje.

Eran las oposiciones de aquellos tiempos...



# LAS CARRETERAS, MOTIVO DE DESAVENENCIAS.

**Iñaki LINAZASORO**

Ahora que vivimos una desmadrada polémica respecto al proyecto de construcción de la autovía Andoain-Irurzun, que - ¡al fin! - nos puede acercar a navarros y guipuzcoanos, conviene recordar que estas decisiones de apertura de vías de comunicación, con frecuencia han sido fuente de encendidas polémicas.

Si analizamos el motivo, observaremos que es debido a una falta de solidaridad intermunicipal. En lugar de valorar tales progresos públicos como un bien común, priva el espíritu aldeano, cerrado, de defender únicamente y por encima de otras consideraciones más amplias, los intereses "de casa".

Ya en 1542, Rentería defendió a capa y espada el trazado de un camino de herradura desde Goizueta hasta el fiordo de Pasaia a través de su término municipal. "Veían" con visión futurista, que dicho cordón umbilical iba a ser beneficioso para la Villa y también para la provincia, puesto que iba a potenciar los embarques de productos navarros en el puerto pasaitarra. Pero la diatriba surgió con Tolosa, que entendía que el nuevo camino iba a desviar el tránsito de viajeros y mercaderías, que hasta entonces pasaba por la antigua capital.

Recordemos que a la sazón existían los arbitrios locales por peaje, lo cual producía importantes ingresos al erario público. Las Juntas Generales de Guipúzcoa abolieron el citado tributo en 1850 y, a cambio, la Diputación se hizo cargo de la conservación de todas las vías de tránsito construidas a expensas de los propios pueblos. No obstante, las JJ. GG. acordaron exigir un "real en arroba de vino", pecha que se recaudó en las mismas "mugas" provinciales.

La citada disposición trajo consigo la construcción de numerosas carreteras, entre ellas la que une Rentería con Lezo que se inauguró en 1866 y doce años después tuvo su continuación hasta Pasai Donibane.

En 1847, la Diputación abrió la carretera Andoain-Ventas de Irún a través de Pasaia y Rentería, la que pasado el tiempo se denominó N-1.

Curiosa y valiente fue la decisión que tomó el Ayuntamiento de Irún de costear íntegramente la construcción del puente internacional de Santiago, alineado con la hermosa Avenida de Francia. La inauguración tuvo lugar el 5 de noviembre de 1915 - en plena conflagración europea - y el costo ascendió a 355.108 pesetas, ni una más ni una menos. Los ediles irundarras consideraron a todos los efectos que el puente era algo suyo - ¡y muy suyo! - por lo cual establecieron un peaje de cinco céntimos por persona. Al cobrador, llamaban cariñosamente "Susero", palabra que deriva de "sus". que en euskera significa céntimo.

Nuestros antepasados mantuvieron un litigio carreteril con los navarros en relación con la vía Enderlaza-Behobia. Ellos, ya tenían el tramo terminado hasta el puente de Enderlaza, confin de su vasto mapa geográfico, en el año 1852, pero los guipuzcoanos demoraban el empalme hasta el barrio irunés de Behobia (apócope de Beko bidia.) Los navarros - ¡siempre p' delante! - invadieron el territorio várdulo y construyeron a sus expensas los 7 kilómetros de carretera, que todavía, o por lo menos hasta recientes fechas, es atendida por el antiguo Reino Navarrorum.





En 1790 se inauguró la N-240 que se adentra de Tolosa a Lizarza y Lekunberri. Supuso una mejora para las comunicaciones entrabas provincias que hasta entonces se canalizaban por el barranco de Beotibar, Elduayen, Berastegi, Leiza. Esta decisión tuvo una contestación chocante del municipio de Berastegi, cuyas autoridades manifestaron: "Desviar las diligencias y carruajes por la nueva carretera de Lizarza es un disparate, ya que priva a los viajeros de la contemplación de la Casa Consistorial de Berastegi, que es la más hermosa del mundo..."

Los pitidos de las máquinas cuellilargas y asmáticas del ferrocarril del Norte, rompieron el idílico sosiego de nuestros pueblos a partir de 1864. Consciente del avance social que suponía el acercamiento físico al tren, el valle del Urola logró de la Diputación que se construyera una carretera hasta la estación de Zumárraga. Al objeto de que el vial pasase por el centro urbano de Urretxu en lugar de ceder este privilegio al pueblo vecino situado a escasos metros, los urretxuanos cometieron el despropósito de derribar el ábside de su templo parroquial.

El eminente periodista y vascófilo catalán Mañé y Flaquer, recorrió Euskalerrria en 1876. Con las impresiones de todo lo que vió, dejó escrito "OASIS. VIAJE AL PAIS DE LOS FUEROS". En este libro describe la geografía, etnografía, historia y otras particularidades de nuestra tierra. Me llama la atención la descripción dedicada a Tolosa y la valoración negativa que hace de la apertura del ff. cc: "Los mercados y ferias de Tolosa que antes tuvieron grandísima importancia, se resienten hoy del estado de decadencia en que se halla la Villa que recibió un golpe mortal o la traslación de la capitalidad a San Sebastián y luego con la apertura del ferrocarril Irún-Madrid que le quitó el movimiento de diligencias y coches que paraban aquí para diversos puntos de la provincia. También le perjudica la facilidad con que ahora se va a Francia, pues muchos son los que antes se proveían de ropas y otros artículos en Tolosa y ahora van a comprarlos a Bayona".

Para Mañé y Flaquer, el recién estrenado y anhelado tren, tenía un signo negativo: alejaba a la clientela del comercio tolosano. Con las rápidas vías de comunicación actuales, tal vez suceda algo parecido, pues lo mismo nos pueden "llevar" que "traer", con la particularidad de que, hoy en día, nuestro vivir estresado ha despojado de muchos encantos al viaje, cuyo principal objetivo es el de llegar a destino a la mayor brevedad, haciendo abstracción de tantos bellos rincones que quedan por el camino.



# D. JOSE ZUAZOLA Y EL AÑARBE

Ramón MUGICA LECUONA  
Grupo montaña Urdaburu

“En el Decreto 2034/1968 del 27 de Julio de 1968 y en su artículo único se dice textualmente: “Se aprueba la constitución de una mancomunidad integrada por los municipios de San Sebastián, Hernani, Lezo, Oyarzun, Pasajes, Rentería, Urnieta y Usurbil, todos de la Provincia de Guipúzcoa, para el aprovechamiento de las aguas del embalse del Río Añarbe con sujeción a los Estatutos y Ordenanzas formados para su régimen, en la forma en que han sido aprobados definitivamente por los Ayuntamientos interesados. - Así lo dispongo por el presente Decreto, dado en Madrid a veintisiete de julio de mil novecientos sesenta y ocho. Firmado: Francisco Franco”.

El proyecto para la construcción de la presa fue redactado por el Ingeniero Delegado de la Confederación Hidrográfica del Norte en San Sebastián D.José Zuazola Urdangarín y aprobado por el Ministerio de Obras Públicas, según lo previsto en el citado decreto de 8 de Abril de 1965. Su primer Presidente fue D.José Eizmendi Amutio, como representante del Ayuntamiento de San Sebastián, que fue un entusiasta del proyecto y gran colaborador de D.José.

La verdad sea dicha, que la primera entrevista que tuve con el Sr. Zuazola, fue como vulgarmente se dice una auténtica embarcada. Al hacerme cargo de la Presidencia del Ayuntamiento de Rentería el año 1971, se me preparó este primer encuentro con premeditación y alevosía sin decirme claramente qué es lo que había pasado anteriormente, entre dicho señor y el municipio o sus representantes. No quise preguntar nada, pero baruntaba que la entrevista no iba a ser nada sencilla.

Después de haberme anunciado pasé a su amplio despacho, y me encontré con todo un señor, vivo retrato por sus características y facciones de hombre auténticamente “euzkaldun” que con toda corrección agradeció mi visita e inmediatamente pasamos a hablar del tema del Añarbe.

Interesante y fascinante para mí pues había seguido, como montañero, todo el proceso del mismo desde el principio y la verdad que me subyugó, pues preveía dada su situación y entorno, que podía ser la obra del siglo.

Al contarle mis andanzas por Pikorrenea, las Ferrerías, Larrazabal y nuestra despedida sobre el puente de Petri antes de que quedara inundado por las aguas, se levantó y me mostró sobre los planos la obra a realizar. Me habló con ese calor y



El caserío “Añarbe” antes de ser anegado por las aguas (1976)

entusiasmo característico del hombre que está enamorado de su obra, durante una hora y media, y allí cayeron por tierras mis prevenciones y temores. Nos despedimos saliendo de su despacho agarrados del brazo como viejos amigos.

Con sonrisas mal intencionadas me abordaron en Rentería con el consabido ¿qué tal? Por lo visto, sin proponérmelo, había roto una barrera de incomprensión. Nuestros siguientes encuentros fueron francamente gratos.

Según se iban realizando los trabajos y dándome cuenta de la importancia de los mismos, aparte de las visitas oficiales, realicé otras con casi todos los escolares de la zona, con objeto de que los niños y jóvenes se dieran cuenta de la magnitud de las obras que se estaban llevando a cabo. En una de esas visitas pude ver la cantera de Alduncin, que fue escogida por el propio Zuazola para extraer la piedra para el embalse.

Cierto día, me di cuenta, por algún comentario mal intencionado que oí sin pretenderlo, de que aquello iba a ser un fracaso, ya que se temía por una de las paredes laterales. Como todas las empresas realizadas por hombres de altura, ésta también tenía sus detractores. Finalizada la presa, se talaron los bosques del interior, se anegó, vinieron las lluvias y allí no pasó nada.

Siempre hemos oído hablar del Pantano de Yesa y del mismo se ha escrito mucho, mencionando a su realizador e ingeniero el gran futbolista René Petit. ¿Cuántos guipuzcoanos saben esto y no saben que el creador del Añarbe fue D.José

Foto: J.M. Mitxelena



Zuazola Urdangarín!

Hace aproximadamente un año decidí con mis amigos realizar el recorrido de todo el pantano por conocer su área perimetral. Me acerqué a las Oficinas de la Mancomunidad y pedí un prospecto al mismo tiempo que solicitaba permiso para realizar el recorrido completo. Fui afablemente cumplimentado por la Sta. Francis que me dio toda clase de facilidades. Al revisar el prospecto del embalse, editado a todo color con sus fotos, planos, capacidad etc., cuál sería mi sorpresa al no ver el nombre del ingeniero director de la obra. No quisiera que esto fuera una crítica, ni culpo a nadie, ya que me consta que las Presidencias y Juntas de la Mancomunidad se van alternando periódicamente, pero creo que el Sr. Zuazola no se merece este olvido.

El sábado siguiente al recorrer todo el pantano y dar la vuelta a su periferia, en la que tardamos 4 horas, pudimos comprobar que el área perimetral andaba por los 20 kilómetros en vez de los 25 que nos habían asegurado. Ni en la entrada, ni en la misma presa, ni en sus paredes ni en sus contornos pude leer el nombre del autor de la gigantesca obra. ¡Señores de la mancomunidad! ¿estaría de más una placa o un monolito sencillo que recordara a las futuras generaciones el nombre del ingeniero Director del embalse del Añarbe?

Al caminar observé que el contorno está bien cuidado, ninguna basura, ningún papel, quedé con ganas de repetir la marcha. En los árboles de las orillas vimos los nidos del martín pescador, sentimos escabullirse a las relucientes nutrias, los patos salvajes volaban rectos y veloces sobre las tranquilas y limpias aguas, las garzas reales allá en lontananza y en un recodo parecían los guardianes de este gran lago pletórico de luz y de paz.

Pensé que todo aquel paisaje bucólico pleno de sol y calma, era el homenaje que la naturaleza tributaba día a día a ese genio que se llamaba D. José Zuazola Urdangarín, y al que los hombres parece han olvidado.



# CORAL ANDRA MARI

## BODAS DE PLATA

### FUNDACIONALES (1966 -1991)

Jose Manuel MICHELENA

Desde la muerte de Dn. Juan Bautista Olaizola, y a pesar de los intentos por hacer florecer la música coral en Rentería por parte de Dn. Jesús Querejeta, su sucesor como organista en la Parroquia de la Asunción, vivía Rentería un ambiente musical otoñal.

No había iniciativas que impulsaran y unieran a cantores renterianos que, por su amor a la música coral, se desplazaban casi a diario a San Sebastián. Lograban su desahogo cantoril en distintos coros de la capital, como el Orfeón Donostiarra, o los Coros Easo, Santa Cecilia, Stella Maris etc...

Fue a mediados del año 1966 cuando, destinado por sus superiores de la Orden Capuchina, llegó a Rentería José Luis Ansorena.

Recuerdo que por aquellos años, varios renterianos cantábamos en el Coro Stella Maris de San Sebastián y, a través de su hermana Amparito Ansorena, componente del citado Coro, tuvimos conocimientos de su destino a Rentería.

Por aquellos días estaba a punto de inaugurarse la nueva Parroquia de los Capuchinos, con el nombre de Parroquia de Nuestra Señora de Fátima y, para dar mayor solemnidad al acto, nos juntamos un grupo de cantores y aprendimos unas canciones religiosas.

Era el mes de Noviembre de 1966 y esta primera relación, tuvo algo de flechazo amoroso musical, ya que a los pocos meses se decidía la creación de la Coral Andra Mari.

Como todas las criaturas, Andra Mari nació frágil, necesitaba apoyarse durante sus primeros años principalmente en coralistas ya veteranos, para ir creando su propia personalidad. En sus primeros años de aprendizaje escolar, tuvo que presentarse a varios exámenes. Festival de la Canción Alavesa en Vitoria, Certamen Nacional de Habaneras y Polifonía de Torre Vieja, Certamen de la Canción Vasca de Masas Corales en Tolosa, Concurso Internacional de Arezzo en Italia etc. etc., y puede decirse que la calificación obtenida fue un Notable alto.

Quizá la conclusión más importante de estos primeros años



de aprendizaje pueda desprenderse de una entrevista concedida en Roma por nuestro director José Luis Ansorena al corresponsal del Diario Vasco José Luis Torres Murillo. Sus rotundas respuestas marcaron la trayectoria musical de Andra Mari en los años inmediatos.

Decía nuestro director al periodista: "Nos hemos encontrado con que nuestro folklore está quedándose musicalmente atrás, nuestros compositores y armonizadores se están quedando viejos, nuestra jota y nuestro Boga-Boga, con la armonización tradicional, no tienen nada que hacer frente a armonizaciones firmadas por Bela Bartok o Kodaly. Yo creo que ha llegado el momento de limpiar de fantasmas el panorama coral folklórico de nuestro país; por ahí fuera hay gente que trabaja, coros estupendos y jóvenes, y sobre todo armonizaciones de temas populares con un gran sentido moderno y coralístico".

La Coral Andra Mari siguió creciendo y empezó a tomar sus iniciativas. Creó así en 1973 la Semana Musical en Rentería: MUSIKASTE; para seguidamente iniciar la formación del Archivo de Compositores Vascos ERESBIL, (Euskal Ereslarien Bilduma).

"La Coral Andra Mari nos ofreció una gran novedad, como es la de haber salido en esta clase de audiciones de los tópicos más usuales en estos casos. Un programa compuesto por obras escogidas variadísimas, algunas de grandes dificultades y, desde luego que renuevan los estilos hasta ahora empleados. Obras todas ellas deliciosas, bien interpretadas y dispuestas en su orden de tal suerte que no sólo, no se hacía patente un recital de villancicos, sino al contrario, de más en más fue adquiriendo interés el programa. La Coral Andra Mari, muy bien, afinadísimo, empastado, cantando con mucha delicadeza y hasta con cierta picaresca en momentos, como en el romance andaluz de Manuel Castillo".

#### **CASTRO CARAVILLE (Padrón 1978)**

"Realmente ningún calificativo mejor que de extraordinario, podemos dedicar a la actuación de la coral guipuzcoana Andra Mari en la tarde de San Roque, bajo las bóvedas del templo conventual de los Dominicos".

#### **S.RUIZ JALON (Bilbao 1980)**

"Fue un auténtico regalo la audición de los fragmentos de



El desarrollo de estas dos nuevas actividades, y una serie de iniciativas, como la presentación comentada de todas las obras interpretadas en sus conciertos, hicieron de Andra Mari un coro con personalidad propia, en algunos momentos avanzado de su tiempo, moderno, atrevido por su repertorio y comprometido con la música vasca. Andra Mari ya no necesitaba acudir a nuevos exámenes, pero el quehacer diario siempre tiene unos jueces, implacables en algunos casos, benévolos en otros, pero justos en su saber y entender. Estos críticos o comentaristas de los conciertos de Andra Mari pueden ofrecernos una visión correlativa de la trayectoria del coro en su juventud y mayoría de edad.

#### **LUIS GURIEZO (Santander 1976)**

"El programa presentado por la Coral Andra Mari, de gran interés y serias dificultades, tuvo unos intérpretes de excepción en los cantores guipuzcoanos".

#### **ANGEL INARAJA (San Sebastián 1976)**

la ópera "Dido y Eneas" de Purcell. Toda la delicadeza, la fluidez y exquisitez de los matices, todo ese lirismo espiritual, todo, quedó resaltado bajo el mando de Ansorena, que con gesto y medida sobrio puso el acento en cada uno de los fragmentos: "su" acento diríamos mejor. La Coral Andra Mari de Rentería, nos ganó por su homogeneidad, su afinación, su entrega, nuestro mejor aplauso para ellos".

#### **ANDONI (Pamplona 1982)**

"Andra Mari, mezcla de orfeón y de cámara, canta afinado, con buen equilibrio en sus voces y dice lo que canta... que es lo difícil. De la escuela de Eraso, José Luis Ansorena hace mascar la letra. No hay entubamiento ni efectos para imitar a instrumentos. La voz humana y la dicción tienen limpia salida en este grupo de renterianos, buen éxito en suma, de esta Coral Andra Mari, ejemplo de constancia y bien cantar. Con un programa serio especialmente la primera parte, donde se requiere estudio minucioso de muchos pasajes delicados, que podrían "romper" a muchos orfeones con años de historia. Andra Mari, sus gentes, el Padre Isidro de San Sebastián para muchos pamplone-

ses que le recuerdan, se ganaron a pulso un triunfo sensacional”.

#### **LUIS FERNANDO RUPEREZ (San Sebastián 1984)**

“La Coral Andra Mari demostró una vez más su notable calidad y empaste, sobre todo en las voces de los hombres, durante su actuación en la ópera Txanton Piperrri de B. Zapirain”.

#### **ANTONIO FERNANDEZ CID (Madrid 1986)**

“He dejado para el final a la sorprendente Coral Andra Mari de Rentería, que dirige José Luis Ansorena. Definitivamente hay que descubrirse, no hay cantera vocal más inagotable y rica que la de Guipúzcoa. Y no sólo porque de ella es el Orfeón Donostiarra, primerísimo coro de España, sino porque proliferan los conjuntos de calidad. Buen ejemplo estas cincuenta y tantas voces seguras y valientes en el ataque, capaces de la matización, afinadas y con esa virtud de los coros vascos, tan esencial, de una voces graves que suponen el mejor sostén. Aparte, logran un buen empaste de cuerdas. Una vez más un coro “amateur” da lecciones a exigentes grupos profesionales y mantiene el nivel con un instrumental de rango, hasta conquistar el homenaje de un público muy encendido”.

#### **FRANCISCO ESNAOLA (San Sebastián 1986)**

“La Coral Andra Mari se cubrió de gloria una vez más. Sus voces sonaron canoras, fluyentes y melodiosas. Hábiles en su técnica, generosas en su expresividad”.

#### **JOSE LUIS SOTUCA (Barcelona 1986)**

“Y fue precisamente la Coral Andra Mari lo mejor de la gran versión. Las prodigiosas facultades del medio centenar de cantores para entonar desde sutilísimos y casi susurrantes pianísimos hasta impresionantes agudos de seguridad y afinación admirables, hicieron de su memorable intervención la referencia de una convocatoria del más alto interés”.

#### **TOMAS MARCO (Madrid 1987)**

“La Coral Andra Mari tuvo una actuación impresionante y que corrobora la fama de los hombres de los coros vascos”.

#### **J. ANTONIO ZUBICARAY (Bilbao 1987)**

“Pero, ante todo, hay que rendirse ante la interpretación inmensa de la coral Andra Mari de Rentería. Equilibrada, sin vanos, con emisión bella y dominio transparente de estilo, en todos y cada uno de los números corales, algunos tan distintos entre sí”.

#### **J. ANTONIO ZUBICARAY (San Sebastián 1989)**

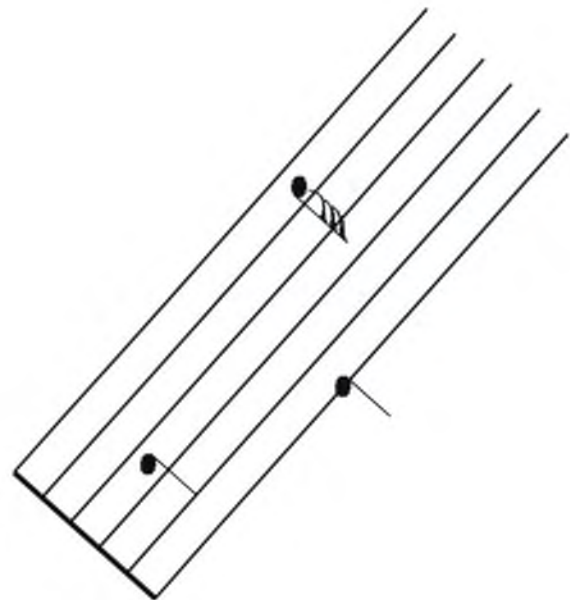
“Pero la lección, por encima incluso de la impecable orquesta, la impartió Andra Mari. Leopold Hager había pedido un grupo más numeroso que el habitual, y se añadieron voces del filial, llegando hasta las noventa, lo que no fue obstáculo en las agilidades del Gloria, ni en la calidad de los fuertes y pianos contrastantes del Qui Tollis-Miserere o en la fina transparencia y expresividad de las fugas y fugados (¡qué insuperable CUM SANTO!). Equilibrio, belleza tímbrica, sonoridad, sincronización perfecta y preparación. La Coral Andra Mari se llevó una de esas ovaciones reservadas a los divos”.

#### **LEOPOLDO HONTAÑÓN (Madrid 1991)**

“Muy positiva la presentación en el Auditorium de la magnífica Coral Andra Mari de Rentería; de afinación y empaste es-

pecialmente buenos, como es admirable la perfección con la que cubre la totalidad de su ancho espectro dinámico”.

Hoy, esta todavía joven criatura, de sólo 25 años de edad, se encuentra en lo mejor de su vida. Las nuevas comodidades de la vida facilona, acechan como un lobo a los rebaños, es muy difícil mantener el ritmo frenético de los ensayos y actuaciones constantes. Nosotros, los ya veteranos del coro, hemos conseguido para nuestro pueblo de Rentería, situar en primera línea una hermosa actividad cultural, con un trabajo diario muy duro. Tenemos detrás una nueva generación, que esperamos sepa en cada momento sacrificarse y llevar el nombre de Rentería a todos los rincones donde sea solicitado.



# OGEIGARREN MENDEAN. ERREENTERIAKO DANTZA TALDE ETA DANTZA MAIXUAK

## XABIER

Erreneriako edesti edo "Historian" 1.599. garren urtean, azaltzen da nolatan Korpus egunetan egiten ziraden eleiz birtan dantzariak partaide izaten ziradela, eleiz kutsuko dantzak eginaz.

Orobat Magdalen jaietan ere "Ijito dantza". Jazkera dantza (Danza de libreas) "Alero dantza" eta "Agai dantza" izeneko orduko dantza ezagunak dantzatzen ziradela erriaren boskariorko.



1925 Dantzari taldea eta Errenderko txistulariak.  
A. Lizaso, P. Lizardi, Irineo Rekalde, Martin Goñi (txistu), Marcial Telletxea, J. Mendiburu, I. Juanbeltz, M. Arbelaiz, A. Idiazabal, Jesús Uranga, Asentzio Arretxe, Miguel Mitxelena.  
Emilio Telletxea, José Olaskoaga, Regino Taberna, Joakin Azkue (Kapitaina), Alberto Elustondo, José M<sup>a</sup> Burillo, Angel Zapiain.

Ikusten dugunez gure erria ez da dantza ertian gaurkoa, urte asko dira nortasun bat ba zeukatela gure antziñako erritarrak eta ogeigarren mende onetan beraien jarraitzaileak nortzuk izan diren azaldu nai nuke idazlan onetan.

Ba dakit nere lantxo onetan utsune batzuek izango dirala bañan saiatu naiz al den ondoena egiten eta ezagutu ditzagun dantza maillan nortzuk izandu ziran gure erriko talde maixuak.

Ogeigarren mende asieran azaltzen zaigu (1971garren urteko Oarso aldizkarian) argazki bat "Comparsa de broquel dantzaris de Renteria" izeneko talde bat eta bertan orduko dantzari ezagunak eta neronek ere geroago ezagutu nituenak., argazki au Iparraldeko Sara errian egiña dago bertako jai egun batean.

Talde au osatzen zuten maixu eta dantzariak auek ziran. Maixu. F<sup>o</sup> Salsamendi "Patxiki Aso", dantzariak, Isidro Bengoetxea, kapitaina, Jose Urigoitia, Juan Maria Urbietta, Antonio Korta, Laureano Etxeberria, Domingo Gabarain, José M<sup>a</sup> Otegi, Victoriano Arrieta eta Pedro Maria Olaskoaga dantzari bezela, denbora artan ere maixu bezela Eusebio Guruceaga ibiltzen zan. Txistulariak Jauregi aita semeak eta Mutro atabale-ro. Berauek dira beraz gure errian mende ontako dantzaren au-

rrekoak eta berak izandu ziran dantza maillan gure erriaren ize-na Euskalerra osoan ezagutu arazi zutenak.

Ar ditzagun irudi bezela eta goazen ondorengo urteetan berorien jarraitzaile nortzuk eta nolatan izandu diran.

## IRINEO REKALDE IRIGOIEN. (1893-1956)

Egin dezagun urte batzuen aurrerapena eta Patxiku Aso eta Eusebio Guruceagaren ikaskizunak on arturik or azaltzen zaigu maixu bezela (eta ez nolanaiko maixua) urte batzuek dantzari bezela igaro ondoren.

1914go urtea da Irineo bere dantza erakusketarekin asten



1933.go Uztaila 14.an Madrilan izan ziraden dantzariak.  
Alberto Elustondo, Fermin Salaberria, Iñaki Idiazabal, M. Mugerza, José A. Zamora, Migel Mitxelena.  
2.an.- Manolo Arbelaiz, Andoni Idiazabal, Eugenio Roka, Marcial Telletxea (Kapitaina), J. Mendiburu.  
3<sup>o</sup>.- Antonio Zabala, Gervasio Inziarte, Manolo Gastesi, Irineo Rekalde (Maixua), Alejandro Salsamendi, Bautista Arretxe.

dala Gipuzkoako dantzak (orduan makil dantza esaten zana) orduko gazte talde bateri erakutsiaz. Talde onen partaide izan ziran dantzarien izenak (ez guztienak) lortu al izan ditut eta izen ezagunak diralarik or dijoazkizue. (1914go urteko taldea). Juan Maria Irigorri, Martin Alberdi, Jacinto Irujo, Valeriano Oroz, Juan Busselo, Severiano Imaz, Salvador Lezeta, Martin Arrieta, Ignacio Etxenike, Ramón Errazkin ta Félix Gastón.

auek ziraden lenengo prestatu zuen taldekoak.



Bere erakusketak Euskalerrian zear zabaldu ziran eta dei asko izan zituan urte aietan bere maixutasuna ondo azalduaz egintzitan ekintza guztietan.

1920garren urtean beste talde bat sortu zuan eta beraien izanak auek dira guztiontzat jakin nai bezela izan ditezten. Ignacio Ganborena (kapitaiña) Luis Ganborena, Joakin Ganborena, Primi Salaberria, Zezilio Paskual, Jaime Urkijo, Rufino Etxenike eta Rafael Iriberrri beste batzuen artean. Batzoki zarreko etxe azpian izaten zituzten beren saio aldiak eta bi talde auek ekintza asko izan zituzten beren talde bezela bizi izan ziraden denboran. Talde auen ekintza artean berezi bat izandu zuten garai artako. 1928. garren urtean Espaiñiako Jaurlaritzako lendakari zan M. Primo de Riverari beren espatarekin zubi bat egin zioten Errenterira Eldotzko ur ekarrearen auskundera etorri zanean. Urte auetan ere San Juan bezperako aurrekulariak ere berak prestatu al izan zituen, eramankizun asko bear izanik ainbat umetxoeri erakusteko.

Urte aietan orduko dantzari aien ordeko izan zitezen 1925 go urtean dantzari gaztetxoeren talde bat antolatu zuen, On-Bide elkarteko makildantzarien izenarekin, talde onek ekiñaldi asko izan zituen baña bereziena 1933go urtean Madrilen izan zutena.

Orduko Erkal edo Republikako Jaurkaritzako lendakari zan N. Alcalá Zamora eta bertako zan, Plaza de la Armeria deritzan enparantzan.

Ekintza izan leiken oparirik onena zan garai artako Madrileria joan eta amar minutuko saioa egiteagaitik astebeteko egoera izandu zuten oporrik onenak bezela.

Urte aietan Bilbo, Iruña, Donosti eta Iparraldean beren ekintzak ezagunak izandu ziran.

Onela jarraitu zuan Irineok 1936go uda etorri zan arte eta guda amaitu ondoren jarraitu zuban bere seme Iñakiri aulkolari bezela lagun egiñaz.

Bere azken urteak eleizako sakristau bezela igaro zituan eta bertan igarotako gertakizun bat zala medio "El aurrekolari de la Virgen" izeneko idazlan bat azaldu zan 1958go "Oarso aldizkarian Jose Artetxek egiña, bertan idatzirik nolatan Irineok zeruko Amaren Jasokunde egun besperan Eleiz utsarekin eta argiak piztu ondoren aldare nagusian aurrezkuko dantza zatiak eskeintzen zizkion zeruko ama omenduaz.

**LUIS ARRAUBARRENA BENGOCHEA. (1897-1988).** Irineo bezela benbora artako aurrekularia, au ere Patxiku Asoren Ikaslea eta bere ikaskizunak oso ondo ikasiak, garai aietan goi mallako aurrekularia eta bere erakusketak ballara ontan oso ezagunak izanak

Nik entzun dutenez bere garaian Espaiñiko erregiñaren aurrean ere dantzatu omen zuan. 1974go urtean Ondarra Elkarteak eratuta Dantzari zaarrei omenaldi bat egin zitzaion eta bertan partaide zan Luis, ikusi egin bear zan bere 76. urterekin zein sasoiarekin dantzatu zituan aurrezkuko zatiak zumar-diko kiosko gaiñean.

### **BITTOR IDIAZABAL ESNAOLA. (1909-1985)**

1931go urtean Errenteriko batzokian, Bizkaiko Dantza edo Espatadantza talde bat sortzen da Jesús Luisaren zuzendaritzapean eta beronen ikaskizunak jasotzen ditu Bittorek. Talde artako partaideak ziran: Andoni Korta, Ramon Olaizola, Periko Lizardi, J. San Vicente, Sabin Olaskoaga, Bittor, José Iniarte eta Leokadio Kortaberria, Alejandro Lizaso txistulari zutelarik, bertan bildutako ikaskizunak ondo erakutsi zituan eta 1936. urtean ba zituan prestatuak amar talde aurrerantzerako gaiak izan

zitezen bañan guda etorri zan eta asmo on aiek gororako gelditu ziran, guda ondoren ere aulkolari bezela askotan ibilli izan zan

### **RAMON BASURTO URBIETA**

Guda ondorengo berriak ditugu orain Ramon Basurtorekin, San Juan bezperako aurrekua berriro prestatu bearra izaten da eta 1941go urtean berriro beronek artzen du erantzupena jai oneri bear dan garrantzia emateko, beronek dantza ikasketak



194(?). Iñaki Goñi, Andoni Huarte, Joakin Bengoetxea, Hilario Gaztelumendi Manolo Bengoetxea, Iñaki Maritxalar, Kosme Etxebeguren, Jesús Urkiza.

Donostiako Lorenzo Pujanarekin egin zituan eta 1946go urterarte jarraitu zion erakusketa egiñaz orduko gaztetxoari. Bere erakusketak baliagarriak izan ziran urte aietan ez ba zan aukerarik izaten nai ziraden gauzak egiteko.

### **IÑAKI REKALDE OLAIZ**

Luistarren baskunak dei eginda, ona emen Irineoren seme Iñaki. Bere aita eta Bittor Idaizabalen ikasle izana arduratzen da, lenengo talde Gipuzkoar Dantza eta gero Bizkaitar dantzak erakusteko baskunde onen bazkideen artean.

Talde on bat lortu zuan Gipuzkoako dantza maillean eta Bizkaitar dantzaren artean zortziraiño iritxi izan eta berauen artean dantzari iaoak ireten zuten gero ikusiko degun bezela.

Erakusketa auek beti eramaten zuten Irineoren on iritzia.

Aurrerantz bere lantegiko langilleen artean ere sortu zuan talde bat.

### **AGUSTIN IRIBERRI OLASAGASTI. (1919-1989)**

Berau ere Irineoren eskolakoa eta gaztetxo zalarik dantzan ikasia, 1942garren urtean bere lengusu Rejino Tabernarekin parte artzen du San Juan Bezperako aurrekuan eta 1946garren urtetik aurrera bera arduratzen da lan onetaz gaztetxo eta elduagoeri bertako dantzak erakusten onela jarraiturik 1959garren urteraiño.

1949go urtean "Sagrado Coraño" ikastolako agintarien deiari erantzunez dantzari talde bat prestatzen du bertako ikasleeren artean Gipuzkoako dantzak beraiei erakutsia eta talde onek bere aurkezpena 1949go Maiatzaren 20an egiten du Zumardiko Kioskoan bere saioa egiñik. Ez zuan talde onek bi-

zitza asko izan 1952. urtean desagertu bai zan, bañan bere ekintzak asko izan ziran bere bizi laburrean.

Talde ontatik ere erakusle askok irten zuten partaide ba ziran X. Gastesi, Arocena, J.L. Aldasoro, Bidegain, Urkizu, Izeta, Alzola, Maritxalar, Ozteta, I. Usabiaga, Ugalde.

Fidel, Mitxelena, Ule, Arellano anaiak, Tomasena eta Aznar, talde berean azaltzen dira.

1980garren urtean eta San Juan bezpera egunean omenaldi errikoi bat egin zitzaion eta bertan aurrenesku, atzenesku eta sokan ziranak bere ikasleak izan ziran naiz urteetan aurrerakokak izan eta era onetan bere lanak erriak eskertuaz.

### **JOAKIN BENGOETXEA LUJANBIO (1928-1964)**

Iñaki Rekaldek osatutako talde baten partaide zan eta talde ura Iñaki Goñi, Andoni Huarte, Hilario Gaztelumendi, Manolo Bengoetxea, Inaki Maritxalar, Kosme Etxabeguren, Jesús Urkiza eta Joakinek osatzen zuten. Iñakiren erakusketari jarraituaz aurrekulari eta dantzari bezela bera ere erakusle bezela prestatzen da eta Alkartasuna Elkartea sortu ondoren dantza talde bat sortzen du bere zuzendaritzapean jai eta erriko festetan parte artu izanik.

Magdalen eta Santiyo eguneko eleiz biretan bai eta ere Arantzazuko Amak Errenderira egin zuan ikustaldian bertan laguntzaille izanik.

Bereziki taldeko batzuekin eta beste lagunarekin 1977.go urtean Iñaki Rekalde lagun dualarik "Orfeon Renteriano" eta Jakintza Eresi taldeekin bat eginda Amaiaren espatandantza ikusgaia aurkesten da Magdalen jaien artean.

Erakusle bezela lan asko egingo zuan bere asmoak ala izanik bañan betirako utzi ginduen ez bear batean eriotza arkiturik Deun Jose egunean, Martxoak 19.

### **XEXILIO GASTESI GALPARSORO**

1945go urtean ematen ditu bere lenen dantza pausuak eta 1949garren urtean Patxi Mitxelena atzenezku duelarik ekiten dio bere bizitzan aurrekulari bezela Agustin Iriberrri bere maixu izanik, onela jarraitze du 1959, urtean maixu bezela jarriarik., San Juan go aurrekua berak prestatu al izanik.

Maixu Iriberrigandik Gipuzkoako dantzaren ikaskizunak ere on artzen ditu bertako taldean Kapitaiña bezela parte arturik eta 1958garren urtean Ereintza Elkartea sortzen da eta lenengo erakusketak Aurrekuarenak izaten dira aurrerantz, Gipuzkoako dantzak erakutsiaz, lenengo ikasleak Ikastolako gastetxoak izandu ziran beren artean fruitu asko izanik, era onetan Xexilioren erakusketak oiñ onarekin asiaz.

Beti orrela jarraituaz 1965garren urtean elkarteko Batzordean bat eginda Dantza zaingo bat sortzen du Maria Jesus Uruzola lagun duelarik, lan onetan 1972garren urte arte jarraituaz, eta onela jarraitzalle geiago izanez utzi dantzak.

Berak ala ere urte auetan ez dio bere dantza zaletasunari utzi eta dantza leiaketetan parte artzen du era berean dantzari izanik Oinkari, Izarti eta Goizaldi dantza taldeetan erakutsiaz bere trabetasuna dantza mailla guztietan.

Orain bere griñari jarraituaz dantza leiaketetan epaimaieko izaten da.

## **EREINTZA DANTZA TALDEA**

Naiz 1958garren urtetik dantza erakusketak izan, Ereintza Elkartek, 1965go urtean Xexilio Gastesik, eta Maria Jesus Uruzola lagun duelarik Dantza Zaingo edo Akademia sortzen dute.

1974an, ikasleak 17 edo 18 urte dituztenean bere askatasunaren jabe egiten dira era onetan eta ondorioan Ereintza dantza taldea sortu al izateko, onela taldeko zati diranak berak dira Akademiaren erakusketak banatuko dituztenak, izanik azken urte auetan baieztatu egiñaz partaide bakoitza, irakasle izanik talde askotan.

14 urtean taldeak tinko jarraitu du lanean ardurazko aldaketa egitura eta egitarauetan asko izan dira Akademiak izan ditun aolkariak eta guztien izenak emen azaltzea luze joango litzake, auek danak Ereintzak bere ogeita bost urte urrenean azaldu zuan aldizkarian azaltzen dira.

1988-1989 Garrantzi askoko garabera sortzen da Ereintza dantza taldearen barruan Udal Dantza Biltoki bat lortzeko asmo deitekenagoa egiten da Maite Egiguren bere nortasun agerierekin saiosko biltokia joarean jartzen da Euskal Errian aurrendaria izanik mailla onetan eta bertarako Udal etxearen laguntza osoa izanik.

Ereintzak lortu al izan duan biltoki onek bultzada aundia eman dio taldeari eta orain

Euskadin dantza talde gorenetakoen artean arkitzen da.

Orain dantza biltoki ontako aolkariak auek dituzue

**Dantza Klasikoa.**\_ Maite Egiguren

**Euskal dantzak.**\_ Marian Bravo

Sabin Lasa

Lourdes Esnaola

Angel Maria Elcano

Egindako lanaren fruituak ikusiaz beren egintzak nola izan diran berezi ditzagun.

**Autoktono bezela.**\_ Erreterian oitura errikoiak saintzen ditu. - Aurrekua, Magdalen eguneko eleiz birako dantza saioa. San Juan bezperako gau aurrekua, - Aztertu eta xeetasunak eman gure inauterietako ekintza bakarrak, \_ Fandango eta Ariñ ariñen ballarako eta Gipuzkoako txapelketak eratu.-

**Erri jai Talde bezela.**\_ Euskadiko iri eta erri geienetan dantza saioak izan ditu.

Gogoratzeko ekintzak:

Urria. 83 - 25 urte izeneko jai aldi berezia.

Apirilla 84 - Breñaña (Frantzia) Bira

Abustua 84 - Euskadiko ordezkari bezela

Villablino (León) Jaialdia.

Uztaila 86 - Breñañatik Bira

Uztaila 90 - Galizia eta Portugaleri bira.

Azaroa 90 - Kataluñan ekintza.

Abendua 90 - E.T.B.1.an Gabon gabeko egitarau berezian.

Apirilla 91 - Lankide izaten da Maite Agirren antzerki taldean "Plancart" antzerkian.

Orain - E.B.T.1 an "Funtzio" izeneko egitarauetan talde iraunkor bezela izaten da sortzen eta dantzatzen zenbaki dantza araudietan.

## IRAULTZA DANTZA TALDEA

Talde onen sorrera 1971.garren urtean izaten da eta Nekane Arriaga Ugalde sortzailea izanik.

Asieran neskatz utsarekin musikalaria bat lagun zutela ekin zioten beren lanari andik urte batera mutillak elkar arturik talde nasi bat sorturik aurretantz orrela jarraitzeko.

Bere asmoa euskal dantzak suspertu eta erriari astuta zegozten dantzak berriro azaldu urtero dantza berri bat argitaratu izanik.

Bere elkarte lekua euskerazko ikastaroak eta dantza erakusketak ematen dituzte ballarako jendearen artean (Beraun 5 Bea), ekintza auetako laguntzarik ez daukate eta beren illeroko emaitza eta ekintzetan biltzen duten diruarekin ordaitzen dituzte berak erabiltzen dituzten jazkera eta berak beren arropa jantziaren egille izanik.

Beren ekintzak Euskalerrian zear oso ezagunak dira ainbat lekutan erri jaietan parte artuak bai dira, orain 40 partaide dira neska mutillen artean, eta eskertzekoa da dantzarien zintzotasuna ikas saioetan beti prest izanik, naiz eta ikas saioak egiteko lekuak ez izan bear dituen aukera onak gaitz arakoa.

Erriko Magdalen jaietan beren ekinaldiak bezperako eta tartean egindako ekintzetan seinalagarriak izan dira ezaugarri berezi bat izanik berak prestatzen dituzten antziñako dantza jantziak agertuaz.

Iraultza taldeak gaur egunean azken mendeko jantziaren bilduma berezi bat dauka argazki eta irudi zarretatik lortua eta bertako partaide dan Ramon Garcia Zabalegi, ren zuzendaritzapea-

rekin lortu dute jantzi auek erriak ezagutu dezala.

Len adierazten genduen bezela iñongo jostunen laguntzarik gabe egindakoak dira jaskera auek eta taldekoen artean guztiak landuta.

Jazkera auek oso eskatuak izandu dira leku askotan erakusketak egiteko. ezagunenak izanik Donostia, Baiona, Hendaia, Arangoitz, Getari, Donibane Loitzun, Zarautz eta Erreterian egin diranak.

Onurakorra eta aipagarria benetan Iraultza taldea dantzarekin batean egin dituan ikerketak jazkera auen gaiñean, lortu izanak era onetan aztuta zegozten jantziaren nortasuna.

Aurrera bada beti Iraultza taldea ekin diozuten lan onekin aurrerantz jarraituaz, zuen lan aipagarri au oso eskertua izango ba da euskaldun guztien artean eta ea bein batez izaten dezuten. ain merezia dezuten laguntza agintarien aldetik. Eta emen nik oldostu nuen idazlan oneri amaiera eman, nik uzte baino geiago luzatua izan zait, bañan ziur nago oraindik ere gai onetan izen eta ekintza gehiago izango dirala, argaitik ona emen bidea ikerlarietazko gai oni buruz lan egin nai badute.

Azkeneko urteetan, Landare Dantza Taldea lanean asia zaigu. Bere eginkizun nagusia, Aurreskularien txapelketaren antolaketa, izanik orain artean; jarraipena emanez onela, duela urte batzuk Ondarra elkarteak asitako lanari.

Eta eskerrik beroenak Luis Olano, Itziar Aierdi, Iñaki Rekalde, Andoni Idiazabal, Manolo Bengoetxea, Xexilio Gastesi, Angel Mari Elkano eta Nekane Arriagarri, zergaitik beren laguntzarik gabe ezerezean geldituko zan nere lan au. Berdin ere Oarso eta Renteria aldizkarietan bildu ditudan xeetasun batzuek Udal Bilduman arkitu al izanak.



1936.go Aberri eguna. Errederiko Batzokiko euskal Dantza taldeak Furoen Enparantzan.

# IDAZLEAK IKASTETXEETARA

Mariasun LANDA ETXEBESTE



Irakurlea eta idazlea lagun izan arren askotan elkar azagu-tzen ez duten bi mundu dira, eta irakurle hori haur edo gaztetxo denean distantzia hori are eta handiagoa izan ohi dela esan daiteke. Idazleok, eskola batera edo bestera joateko deituak izaten dugu eta normalki, oso esperientzia aberatsa eta interesgarria gertatzen da, bai idazlearentzat bai irakule gaztetxoarentzat.

Hasteko, haur irakurle gehiengoari ez ziao sekula burutik pasa irakurri duten ipuinak edo liburuak egile bat duenik, istorio hori norbaitek asmatu duenik ete, horrelakorik pentsatu badute ere, idazle hori hilik dagoela uste dute. Biziki harritzen dira, beraz, emakumezko edo gizonezko arrunt baten aurrean aurkitzen direnean...

Hasieran oso tente eta erne egoten dira idazle delako pertsona horren inguruan, eta hark agurtzeko hitz goxo batzuk esan arte ez dira erlajutzen, ez dira beren aukietatik gehiegi mogitzera ausartzen... Une horretan, kupidarik gabe aztertzen dute eskolara jo-



an zaien pertsonai ezezagun horren aurpegia, bere jatzera, bere jarrera, ea "idazletasun" famatu hor xehetasun estafalarario batean antzematen duten, ea zerbait berezia eta liluragarria duen...Eta besterik ezean, idazle horri bere obrari buruzko zenbait galdera egitera prestatzen dira.

## GALDE DEBALDE

Ia beti, kuaderno bat dute lagun. Eta hantxe baruan, galdekizun batzuk idatzita, asko pentsatutako galderak bait dira: "noiz hasi zinen ipuinak asmatzen?... Askok gustatzen al zaizu idaztea? Zein da idatzitako ipuinen artean gehien gustatzen zaizuna? Nola idazten da ipuin bat?..."

Galdera ebitaezinak dira, ia aukera guztietan erre-

pikatzen direnak, bankete baten aurrean hartzen diren aperitiboen antzera. Zeren, geroxeago, ditxosozko koaderno horiek ahaztuta, beren galderak gero eta zehatzago, bihurriago, bilakatzen bait dira: Zergatik izar hori berdea zen eta ez gorria? Non ikusi duzu nigar egiten duen perretxikorik? Eta zergatik Txan fantasmak ez zuen Karmentxu arraroetxetik askatu?...

Badaude haur irakurle horien artean, idazlearen kontu korronteaz arduratzen direnak, "asko irabazten al duzu ipuinak asmatzen?", baita bihotzaren gorabeheretaz kezkatzen direnak ere: "nobiorik ba al duzu?"...Hau da, gutxien espero denean, galdera harri-garriren bat edo beste zuzenduko diote idazle gizarajoari, haurrak pentsatzen dugun baino zorrotzagoak bait dira.

## **EUSKAL IDAZLEAK DONOSTIAKO IKASTETXEETAN**

Ikasle eta idazleen arteko topaketa hauek ugaritu eta instituzionalizatu beharko liratekeela eta, aurrean, plangintza berri bat jarri da martxan Donostia aldean, Euskal Idazleen Elkartearen eskutik eta Udaletxeko Euskararen Patronatoaren dirulaguntzarekin.

Euskal Idazleen Elkarteak inkesta bat egin zuen bazkideen artean, ikasleek alde zuzenetik irakurritako beren idazlanak komentatzeko prest zeintzuk zeuden jakiteko asmoz. Aldi berean, eskutitz bat bidali zuen Donostiako O.H.O., B.B.B., eta L. H ikastetxe guztietara zenbat ziren esperientzia horri ekiteko prest zeudenak jakiteko. Eskutitz horretan, hamalau idazlez osaturiko zerrenda eskeini zitzaion, gustokoenak aukera zitzaten. Era berean, idazle hauen zenbait idazlan aipatzen zitzaion, ikasleek, autorearekin egon aurretik, liburu horiek irakurriak izan zitzaten.

Guztira, hamabost izan ziren baietza eman zuten Donostiako ikastetxeak, ia gehienak D eredukoak.

Beraz, Peio Añorga, Pako Aristi, Juan Martin Elexpuru, Enkarni Genua, Juan Mari Irigoien, Joxe Mari Iturralde, Mariasun Landa, Manu Lopez, Anjel Lertxundi, Laura Mintegi,

Inazio Mujika Iraola, Joseantonio Ormazabal, Juan Luis Zabala eta Jesus Mari Mendizabal izan dira, azken hilabete hauetan ikasleen galdera eta zalantzei erantzuteko asmoarekin hamabost eskola edo instituto bisitatu dituzten idazleak.

Esperientzia honen ebaluapen orokorra egin gabe dago oraindik, baina Euskal Idazleen Elkartearen ahalegintzen ari da Euskal Herri osoan zabaltzeko, ikastetxeetan literaturzaletasuna bultzatzeko ekintza osos a proposa izan daitekeelako.



# LA PALABRA EXACTA DE CARLOS AURTENETXE

**Fernando IBARRETXE**

La Universidad del País Vasco ha editado en su colección "Poesía Vasca, Hoy" el conjunto de la obra poética de CARLOS AURTENETXE, en un volumen que se titula "PALABRA PERDIDA/GALDUTAKO HITZA". El libro recoge un total de veintiún poemarios que el escritor vasco ha compuesto entre 1977 y 1989. Tan sólo dos de estos libros de poemas ("Caja de silencio" y "Pieza del Templo", que obtuvo el premio "Ciudad de Irún") habían sido publicados hasta ahora. Con este volumen, la colección de la Universidad del País Vasco, que dirigen Félix Maraña y Felipe Juaristi, da cuenta de una importante poética como la de Aurtenetxe, que ha sido reconocida a su vez con premios como el "Blas de Otero" y el "Alonso de Ercilla", este último otorgado por el Gobierno Vasco. Calificado por Bernardo Atxaga como "el de las palabras exactas", Aurtenetxe escribe indistintamente en castellano y francés. En "PALABRA PERDIDA" se recoge un conjunto importante de poemas escritos originariamente en lengua francesa. Así mismo se traducen algunos poemarios al euskara, tarea que corre a cargo de Felipe Juaristi, Pello Zabaleta y Joseba Barriola. Un estudio riguroso y exacto de Fernando Aramburu,

que retrata el talento y talante poéticos de Aurtenetxe, así como una entrevista con el autor y su bibliografía, conforman el resto del volumen.

"La poesía de Carlos Aurtenetxe -escribe Aramburu-, paradigma de belleza mordiente, se agrega por voluntad propia a la mala conciencia ética y estética de la colectividad; nacida en cada caso particular, poema a poema, como un decurso de momentos lúcidos de la expresión; un gran concierto sobre la base de que el hombre no puede permitirse ya ninguna modalidad de la inocencia. La palabra, y más precisamente la palabra en su difícil tensión poética, está dotada en los versos de Carlos Aurtenetxe de sentido trascendental. "La poesía nace de la vida y la rebasa", ha dicho él en alguna ocasión. De este modo su escritura se nos revela básicamente menos como un arte formal que como un forcejeo contra el destino; una tentativa lúcida de perseverar y rebelarse, una pugna constante desde el interior de la catástrofe, a favor de la dignidad humana, por medio de imágenes, de música verbal y de un sustrato crítico sin concesiones".

Del libro "Las Cariátides", escrito por Aurtenetxe en 1983, tomamos el poema "No existe el visitante" para los lectores de OARSO.

NO EXISTE EL VISITANTE

No existe el visitante -  
El que finge palabras, leves pasos  
que vuelven  
en la noche, suspiros  
de consuelo,  
es el viento  
en la puerta,  
la lluvia en la ventana.  
Despertaremos como el ciego ante la mar.

Carlos Aurtenetxe  
Mayo 1981

## NO EXISTE EL VISITANTE

No existe el visitante.  
El que finge palabras, leves pasos  
que vuelven  
en la noche, suspiros  
de consuelo,  
es el viento  
en la puerta,  
la lluvia en la ventana.  
Despertaremos como el ciego ante la mar.

**Carlos Aurtenetxe**

# XIII. EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKA

## EREINTZA ELKARTEA

### A modo de presentación:

Este año de 1991 han sido cinco los días que el público ha podido visitar la XIII Feria de Artesanía del País Vasco, en los pabellones de Niessen, del 1 al 5 de mayo. Edición más larga que las anteriores, y que, sin embargo, se acabó quedando corta, como cualquiera pudo comprobar. Si el jueves y el viernes a la mañana, obviamente, el número de adultos era menor, la presencia de escolares fue numerosa. Las tardes y, sobre todo, los festivos, resultaban incluso abrumadores. Se calcula hasta en 20.000 las personas que pasaron por el recinto.

Más de 50 artesanos expusieron sus productos, herramientas y modos de trabajo. Este es uno de los atractivos de la Feria: no se reduce a la compra-venta de objetos de difícil distribución comercial, sino que se adquiere algo cuyo autor hemos conocido y tratado, algo que sabemos cómo, con qué material y con qué medios se hace. La fabricación, la compra-venta, el propio producto y su uso se humanizan. Esta feria consigue que la artesanía sea algo más que un producto de calidad.

Parece confirmarse lo que ya se apuntaba desde hace algunos años: mucha gente de Rentería y otras localidades

guipuzcoanas han tomado como costumbre la visita de la Feria y la compra de algún objeto.

Esto supone que la meta inicial que dio vida a esta Feria se va cumpliendo en cierta medida: en una ciudad industrial, urbanísticamente desordenada, no sólo la población inmigrante no toma contacto con la cultura autóctona, sino que ésta misma desconoce en gran parte su pasado. La artesanía cumple la doble finalidad de enseñarnos parte de nuestras raíces, porque se circunscribe al ámbito vasco y de proponernos una alternativa más humana a la producción en serie y a la compra despersonalizada.

El croquis de las dos plantas con la ubicación de los puestos, que se añade al habitual folleto de mano, orienta a los compradores directamente a lo que les interesa. Y es que son muchos ya los que no vienen sólo a dar una vuelta.

En este mismo sentido se entiende la edición de los catálogos con los nuevos artesanos. Con ellos, la relación no se limita a los días de la Feria, sino que se puede retomar en cuanto se desee.

Cada vez se insiste más en la conveniencia de poner los de todos estos años al día y publicar un catálogo general. Sería éste de una utilidad evidente, sin olvidar su indudable valor etnográfico, ya que se recogería a prácticamente todos los artesanos vascos en activo.

Pero esto, como la Feria, necesitaría del apoyo económico de las instituciones. Hay que agradecer al Gobierno Vasco, a la Diputación Foral de Gipuzkoa, al Ayuntamiento de Rentería y a Gipuzkoa Donostia Kutxa, como ya se hizo en la inauguración oficial, su indispensable ayuda para sacar adelante esta Feria año tras año.

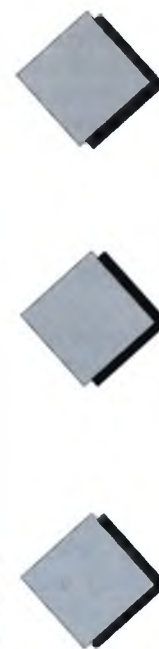
### Konklusio gisa:

Hasieran jendearen harreraz hitz egin dugunez, honetan artisauak izango ditugu aipagai.

Aurten 20 bat artisau berri egon dira beren lanak



Fotografía: POLY





eskaintzen. Iaz ere beste hainbeste berritu zen azoka. Ahaleginak egiten dira nahi duen guztiak parte har dezan; hori bai, kalitate mailari eutsiz. Lehenbiziko edizioetan gehienak herri txikiak baziren eta baserri inguruko tresnak egiten bazituzten, gaur egun, eta horiek baztertu gabe, asko eta asko dira kaletarrak eta bestelako lanak aurkezten dituztenak. Lehen ez zen herri edo eskualdez kanpoko bezeroengana iristeko beharra sentitzen. Orain, azokak eta horietan eskuratzen diren enkarguak dira askorentzat saltzeko modu hedatuena.

Ekaien aldetik ere eman da aldaketa galanta: oso normala da gaurgero behar den materialea kanpoan erostea, hemen jada nekez aurkitzen delako (buztina, zenbait egur, lihoa, beira eta beste).

Baina deigarriena, beharbada, egokitze prozesua izan da: teknika tradizionalak baztertu gabe, mekanizaziorik sartuz gero (zerra elektrikoak, buztina oratzeko makinak, butanezko labeak...), eskuaren eta buruaren inportantzia galdu gabe, bide berriak zabaldu dituzte: zenbait gauza apaingarritzat salduz -kaikuak, uztarriak, pegarrak...- eta beste berri batzuek gure bizimodurako asmatuz edo moldatuz; hala nola kafe-kikarak, kutxatila, bitxiontzia, ispiluak, poltsak eta abar luze bat.

Honekin batera itxura ere zaindu egiten da. Diseinua hain maiz entzuten den Hitza izaki, gauzak praktiko baina politak eskatzen ditugu. Euskal eskulangintzak berez apaintzeko joera nabarmena ez duen arren, forma aldetik bedere, edertasun handiko piezak lortu ditu. Eta horrela jarraitzen du: apaindura berriak tradiziozkoekin lotzen dira, eta ez dute inoiz erabili behararen eta estetikaren arteko sintesia den forma karakteristiko estaltzen, indartzen baizik. Edonork ikus dezake hau buztin, burdin, oihal nahiz zurezko obretan.

Eta halaxe behar zen, eskulangintza 60-70 hamarkadetako krisialdi latzetik bizirik aterako bazen. Hauxe izan da, hain zuzen, Ereintza Elkartearen helburuetako bat: ez zen aski erakusketa folkloriko bat antolatzea, mundu zahar baten heriotzaren lekuko. Aitzitik ere, mundu zahar horretatik sektore ekonomiko-sozial bati aurrera joateko eta garatzeko bideak ireki behar zitzaizkion, gure oraina eta geroa aberasteko.

Horrela ulertu behar da eskolaumeak Azokara eramateko xedea. Ez da lanegunetako goizak betetzeko adabaki bat. Kontsumismoaren garaian, eskuz egindako produktoaren garrantzia ohartu behar du gizarteak. Eta hori, beste edozer bezala, ikasi egiten da.



# COMO UNA BRUJULA

Jesús CAPO

*Jesús Capo dejó su pueblo natal, Rentería, en 1959, hace ahora 32 años, para emigrar a Chile. En 1976, 17 años después, volvió en una primera visita que sólo duró cuatro escasos días. Ahora, en 1991, casi otros tantos años después, y con el motivo de haber ganado el Premio Cáceres de novela corta y su publicación, Jesús ha prolongado su segunda visita al Txoko a 24 días.*

*Esta colaboración que nos remite ahora desde Santiago de Chile, es un recuerdo de uno de estos días en Rentería. Un domingo de Marzo pasado, en su afán por apurar al máximo el tiempo entre sus amigos y paisanos de siempre, Jesús madrugó, por lo que se ve en exceso, con el fin de encontrarse con tertulios y disfrutar del txikiteo domingue-ro ...*

\* \* \* \*

Es demasiado temprano. No sé porqué me apresuré tanto en dejar Pasajes. Es domingo y demasiado temprano. Me acerco al centro, por Viteri. La lluvia, tamizada y suave, cae en diagonal. Es una garúa fría. Es un shirimiri. Por más que pienso, no puedo discernir la diferencia.

Llego hasta la Alameda. Apenas se ven tres o cuatro personas. Una mujer cruza apresurada delante mío. No se ve ningún niño. El pueblo está silencioso.

Me dirijo por la calle del cine Reina. El cine ya no existe. Llego hasta la Esmaltería. Al salir del puente, veo la ermita de la Magdalena. Muchas veces llegué apresurado, en pleno invierno, junto con otros compañeros, a una misa temprana. Recuerdo el intenso frío que pasé allí.

La calle Magdalena está silenciosa. En realidad, todo el pueblo está silencioso. Sólo alguna voz esporádica y apagada se oye tenue. Es quizás algún hombre que reclama el desayuno. O algún joven que protesta por un despertar intempestivo. Es como un susurro ensordinado. Las paredes de las casas están húmedas. Oscuras franjas serpentean por las paredes. La calle ahora me parece normal. Cuando llegué, me pareció más pequeña. Y mucho más vieja. Igual que Viteri, Abajo, Sancho-Enea. Todas.

Entro a la iglesia. La misa es en castellano. Contemplo enmismado el altar mayor. Veo arriba aquella especie de llama o explosión dorada. A los lados, unos angelotes, rozagantes y desnudos, se sientan peligrosamente sobre una curva repisa.

Trato de recuperar en mi memoria las imágenes, las columnas, los retablos. Como cuando tenía siete, doce, veintidós años. Poco a poco, comienzo a reconocerlos. No hay ningún joven. Paso desapercibido.

Salgo y trato de pensar en algún amigo a quien pueda visitar. No, todavía es muy temprano. Se ve muy poca gente. Y sigue lloviendo. Voy, por la Alameda, hasta Viteri. Por suerte, hay una cafetería abierta. No conozco a la mujer, ni ella a mí. Desayuno, mientras a través de la ventana contemplo mi barrio. Me parece ver abierta la tienda, o el taller, de un amigo mío. Qué estupendo que trabaje también el domingo. Es mi salvación. No sé porqué me apresuré a venirme tan temprano de Pasajes, donde me aloja un amigo. Este se extrañó. Pero no quiero enredarme allí -el txikiteo, etc.- como ya me pasó otro

domingo. He estado aquí muy pocos días y pronto me tengo que marchar. Sólo el que pierde algo valora lo que significa. Algo húmedo comienza a nacer en mis lacrimales. Pero no cedo. Pasajes me gusta, pero, a pesar de ello, me he apresurado en llegar aquí. Quiero absorberlo todo, desde temprano. Y así, me aseguro de que de aquí no me moveré. Llego hasta la tienda, mejor dicho, taller, de mi amigo. Forzo la puerta. Es inútil, está cerrada.

Vuelvo de nuevo a la Alameda. Sigue lloviendo. Hacia el puerto se perciben nubes oscuras. Peñas de Aya no se ven. El cielo está todo nublado. Contemplo los relojes de la torre. Son como dos ojos pensativos. Tristes. Y además, inmóviles.

Voy hacia Capitán-Enea. Contemplo la casa de Matxin, el capitán. Ahora sé quien es. Aquí, muy cerca, estuve tres años sumergido en un despacho. Y cuando miraba aquel escudo tallado en piedra, siempre me llamaba la atención, pero no sabía qué significaba. Ahora creo que sí. Espero no engañarme.

Salgo a Viteri. Entro por Sancho-Enea. Gaspar. Recuerdo aquellos niños -los hijos de Gaspar- llevando en un carricoche una gran cesta conteniendo roscas de reyes, vino y otros regalos al Hospital. Ahora me encuentro frente a uno de los bares que más he frecuentado estos días. Aunque su nombre no está en euskera, he pasado unos momentos en él que, para mí, lo justifican. Todavía está cerrado. Recuerdo las fotos del Touring. Sus jugadores: un amigo, varios conocidos. Me avergüenza pensar que he ido a ver a la Real y no a nuestro equipo.

Entro por Santa María y salgo por Viteri. Todavía la gente, al parecer, descansa. Apenas se oyen algunas voces y débiles. La lluvia no cede. Contemplo los caños de mi pantalón. Están mojados. Pero esto no es nada, comparando con el vendaval que tuve que aguantar en días pasados. Allí, a pocos metros, al otro lado de la carretera, esperando el autobús, ya de noche, que no aparecía, empapado, mientras los coches pasaban a gran velocidad, salpicando indiscriminadamente. Hasta que descubrí el topo. No era el mismo, por supuesto. Ya no emitía aquel crujido. Ya no traqueteaba como antes. Pero todavía era el topo.

Penetro por calle Abajo y, al doblar, recuerdo aquel par de chicos, semiescondidos, que he visto hace unos días, en aquel rincón; uno, en una actitud sospechosa, manipulaba en un brazo, mientras el otro hacía como que lo ocultaba, pero la verdad era que permanecía indiferente, casi desafiante. La escena me inquieta. Me preocupa. Ahora no hay nadie. La calle está desierta.

Salgo por la calle del Medio a la plaza del Ayuntamiento, no sin antes lanzar una mirada acuciosa tratando de encontrar la tienda o taller donde aquella familia trenzaba sigilosa y rápidamente unas cestas descomunales. Ahora, me parecen normales. En la Plaza me detengo. Miro al Ayuntamiento. Me molesta, hasta el punto que comienzo a rezongar a solas, ver ese edificio, sólido y elegante, embadurnado con frases y signos. Mi malhumor disminuye y se transforma en una mordaz sonrisa cuando recuerdo cómo he interpelado hace poco a un amigo achacándole, en parte, la culpa de esos graffitis y él me ha contestado con toda sencillez: tienes razón, dejándome desarmado en mi creciente diatriba.

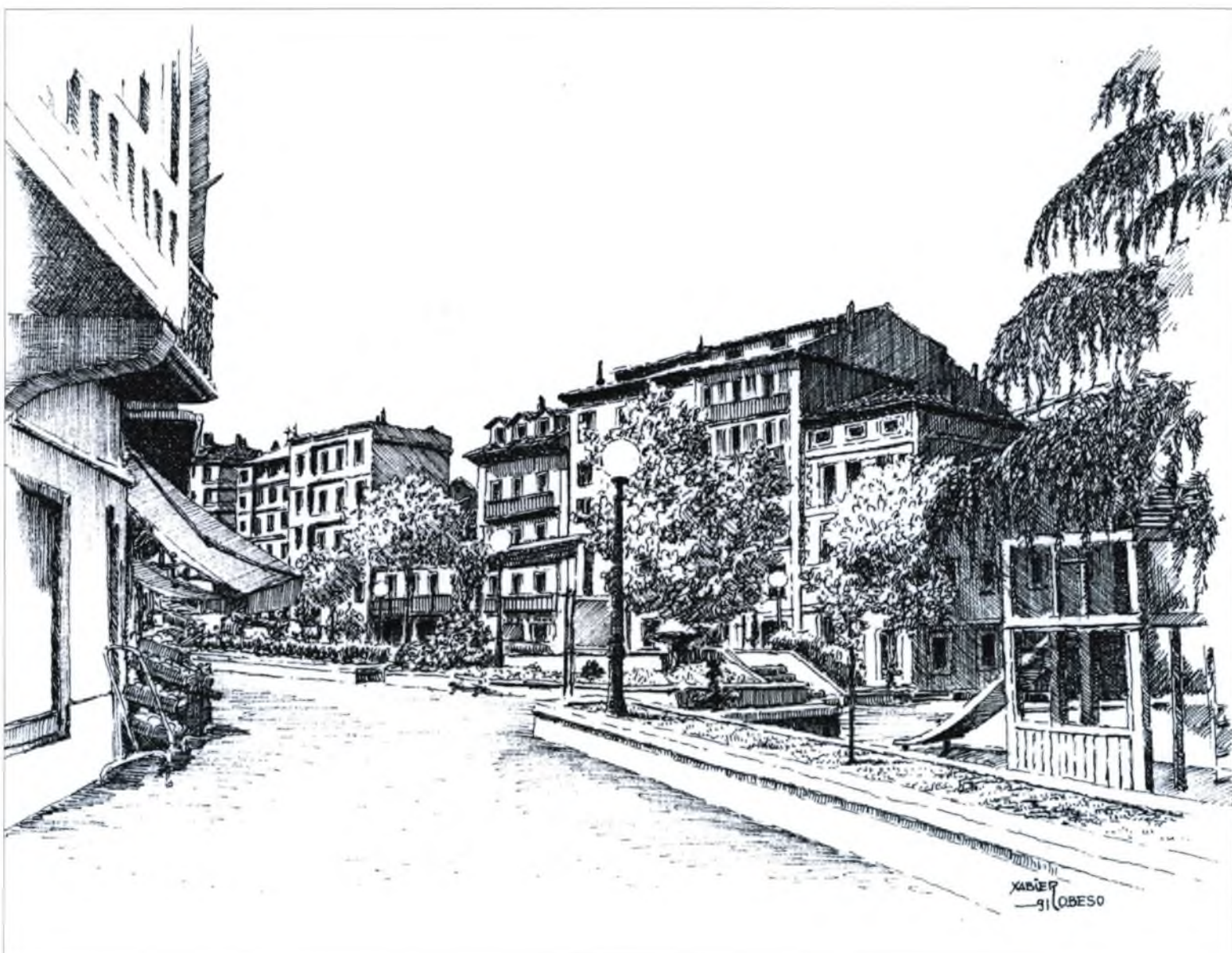
Estoy en la misma confluencia, donde se encontraban Jesús y María, la mañana del sábado santo. El encuentro. La música la tengo dentro. Así como la capa amarilla, brillante. Pero no puedo precisar a quien correspondía. Estoy en esta Plaza y no sé adónde ir. Por un momento, pienso en llamar a la casa de mi amigo que vive a unos pasos. Me da vergüenza. No. No. ¿Qué va a decir de mí, su mujer?.

Me acerco de nuevo a la iglesia. Subo casi por inercia las escaleras y me encuentro en la puerta. Cualquiera que me hubiera seguido, aseguraría -y con razón- que soy un beato o que estoy loco. Estoy más cerca de lo último. Nadie podría comprender lo que pasa en mí. Lluve. Los bares están cerrados.

No conozco a nadie. ¿Dónde están mis amigos?. Las calles siguen casi silenciosas. ¿Qué hago?. Ahora la misa es en euskera. Agudizo mis sentidos para comprender lo más posible. Son muchos los años que no escuchaba estas palabras. Pero, aunque no las comprenda, mi oído está hecho a ellas. Por suerte, a la derecha del altar, aparece una pantalla -bendito sea el siglo de la cibernética, pienso- con el texto de las canciones. Después de algunas vacilaciones, logro, incluso, corear alguna.

Un hombre parece reconocerme. Me mira atento, como dudando, la mirada fija. Yo lo reconozco, pero permanezco inmutable.

Salgo y ahora sí llamo a casa de mi amigo. Me reciben muy amistosos. Estoy contento. Me siento en casa. Quizás haya sido una imprudencia venir tan temprano. Por un momento, me viene la idea de que soy como una brújula -eso sí, bastante mohosa-, siempre tiendo hacia el norte. El mío. Rentería.



# UN LIBRO DE "LECTURAS"

Santiago AIZARNA

De aquella Rentería fabril-cordón de fábricas contorneándola, hileras de bicicletas obreras buscando, abejas laboriosas, su sustento y el de sus familias- ya escribirán, a buen seguro, plumas más competentes y sabrosas que la mía, aunque siempre quedara fija en mi recuerdo con su evocadora silueta y su estampa inequívoca: riquísimas galletas de sin igual sabor, con dos empresas, la vieja y la joven, disputándose el liderazgo; del otro lado del río y del parque poblado de grandes castaños de indias, el trasiego febril de la llamada "Papelera Española" con un genitivo por delante que trastocaba un poco mis ordenamientos gramaticales, ya que sí le daba posesiones, pertenencias o dependencias, según se mire, le privaba de sustancia intrínseca; alcoholeras, laneras, tintorerías, fábricas de tejidos, betunes, perfumens, etc., y para cuya enumeración precisaríamos de la consulta de uno de aquellos volúmenes de anual puntualidad que se titulaba "Guipúzcoa en la mano" y que, al mismo tiempo que de vademécum podía servir como índice de la proclamada actividad de la provincia.

Pero quede al margen, ocasionalmente, esta circunstancia tan característica de la Rentería de mi niñez, anterior aún a la oleada de inmigrantes que vinieron a prestarle brazos-ébolos y a plantar esquejes de nuevas plantas en su suelo y con la esperanza de un reigo de sudores. Quede, en el rincón umbroso de los indecisos pálpitos infantiles, esa memoria indeleble de un niño que escruta el mundo a través de diarias visitas, un camino de meandros, un pedalear de inconcretas y difusas sensaciones que terminan casi invariablemente en el muro físico de la escuela que, dentro de la paradoja que es la vida, era el ventanal que se me brindaba a otras fulguraciones, el libro de las cosas y de las maravillas que se abre sobre el pupitre y todo cobra un color áureo, aventuras, curiosidades, magias, biología impartes, saberes inconcretos y vagarosos, fantasmas que encontrarán para siempre un lugar en el nódulo más recoleto de nuestro cerebro, que hilarán ahí su capullo, hilos y más hilos resistentes que nos irán dando a lo largo de nuestra existencia una respuesta congrua a muchos estupores y asomoros con los que la vida nos quiere sorprender a cada momento, aunque sea una pena que la virginidad no vaya configurando permanentemente nuestro camino.

De aquella infancia -¡ay!, ya arrasada-, emergen, sin duda, filamentos de memoria que sueño que permanecieran incólumes, y algunos de ellos sirven para fijarme a las páginas de aquel libro de LECTURAS que entreabrí por primera vez en los "frailes de Rentería", y que, pienso yo que fueron -aquellas páginas y aquel libro-, la antesala y la invitación a tantas otras lecturas que me fueron cercando ya como pavesas de un incendio -que me atrevería yo a llamarlo "lectoral" sin ser canónigo ni dueño en teologías-; llamas vivias de una afición, maldita o bendita según nos sople el viento de los dolores o gozos, que me hicieron experto en horas y días y noches que se me perdían entre los dedos, tanto "tiempo perdido" para el cómputo de mi señora madre poco dada a fantasías noveleras, horas holgazanas para la dinámica mentalidad de mis vecinos hornigas, mañanas y tardes enteras perdidas entre letras y renglones que ni siquiera a las horas de la noche dejaban otro descanso que el propio en que me so-

lazaba, que ya se sabe que cuando un vicio se asienta en nuestros humores es capaz de anularnos la voluntad pero nos compensa con su destilado placer exquisito y radiante que es el que, desde entonces, siempre me ha acompañado. Tenue en acciones este trecho de vida, siempre breve como nos parece a los mortales, fue, sin embargo, vaso colmado de lecturas mil y generosa y ubérrima en fantasías leídas desde la leyenda hasta la historia, desde la fábula a la realidad, desde la prosa al verso, desde el pasado al futuro, desde la anécdota a la categoría en definitiva, todo lo cual me ha servido -si no para más, que tampoco necesito-, para no en-



cederme ni en el más mínimo pábulo de envidia hacia nadie, para quedarme satisfecho en una experiencia de vida que en mí comienza y en mí acaba, poseedor del supremo bien de no deber nada a nadie que es el mayor tesoro que permanentemente he ambicionado y perseguido, libre de vanaglorias y de vanidades que siempre he considerado cosas espurias, indecorosas y propias de gentes sin estilo y, desde una afición inextinguible, me fue dada la ocasión y capacidad para poder entender, aun desde niños, la razón, seguramente nunca entendida ni entendible por los lógicos, de aquella la más gloriosa aventura quijotesca que contempla al que luego quedaría proclamado como Caballero de la Triste Figura, tan

enfrascado en la lectura, "que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro y los días de turbio en turbio", magnífico prólogo de una no menos magnífica y apasionada locura. Pienso pues, y así quisiera manifestarlo por medio de este escrito de modestos pero cabales términos, que aquel libro de LECTURAS que abrí sobre el pupitre del colegio o escuela de "los frailes de Rentería", me hizo partícipe de la gran aventura humana desarrollada por todos los continentes desde las gestas protagonizadas por los exploradores árticos a los que se cocían bajo el sol inclemente africano, desde la maravilla de las gemas minerales distantes en deslumbramientos hasta las otras siderales distantes también pero en años luz; las magias de la química, de la biología, de la fauna y flora; sin olvidarnos, por supuesto, de lo que siempre tiene que ser capital en el mundo en que habitamos, la anécdota palpitante que nos engarza con nuestros congéneres, condenados todos a la difícil pero necesaria convivencia. Vaya pues a aquel libro singular, Libro de Los Libros para mi peregrinaje de lector, el más profundo de mis agradecimientos.

A

E

i

A

O

E

U

I

A

O

E

U

I

# EL NIVEL DE NUESTRA EDUCACION A EXAMEN

José Angel PRIETO GIMENEZ

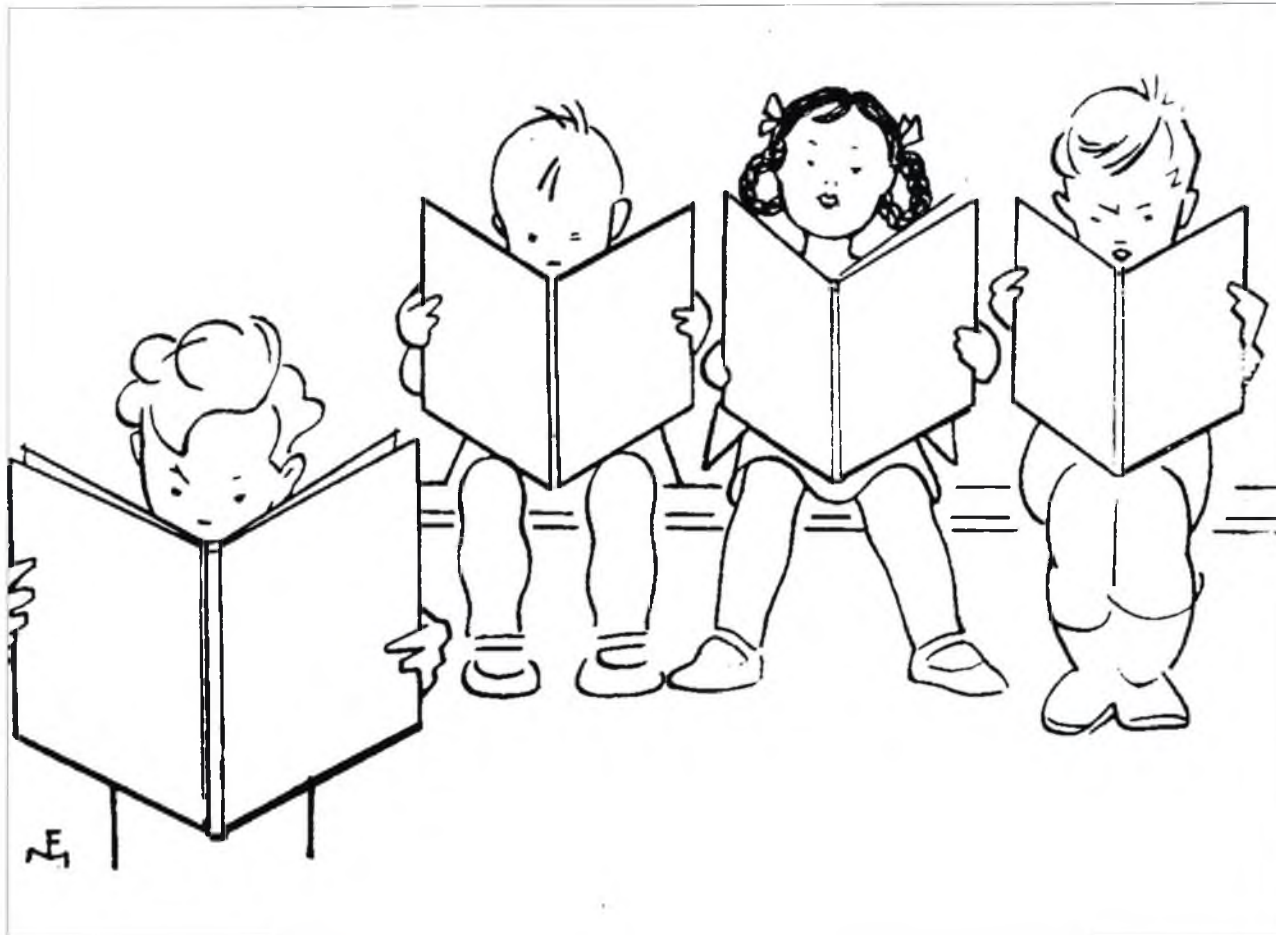
Por contradictorio o absurdo que parezca, tanto en nuestro país como en los que nos rodean, se viene repitiendo desde hace muchísimo tiempo que el nivel educativo de los alumnos, sin remedio, merma y se devalúa constantemente.

Estas manifestaciones, realizadas por personalidades (catedráticos, profesores, inspectores, etc...) que, técnicamente conocen o deben conocer el tema, hacen meditar a cualquiera sobre la portentosa capacidad de nuestros antepasados y, asimismo, temblar sobre el descomunal grado de nulidad que habrán alcanzado los jóvenes actuales después de siglo y medio de continua bajada de "nivel".

. El "nivel" se alcanza o se rebasa, se establece o se rechaza, se festeja o se lamenta, se eleva o se baja, pero nunca se mide, por mucho que algunos lo hayan intentado.

Nos encontramos, entonces, con un concepto que se caracteriza primordialmente por no medir nada; siendo en ello donde radica su fuerza y su principio de norma escolar e incluso social.

Resulta imposible establecer cuál es el nivel medio que debe tomarse como referencia para saber qué posición ocupa una población o generación escolar respecto al referente.



Los rendimientos exigidos a los alumnos de una determinada edad se modifican continuamente. Algunos conocimientos quedan obsoletos (caligrafía, cálculo mental, etc...), otros nuevos son introducidos, bien como enseñanza reglada o como materias complementarias (informática, idiomas, estadística, danza, música, etc...).

Hasta el pasado siglo, la función de la escuela era formar profesiones liberales o maestros-profesores. Hoy en día, a la institución educativa se le pide que forme ingenieros, informáticos, técnicos, etc...

¿Cómo se puede justificar el contrasentido de una sociedad cuyos productos, efecto de la actividad humana, están en supestamente constante elevación, si a la vez, el nivel intelectual de las nuevas generaciones declina irremisiblemente?.

Evidentemente, este discurso no tiene consistencia, dado que las quejas se dirigen de manera indiscriminada a todos los individuos de una misma generación, sea cual fuere la procedencia de su formación. Sociológicamente es muy importante que las alteraciones se orienten en el mismo sentido, sean de igual magnitud y afecten a todos los estratos de la escolarización.

La característica principal del concepto "nivel" es que nunca -en la historia de la educación- ha sido definido claramente

Las competencias profesionales exigidas a un albañil, a un médico o a un agricultor son muy diferentes de las que necesitaban sus predecesores hace, solamente, cuarenta y cinco o cincuenta años; eso sin considerar las nuevas profesiones que se han creado al amparo de las nuevas (ya no tan nuevas) tecnologías y a las que la institución educativa debe responder formando personal convenientemente preparado.

Las medidas que podían utilizarse para determinar el nivel medio tampoco resultan adecuadas. La media no es suficiente; una elevación del nivel medio puede enmascarar un considerable progreso para una minoría y un estancamiento o, quizás, una regresión para el resto.

El aumento de la tasa de escolarización, por cuya causa se

temía un descenso de nivel, no se ha demostrado como tal. Con la prolongación de la escolaridad y el desarrollo socioeconómico se ha elevado el nivel generacional del alumnado, tanto en lo referente a matrícula como a titulaciones logradas, y se ha hecho patente que, por ejemplo, gracias a la escuela, la igualdad entre chicos y chicas ha podido ser, por primera vez, experimentada. Miles de alumnas han comprobado que no sólo pueden hacer las mismas cosas que los hombres, sino que pueden hacerlas mejor.

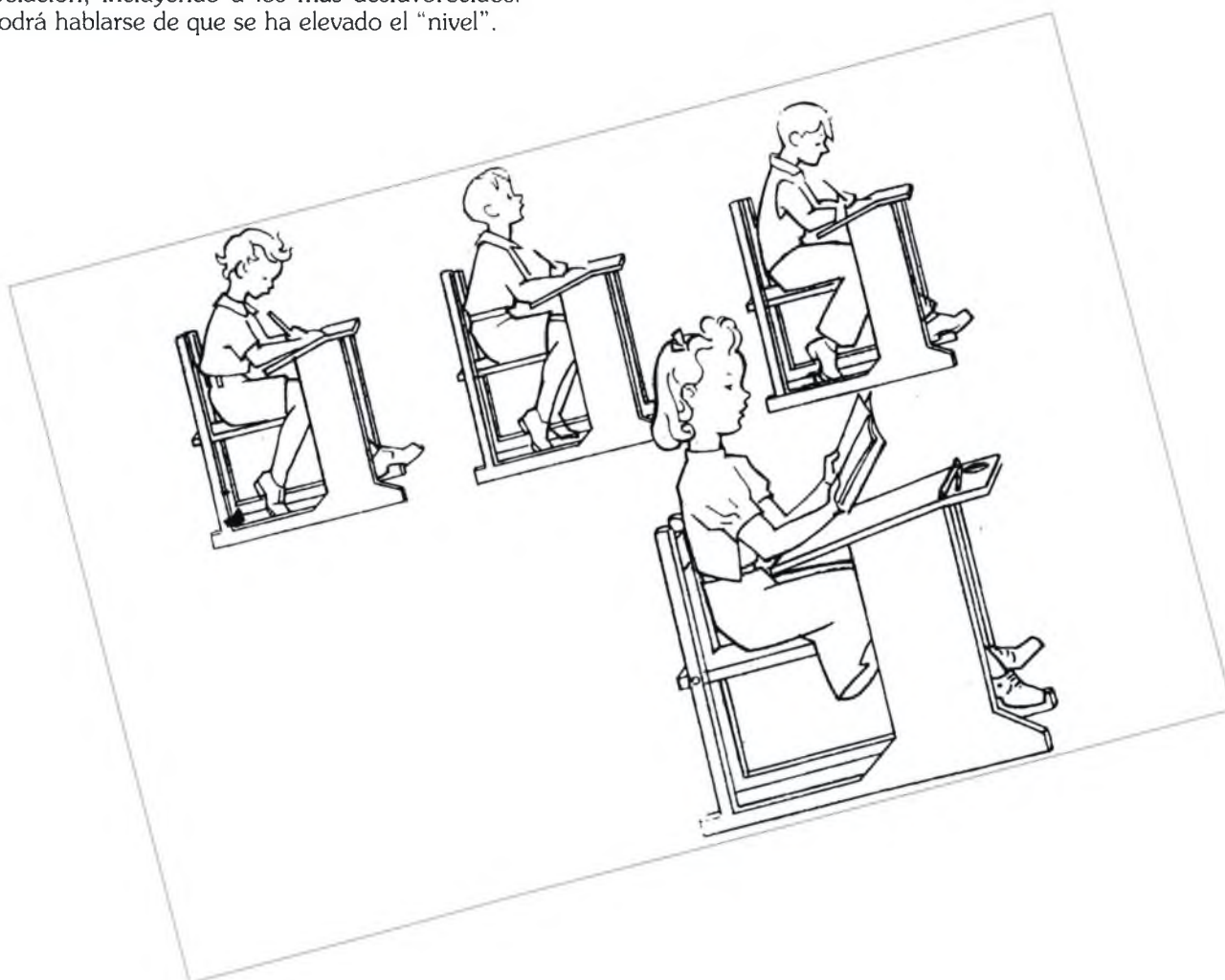
Si al aumento de bachilleres y universitarios se hubiera hecho a costa de un descenso de su nivel, no se habría desarrollado un mercado cultural capaz de satisfacer las necesidades y gustos correspondientes a su nivel escolar. Asimismo, se pueden apreciar sus efectos más evidentes en el desarrollo espectacular de actividades antaño denominadas elitistas.

Llegados a este punto, pudiéramos echar las campanas al vuelo y cantar las excelencias del "sistema educativo" y los prometedores resultados de las jóvenes promociones que en él se forman. Sin embargo, no deja de ser cierto que deben de hacerse ajustes.

El nivel sube, pero no para todos, y, por supuesto, no siempre igual.

Hay un importante número de jóvenes que salen del sistema escolar sin dominar los elementos fundamentales de un saber, pudiéramos decir, mínimo. La educación de esos jóvenes obliga a considerar la escuela desde su base, estableciendo los saberes mínimos que debe poseer todo ciudadano, reconociendo y considerando el derecho que les asiste para obtenerlo, independientemente de su edad y circunstancias personales, sociales o económicas.

Lo que resulta urgente es garantizar unos mínimos culturales a toda la población, incluyendo a los más desfavorecidos. Solamente así podrá hablarse de que se ha elevado el "nivel".



# UN RENTERIANO VESTIDO DE LUCES

Antonio SAINZ ECHEVERRIA

Y el único en la historia de nuestro pueblo aunque en Rentería hubo siempre, desde muy antiguo, gran afición a los toros. En acta del Ayuntamiento de la Villa, aparece ya en 1579 un acuerdo de la Corporación -entonces la denominaban Regimiento- "hordenando que se trayan tres o cuatro toros" para las fiestas de la Magdalena de este año. Creemos que en aquellas "corridas" de toros tomarían parte espontáneos y ocasionales torerillos locales o de los alrededores que, seguramente, en poco se parecerían a las actuales corridas, tanto en el discurrir de las mismas como en el arte de los actores. Más tarde, y por citar alguna más de las muchas referencias taurinas de nuestra historia, en 1614 "se avían corrido doze toros y muerto uno en el cosso" al que alguien había "herídole con algún gran punçón de que murió luego". ¿Quién pudo ser este desconocido e improvisado "mata-dor"? Nunca lo sabremos. Otro hecho que prueba la afición existente en Rentería nos la da - en tiempos no tan lejanos como los anteriores- la encuesta realizada en el pueblo el año 1928, aparecida en la Revista "Rentería" de ese año, sobre el proyecto de construir una plaza de toros en la Villa. Casi todas las personalidades consultadas eran partidarias de su construcción. El simple hecho del planteamiento del proyecto parece indicar que el mismo tenía que estar originado y respaldado por una numerosa y destacada afición local. Todos estos datos, y otros muchos que se podrían citar, demuestran claramente una marcada afición a los toros entre nosotros.

Pero tuvieron que pasar muchos años para que un renteriano, nacido en la Calle Santa Clara, nº 6-1º, el 21 de Abril de 1912, hijo de José Antonio y Dolores, apareciera en el mundo de los toros. Y lo hizo por la vía del riesgo y de la ilegalidad. Fue en la plaza de toros de Vista Alegre, en Carabanchel Bajo, en Madrid, y el salto y los dos únicos muletazos que pudo dar nuestro espontáneo le costaron quince días de arresto en la Cárcel Modelo de Madrid, celda n.º 840 de la 5ª galería. Muchas más vicisitudes, antes y después, tuvo que pasar antes de su debut como novillero. Extendernos en ellas resultaría largo y no se diferenciaría gran cosa de cuanto se podría decir de tantos y tantos principiantes asiduos a capeas pueblerinas y a merodeos nocturnos por haciendas ganaderas.

Hoy, y desde hace ya muchos años, -cincuenta exactamente-, desde que colgó para siempre el traje de luces, Luis López Ríos, en el mundo taurino Luis L. Iralagoitia, "Chiquito de Rentería", reside en Barcelona. Casado con Julita Cantabrana, una gentil riojana, el feliz matrimonio disfruta de una vida tranquila, reposada y apacible.

Bastó que quien estas líneas firma se presentara ante él como renteriano, para ser acogido con gran simpatía y afecto. "Chiquito de Rentería" lleva a su pueblo en el corazón y en sus mejores recuerdos, y todo cuanto tiene relación con su Rentería natal le emociona vivamente.

\* \* \* \* \*

## - ¿Cómo nació tu afición a los toros?

- En Rentería, o en San Sebastián, como quieras. Mi padre, muy aficionado a los toros, me llevó, cuando yo tenía ocho o nueve años, a ver una corrida a la plaza de San Sebastián. Yo quedé deslumbrado por todo cuanto vi. Toreaba en esa corrida Juan Belmonte, a quien no quité ojo en toda la tarde y ya, ni siquiera dije "yo quiero ser torero", sino "yo quiero ser como ése". ¿Quién me iba a decir entonces que el gran trianero iba a darme, andando el tiempo, lo que yo siempre he considerado una "mini-alternativa"! En una tuelta celebrada en Salamanca, con el que formaba pareja, el gran maestro me dijo: "Adelante, aprovecha la ocasión, que yo ya he tenido muchas".

## - ¿Hubo alguien en tu familia relacionado con el mundo de los toros?

- Sí. Mi madre tuvo un primo novillero apodado "Negrón", nacido en Burriana. Seguramente por eso mi madre me arrullaba de niño con canciones toreras, que todavía recuerdo, en lugar de las clásicas nanas infantiles. Por otra parte, cuando mi padre se trasladó a Madrid con todos nosotros, -diez hermanos, nada menos-, llevado por su afición y por la necesidad de sacar su familia adelante, recurrió al pluriempleo y, además de su profesión de mecánico, consiguió un puesto de acomodador en la plaza de las Ventas madrileña. Imaginate la cantidad de corridas que presencié y el magnífico caldo de cultivo que ellas supusieron para acrecentar mi afición.

## - ¿Contaste con ayudas para poder abrirte paso?

- Con una decisiva: la de don Eduardo Pagés, empresario durante varios años de la plaza de toros de San Sebastián. El fue quien, además de ayudarme a salir y portarse para conmigo como un padre, me bautizó con el "Chiquito de Rentería" por el que se me conoció en cuantas plazas actué. Y ocurrió, concretamente, en la placita de tuntas del ganadero salmantino don Antonio Pérez, en El Villar de los Alamos. Allí dijo don Eduardo: "a ver, que salga ese chiquito de... Rentería". Y con "Chiquito de Rentería" me quedé para siempre.

## - ¿Y el "Luis L. Iralagoitia"?



"Chiquito de Rentería"  
Año 1934

- El que me lo puso fue el jefe de taquillas de Pagés. Decía que había que ponerme un apellido vasco que tuviera gancho en las plazas vascas, y con ese apellido me bautizó. Un crítico donostiarra, que firmaba "Un puntillero", después de una actuación mía en el Chofre, dijo en su crónica que sería conveniente abreviar el apellido, pues a algunos públicos, especialmente a los de Andalucía, se les iba a enredar la lengua.

#### - ¿Cuándo y dónde debutaste vestido de luces?

- En 1934 en la plaza de toros de Madrid. Mi primera actuación en San Sebastián fue el 5 de Agosto de ese mismo año, a la que siguieron otras varias, por ejemplo, una el 16 de Septiembre alternando con "Pedrucho", de Eibar, y Ramón del Pino (a) "Jardines". A esta corrida, con ganado de Villagodio y picadores, un crítico taurino la llamó "el cock-tail del cerroja-zo", porque era la última de la temporada y porque en ella tomaban parte un becerrista ("Jardines"), un novillero (yo) y un matador de toros ("Pedrucho"). Anteriormente, en una mano a mano, con Juanita de la Cruz, corté la oreja de mi segundo novillo y fui paseado en hombros por el ruedo. Al año siguiente, también en San Sebastián, inauguré la temporada el día 21 de Abril, Pascua de Resurrección, actuando con los destacados novilleros Joselito de la Cal y Antoñete Iglesias, con picadores y ganado de don Anastasio Martín, de Sevilla. De mis diez actuaciones en la plaza de toros de San Sebastián, tres fueron con picadores.

#### - ¿En qué otras plazas actuaste?

- Las aproximadamente cincuenta ocasiones en las que me vestí de luces, estuvieron repartidas entre Madrid, Toledo, San Sebastián, Zaragoza, en las francesas de Bayona, Dax, Vic-Fezensac y en muchas localidades de Guipúzcoa, como Rentería -mi querido Rentería-, Tolosa, etc., prácticamente en todas las plazas de esta provincia y en otras de Vizcaya. Como sobresaliente de espada -obligada esta función reglamentariamente en los mano a mano-, tomé parte en muchas corridas de toros con diestros famosos, como Marcial Lalanda, Domingo Ortega, Vicente Barrera, "El Estudiante", Juanito Belmonte, Rafaelillo, Noain y Manolo Bienvenida, muerto este último en San Sebastián. En su entierro fui uno de los que, en distintos turnos, portamos el féretro del infortunado Manolo. Dos años antes, en Dax, el gran torero me permitió torear de capa en un quite a uno de sus toros. Momentos antes también lo hice con uno de Marcial Lalanda. Recuerdo que los toros eran de la ganadería de Cobaleda.

#### - ¿Tu torero preferido?

- Es difícil quedarse con uno, puesto que ha habido muchos buenísimos, auténticas estrellas. He admirado a muchos, pero si tengo que quedarme con uno, lo hago con Marcial Lalanda, "el más grande" del pasodoble. Era un gran torero, y además una gran persona, todo un caballero. He sentido mucho su todavía reciente muerte, pues fue para mí casi como un padre.

#### - ¿Cómo definirías tu estilo?

- Dentro del toreo clásico, me gustaba y trataba de imitar el rondeño. Creo que fui un buen torero de capa y muleta. No tenía tanto acierto con el estoque, a pesar de que generalmente realizaba bien la suerte, pero a veces esa maraña de huesos "en lo alto" me jugaba malas pasadas. Aunque también fui certero en muchas ocasiones. Una de ellas tuvo lugar, y la destaco por la importancia de la plaza, en Zaragoza, donde des-

paché a mis dos astados de sendas estocadas. Me sacaron en hombros de la plaza. Pero, sinceramente, en donde creo que yo más demostraba mi arte era con la capa y la muleta. Nunca banderilleé.

#### - ¿Cuántas orejas cortaste?

- Entre veinte y veinticinco en los cien toros que, poco más o menos, maté.

#### - ¿Sufriste muchas cogidas?

- De importancia, ninguna. Algunos revolcones, algún puntazo en la ingle, pero nada más. En esto tuve suerte. De marcas en mi cuerpo, sólo conservo una pequeña cicatriz en la parte interna del labio inferior. Como ves, muy poquita cosa.

#### - Supongo que estabas muy próximo a tomar la alternativa como matador de toros. ¿Por qué no llegaste a ella?

- Efectivamente, estuve muy cerca, pero la guerra de 1936, que tantas cosas trastocó, también dio al traste con lo que todo novillero puntero suspira: la alternativa. Se suspendieron, naturalmente, varias corridas ya comprometidas, entre ellas una en la Maestranza de Sevilla por la que tanta ilusión tenía, y otras hasta anunciadas en cartel. Toreaba en Dax, en Francia, cuando estalló la guerra. Allí pasé algunos días confuso, dentro de la confusión general que nos envolvía, sin saber qué decisión tomar, hasta que volví a Rentería. Fui movilizado y... a la guerra. Frentes y más frentes, alguna ligera congelación allá por Teruel y... otra vez a la vida normal. Volví a intervenir en varias corridas una vez finalizada la guerra, en los años cuarenta y cuarenta y uno, una en San Sebastián, el 2 de Mayo de 1940, con Martín Bilbao y Luis Mata lidiando reses de Anastasio Martín, y otra en Tolosa, el 30 de Junio del mismo año, alternando con Luis Mata y Bartolomé Guinda, con novillos de Clairac. Mi última actuación tuvo lugar en Fuenterrabía, el 9 de Septiembre de 1941, como único espada, matando dos astados de Tabernero, de Salamanca. Pero ya las cosas habían cambiado mucho para mí. Conocí a la que desde ese año 1941 es mi esposa y terminó para mí, con mi boda, el mundo de los toros. Se puede decir que desde mis esponsales en el Buen Pastor, de San Sebastián, -mi novia, aunque riojana, residía en la capital donostiarra- se acabó mi vida de torero. Y no me arrepiento de



Luis López Ríos, con su esposa, en la actualidad.



mi decisión. Fui feliz hasta entonces en mi actividad torera, y lo sigo siendo, desde entonces, en mi matrimonio. Queda registrado para la historia mi paso por el mundo toreril -y con él el nombre de mi pueblo- con algo que me enorgullece, dentro de la modestia de mi personalidad torera: en la monumental y magnífica obra -cinco interesantísimos y gruesos volúmenes- de José M<sup>a</sup> Cossío titulada "Los Toros" (Tratado técnico e histórico), y en la páginas 532 y 1021 del tomo 4, figura el nombre de "Chiquito de Rentería". Y, por cierto y erróneamente, por partida doble. Dice la página 1021, en el índice de apodos: "Chiquito de Rentería" (López, Luis), y a continuación, en la siguiente línea, "Chiquito de Rentería (López Iraolagoitia, Luis), como si fueran dos, cuando en realidad no hubo más que un "Chiquito de Rentería".

**- Hablemos ahora de los recuerdos renterianos de Luis López Ríos, desde tu nacimiento en 1912 hasta 1925, año en el que te trasladas con tu familia a Madrid.**

allá del caserío "Arramendi" - y se trasladaba con toda su familia a Madrid. Fuimos diez hermanos, cinco renterianos. Yo era el mayor de los nacidos en Rentería. Entre mis recuerdos de aquellos tiempos, tengo muy grabada la vía de Arditurri y sus alrededores y una fuente al final de la Calle María de Lezo. Ambos parajes, la vía y la fuente, y también la regata de Pekin, pegadita a la Lanera, ejercían una gran atracción sobre nosotros. El primero quizás por el encanto de que pasaba por allí un trenico casi de juguete y el deseo de hacer alguna montadilla en alguna de sus vagonetas, y en los otros por la afición de casi todos los chavales de terminar pelados en aficiones acuáticas. Recuerdo una visita de la Reina Madre a la Lanera. Yo estaba entre un enjambre de críos rodeándole por todas partes y abriéndonos sitio a codazos. Llegué yo muy cerca de ella y me dio la mano acompañada de una caricia. Los críos de aquella época me parece que éramos muy cantarines. No he olvidado algunas de aquellas canciones. Una futbolera: "Olano guardameta, Salsamendi y Garmendia de "backs", para ganar a la Real". Nos burlábamos de los empleados del "Topo" cantándo-

Foto MARIN.



Toreando de capa en San Sebastián.

- Desde la Calle Santa Clara, desde mi casa natal, cuando contaba cuatro o cinco años, pasamos a vivir a la Calle María de Lezo, a la casa "Uri-Bide", cuyo nombre y rótulo conserva en la actualidad. Mis amigos de niñez y adolescencia fueron Martín y Juan José Gamborena, (la familia Gamborena fue como mi segunda familia, siendo Victoriano una especie de apoderado mío cuando yo toreaba en plazas norteñas, y la casa Gamborena como mi propia casa en mis visitas a Rentería, cuando, andando el tiempo, tantas veces llegué a ella), Evaristo Goñi, Salvador Echeveste, Manolo Urigoitia, Gastón Nogués, "Pampalona", Luis Oyarbide...muchos... Recuerdo a muchas personas, en distintas épocas: al alcalde Paulino García, al sereno Aramberri, los madereros Uranga, Irujo, "Turista", Shele Goenaga, Rafael Garmendia, Andrés Bengoechea, Antonio Quiroga, "Potolo"... tantos y tantos. Fui a las escuelas de Viteri, donde estudié con los profesores Santamaría y Aparicio. Estudié solfeo con don Hipólito Guezala, el clarinete con Navidad y la flauta con Nieto. Iba a debutar en la Banda, con trece años, -con el uniforme ya confeccionado y listo para ser estrenado- cuando mi padre cambiaba de trabajo, dejaba la fundición de los Marqueze -aquella fábrica situada un poco más

les esta letrilla con aire de chotis. "Mucho postín, mucho postín, mucha pamplina, los empleados de la estación con gabardina". Por aquellos tiempos habría aparecido sin duda, la moda de la gabardina y nos parecería aquello síntoma de presunción exagerada, propio de tipos chulitos. Y la canción de la Fiesta del Arbolito. Decía parte de la letra que cantábamos: "Sobre esta cima que el sol oreo, por techo el cielo, por fondo el mar, a la amorosa madre natura..." Sí, cantábamos mucho los críos de entonces. Y bailan en mí -¡cómo no!- los "dulces" recuerdos infantiles de las tradicionales "Sanmarkopillas" de las obsequiosas madrinas renterianas a sus ahijados, tradición muy renteriana por cierto, con las rifas vespertinas de las tartas en el mercado todos los veinticinco de Abril... Y las galletas rotas de "Olibet", que era el recado con más gusto realizado por los chavales renterianos por aquello de la propina en género de la dadivosa expendedora. Por otra parte, y volviendo a mis tiempos toreros, cómo olvidarme de las meriendas y cenas, casi siempre en sidrerías, con lo que me obsequiaban mis paisanos cuando aparecía por el pueblo, y las nubes de chavalillos que me seguían por todas partes y me preguntaban: "Oye, "Chiquito", ¿es verdad que los toros embisten con los ojos ce-

rrados y las vacas los abren mucho más para coger más rápidamente? ¿Es verdad que algunos toros salen a la plaza amaestrados?" Siempre he tenido y tendré presente la generosidad y el afecto de mis paisanos, que, por suscripción popular originada en el Bar "Txoko" de la Plaza de los Fueros, me regalaron el vestido de torear y el capote de paseo. Era un precioso terno, rojo y oro, que estuvo expuesto en el gran escaparate de la Sastrería Clavé que daba a la Calle Viteri. Todo Rentería desfiló para contemplar el que sería el único traje de luces de mi vida torera. Tiempos inolvidables que están grabados en mí como si no hubieran pasado los años. En los últimos tiempos he hecho algunas visitas a mi pueblo. Muchos de los amigos han ido desapareciendo. Ya quedan pocos. Y el número de visitas obligadas, cada vez mengua más. Pero si van faltando las personas, otras cosas, afortunadamente, quedan. Por ejemplo, esa maravilla arquitectónica de la que en mis tiempos juveniles era la única Parroquia de Rentería. En mis visitas nunca he dejado de subir sus escaleras, penetrar en ella y admirar la belleza de templo que posee mi pueblo.

Las personas pasamos, pero hay cosas que permanecen, y permanecerán siempre en mi querido pueblo de Rentería. Yo, aunque alejado de él desde hace muchos años, lo llevo en el corazón. Aprovecho esta ocasión que se me brinda en "OARSO" para saludar cordialmente a mis paisanos y desearles toda la felicidad del mundo.

\* \* \* \* \*

Este es, a grandes rasgos, Luis López Ríos "Chiquito de Rentería", residente en Barcelona desde el año 1941, pero sin dejar de ejercer de renteriano un solo momento de su vida. Terminada su época de matador de novillos-toros, como reza el Carnet Profesional n.º 2052 que todavía conserva, trabajó como agente comercial de importantes casas barcelonesas. Representando a esas casas viajó por toda Europa, ("excepto Rusia y países satélites", según coletilla que aparecía en los pasaportes de tiempos pasados), de Inglaterra a Noruega y desde Suecia a Italia, pasando por todos los demás. Domina el inglés, -en Inglaterra ha pasado temporadas-, el francés y el italiano, idiomas en los que, a base de práctica y estudio, se ha perfeccionado. Se aprecia en él al hombre culto, estudioso, con gran experiencia de la vida y una simpatía desbordante que hacen verdaderamente agradables su conversación y su compañía. Para suerte suya, goza de una salud excelente y de un aspecto juvenil poco corriente en personas de su edad. De él se puede decir, con el poeta, que su juventud es mayor que sus años.

Han pasado cincuenta años desde que "Chiquito de Rentería" se cortara la coleta y se despidiera de los toros un 9 de Septiembre de 1941 en Fuenterrabía. Sirvan estas líneas, con motivo de esta efeméride, de modesto, cordial e imaginario brindis al renteriano que con honestidad y guapeza torera supo llevar el nombre de su pueblo por terrenos del valor y del riesgo.



Nuestro torero en primer término, a la izquierda, junto a Domingo Ortega y Juanito Belmonte, con quienes actuó de sobresaliente. (Plaza de San Sebastián).

# ALKATE JAUNARI GUTUN IREKIA

## “nori berea, zuzenbidea”

(esaera zaharra)

Mikel UGALDE



Esaera zaharrak dioen bezala, bakoitzari berea aitortu behar zaionez gero, garbi dago alkate izaten jarraitzeko eskubide osoa duzula, hauteskundeetan lortu duzun garaipena nabaria izan dela eta agintealdi berrirako alkatetzari eutsi diozula. Nik neronek beste apustu bat egina neukan, baina ikusten den bezala zaitugu.

Hemendik aurrera lau urte daukazu Errenteriako agintaritzan jarraitzeko, beharrezkoak diren pausoak aurrera emateko, gure ondorengoek mereziko duten udalerrria eraikiz joateko. Garrantzi handiko urteak direla bistan da. Bertako arazoak nolana hikoak ez direlarik, europarren eraginak sortertziko digu kezka franko datorren urtetik aurrera.

Halaxe da. Baina, Madalen jaiak ospatzera goazen honetan, arazoak zertxobait ahaztu eta jaiak bizitzeko garai honetan, ez zaitut asperrarazi nahi. Ez dut uste hain zuzen festetan irakurtzeko kontua izango denik. Festak, dakidanez, ez dira betirako izaten eta amaituko dira. Ondoren, bakoitzak bere esparruan, lanari ekin beharko diogu.

Oraingo hau labur bezain zehatza izango duzu.

Hemendik aurrera egin beharreko lanak honako hiru zeregin hauetan bilduko dituzulakoan nago: Iragana jasoz, egungoa landuz eta geroa eraikiz jokatu duzula, alegia.

### IRAGANA JASO

Norantz goazen erabaki aurretik nondik gatozen kontutan izatekoa izango da. Arinkeria bat izango litzateke nondik gatozen kontutan izan gabe udalgintzari ekingo bazenio. Nondik gatozen ez duzu ahaztu behar alkate jauna. Horretarako ez duzu kondairan ibilera luzetan nekatzen ibili beharri. Azken berrogeitamar urteak hor daude Errenterian eman den, emanerazi duten, aldaketaren lekuko. Gogoan dauzkagu gerraostean hemen eman zen neurrigabeko hazkuntza. Kanpotarrak samaldan zetozen panazko jantziak soinean zituztela, maleta besapean hartu eta lana aurkitzeko esperantzaz. Kanpotarren etorrera berez ona izan zitekeen, batez ere hainbat jenderen premia larria gogoan hartuz. Guri ere beste horrenbeste gertatu izan zaigu inoiz. Euskaldunok ere sarritan jo izan dugu itsasoz bestaldera lanera. Hemen, ordea, bada kontutan izateko diferentzia bat.

Errenteria garai honetan ez zen, neurri batetan, bere etorkizuna erabakitzeko gai, erabaki nagusiak beste norbaitek eta beste nonbaiten hartzen zituen. Ez da herritarrok nahiko genukeen Errenteria oraingo hau, ez da plangintza egoki baten fruitua izan. Gauzak horrela joan dira eta horrek ez du erremediorik behar bada. Joanak joan, kondaira aldatzerik ez dagoenez gero, hemendik aurrera idatziko dugun historian orian arteino gertatuak gogoan izango dituzulakoan nago.

### EGUNGOA LANDU

Iraganak berez ez ditu besterik gabe gauzak konpontzen. Egungo arazoak bideratu beharrak emango dizkizu burua-usteak. Mutiko nintzela Viteri eskoletan ikusi nuen erakusketa hura daukat gogoan. Herriko lantegietan egiten zenaren aurkezpen biribila zen erakusketa hura. “Proporzioan Europak herririk onena omen gaituk hain desberdinak diren gauzak egiten” entzunez irten nintzen txundituta erakusketa hartatik. Haien lehengo kontuak ziren. Gaur egun, berriz, balizko olak ez du burdinik ematen.

Egungo egoeraren diagnostikoa egina izango duzu noski. Langabezia, industriaren beherakada, drogomentasuna, kale giroa eta abar hor daukagu aurrez aurre. Horretaz gain zenbaitetan ez dakit zenbateraino herri bat osatzen ari garen, Errenterian bakar batetan bizi ote garenaren zalantza sortzen zait sarritan: hiri gunearen inguruan osatu den herria alde betetik eta auzoetan bizi den biztanlegoa bestetik.

Ez gaude ez egoera honekin batere konforme. Ez dugu Errenteria gure seme-alabentzat igarobide soila izaterik nahi, ez gara lotarako kokagune bakarrik izatearekin konformatzen. Ez dugu, gure herrian lanik ez dagoela eta, bertako gazteak kanpora jo beharrean aurkitzerik nahi.

Era askotako arazoak dauzkagu. Industria erakartzeko lur eta kondizio egokiak behar ditugu, egungo gizarteak eskatzen dituen zerbitzuak, hirigintzak guardaino urkatu dizkigun espazioak, geroa erabakiko duten plangintzak. Dena da beharrezko. Horretaz gain, ordea, bada denon artean gainditu beharko dugun desafioa: herrigintzarena.

Gizartea bera mamitzeak, osatzeak eta integratzeak emango dizkigu lanak. Beharbada oraindik aprobatzeke daukagun asignatura da hori. Hirigunean bizi garenok beharbada ez dugu Errentiaren izaera bere osatasunean kontutan hartzen. Eta, agian, auzoetan ez da gure herriaren jatorria eta nortasuna sakonki aintzat hartzen. Belaunaldien arteko etenak sorterazen dituen munduez gain, badirudi zenbaitetan mundu desberdinetan bizi garela.

Lotsagabekeria ere izango dela pentsatuko duzu agian, baina jai giroan aurkitzeak ematen duen lizentziaz baliatuz, gure herri hau aberasten saiatu behar gara, ez diruz, izaeraz eta gizatasunez baizik. Hor dago erronka nagusia.

## GEROA ERAIKI

Zer egin behar duzun jakingo duzulakoan, zer egin behar ez den adierazten ahaleginduko natzaizu ausardi apur batez. Industria erakartzea, azpiegiturak hobetzea, ekologiarene aldeko apustua egitea, bizimodu eroso eta atseginerako hirigintza lantzea, lanbideak ugaltzeko pausoak ematea, ongi dago. Ezinbestekoa da. Baina ez da aski. Ez gaitzela horretan gera. Gizarteak berak izan behar bait du agintari orokoren xede nagusi.

Gizartearen aldeko benetako lanak pertsonaren garapena du gogoan. Lan isila da, iluna zenbaitetan, amaitzen ez dena, beharbada botuen esker onik jasotzen ez duena. Halaz ere guztiz garrantzitsua, nahitaezkoa aurrera egin nahi baldin badugu.

Horretarako, behe behetik hasi behar eta, begiz eskola bera jotzen dut lanerako ezinbesteko gune bezala. Udala eta eskolaren arteko lotura sendotzea, bertatik jarraitzea, irakaskuntzaren inguruan harremanak sortzea, aukera elebidunak ugaltzea, irakaskuntza heziketaren esanetara jartzea, eskolaren inguruko denbora librearen gidaritza udalak berak hartzea, garrantzizko zeregina da gizartearen geroarentzat.

Ez diot eskolari eman ez dezakeenik eskatzen, ez dut gizartea eskolak bakarrik aldaeraziko duenik pentsatzen. Askoz gehiago dezakeela, ordea, bai. Aztertu beharreko puntua da alkate jauna. Egindako lana haundia baldin bada, ez da nolana hikoia hemendik aurrera burutu beharrekoa.

Irakaskuntza elebiduna eta kalitatezkoa, erreformak dakarren berrikuntza eta lanbide heziketak berekin duen apustua hartzen ditut gogoan, besteak beste, gizarte hau osabidean ipintzeko. Eskola izango bait da gizartearen osasunaren maila erakutsiko duen termometrorik adierazkorrenatarikoa.

Gizartegintza ez da eskolan bukatzen. Udalaren ikuspegitik garrantzi haundikoak dira herri mailako elkarteak oso kontutan izatekoak dira. Gaur egun lanean diharduen hainbat taldek goratzen du herriko kultura. Talde lanak kultura berezi bat sortzen du, elkar lanerako joera, elkar entzuten ikastea, gizalegea. Errenteriak baditu urtetan lanean diharduten taldeak. Arreta berezia sor zaie guzti hauei, berauek indarberritzen bait dute giza bizitza.

Jakin badakit, alkate jauna, apustu latza dela. Epe laburrera lanean ohituak gaudela, pertsonak hezi eta osatzeak denbora eramaten duela, orain erein daitekeen haziak fruitua gerora emango duela, guk egin dezakegunaren emaitza beste batek jasoko duela. Hala da. Baina ez dago beste biderik. Arlo honetan eginiko lana, alkate jauna, ez da, agian, nabarmenduko. Egiten ez den lana bai, hori agerian azalduko da eta, serio ekiten ez bazaio, ondorio gaiztoak ekarriko ditu...

Gizatasunak eta teknologiak bakarrik ziurta dezake gure geroa. Teknologiaren apustua biano latzagoa da gizarteak berak aurrez aurre duena. Hormigoiak irentsi gaituen honetan anasberri gaitzakeen leioa zabaltzeko gai izango al gara!

Besterik ez alkate jauna. Madalen jai on batzuk igaro.



# DOÑUA: Andre Madalen

**Bixente BARANDIARAN**



Errenteritik dei bat nuan  
afaldutzera joateko  
ori seguru etzan izango  
nere buruan kalteko  
ainbat gogo nola daukaten  
zuen arten egoteko  
pena det baina zuen esanik  
oraingoz ez det beteko.

Triste samarrik arkitutzen naiz  
katarro txar bat artuta  
nere buruai kontu egitea  
nola nagon beartuta  
urteak ere asko dauzkagu  
bildurra daukat sartuta  
oraindik bertan izan nai degu  
egona gaitik zartuta.

Naiz bertara joaterik ez  
Errenteri det gogoan  
gaur ere pozik sartuko nintzan  
afaltzen zuen ondoan  
ikusten bait det or neretzako  
zer lagun arte dagoan  
pozez zorutzen etxeratzten naiz  
zuekin egondakoan.

Leku danetan itzegiten det  
zuegatikan afanez  
lagun jatorrak or neretzako  
badauzkatela esanez  
al dan guzia egin nai nuke  
ain borondate onez  
ondo naizela ez naiz astuko  
erri ortako lagunez.

Gizon sonatu asko zitu  
len ere Errenteriak  
Xenpelar degu azten ez dena  
eta Zapirain biak  
Txirrita eta Zaiburu berriz  
erriz erri ibiliak  
beste ainbeste gelditzen dira  
emen aitatu gabiak.

Zuen artean beti izan dute  
bertsolariak arreta  
beren gogoia erakusteko  
ibiliaz bastarreta  
saia gaitezen gaurkoak ere  
lengo oitura zarreta  
emengo askoren idearekin  
asperturik gaude ta.

Alkarrik lagun eginez beti  
segi dezagun aldana  
ondo pensatzen jarri ezker  
ori bait da gure lana  
bizi gaitezen konturatuaz  
denok anaiak gerana  
uste ez dala lagunena bear  
sarri gertauko zerana

Egin dezagun al dan guzia  
nai bada burua jaso  
alare danan bearrean gu  
izango gera akaso  
guztiok ondo bear diogu  
geren lanari eraso.  
Urtean baino urten geiago  
indartu dedin Oarso

Bildurrik gabe ekin deiogun  
guztiok gogoz lanari  
zer egin or sortuko zaigu  
nere ustetan danari  
jarraitu danok bide ortatik  
ainbat merezi dunari  
Euskalerrian zabaldu dedin  
zuen errebista on ori.

Zueri lagun egitea da  
oso gogoko neretzat  
au baino geio merezituak  
zeratela iruditzen zat  
Madalen festak noiz diraden  
neri atzenduko etzat  
egun ortan nik zuekin nai det  
ondo banintzake beintzat.



# A JOSE LUIS SANCHEZ OYARZABAL EN EL PRIMER ANIVERSARIO DE SU FALLECIMIENTO

Rafa BANDRES "ERRAPEL"



El 18 de julio de 1990 falleció, a los 71 años, José Luis Sánchez Oyarzabal.

No pudo con el último de los infartos. Al día siguiente, el día 19, cuando acudíamos a la Casa del Capitán a la presentación de la revista Oarso-90, nos detuvimos ante su portal, en la misma calle Capitán-enea. Ya esperaba el coche fúnebre, donde introdujeron el féretro con sus restos, a los que despedimos camino de su entierro. Por la tarde, a las 7,30 en la Asunción, el funeral, con la presencia de ex-jugadores de fútbol y muchos amigos, porque los tuvo siempre.

Tres meses antes, en abril, en un restaurante donostiarra, los supervivientes de las cinco Compañías del Batallón Rusia de Euskadi (1ª T. Meabe, 2ª K. Marx, 3ª M. Gorki, 4ª L. Caballero y 5ª Pablo Iglesias), le tributaron un homenaje y le entregaron un artístico pergamino realizado por uno de ellos, Pepe Fernández, en el que con su fotografía y la firma de los comisarios de las cinco compañías dice: "Al Brigada José Luis Sánchez Oyarzabal. De la 5ª Compañía "Pablo Iglesias", del Batallón "Rusia" de Euskadi, en el que, desde su fundación fue decidido voluntario. Como testimonio de reconocimiento a su valor en el campo de batalla y su hombría de bien en la paz. SanSebastián, Abril de 1990".

La faceta que más conocemos y agradecemos los renterianos de José Luis, fue su paso por el C.D. Touring, al que hasta sus últimos momentos siguió preocupando sus avatares.

El mejor homenaje que podemos dedicarle es dar a conocer su historial, que conseguimos en amigable charla con él en el Bar Onena en el mes de marzo de 1988.

Nació en Getxo (Vizcaya) el 15 de diciembre de 1916. A los nueve años vino con su familia a vivir a Trintxerpe, por motivos de trabajo de su padre. En Trintxerpe, vivió hasta casarse con la renteriana María Jesús Ayastuy en 1943, viniendo a vivir a nuestra Villa.

Trabajó siempre, desde su juventud, en la Pescadería de Trintxerpe, en la que ya era encargado cuando se casó, y donde se jubiló en 1980.

En 1936 la guerra. Luchó en la Compañía Pablo Iglesias del Batallón Rusia, cumpliendo en el frente los 18 años y llegando a alcanzar el grado de Brigada. Cayó prisionero en Torrelavega el 24 de agosto de 1937 y estuvo preso en Logroño y en Ondarreta (Donostia), donde cumplió los 21 años y tuvo un Consejo de Guerra. El 1 de marzo del 40 quedó en libertad.

Foto: GARCIA ASURMENDI (Rentería)



5 de julio de 1953. Recuerdo del partido homenaje a "Talo".

Entre Luis Oiarbide y J. Luis Sánchez, está el colegiado renteriano Antonio García "Cuque", que fue el primer presidente del C.D. Touring en 1923-1924.



Temporada 1954-55. 3ª División. 4.º Grupo.

Primer partido Categoría Nacional en el campo de Larzabal: Touring de Rentería 3. Oberena de Pamplona 1. (30 de enero de 1955)

Echeveste, Portu, Benito, Albisu, Barrena, Labandibar, Insausti, Aznar, David, Cholete, Seguroola.

Rehaciendo su vida en Trintxerpe, nos volcamos en su labor dentro del fútbol. Nunca llegó a ser jugador, pero fue un gran aficionado. Esa afición y pasión, ambas fundadas en fuerte abrazo en la personalidad temperamental de José Luis, le llevaron a dar sus primeros pasos por el fútbol en el Trintxerpe en 1945, en su segunda época después de la guerra, como directivo secretario hasta el 48, año en el que desapareció el Trintxerpe. Al mismo tiempo, era socio desde 1945 del C.D. Touring, que también volvía en su segunda época después de la guerra, e intervino en la confección del reglamento, que se hace idéntico para el Touring y para el Trintxerpe.

En 1950 entra como presidente del C.D. Touring hasta la temprada 56-57, siendo la época más brillante del equipo renteriano. Durante su mandato el equipo renteriano consiguió: el sub-campeonato de la Copa de Guipúzcoa, campeón regional, campeón de permanencia del IV grupo de Tercera División y es, en la temporada 54-55, cuando el Touring sube por primera vez a Tercera División Categoría Nacional, dejando la presidencia en la temporada 57-58 a Luis Oiarbide, padre del actual concejal de EA.

Fue presidente del Club de Remo Oarso con bateles, que tuvo su sede en el Bar Onena, siendo vice-presidente su propietario, el fallecido Juanito Iraeta.

Volviendo al fútbol y a esa época dorada del Touring, como recuerdo y homenaje a José Luis y a la afición damos a conocer los siguientes detalles que nos dio el propio José Luis: Sus compañeros directivos, que llevaron al Touring a Categoría Nacional por primera vez, fueron, entre los fallecidos, Pedro Etxeveste, Antxón López, Victoriano Prada, Santos Cobos, Juan Bastarrica, Carmelo López e Ignacio Susperregui, y entre los todavía vivos, Mariano Goicoechea, Lauri Lizarralde, Jenaro Amiano y Victoriano Martín. El entrenador era Anselmo Elizaga, estellés, maestro armero del ejército, que pasó como tal entrenador del Touring al Burgos, que estaba en Segunda División.

Durante su presidencia, los entrenadores del equipo rente-

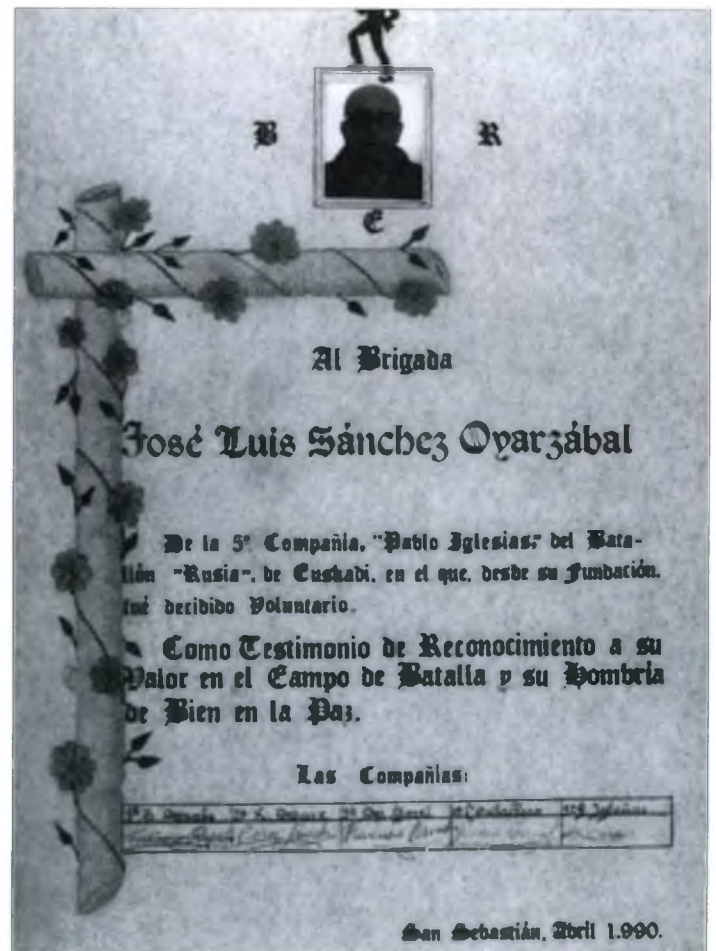
riano fueron cuatro: Marcial Arbiza, Simón Lizarazu, Anselmo Elizaga y Perico Torres. Y los médicos: Román Unanue y Venancio Munita.

Los jugadores que subieron al Touring a Tercera fueron: Echeveste y Echeverría como porteros; Portu, Talo, Albisu, Calvo y Ostain como defensas; Labandibar, Barrena y Azcarate como medios; Inchausti, Aznar, Seguroola, David, Txolete, Caldito y Mariano Larrea como delanteros. Siendo él presidente, pasaron del Touring a equipos superiores varios jugadores: De Tomás al Español, Erausquin al Alavés, a la Real Elías Querejeta (actual director de cine), Martiarena, Aznar, Seguroola y Echarri, tío de Arconada, Salaverria al

Indautxu, Portu, Inchausti y Peruaga al Eibar, y Alfonsín al Gijón.

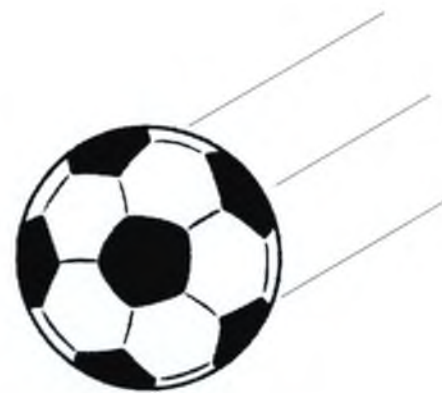
Como anécdota curiosa y única, en la temporada 54-55 en Regional, antes de subir, se encontraron de presidentes José Luis en el Touring y su hermano Angel en el Trintxerpe, ganando los dos partidos el equipo renteriano, en Larzabal por 5 a 1 y en el campo de Herrera por 2 a 1.

Era la época en la que al Touring le seguían las grandes



masas de aficionados en sus desplazamientos, se llenaba Larzábal de aficionados de muchos puntos de nuestra geografía, atraídos por la fama de nuestro club. José Luis nos recordó, por reseñar un detalle, que a Pamplona, cuando jugaron contra el Oberena, desde Rentería salieron doce autobuses, además del que llevaba al equipo y directivos. El Ayuntamiento, ante tanta popularidad, se volcó en ayudarlo dentro de sus posibilidades, estando de alcalde Joaquín P. Lapaza y teniente de alcalde José María Arcauz, a los que José Luis les dedicó en nuestra conversación un sincero recuerdo, recalcando que “colores aparte...”

Sirvan estos apuntes para recordar a José Luis Sánchez en este primer aniversario de su fallecimiento. Para muchos renterianos este recuerdo es como volver a revivir el esplendor deportivo de aquellas épocas y para nuestros jóvenes recobrar aquel prestigio deportivo, hoy tan distinto pero que hay que conseguir elevarlo.





# AGUSTIN LOJO

No es la de Agustín una vocación artística temprana. Hacia los 34 años entró en contacto con los medios fotográficos. Pero menos de una década le ha sido suficiente para encontrar un cauce idóneo a sus inquietudes artísticas y dar importantes frutos.

El camino de un artista auténtico no tiene final, es una búsqueda constante. Por eso a pesar de que podíamos recoger en estas líneas frases elogiosas de críticos y fotógrafos han dedicado a obras suyas, sólo manifestaremos la satisfacción que supone para Oarso poder ser cauce de algunos trabajos suyos, con la plena seguridad de que el futuro será para Agustín rico en logros artísticos.

Nacido en Rentería, en la calle Sancho-enea

## Exposiciones individuales

Ayuntamiento de Irún  
Galería de Arte Gaspar - Rentería  
Galería Erronda - San Sebastián  
Universidad de Eibar  
Galería Casar - Alicante  
Casa de Cultura - Motrico  
Casa de Cultura - Sn.Sn. de los Reyes  
Casa Xenpelar - Rentería

## Exposiciones colectivas

Wiesbaden - R.F.A.  
Plymouth - Gran Bretaña  
Trento - Italia  
Museo Vasco - Bayona  
Museo San Telmo  
Artefoto - Bilbao  
Museo Domec - Jerez  
S.F. Horta - Cataluña  
Aula cultura - Vitoria  
S.F. Guipúzcoa - San Sebastián



Título : La verdad.  
Solarización parcial realizada totalmente en cuarto oscuro.  
Película TRIX - 400 ASA



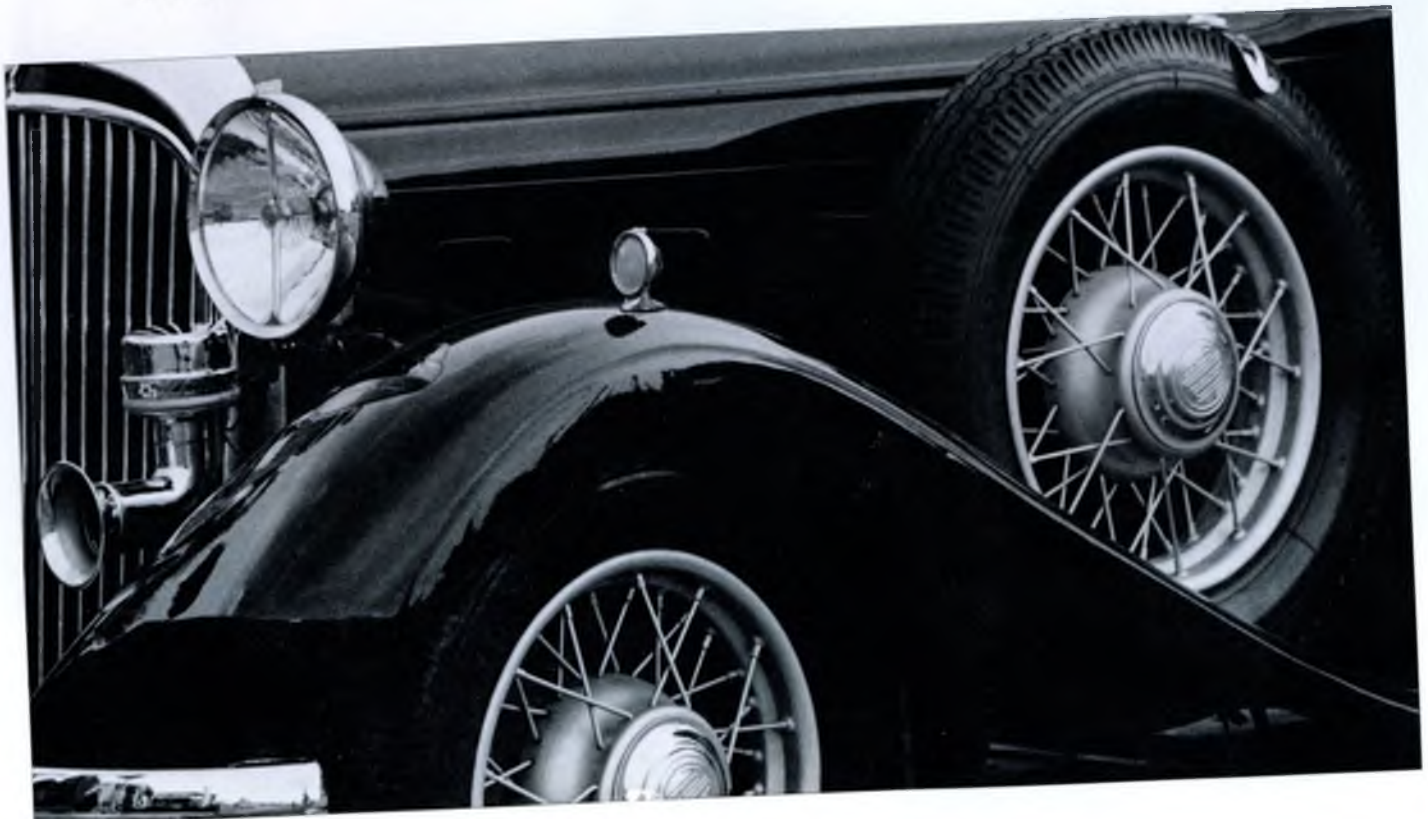
Título: Al cielo.  
Película Kodak 125 ASA B/N revelada sobre papel ilford y tratada con virajes químicos fotográficos.



Título : Gemelas.  
Película Panaformic kodak 32 ASA.  
Blanco y negro doble exposición (lith) trabajada con virajes fotográficos.



Titulo: Pensamiento  
Blanco y negro. Lith y virajes del lith con colores para fotografía.



Titulo: Stop.  
Película Kodak 125 ASA. Papel ilford multigrado. Blanco y negro.



Titulo: Bodegón  
Película Kodak 100 ASA  
Negativo color. Realizada en estudio

"La luna llena ilumina el bosque nocturno  
allí donde quedamos para celebrarnos  
en esta noche de calor no es preciso llevar ropa  
la sombra de las hojas cae suavemente en tu piel de seda  
nos acercamos sin tocarnos y bailamos la danza sagrada de nuestro rito  
te rodeo y me rodeas, nos envolvemos en invisibles telarañas  
que caen de los árboles torcidos, hilos transparentes  
reflejados en nuestra piel por la luz plateada del cielo

un viento ardiente levanta las hojas  
somos dos olas en el mar del follaje  
en los hilos invisibles que atan nuestros cuerpos  
se pegan las hojas como innumerables plumas  
caemos hundidos en el mar plateado  
sumergidos en el lecho de hojas que nos cubren y nos cobijan  
mientras el mar sube hacia la luz  
nos sube hacia la luna  
que se disuelve como una gota salada  
en la suavidad de tu piel  
y allí sigue brillando"



# EN EL M'ZAB

(Es así porque es así y Alá lo quiso)

CUENTO EXOTICO

A.E. MICHEL

Aisa tiene siete años. Está sentado en el borde de la "m'sala" (explanada para las oraciones) que se encontraba frente a la casa del Caid y contempla el pasar cansino de sus paisanos vestidos ligeros e inmaculadamente. Allá al fondo, bajo las arcadas y al abrigo del sol que azotaba despiadado la gran plaza y las casas pintadas de ocre pálido y azul celeste; sentados en cuclillas y formando grupos más o menos numerosos, muchos de los habitantes masculinos de Beni-Izguen, de graves ojos y barbas bien peinadas, cambiaban mesuradas palabras acompañadas de medidos gestos sin hacer caso a los "dellals" (vendedores ambulantes) que ofrecían las más heterogéneas mercancías. Era el atardecer y pronto el muecín llamaría para la última oración del día.

Aisa, si bien miraba a todo esto, en realidad no lo veía. Aisa era un niño reconcentrado, poco amigo de corretear y saltar "si no era preciso". A él le gustaba soñar y, por ello, su mente se perdía en fantasías sobre la última lección que el "fagib" (maestro) les había dado sobre la grandeza de Mahoma y sus milagros, sobre la historia de los mozabitas o sobre las maldades de los "rumis" (cristianos).

Nunca sabremos en que soñaba esta vez ya que un compañerito de su misma edad y singularmente parecido a él, se sentó a su lado todo sonriente.



—¡Salma! -casi gritó con la sorpresa pintada en el rostro- ¿Qué haces vestida así?

— ¿Te gusta? -preguntó pavoneándose el recién venido, o mejor, la recién venida porque de una niña se trataba: la hermana gemela de Aisa.

Y así comenzó una historia que ningún mozabita quiere oír mentar pues atenta a su estricta moral y sus autores son dignos de la más fulminante de las "tebrias" (excomuniones mozabitas).

Aisa y Salma eran gemelos. Cuando nacieron en el solitario y oscuro cuartucho de los partos, su madre se las vio y deseó para -completamente sola como es la costumbre- traerlos al mundo. Cuando acudieron en su ayuda las mujeres de la casa, la encontraron desmayada, por lo que no puedo decir cuál de los dos nació primero. Pero a su padre no le importó el detalle en absoluto. Para él sólo contaba el varón. La "otra" sólo era una boca más que alimentar y "una fuente de desgracias" como decían los sabios y no lo dirían en vano y sin fundamento.

Por ello, desde el principio Aisa fue mimado por todos mientras que Salma, aunque también lo fue por las mujeres, fue prácticamente ignorada por su padre. Y, sin embargo, si físicamente uno era varón y el otro hembra, anímicamente estos atributos estaban invertidos. Aisa, el varón, era callado, introvertido, tímido y soñador; cualidades óptimas para una mujer mozabita pero no para un muchacho. En cambio Salma era traviesa, bulliciosa, curiosa hasta la impertinencia y dispuesta siempre a conseguir lo que se proponía, cualidades que ni aún en los jóvenes eran apreciadas por los "tolbas" (sacerdotes mozabitas).

Con tan dispares caracteres fueron creciendo y, por esos misterios de la genética, pese a tan opuestas maneras de ser o quizá por ello mismo, los dos hermanos se amaban entrañablemente. Claro que Salma era siempre la que llevaba la voz cantante y Aisa su complaciente comparsa.



De niños niños, esto no tuvo ninguna importancia ni aún entre los mozabitas. Pero, a partir de la tarde aquella en que se presentó Salma vestida de muchacho, la cosa varió. Salma le cogió gusto al traje y, con la complacencia de su hermano, sustituyó a éste en muchos de los penosos deberes que acompañan al muchacho mozabita tales como asistir a las clases coránicas y de cultura general impartida por los teólogos del M'Zab que, como se sabe, son los más estrictos intérpretes del Libro Santo y no permiten la más mínima desviación en su ibadita fé.

Por un contagio del travieso espíritu de Salma, Aisa se vistió de chica y al principio tímidamente y luego, viendo que todo el mundo le confundía, con seguro desparpajo.

Así dieron el timo a todo Beni-Izguen, la ciudad mozabita santa, santa, santa... Según su humor, un día eran Aisa-Aisa y Salma-Salma y al otro Aisa-Salma y Salma-Aisa o sea que, como amanecía el día y el humor de uno de ellos -el otro le secundaba siempre- el chico se vestía de chica y viceversa cumpliendo su cometido femenino o masculino según les correspondiese, sin que nadie, ni sus padres, ni las mujeres del harén, ni sus otros hermanos; se diesen cuenta del cambio. Tan parecidos eran.

Lo que fue un juego de niños mientras fueron niños, ya no lo fue tanto cuando cruzaron la vital línea de la pubertad. Entonces, separados ya por rígidos tabúes incluso en su propia casa, la travesura se convirtió en Salma en una avidéz de libertad que acrecentaba enormemente el espectáculo de sus veladas compañeras que apenas si salían a la calle y, cuando lo hacían, tenían que ir tan tapadas que sólo mostraban un ojo y eso, porque les era imprescindible para no andar a trompicones con los muros. Sus lecciones como "chico" le habían abierto una ventana al mundo que permanecía hermética para sus hermanas para las cuales no existían otras enseñanzas que las impartidas por las ancianas y cuya sabiduría se concretaba a la vida en los serrallos, en la manera de convivir entre ellas y de complacer al dueño y señor que las hubiera tocado en suerte. No tenían más amplios horizontes y, lo que es peor, no creían necesitarlos. Por ello Salma se las ingenió para que el engaño subsistiese pese a lo difícil que se les había puesto.

Claro que facilitó las cosas el hecho de que Aisa era barbilampiño y de maneras afeminadas. También el que, por un mimetismo laríngeo perfecto, se imitaban las voces. Pero, con todo, hubo momentos en que la superchería estuvo a punto de salir a flote como un corcho caído al agua. Sin embargo, a trancas y barrancas y con infinitas precauciones, llegaron a los dieciséis años sin que nadie descubriese el juegucito que se traían entre manos y que, a ella, le permitía alternar con los varones de Beni-Izguen -¡Vade retro Saitán!- y a él introducirse en los harenes y contemplar a las bellas y a las feas sin tapujos- ¡Terrible herejía!

Pero, al llegar a dicha edad: ¡La catástrofe!. El Caid, un vegestorio más cercano a los ochenta que a los setenta, enterado por sus confidentes femeninos de la belleza y donosura de Salma, se la pidió a su padre en matrimonio. Ella sería su cuarta esposa, flor pimpante de su vejez, anticipo a su premusiblemente próxima visita al paraíso musulmán pletórico de huries complacientes.

La consternación entre los hermanos fue total. Allí ya no cabía el hacerse pasar el uno por el otro. Su padre, sin consultar para nada a Salma, aceptó encantado el alto honor de que una de sus hijas fuese esposa del Caid.

Los hermanos pensaron huir pero, ¿a dónde?. El desierto circundante no daba muchas opciones y desconfiaban del Norte a donde podrían trasladarse en autobús o en el tren de

Djelfa, pero, ¿cuánto tardarían en dar con ellos y devolverlos a Beni-Izguen?. Por otro lado, no irían a salir de la sartén para caer en el fuego.

Así que terminaron resignándose con su suerte. Aisa ya no podría visitar harenes vestido de mujer, ¡ahora que le empezaban a entusiasmar sus visitas!; y para Salma se abría un porvenir de reclusión de por vida salvo esporádicas salidas a ver a sus familiares o en las contadas ocasiones en que se requerían los brazos de las mujeres para trabajar en los huertos.

La boda se celebró con el boato correspondiente a la alta categoría del novia y fue un día de júbilo para los benizgueños. Terminadas las ceremonias, banquetes y espectáculos organizados en torno a tan fausto acontecimiento, llegó la hora de la verdad para Salma, la cual, bien aleccionada por su madre y las otras mujeres del Caid, esperó nerviosa, curiosa y, por primera vez en su vida llena de timidez, a que el Caid exigiese la entrega de su virginal tesoro como compensación al considerable desembolso efectuado para poder llevársela honorablemente al tálamo nupcial.

Pero la verdad fue que todas sus angustias mezcladas con anhelos se convirtieron en cruel desilusión cuando su anciano señor, tras acariciar ávidamente sus incipientes encantos femeninos con manos codiciosas y lúbricas miradas, dejó para mejor ocasión la consumación del matrimonio, vencido por el cansancio ocasionado por tan ajetreado día y se durmió pesadamente. Salma, que temerosa y ansiosa a la vez esperaba conocer aquella noche el gran misterio, se quedó a la "luna del M'Zab" que brillaba fría y esplendorosa al otro lado de la tupida celosía.

Lo malo fue que, ni al día siguiente, ni a la noche siguiente, ni a la otra, ni a la otra, ni a la otra... a su marido le llegaron las fuerzas para otra cosa que, tras las consabidas caricias y sobeos, desistir de hacer probar a Salma las cantadas delicias del himeneo, por incapacidad manifiesta de lograr que "aquello" se enderezase satisfactoriamente. Y el lúbrico anciano que, por lo que se vé, esperaba que con la inserción de aquella jovencita en su harén recobraría, con la novedad y belleza, antiguas potencias; terminó desilusionado por volver a la rutina de llevarse a cualquiera de sus mujeres a la cama ya que, como se sabe, las noches en el M'Zab son gélidas. Y para lo que era capaz de hacer, lo mismo le daba que su compañera fuese Fátima, la decana con sus cuarenta y ocho años a cuestas o Salma la neófita con sus recién cumpliditos dieciséis. Los efectos eran los mismo por mucha buena voluntad y deseos que pusieran las mujeres. Todo lo más que lograban encender en el anciano eran sus ojillos con un ardor libidinoso muy poco consecuente con su capacidad física.

Pronto cayó Salma en la cuenta de que hasta el buen Alá no llamase al Caid al Paraíso donde recuperaría sus perdidos poderes, ella seguiría siendo una Salma enterita sin perder eso que convierte a las doncellas en mujeres. Y como el Caid, dejando aparte su debilidad genital, aún se mostraba fuerte y vigoroso, Salma desesperó al pensar que su juventud plena de despertados ardores, se consumiría como la de sus compañeras de harén aun cuando éstas, por lo menos, habían probado lo que es el amor sexual antes de que su marido perdiese totalmente sus facultades.

Sin embargo, aún en los harenes mejor guardados existen fisuras y por una de ellas Salma llegó a ser vista sin el "haik" (velo para la cara) por uno de los hijos del Caid, apuesto joven de veintidós años que visitaba periódicamente a su padre ya que residía en una ciudad del Norte donde vendía especias, circunstancia que le llevó a ser poco respetuoso con las costumbres mozabitas. Por su madre, Fátima, supo que éste ya había perdido todas sus facultades amoratorias hasta el punto de que su última esposa seguía virgen. Y este detalle le llevó -muy

dentro del espíritu ibadita de “rebelarse contra todo soberano injusto” aunque éste fuera su padre- a pretender un encuentro con su jovencísima madrastra. Y ésta, que como sabemos tenía un ánimo emprendedor y decidido, al percatarse del efecto que había causado en Omar, cuidó que la hoguera encendida en el pecho del joven alcanzara proporciones devastadoras.

En cuanto a ella, no necesitó que soplasen muchos vientos para arder en esplendorosas llamaradas y buscar incesante la ocasión en que pudieran, a solas y sin peligro, apagar ambos incendios por lo menos momentáneamente, cosa que distó de ser fácil.

Pero lo lograron y sucedió lo que tenía que suceder, tal como acontece desde que Adán y Eva perdieron el pudor y se entregaron a juegos que, por designios de Alá, dan lugar a la continuidad de la especie humana. Salma quedó embarazada víctima de su curiosidad por saber que era lo que su marido, pese a sus repetidos intentos, no pudo darla a conocer.

Al faltarle la primera regla, supo que sus escarceos con el joven Omar iban a dar un fruto que le sería muy difícil justificar ante el Caid. Y sabía también lo drásticas que eran las leyes contra el adulterio en aquel rincón del desierto tan apartado del mundo. Y era inútil pedir al Altísimo que interrumpiese tan nefasto embarazo. Ni siquiera Lalla Sahla (la Dama que Facilita) de Ghardaia, remediaría su mal. Pero Salma era mucha Salma para dejarse abatir por el destino y se puso a cavilar cómo eludir los rigores de una pena que estaba lejos de creer merecer. Así dio con la solución.

Las mujeres del harén practicaban entre ellas, con comprensible entusiasmo, juegos sustitutorios de los que hubieran practicado con un marido en forma. Pretendían calmar así unos ardores que el decrepito Caid mantenía latentes con sus lujuriosos sobeos y frotamientos sin poder ir más allá. ¿Qué no darían todas ellas por un buen “zib”? Eso le hizo recordar a su hermano Aisa.

Para llevar a cabo su plan, obtuvo permiso de su marido para visitar a su familia que, a diferencia de la de las otras mujeres del harén, residía en la misma población. Cuando, acompañada de Fátima, la veterana, llegó a su casa paterna, le faltó tiempo para poner en conocimiento de su hermano la situación en que se encontraba y la necesidad que tenía de su concurso para no terminar lapidada en las afueras del oasis.

Al principio Aisa se mostró reacio ya que a nadie le gusta arriesgar el pellejo. Y nadie daría un “sous” por él, de trascender la diabólica idea de Salma. Mas ésta era tan persuasiva y ejercía tal poder sobre su hermano, que al final éste ante el panorama de tener un anticipo del paraíso mahometano por un lado y salvar a su hermana por otro, terminó por aceptar.

Salma, entonces, fue a preparar el terreno en el harén, donde, previos juegos amorosos con Khedidja, Salima y Fátima, las otras esposas del Caid, les comunicó que conocía a un brujo misterioso que vendía ciertas hierbas mágicas las cuales, tomadas con el té y acompañadas de ciertos ensalmos, convertían a cualquier jovencita en apuesto galán mientras durasen sus efectos.

Poco le costó a la taimada entusiasmar a sus compañeras con semejante posibilidad. Preparado el terreno, dejó entrever que, “el brujo del desierto” se encontraba en la ciudad por aquellos días y que, si a ellas les parecía bien, le compraría aquellas maravillosas hierbas y el conjuro y las tomaría ella, cosa que todas estimaron justo pues, pese al entusiasmo suscitado, no veían claro que semejante prodigio pudiera suceder sin peligro físico para la que se arriesgase a probarlo.

Ya preparados ambos terrenos, un nuevo permiso para visitar a su familia dio ocasión al cambiazo, sin que la escolta que la llevó hasta su casa se percatase que lo que traía de vuelta no era la más neófita de las mujeres del Caid sino un enclorado jovencito lleno de ardores, anhelos y... temores.

No hace falta ser más explícito. Las recluidas mujeres se encontraron que una de ellas se había convertido en un bello y ardiente mozalbete siempre dispuesto a prodigarlas los favores de que tan necesitadas estaban. Durante la semana que pasó en el harén del Caid, Aisa quedó chupado, ojeroso, macilento y tan agotado que, con las piernas vacilantes y su visible desmejoramiento, hubo de pedir un nuevo permiso para visitar a su familia donde estaba el remedio para su salud.

El intercambio de información sobre lo que había pasado durante aquella semana, les llevó sus buenas horas a los pícaros hermanos. Luego, la verdadera Salma regresó a la mansión de su esposo “muy recuperada” de su decaimiento con gran contento del Caid pero claro desconsuelo de sus compañeras que se encontraron con una Salma que había perdido todos sus atributos varoniles.

El efecto mágico de las hierbas pronto se reveló que no se limitaba a convertir a una muchacha en mozalbete sino que, a la vez, le proporcionaban un extraordinario poder fecundante lo cual constituía el fin secreto de la pérvida moza. Salvo Fátima la veterana, las otras dos esposas del Caid quedaron tan embarazadas como Salma, cosa que les llenó de espanto. ¿Cómo justificarían sus embarazos? Pero Salma tenía respuestas para todo. ¿No pasaban, periódicamente, noches acompañando a su dueño y señor? ¡Pues ahí estaba la cuestión! ¿Es que unas mujeres jóvenes, sanas y ardientes necesitaban otra cosa que unos restrejones con su marido para quedar embarazadas? ¿No eran los esfuerzos que, para complacerlas hacia el Caid motivo más que suficiente para que Alá lo premiase con nueva descendencia? Nadie tenía por qué saber lo de las hierbas y, si todas estaban de acuerdo -que lo estuvieron- el Caid sería el padre de todo lo que naciese pues ella también -se conoce que por el influjo “a la inversa” de los dichosos hierbajos- también se hallaba embarazada.

Cuando el conocimiento de su futura paternidad “por partida triple” llegó a oídos del Caid, éste se sumó en profundas reflexiones y no menos profundas investigaciones que le llevaron a la certeza de que ningún extraño había profanado su serrallo. Quizá, quizá... algún “djenum” (genio maligno) enamoradizo...pero no; Alá no permitiría semejante aberración. Lo cierto era que las mujeres, salvo Salma, no habían abandonado para nada el recinto a ellas destinado en el cual nunca penetró más varón que él. Así que hubo de rendirse a la evidencia. ¡Su blando y flojo “zib” guardaba, aún, poderes especiales!

Las gentes del M'Zab se vieron sorprendidas por la repentina e inusitada fecundidad de las mujeres de su jefe. Y si hasta entonces le tenían por un hombre ponderado y justo, desde entonces le atribuyeron facultades de superhombre capaz de habérselas con aquel hermoso plantel de mujeres, -les constaba su hermosura por confidencias de sus esposas, no por que ellos las hubieran visto, ¡bueno fuera!- y fecundarlas. Claro que a esta conclusión se llegó después que los más maliciosos de los mozabitas, ayudados por sus envidiosas y celosas esposas, investigaron cuidadosamente la vida de aquellas privilegiadas mujeres, las visitas que recibieron y todo lo que, de cerca o de lejos, las concerniese; con esa meticulosidad y paciencia propias de los fieles de Mahoma, sin que la más mínima anomalía descubriesen en su conducta.

Así, fue general la creencia de que el anciano Caid, ya rondando los ochenta años, conservaba una virilidad que hombres en la cuarentena ya habían perdido. ¡Tan bien



guardado quedó el secreto de las "Hierbas mágicas" de Salma!

Sus ansiosas compañeras pidieron repetidamente a ésta una nueva transformación. Incluso la veterana Fátima, la única no embarazada, solicitó ser la próxima en transformarse, pero la astuta Salma alegó que el "brujo del desierto" se había trasladado a lo más recóndito del Africa Ecuatorial en busca de un nuevo surtido de hierbas y que era posible que tardara años en volver o que, quizá, no volviera nunca.

Cuando, en su tiempo, Salma dio a luz un hermoso niño "vivo retrato del Caid" -como todos y todas reconocieron- ya nadie dudó de la legitimidad del padre. Luego, habiendo nacido todo el resto de la camada de las "hierbas mágicas", pasadas las correspondientes cuarentenas y ante la insistencia de Aisa por un lado -que había cogido extremado gusto a su paso por el harén del Caid- y de las hambrientas mujeres del serrallo por otro, regresó (con Omar, pero de esto nadie se dio por enterado salvo Salma) el "brujo de las hierbas" con tan buena fortuna que, aún en su lecho de muerte, el anciano fue capaz de engendrar nuevas vidas en sus esposas más jóvenes: Khedidja y Salma.

Y los maravillados mozabitas se decían unos a otros refiriéndose a la potencia genital del moribundo Caid:

\_ ¡Jo, que tío!



# EN TORNO A MUSIKASTE 91

José Luis ANSORENA

## Las indagaciones sobre Emiliana Zubeldia

Son más de 20 las compositoras vascas, que figuran en el registro de ERESBIL. De todas ellas Emiliana Zubeldia es la que presenta características de mayor interés. Pero el perfil de su figura estaba envuelto en densa oscuridad: se desconocían los datos más precisos de su biografía y de su obra musical completa. Su trayectoria artística de pianista y compositora le llevó en la década de 1920 a residir en París, donde se relacionó con los medios artísticos de mayor nivel. En 1929 inició una gira por Sudamérica, el Caribe y Estados Unidos, presentándose como pianista, compositora y directora de orquesta. Pero por los años 30 su figura se diluyó en México, con indicios voluntarios de permanecer en el anonimato, lejos de los suyos.

En 1989 MUSIKASTE incrementó las pesquisas para su localización y, sirviéndose de la sección de búsquedas de la Cruz Roja, consiguió en el mes de octubre su objetivo: Emiliana Zubeldia había fallecido el 26 de mayo de 1987, cargada de méritos humanos y rodeada de la admiración y agradecimiento de varias generaciones de estudiantes y profesores de la Universidad de Hermosillo (Sonora-México), donde había fijado su residencia y trabajo musical desde 1947. Puestos en contacto por teléfono y correos con responsables de dicha Universidad, inmediatamente se detectó el nimbo excepcional que hermoseaba su figura: una escultura suya presidía los accesos a la Universidad; se había construido el Teatro Emiliana de Zubeldia; existía el Coro Emiliana de Zubeldia, fundado por ella y dirigido por ella hasta su fallecimiento con 98 años. Se conservaban los manuscritos de sus obras, que constituían una lar-

ga lista de obras corales, pianísticas, música de cámara, música sinfónica, etc... Los títulos abarcaban textos euskéricos y temas mexicanos, además de otros de música universal. El intercambio de nuestros datos y fondos con los que ellos tenían, se puso inmediatamente en marcha y el resultado fue la decisión de otorgar a su figura el protagonismo de MUSIKASTE 91.

## Una personalidad robusta, aun después de muerta.

Anunciada nuestra programación sobre Emiliana Zubeldia, el Coro mexicano por ella fundado mostró un decidido empeño en estar presente, para participar en el homenaje a su maestra, porque "es el simple hecho de mencionar a Emiliana de Zubeldia, lo que provoca abundantes turbulencias en esta tierra", según palabras de Leticia Varela, su alumna predilecta.

Presente el Coro Emiliana de Zubeldia en los actos de la Semana musical de Rentería, se programó su visita a Salinas de Oro (Navarra), donde Emiliana había nacido en 1888. Perdidos en este pueblo todos sus vestigios y recuerdos, practicadas las gestiones oportunas, se llegó al conocimiento de su casa natal y de otros detalles de interés. El día 15 de mayo Salinas de Oro con su Ayuntamiento al frente recibió apoteósicamente al Coro mexicano y se celebró una gran fiesta con la participación de todo el pueblo. Durante la comida popular, Leticia Varela expuso la biografía de Emiliana, sirviéndose de diapositivas ilustrativas, que dejaron en los nativos de Salinas un gran sentimiento de admiración por su compatriota y en las autoridades municipales el compromiso de perpetuar la memoria de



Emiliana en su pueblo natal. Por la tarde el Coro mexicano intervino en Estella, la ciudad del Ega, donde la familia de Emiliana había residido y mantenido importante actividad social. La alcaldesa impuso al Coro la Medalla de la ciudad y a la directora, Leticia Varela, el pañuelo rojo, con el que dirigió el concierto, que a continuación dieron en la iglesia de San Pedro de la Rúa.

El día 16 de mayo el Coro mexicano visitó Pamplona, donde fue agasajado por representantes del Ayuntamiento, que les obsequiaron con una guía histórica de la ciudad y un pañuelo rojo, patrocinando al mismo tiempo el concierto que dieron en la iglesia de San Lorenzo con programa de obras de Emiliana y costeando la cena con que fueron obsequiados. La presencia de los mexicanos en Pamplona fue acompañada de amplia propaganda.

### **Nicanor Zabaleta y Emiliana Zubeldia.**

Es muy sencillo encontrar la conexión de los nombres de estas dos figuras de la música vasca. Basta con formular la pregunta pertinente a Nicanor Zabaleta y de su boca salen a raudales recuerdos emotivos.

El 14 de mayo Nicanor Zabaleta regresaba de Madrid y en el trayecto leyó en la prensa que MUSIKASTE organizaba ese mismo día un concierto-homenaje a Emiliana Zubeldia. A pesar del cansancio del viaje, Nicanor se sintió moralmente obligado a trasladarse a Rentería, para asistir al recital. Aquella fue la ocasión, para escucharle narrar los comienzos de su carrera de arpista en Nueva York, donde nadie le conocía, ni veía la posibilidad de llenar un escenario con un arpa. Por esas mismas fechas, año 1930, recaló en la ciudad yankee Emiliana Zubeldia, padeciendo las mismas apreturas de un artista desconocido y sin ofertas. Pero ella acertó a presentar en una emisora de



La estancia del Coro Emiliana de Zubeldia en el País Vasco fue costeada por MUSIKASTE, cuya comisión organizadora depositó la responsabilidad de acompañarles por todas partes desde el día 12 al 19 de mayo con Antontxu Sáinz y su esposa Ester Gómez de Segura, quienes se desvivieron en toda clase de atenciones para con los mexicanos visitantes.

Nunca un personaje promocionado por MUSIKASTE había conocido tal despliegue informativo, ni tanto actos diseminados por la geografía vasca.

Radio New York la preparación de un programa semanal de música y cultura vasca. Aceptada la oferta en 1934, Emiliana pidió a Nicanor que aprendiese a tocar el txistu, para participar en el programa.

El gran arpista creyó necesario agarrarse a todo. Y ahí lo tenemos, tras un esfuerzo muy personal y autodidacta, como rimbombante txistulari en Radio New York. Él recuerda con emoción contenida a Emiliana, de quien recibió apoyo en aquellos días. Después la trayectoria de Nicanor Zabaleta conoció el éxito con gran celeridad. A Emiliana las cosas le rodaron más lentamente.

### **La personalidad de José Uruñuela (Vitoria-Gazteiz 1891-1963).**

La cesión de los fondos de José Uruñuela, realizada por Maite Eguiguren, su heredera, a ERESBIL, nos ha dado la oportunidad de conocer la singular personalidad de este compositor vitoriano. Considerado como uno de los mejores compositores vascos, apenas es conocida su faceta de creador del ballet vasco, cuando en realidad fue el pionero de este bello arte en la capital guipuzcoana, donde en 1946 abrió una Academia de ballet clásico. Toda su música está impregnada de ritmos de danza. En su primera etapa sintió una gran pasión por las danzas antiguas: Minuetos, Rondós, Gigas, Pavanas, Gavotas, etc. Más tarde cultivó con cariño especial las melodías de danza vasca y en sus últimos años, ocupados por su proyecto de creación del ballet vasco, fue el profesor de gran número de artistas del baile, que se fueron incrustando en distintas agrupaciones. Para entonces sus dotes de compositor armonizaban cualquier tema de danza, que pudiese ser útil a sus generosas clases. En resumen, su ambicioso proyecto no llegó a cuajar en plenitud, pero la historia debe contemplar en él a un prototipo de generosidad espiritual, que sembró a manos llenas arte musical por toda la geografía vasca.

### **Luis Iruarrizaga (Iurre 1891-1928), una excepción.**

Editar la obra completa de un compositor es una tarea sumamente difícil, en principio por el costo que supone y por el esfuerzo técnico de recopilación y revisión de todas las partituras. De hecho solamente han gozado de este favor cuatro compositores vascos de todos los tiempos: Juan Anchieta, P. Donostia, Maurice Ravel y Luis Iruarrizaga. En el caso de Ravel la explicación es patente, por tratarse del único compositor vasco, cuya música produce muchos dividendos. La obra completa de Juan Anchieta comprende un solo volumen de 24 canciones. Especial mérito ha supuesto la edición de las obras completas del P. Donostia, que abarcan doce tomos de música y otros doce de literatura musical, todo ello merced a la improbable tarea del P. Jorge de Riezu. Junto a estos tres casos se halla la edición de la obra completa de Luis Iruarrizaga, editada en tres tomos en 1944 por Coculsa (Madrid), edición que luego alcanzó varias reediciones. Todo ello gracias al empeño de los superiores de la congregación claretiana. A partir de 1944, Luis Iruarrizaga fue uno de los compositores vascos más interpretados en las iglesias de habla castellana.

### **Bodas de Plata fundacionales de la Coral Andra Mari.**

La conmemoración de los 25 años de la fundación de la Coral Andra Mari, creadora de MUSIKASTE y ERESBIL, exigió a la organización el montaje de una jornada festiva especial. El programa reflejaba de distintas maneras la efemérides, pero especialmente y fuera de su esquema acostumbrado el domingo, 19 de mayo, tuvo lugar la clausura de MUSIKASTE 91 con un festival en el Polideportivo municipal, en el que participaron diversidad de intérpretes, concediendo un protagonismo fundamental al gran coro de 150 voces, integrado por componentes y excomponentes de la Coral Andra Mari y Coro Oiñarri. También las dependencias habituales usadas durante las jornadas de MUSIKASTE presentaban elementos decorativos en forma de exposición retrospectiva de la historia de la Coral Andra Mari. Todo ha estado rodeado de emotivos y ejemplares matices.

### **Balance final.**

Tras la celebración de MUSIKASTE 91 puede presentarse el siguiente balance de realizaciones musicales en el total de las XIX ediciones:

- \_ Tres mesas redondas sobre problemática de la música vasca.
- \_ Veintiuna ponencias sobre temas de musicología vasca.
- \_ Obra interpretadas: 868, escritas por 192 compositores

vascos de todos los tiempos.

- \_ Estrenos absolutos: 157.
- \_ Estrenos locales: 190, cifra presumiblemente muy superior.
- \_ Coros que han intervenido: 76.
- \_ Solistas vocales: 48.
- \_ Pequeños conjuntos instrumentales: 27.
- \_ Orquestas sinfónicas: 6.
- \_ Varios: 16.

### **¿Y MUSIKASTE 92?**

Aunque la celebración del V Centenario del Descubrimiento de América en el próximo año ha encontrado seria oposición, MUSIKASTE 92 considera que la efemérides es una buena ocasión, para analizar la tarea musical, realizada por los vascos, hijos de vascos y entidades vascas en América.

También se tendrá presente la memoria de compositores, cuyo centenario de nacimiento se conmemora: Pedro Bilbao (Gatica 1892-1952) e Isidro Ansorena (Hernani 1892-1975).



# MUSIKASTE 91

Isidoro ECHEVERRIA

Muchos son los objetivos de MUSIKASTE de clarificación de la historia musical de Euskalerrria. Entre ellos, debe ponerse en primera línea el deseo de conocer en profundidad la trayectoria artística de la pianista y compositora vasca Emiliana Zubeldia. Desarrolladas sus giras europeas en las primeras décadas de este siglo, por los años 30 su figura se diluyó para nosotros en giras americanas y en una definitiva estabilización en Méjico. Las tentativas realizadas para su localización llegaron a feliz término a los dos años de su fallecimiento, que tuvo lugar en 1987.

MUSIKASTE 91 mostró con satisfacción el perfil de su personalidad, preconizada por quienes de ella recibieron torrentes de espiritualidad musical, componentes de la Coral Emiliana de Zubeldia, fundada y dirigida por ella, y venidos desde Hermosillo (Sonora, Méjico) a Euskalerrria para participar en el homenaje a su maestra.

En línea de conmemoraciones, MUSIKASTE 91 quiso traer a sus páginas y programas la figura de Fermín de Arizmendi (Puente la Reina 1691-1733) en el III centenario de su nacimiento; Manuel Gamarra (Lekeitio 1723-1791) en el II centenario de su muerte; Nicolás Ledesma (Grisel 1791-1883) y José Sobejano (Cintruénigo 1791-1857) en el II centenario de su nacimiento; Fermín Barech (San Sebastián 1840-1891) en el I centenario de su muerte; Ricardo Beobide (Azpeitia 1891-1921), Gabriel Olaizola (Hernani 1891-1973), Luis Iruarrizaga (Iurre 1891-1928) y José Uruñuela (Vitoria-Gasteiz 1891-1963) en el I centenario de su nacimiento.

MUSIKASTE 91 se reafirmó, además, en la promoción de compositores nuestros, veteranos o pertenecientes a generaciones nuevas, que piden espacio libre para sus ideas.

Por último, MUSIKASTE 91 festejó con alegría las Bodas de Oro fundacionales del donostiarra Coro Easo y las Bodas de Plata fundacionales de la Coral Andra Mari de Rentería, creadora, mantenedora e impulsora de cuanto rodea la tarea investigadora de MUSIKASTE en el balance total de sus diecinueve ediciones.

## PROGRAMA

### ACTO DE APERTURA.

Lunes, 13 de Mayo - 20 Horas - Sala Capitular del Ayuntamiento

"Emiliana de Zubeldia en Europa", ponencia a cargo de Fernando Pérez Ollo.

"Emiliana de Zubeldia en América", ponencia a cargo de Leticia Varela.

### MUSICA DE CAMARA.

Martes, 14 de Mayo - 20 Horas - Iglesia de Capuchinos

- "Esquisses d'une après-midi basque" .....Emiliana Zubeldia
- "Misa de la Asunción" .....Emiliana Zubeldia
- "Huérfino" .....Emiliana Zubeldia
- "Nuestras vidas son péndulos" ..... Emiliana Zubeldia
- "Zortziko" .....Emiliana Zubeldia
- "Txorietan buruzagi" .....Emiliana Zubeldia
- "Por San Juan" .....Emiliana Zubeldia
- "Sonatina" (violín y piano) .....José Uruñuela
- "Jorrai-dantza variata" (cello y piano) .....José Uruñuela
- "Pavana" (violín, cello y piano) .....José Uruñuela
- "Contrapás y Musette" (violín, cello y piano) .....José Uruñuela

### MUSICOS VASCOS ANTIGUOS.

Miércoles, 15 de Mayo - 20 Horas - Iglesia de Capuchinos

- "4 Valses-Estudio" .....Nicolás Ledesma
- "Ave María" .....Nicolás Ledesma
- "Miserere n.º 2" .....Nicolás Ledesma
- "Salve n.º 3" .....Nicolás Ledesma
- "Versos para órgano" .....Manuel de Gamarra
- "Sonata para tecla" .....Manuel de Gamarra
- "Dúo O Gloriosa Virginum" .....Manuel de Gamarra
- "Versos para órgano" .....Manuel de Gamarra
- "Sonata para tecla" .....Manuel de Gamarra
- "Motete a 7 de Resurrección" .....Fermín de Arizmendi
- "Motete a 7 de San Miguel" .....Fermín de Arizmendi
- "Motete a la Natividad de Ntra. Señora a 6" .....Fermín de Arizmendi
- "Motete a San Pedro Apóstol a 8" .....Fermín de Arizmendi
- "Villancico a 9, Desvíense afuera" .....Fermín de Arizmendi

### MUSICOS VASCOS DE VANGUARDIA

Jueves, 16 de Mayo - 20 Horas - Iglesia de Capuchinos

- "Dos piezas para oboe y piano" .....Iratxe Arrieta
- "J.H. (clarinete y cello) .....Luis de Pablo
- "Cinco minutos de música nocturna" (violín y cello) .....Carlos Villasol
- "Las cosas perdidas" (oboe, clarinete y cello) ..Imanol Bageneta
- "Béla Bartok - I Omenaldia" (violín, clarinete y piano) .....Carmelo A. Bernaola

## CONCIERTO SINFONICO.

Viernes, 17 de Mayo - 20 Horas - Iglesia de Capuchinos

“Suite en Si menor (a la antigua)” .....José Uruñuela

“Sinfonía elegiaca” .....Emiliana Zubeldia

“La Asunción” .....Luis Iruarrizaga

## DIA CORAL.

Sábado, 18 de Mayo - 22 Horas - Iglesia de Capuchinos

“Goizian goizik” .....José Uruñuela

“Tomás Abade dago” ..... José Uruñuela

“Txeru” ..... José Uruñuela

“Kristo zerura doa” ..... Emiliana Zubeldia

“Cantiga a Santa María” ..... Emiliana Zubeldia

“Canción de cuna” ..... Emiliana Zubeldia

“Marchita el alma” ..... Emiliana Zubeldia

“Tengo cuatro pañuelucos” ..... Emiliana Zubeldia

“Accipite et comedite” ..... Luis Iruarrizaga

“O Sacramentum pietatis” ..... Luis Iruarrizaga

“Quid retribuam Domino” ..... Luis Iruarrizaga

“Alégrense los cielos” ..... Luis Iruarrizaga

“Es de noche” ..... Luis Iruarrizaga

“Noche y día” ..... Luis Iruarrizaga

“Ave María” ..... Lorenzo Ondarra

“Ave Maris Stella” ..... Luis Iruarrizaga

“Regina mundi” ..... Luis Iruarrizaga

“Viderunt omnes” ..... Luis Iruarrizaga

## CONCIERTO DE CLAUSURA

Domingo, 19 de Mayo - 21 Horas - Polideportivo Municipal

Celebración de las Bodas de Plata de la Coral Andra Mari

“Marcha” (piano y ballet) ..... José Uruñuela

“Marcha” (orquesta) .....José Uruñuela

“Agur María” (coro) ..... José Uruñuela

“Gavotte-Ipotxen dantza”  
(piano y niños bailarines)..... José Uruñuela

“Andante y variaciones” (txistu)..... José Uruñuela

“Caballeritos de Azcoitia” (orquesta y ballet)..... José Uruñuela

“Maitia nun zira” (coro y dos bailarines)..... José Uruñuela

“Agota” (coro) .....José Uruñuela

“Aista txinkurrun” (fandango)  
(coro, orquesta y dos danzantes) .....José Uruñuela

“Alkate soinua” (orquesta y danzantes)..... José Uruñuela

“Txeru” (coro) .....José Uruñuela

“Aurreku vizcaino” (piano y dos dantzaris)..... José Uruñuela

“Sonatina” (txistu)..... José Uruñuela

“Zuberoko dantzak” (piano y dantzaris)..... José Uruñuela

“Jorrai-dantza” (txistu, piano y dantzaris) .....José Uruñuela

“Minueto” (txistu, flauta y piano) ..... José Uruñuela

“Nork orain” (coro y dantzaris) .....José Uruñuela

“Contrapás y Museta” (orquesta y dantzaris).....José Uruñuela

“Marcha” (coro, orquesta y dantzaris) ..... José Uruñuela





## APUNTES DE LA SEMANA

**APERTURA.-** Fernando Pérez Ollo y Leticia Varela nos ofrecen una acabada semblanza de la pianista, compositora y directora navarra Emiliana Zubeldia, nacida en Salinas de Orío el 6 de Diciembre de 1888. Su vida y su actividad musical estuvo dividida entre Europa y América. Pérez Ollo nos dio a conocer su etapa europea y la musicóloga mejicana Leticia Varela, discípula predilecta de Emiliana, la correspondiente a su estancia en América. Hemos descubierto en Emiliana Zubeldia, por medio de los ponentes, una recia personalidad tanto en lo humano como en lo musical, y un espíritu indomable curtido en un cultivado aislamiento personal e independiente envuelto en tintes misteriosos a lo largo de su dilatada vida. Con todos estos ingredientes - y quizás debido en gran parte a todos ellos- la música fue el centro de su vida. Fundó una academia de música y su labor docente la prolongó hasta el final de su vida. Falleció en Hermosillo, capital del estado de Sonora en Méjico, el 26 de Mayo de 1987 después de educar musicalmente a generaciones de sonorenses. En la XIX edición de "Musikaste" ha sido la figura central, flanqueada por José Uruñuela y Luis Iruarrizaga. El acto comenzó con intervenciones del presidente de la Coral Andra Mari, Pedro M<sup>a</sup> Iburguren, y el alcalde de la Villa, Miguel Buen. Ocuparon lugares en la presidencia del acto el vicepresidente de la Diputación Foral, el renteriano José M<sup>a</sup> Lete, y el director de Andra Mari y "Musikaste", José Luis Ansorena. Intervino éste al final de la ponencia agradeciendo a los ponentes su interesantísima intervención. Edorta Kortadi, en nombre de Eusko Ikaskuntza, presentó el cuaderno de sección nº5 dirigido por Jon Bagüés y el Sr. Aycart, representando a la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, hizo lo mismo con el primer volumen de la música en dicha Sociedad, y cuyo autor es también Jon Bagüés. Cerraron el acto los que lo abrieron y se sirvió a continuación un lunch en la Casa del Capitán. Entre los asistentes al acto académico, que llenaron la Sala Capitular del Ayuntamiento, se encontraban los componentes del coro mejicano Emiliana de Zubeldia y el alcalde de Salinas de Oro, quien prefirió pasar desapercibido entre el público.

**CAMARA.-** Había verdadera expectación por conocer las obras de Emiliana Zubeldia y por la actuación del coro que ella fundara. Gustaron las composiciones de la maestra navarra, fuertemente ovacionadas, y el grupo coral, expresamente venido desde Méjico para colaborar con su participación en el homenaje a su maestra, cantó primorosamente, con delicadeza y buen gusto. Supieron ajustarse modélicamente a la acabada dirección de Leticia Varela y pusieron la nota emotiva y sentimental de la Semana. Intervino también, al comienzo del concierto, el pianista Javier González Sarmiento con su acostumbrado buen hacer, interpretando "Esquisses d'une après-midi basque" compuesta, también, por Emiliana Zubeldia. El coro sonorenses ofreció seis obras de la que fuera su maestra y fundadora y cerró su actuación con el "Agur Jaunak" en armonización de Emiliana. Antes de la interpretación de esta obra, Leticia Varela pronunció, en euskera, las palabras de agradecimiento a su llorada maestra y al País Vasco. Difícilmente olvidarán estos artistas mejicanos las ovaciones que escucharon al final de cada una de sus interpretaciones y al término de su recital. La Coral Andra Mari, organizadora de "Musikaste", representada por su presidente, entregó un recuerdo al coro mejicano con una dedicatoria en euskera que decía: "Al Coro Emiliana de Zubeldia, imagen viva de su fundadora, con admiración y afecto. La Directiva y componentes de la Coral Andra Mari". En la segunda parte intervinieron la pianista Zdravka Radoilska, el violinista Dimitri Stoyanov y el cellista Dimitri Furnadjiev con la interpretación de obras de Uruñuela. Música delicada en la que pudimos saborear pasajes de gran belleza.

**ANTIGUOS.-** Este concierto, a cargo de la Capilla Peñafflorida, bajo la dirección de Jon Bagüés, estuvo dedicado al que fue su primer director, José Rada, fallecido hace poco tiempo. Se interpretaron obras de Nicolás Ledesma, Manuel de Gamarra y Fermín de Arizmendi en transcripciones del propio Jon Bagüés y de M<sup>a</sup> Carmen Rodríguez Suso. Furon sus intérpretes, Carmen Ayastuy (piano), Xabier Basozabal (órgano), Javier Sarasua (órgano y clave), Isabel Alvarez (soprano), Karmele Iriarte (soprano), Mirari Pérez (contralto), Juan José Mena (contratenor), Carlos Mena (contratenor) y Luis I. Ruiz de Alegría (tenor). Escuchamos sonoridades de otros tiempos, tanto en voces como en instrumentos, en músicas que ya no se interpretan mas que muy de vez en cuando, pero que se agradece a quienes se empeñan en ofrecernos páginas de la historia de la música en el correr de los tiempos. También se puede degustar lo barroco en la época actual, tan atiborrada de ritmos trepidantes y de alaridos que todavía no hemos podido descubrir qué tienen de bellos y ni siquiera de musicales. La Capilla Peñafflorida supo llegar a los asistentes con su música antañona y sus finas y acabadas interpretaciones.

**VANGUARDIA.-** Los compositores que integraban la programación de este día eran todos ellos oriundos de un mismo territorio: Vizcaya. Se ha continuado en la línea iniciada hace dos años. Los intérpretes, pertenecientes al Grupo LIM, fueron Jesús Vila Rojo (clarinete), Rafael Tamarit (oboe), Salvador Puig (violín), José M<sup>a</sup> Mañero (cello) y Gerardo López Laguna (piano). No se pudo interpretar la obra de Ramón Torre Lledó que figuraba en el programa oficial por no haber estado listas a tiempo las copias de dicha obra. Los acreditados nombres de Luis de Pablo y Carmelo Benaola prestigian cualquier concierto en el que ellos intervengan con sus obras. Son músicos cuya fama atraviesa fronteras e internacionalmente son conocidos y aplaudidos. Y suponemos que los demás compositores de la programación siguen en la línea que les han marcado los maestros, y, si no los son ya, pronto llegarán también a serlo. Nosotros nos colocamos en las filas de los legos en estas avanzadas músicas, pero no por ello dejamos de aplaudirlos, porque siempre es digno de elogio y de aplauso aquél que deja caminos trillados para aventurarse por lo desconocido y trata de aportar sus granitos de arena, o sus notas, a la música vanguardista.

**SINFONISMO.-** Comenzamos con un estreno absoluto: la "Suite en Si menor" (a la antigua), de Uruñuela. Este compositor dejó escritas muchas partituras de danzas clásicas: minuetos, rondós, gigas, zarabandas, etc. El mismo seleccionó de entre todas ellas las que forman esta Suite. Uruñuela sentía un gran entusiasmo por los clásicos del siglo XVIII, Bach, Haendel, más tarde Couperin, los virginalistas ingleses y los clásicos italianos. Esta admiración por ellos le llevó a componer la Suite. Y después nos llegó la "Sinfonía elegiaca", de Emiliana Zubeldia, concertista de piano, directora de orquesta y, probablemente, la compositora más importante entre las compositoras vascas. Esta sinfonía la compuso con motivo del fallecimiento de su hermana Eladia en 1939 y obtuvo el Premio Nacional de Composición de Méjico en 1957, siendo estrenada en la capital por la Orquesta Sinfónica de la Universidad Nacional Autónoma, bajo la dirección del maestro José F. Vásquez. Magnífica obra con efectos sorprendentes en ritmos y sonoridades. La interpretación de esta obra suponía su estreno entre nosotros. Finalizó el concierto -bello concierto- con "La Asunción", de Luis Iruarrizaga, poema sinfónico-coral, interviniendo, junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi, la Coral Andra Mari renteriana. No vamos a descubrir las calidades de unos y otros. Con decir que actuaron dentro de su nivel -siempre muy alto- está todo dicho. Enrique Jordá Gallastegi, experta y veterana batuta, supo conducir a buen término un interesantísimo concierto.

**COROS.-** Seis coros, seis. El Coro Samaniego, de Vitoria, interpretó tres obras de Uruñuela bajo la dirección de Antton Lete. Gustaron y recibieron las primeras ovaciones de la no-

che. Las cinco obras de Emiliana Zubeldia le correspondieron a la Coral Instituto Iruvide, de Pamplona, y fueron dirigidas por Alfonso Carlos Huarte. Cinco joyitas con una acabada interpretación. El Coro Euskaria de la Sociedad Coral de Bilbao, acompañado por el organista Aitor Olea y con la dirección de Juan Luis Vázquez, interpretó, con el orden alterado respecto al programa oficial, tres obras de Iruarrizaga, compositor capital en la creación y evolución de la composición religiosa en el primer cuarto del presente siglo. Obras que ya no se escuchan en nuestras iglesias -melodías exóticas y mediocres sí- pero que forman parte de nuestro acervo musical. Buena sonoridad la de los de Euskaria y lucida interpretación de las obras. También con el orden programado alterado escuchamos al Coro Universitario del País Vasco, dirigido por Julen Ezkurra. Estupendo coro, una impecable afinación y un color agradable el del coro universitario. Iruarrizaga tuvo un buen intérprete en este coro. Lorenzo Ondarra, el compositor de la Sakana navarra, nos ofreció una partitura en línea de modernidad, con las dificultades propias de este estilo para ser bien interpretada. Pero la Coral Andra Mari habituada a pechar -y triunfar- con dificultades de todo género, supo brillar una vez más bajo la dirección de quien ha sido siempre su director desde hace ya la friolera de veinticinco años, José Luis Ansorena, quien hizo salir a saludar al autor de la partitura para recibir una calurosísima ovación. Después, junto al Coro Easo, y bajo la dirección de Ramón Beraza y el acompañamiento al órgano a cargo de Miryam Ulanga, juntamente con Andra Mari, interpretaron "Ave Maris Stella", de Iruarrizaga. Potencia en las voces. Brillantez en la ejecución. Y a rompernos las manos a fuerza de aplausos. Para final, el Coro Easo solo. Nos ofreció "Regina mundi" y "Viderunt omnes", de Iruarrizaga. Estuvieron los donostiarras a su nivel, brillantes en la celebración de sus Bodas de Oro fundacionales. La Coral Andra Mari, organizadora de "Musikaste", entregó a los directores de los coros un recuerdo de sus veinticinco primeros años consistente en el libro conmemorativo y un disco. Al Coro Easo, para destacar especialmente la conmemoración de sus Bodas de Oro, José Luis Ansorena, director de "Musikaste", hizo entrega a su director de una placa con una leyenda en euskera, que traducida dice así: "Al Coro Easo, símbolo y portaestandarte de la identidad vasca, adheridos al gozo de sus Boda de Oro. Directiva y componentes de la Coral Andra Mari. Rentería - "Musikaste 91". Y para final, todos los coros interpretaron el "Himno de la Música Vasca" bajo la dirección de en domingo, tenía el carácter de conmemoración y homenaje de esta Organización a la

Coral Andra Mari con motivo de sus "Musikaste 92". A señalar que en la gran masa coral, de alrededor de 150 voces, formaron parte antiguos coralistas de Andra Mari, ya con el "ex" por delante, que recordaron tiempos pasados y rejuvenecieron al incrustarse entre las nuevas generaciones de "andramaritarras"

**CLAUSURA.-** Aquí la estrella fue Uruñuela. A él estuvo dedicado este espléndido cierre de "Musikaste 91". Fue larga la lista de actuantes, pero vamos con ella. En el Polideportivo Municipal actuaron: Begoña Lasarte al piano; la Banda de Txistularis de Ereintza, bajo la dirección musical de Itziar Busselo; la Orquesta de Errenteria Musical, dirigida por Carlos Méndez; Coro Oiñarri, director Boni Iparraguirre; Coral Andra Mari, bajo la dirección de su director titular; Mamen Rodríguez, bailarina; Fernando Pérez y Xabier Bengoetxea, dantzaris; Escuela Municipal de Danza y Grupo de Danza de Ereintza. La coreografía y las danzas tuvieron su directora en Maite Eguiguren. El público, que llenaba a rebosar las butacas del Polideportivo, artísticamente acondicionado, gozó lo indecible con el espectáculo que se le brindó por este numeroso conjunto de artistas renterianos. Y ya hay sugerencias, intentos y proyectos para que festivales de este estilo se vuelvan a repetir. Este festival que clausuraba "Musikaste 91", excepcionalmente en domingo, tenía el carácter de conmemoración y homenaje de esta Organización a la Coral Andra Mari con motivo de sus Bodas de Plata fundacionales. El alcalde de la Villa, Miguel Buen, siguiendo la costumbre iniciada con el primer "Musikaste", clausuró "Musikaste 91" y anunció la apertura de "Musikaste 92". A señalar que en la gran masa coral, de alrededor de 150 voces, formaron parte antiguos coralistas de Andra Mari, ya con el "ex" por delante, que recordaron tiempos pasados y rejuvenecieron al incrustarse entre las nuevas generaciones de "andramaritarras".





# EL ENTORNO COMO TERAPIA

J. OLASCOAGA URTAZA

**Era natural que la presa se hiciera. Hacía falta con urgencia. Sin embargo, con independencia de estas razones, también es verdad que entre esas piedras de la ferrería se quedaba un trozo de Rentería.**

**Rincones de Gipuzkoa: La Ferrería de Añarbe.**

**L.P. Peña Santiago**

Hablar de Tecnología es hablar de avance. La Tecnología es la fuerza motriz del progreso de la sociedad y el soporte de la investigación actual. Hace unos años se decía que el futuro pasaría por el microchip: Chips y ordenadores serían la base del progreso. Y el tiempo ha sido fiel testigo de ello.

En Medicina, la investigación, como en todos los campos, se diversifica. Actualmente las nuevas técnicas en imagen y los avances farmacológicos sobre bases de nuevos conocimientos bioquímicos son los pilares del progreso.

En USA han proclamado la última década del siglo XX como la década del cerebro. Sin duda es el cerebro el mayor desconocido de nuestro organismo. Ahora ya podemos observarlo

mejor mediante las nuevas técnicas de neuroimagen. Los pasos futuros pasan por la neurobioquímica y la genética molecular. Se está pasando de marcadores neuropsicológicos o de neuroimagen a marcadores biológicos o bioquímicos para diagnosticar con mayor certeza enfermedades como la enfermedad de Alzheimer. Se conocen ya múltiples neurotransmisores y su acción en dependencia de diversas situaciones y/o enfermedades. Hay receptores específicos ya conocidos para enfermedades como la habitual jaqueca o la menos habitual enfermedad de Parkinson. Actuando mediante fármacos sobre esos receptores, podemos modular mejor las respuestas y obtener resultados más satisfactorios. También se sabe que nuestro cuerpo es capaz de producir por sí mismo sustancias contra el dolor (opiáceos endógenos) y, ya más recientemente, se ha descubierto la formación de "tranquilizantes" endógenos. Es decir que nuestro cerebro es capaz de realizar un autocontrol, mediante secreción de estas sustancias "tranquilizantes".

En nuestra vida diaria, palabras como stress, ansiedad o "estar de los nervios" son habituales. Quizás el diseño habitual fuerza a aumentar estas sensaciones. Nuestra existencia está cada vez más programada. Factores externos conducen a menudo a situaciones de este tipo. La vida programada, por personas las más de las veces ajenas a cada uno, conduce a situaciones de tensión o desencanto con harta frecuencia. La competitividad y la necesidad de ascenso social contribuyen, aún más si cabe, a estas situaciones. Se programa hasta el ocio. Hay una "cultura" del ocio: "Cultura" basada en el marketing, en las grandes campañas publicitarias y en la propaganda subliminal. Cada vez hay menos tiempo para la introspección. El "dejarnos llevar" es mucho más cómodo. La creatividad personal pierde valor en esta "cultura del ocio" de la mayoría. Y este ocio programado acaba por convertirse en anti-ocio.

Ultimamente se diseñan formas de ocio "alternativas", lejos de los circuitos turísticos habituales. Lo que en un principio fueron alternativas marginales, ahora incluso se van oficializando: En Euskalerría se ha comenzado a promocionar el turismo rural y se intensifica, a través de los medios de difusión más habituales, el descubrir nuestro entorno más próximo.



Foto: SANDRA BAKER



Las posibilidades habituales del ocio (cine, música, lectura, deporte...) se ven aumentadas por el conocimiento de este entorno. Está aquí mismo. A un paso, a tiro de piedra. Desde Bidasoa hasta la sierra de Aitzgorri, desde Uli entre Berastegi y Orexa hasta Udalaiz nos esperan mil sorpresas. Mil caminos desconocidos. Aquí mismo, al lado, Urdaburu y Añarbe. Un poco más al sur todas las posibilidades del Goierri. Nafarroa, Bizkaia o Iparralde se nos muestran a un paso. Con desplazamientos relativamente cortos tenemos la posibilidad de CAMINAR libres con la compañía deseada y siempre con el sol, la lluvia o el viento con nosotros.

(No pretendo con esta pequeña reflexión convertir nuestros espacios libres en pistas rotuladas y señalizadas. Todo lo contrario: Una cosa es que se apoye el conocimiento del entorno y que se eduque a las personas para que de verdad lo conozcan y lo cuiden y otra cosa bien distinta es la divulgación de "sitios atractivos" que luego pasan a convertirse en aparcamientos de montaña.)

Creo que dentro de la cultura del ocio, ésta es una faceta que paulatinamente contará con más aficionados. Y este entorno activará, sin duda, sus neurotransmisores modulando las secreciones endógenas de sus depósitos de tranquilizantes. Está visto que a la postre la mejor terapia la tenemos cerca, muy cerca. Sólo hace falta conocerla y tomarla con moderación. Como todo.



# MEZQUITA AZUL

B. MONREAL

CIPRESES DONDE LOS PAJAROS NO ANIDAN  
-AFILADOS ALMINARES DE PIEDRA GRIS-  
SOBREVUELAN UN MUESTRARIO  
DE BOVEDAS.  
SOBRE LA MAYOR,  
LA MEDIA LUNA RESPLANDECE  
EN PLENO DIA,  
LUEGO QUE  
EL GALLO DEL MUECIN  
HAYA RASGADO LA NOCHE.



# EXPOSICION DE UN CUCHILLERO DE BERGARA EN RAZON A LA COMPETENCIA DESLEAL. AÑO 1497

Juan GARMENDIA LARRAÑAGA

1497 Febrero. 19. BURGOS

*Que se atienda la petición de Martín de Eguyara, cuchillero y vecino de Vergara, sobre los que trabajen en dicho oficio hagan juramento de usarlo bien, para evitar la competencia de malos oficiales en la villa mencionada.*

Martin de Vergara./ Cuchillero./ De Juan. /Hebrero 1497./

Don Fernando e donna Ysabel por la graçia de Dios, etc./ Al que es o fuere nuestro corregidor o juez de residencia / e otras justiçias quales quier de la nuestra Noble e Leal / Provinçia de Guipuzcoa a quien esta nuestra carta fuere mos / trada o su traslado sygnado de escrivano publico./ salud e graçia. Sepades que Martin de Eguyara cuchillero / vecino de la villa de Vergara que es en esa dicha Provinçia / nos fizo relacion por su petycion que ante nos en el / nuestro consejo presento deziendo que en la dicha villa de / Vergara e en los otros logares desa Provinçia ay muchos / ofiçiales cuchilleros los quales diz que no hazen la / obra que labran tal qual deven a cabsa de lo qual diz que / los buenos ofiçiales que hazen buena obra e fina non la / pueden vender en el preçio que vale a cavsa del barato que diz que hazen los ofiçiales que hazen mala obra e / que a esta cabsa el e otros ofiçiales que hazen buena obra / e tal qual deven reçiben grande agravio e danno./ E nos suplico e pidio por merçed que sobre ello proveyesemos / mandando que de aquy adelante ningund cuchillero / no pueda usar ni use de dicho ofiçio fasta tanto / que primeramente faga juramento que usaran bien e como / deven del dicho ofiçio de cuchillero e que haran buena // obra fina e tal qual la deven faser so las penas / en que cahen e yncurren los dichos ofiçiales por tener / e fazer cuchillos e puñales falsos o como / la nuestra merçed fuese. Lo qual visto por los del nuestro / consejo fue acordado que deviamos mandar dar / esta dicha nuestra carta en la dicha / razon. E nos tovimoslo / por bien. Porque vos mandamos / a todos e a cada uno de vos / que de aqui adelante no dexeys ni consintays usar / de los dichos ofiçios de cuchilleros a ninguna ni alguna / persona fasta tanto que primeramente fagan juramento / en vuestras manos por ante escrivano publico que usaran bien / e commo deven de sus ofiçios e faran buena obra / fina e tal qual la deven faser e que en ella no haran / fraude ni colusyon alguna so pena de caer e yncurrir / en las penas en que caen e yncurren los ofiçiales / que hazen cuchillos e punnales de obra falsa. El/ qual dicho juramento asy fecho sy las tales personas / non lo guardaren e conplieren executeys en ellos e en / sus bienes las dichas penas. E los unos ni los otros / etc. Dada en la çibdad de Burgos a XIX dias del / mes de Hebrero anno del nasçimiento de nuestro sennor Ihesu Christo / de IVCCCCXCVII annos. Joanes Episcopus Astoricensys. Joanes / doctor. Andreas doctor. Antonius doctor. Petrus doctor./ Yo Chrispoval de Bitoria escrivano de Camara del Rey e de la / Reyna nuestros sennores la fize escribir por su mandado / con acuerdo de los del su Consejo (rúbrica).// (1)

(1) A.G.S. R.G.S. Año 1497. Febrero. Folio 186.

Quando publiqué la obra *Gremios, Oficios y Cofradías en el País Vasco* desconocía este documento, que llegó a mis manos por amabilidad de la historiadora Isabel Nieto Muñiz.

# UN DIA DE AGOSTO

**Juan Miguel LACUNZA**

Muchos renterianos lo recordaremos. El año pasado, en ese Rentería solitario de agosto, un día cualquiera, paseábamos a la orilla del río.

Un pequeño grupo de personas miraban al río a la altura de la presa (la "catarata" de nuestra infancia). Al ir acercándonos, los comentarios de los paseantes nos informaron del motivo: ¡Había tres patos en el río!

Allí estaban, tres patos, domésticos,... pero estaban allí, libres, gozosos, desafiando la lógica de las cosas.

Hicieron suyas, la "catarata", 100 metros de río y los pequeños islotes llenos de hierbas y pequeños arbustos junto a la margen izquierda del río.

La gente, los hizo también suyos, durante quince días el paseo de Gabierrota tuvo un punto de interés añadido, no faltando quien ayudara a su sustento con generosas raciones de pan.

Al cabo de los días, desapareció uno de los patos, días después el segundo y por fin quedó como antes. El río, la "catarata" seguían allí, pero no era lo mismo, faltaban los patos.

Faltaba la vida, que nuestro río, fue perdiendo poco a poco; las últimas anguilas recuerdo haberlas visto hace un par de años a la altura de Fandería.

Quizá todo fue un sueño. Un bello sueño.

...Pero ... por qué un sueño?

Podría ser, ...debiera poder ser.

\* Sería mejor que un estanque artificial en medio de la ciudad. Un entorno natural, junto a la "catarata" o incluso un islote de obra, un centenar de metros río arriba del puente de Santa Clara. Podría ser.

¿Por qué no?.



# TERRANOVA ES MALA MUJER: MI EXPERIENCIA CON EL CINE

Raúl GUERRA GARRIDO



Mi novela *La mar es mala mujer*, de 325 págs, se ha transformado en *Terranova*, una serie televisiva de cuatro capítulos de una hora de duración cada uno. La ha dirigido Ferrán Llagostera y es la primera serie producida por la Federación de Televisiones Autonómicas. Desde lo alto de una torre de marfil podría estar descontento del resultado, pero desde el rasero de un presupuesto español estoy más que satisfecho pues la difícil acción en exteriores (tempestades, hielos, etc) está rodada con la eficacia de un presupuesto en dólares y el aliento de la novela se conserva en su (casi) totalidad.

La novela comienza así: "Tengo 57 años y mi problema son dos, no abandonar la mar y que no me abandone mi futura mujer": toda una sinopsis del argumento. Es la historia de Elizalde, un patrón de pesca de altura en el Atlántico Norte, en Terranova, su lucha crepuscular por no darse por vencido con el paso de los años, en la mar por los adelantos técnicos y en el amor por la ineluctable diferencia de edad con la joven Ainara.

El cambio de título indica ya desde un principio la diferencia de las dos artes narrativas y la encrucijada en que se debate el autor del texto original: su primer título es metafórico y abarca la dual causa de "mi problema son dos" compleja y poéticamente entrelazados (la metáfora es literatura). Título que en TV se sustituye por una única palabra descriptiva de la aventura, el lugar en donde se desarrolla que por si mismo sugiere viajes, peligros, pesca, etc (la síntesis descriptiva es cine). La encrucijada no es la opción por una u otra forma sino saber pasar del texto al celuloide, o sea de la imaginación a la imagen.

Uno cree que, no para hacer literatura pero sí para contar una historia, la mejor forma que existe hoy en día es la cinematográfica y con ello me refiero tanto al cine como a la televisión. Es verdad aquello de una frase vale por mil imágenes. ¿No era al contrario? La sentencia es reversible pues algo tan sutil como una fugaz mirada de amor eterno es un impulso que hoy un buen director sabe captar con la cámara sin perder un ápice de sugestión. Las influencias narrativas son múltiples y recíprocas, y si la novela sigue proporcionando historias al cine, éste la recompensa con nuevos conceptos formales; por ejemplo, en las escenas de violencia, la repetición y cámara lenta sugieren al novelista una morosa reiteración textual antes inaceptable. La recíproca influencia es

de doble dirección, hay primeros planos de un rostro que son un monólogo interior y viceversa. En mi caso esto parece obvio, según algunos críticos mis historias poseen un ritmo cinematográfico, quizá por la abundancia de anécdotas y por mi interés en tratar la anécdota como metáfora, y en la presentación de *La mar es mala mujer* Manuel Gutiérrez Aragón concluyó con un: "...a pesar de las dificultades de rodaje está condenada a ser llevada al cine".

Como el cine es síntesis descriptiva, es lógico que se prefiera una serie de TV a una película de metraje convencional pues la fidelidad al espíritu y letra de la novela será mayor. Ahora bien, el tránsito se hace a través del guión y un guión no es un género literario sino una herramienta de trabajo (de ahí el sentido de leer teatro pero no guiones) que permite el tránsito de un género a otro. Cada uno de estos géneros es un lenguaje narrativo diferente y en consecuencia el guión es la "traducción" de uno a otro. Como según el clásico el traductor es un traidor, uno prefiere no traicionarse a si mismo y no intervenir en ello. Lo cual no impide manifestar la preferencia del guión que "sigue" a la novela (con toda la autonomía "sintética" que necesite) sobre el que la "rehace".

El lenguaje literario es siempre el lenguaje materno, con permiso de Nabokov y pocos más, y el lenguaje materno de un escritor es el literario. Como quiera que es la palabra lo único literario que ofrece un guión, uno si quiere intervenir de forma decisiva en los diálogos de la versión cinematográfica y de hecho todos los diálogos de *Terranova* son míos. Lo cual no impide que el director sea el autor de la película, pues así debe ser con independencia de alguna que otra acalorada disputa.

En resumen, mi ideal en la encrucijada de que hablamos es el siguiente: escribir novelas literarias con influencia cinematográfica que den lugar a películas influidas por mi literatura. Y que ambas sean dos magníficas obras de dos diferentes artes por igual cargados de sugerencias y pasión. Es un ideal, claro.



# OIARTZUNGO BERTSOLARIA

**Joxemari ARANALDE**

Ez zen beraz zaharrez hil gure oiartzuarra, baldin eta munduan urte asko jota hiltzea baldin bada behintzat zaharrez hiltzea. Asko bizituta eta asko ikusita hiltzea balitza, berriz, zaharrez hil zela esan daiteke gure gizona.

12 urterekin harrapatu zuen 36ko gerra beltzak. Eta "Gerrako bonbek etxerik gabe utzi gintuan" dio berak. Hori moxtadea familia pobre batentzat! Ahulari bai ahulgarria sortu! Etxea puskatuta eta familia ere puskatuta gelditu ziren. Batera eta bestera sakabanatu behar izan zuten etxekoak. Garaiz hasi zitzaigun, beraz, ikustekoak ikusten, 64 urte bizituta joan zitzaigun bertsolaria.

Erreteria famatu, ez da lehenengo aldia auzoherritar batekin natorkizula zuen OARSO aldizkari honetara. Ez ezazula pentsa, gero, zurerik guttiesten dudalako denik. Ez da horrelakorik. Izatekotan ere, zureen ezagutza faltaz liteke, baina ez guttiespenez.

Hala ere, Erreteria Xenpelarren, zuregan sortua ez izan arren nik gaur dakartzudana, herriko seme-alaba asko al duzu Jose Joakin Mitxelena baino zutarragorik? Eta ez dizut galdetzen, zure izenak salatzen omen duenez, inoizko zergarengatik Oiartzun jabe omen zitzaizulako eta zu bere zinduelako auzoherritar horrek. Bestelako lotura bat da nik zure eta "Oiartzungo bertsolaria" deitu haren artean ikusten dudana eta zerga kontuekin zerikusirik ez daukana.

Baietz aurkitu nik, Xenpelarren herri, txokoren bat zugar "Oiartzungo bertsolaria"ren mira daukanik? Baietz izan soziedaderen bat edo tabernaren bat edo bestelako elkarteren bat edo bertsozaleren bat baino gehiago oiartzuarraren "harkaitzeko" uraren egarriak dagoenik? Egarri hori sumatu ustetan nator ni gaur zuregana, Erreteriarako OARSO, zure auzeritar batekin. Eta egia baldin bada, Juan Mari Lekuonak zioenez, "Oiartzungo bertsolaria" hiltzean Euskal Herriak galdu zuela bertsolaria, bihalakoz da egi Erreteriarantz.

Ez dizut kontatu behar haundirik, irakurle, gure gizonaren bizitarik, lehendik ere bai bait dakizu zerbait baino gehiago. Oiartzun izan zuela bere sorterri badakizu. Zure auzoherritar famatu horri Maalena bezpera-bezperan jaio zitzaion bere seme ospetsua, uztailearen 20ean, 1924garren urtez. Aurten 67 beteko zituen bada, bizi izan balitz, 1988ko abenduaren 3an joan zitzaigun Jose Joakin Mitxelena zenak. Horiexek dituzu haren bizialdiaren mugak.

Miseria horretako egoeratik pezta batzuen bila abiatzen zaigu Mitxelena. 9 kilometrotatara dauka lantegia, eta oinez egiten du joan-etorria Luzuriagatik. Eta guztia 9 erreal irabazteko. Ez dirudi gauza haundia; baina gutxiagorekin beharko zuen ordu horiek berak etxeko lanetan pasa izan balitu, etxe haietan lana sobrate bait zen, baina dirua eskas.

Bederatzi kilometro oinez, bederatzi ordu lan, bederatzi erreal soldata,... bederatziko asko, baina alderdi gutxi zen hori. Ez ote zegoen diru-iturri oparagorik? Belarrietara hotsak helduak zekizkiokeen diru errezagoarenak. Ez zen alperrik muga-herrien mugako, ez eta mugalarien giroko, lehorrez nahiz itsasoz. Epoka, bestaldera, ez zen aldrebesa \_gerraondoa\_, eta lanlekuak eskaintzen zion aukera ere egokia zen. eta gaueko lanari ekiten dio oiartzuar gazteak. "Gero kontrabandoan saiatu nintzen bizimodua ateratzen".

Gaueko lanak ez dakigu egunezko lotsarik utzi zion, baina ez dirudi diruz gehiegi hornitu zuenik, diruaren hotsak beti kilimatu izan zuen gure Mitxelena. Ondorenean beste lan gogor bati heltzen dio bertsolariak. Euskal Herrian, mugaz bi aldeak barne, hain ezaguna izan den Atamitx jatetxea ideki zigun oiartzuarrak. Bere emazte Bittori eta biak izan dira urte luzez erretegi horretako zutabe. Atano Xgarrenaren familiarekin batera jarri zuen jatetxe honek arrakasta haundia izan zuen Euskal Herrian. Ez da dudarik lan berri honetan asmatu zuela bere lagunekin. Eta inori bererik ukatu gabe, esan beharra dago Mitxelenak bazituela horretan merituak. Zenbat atzeurre eta zenbat tratu modu eta zenbat ibili ez ote zuen egin bere peugeot familiar zahar harekin? Oiartzundik Pasairako eta Donostiako bideek hizketan balekitez!



Mitxelenaren eta beraren sozioen meritua, bi familia haien arteko harremanen ederra da. dudarik gabe.



Baina Mitxelenaren eta beraren sozioen meritua ez zen bakarrik izan jätetxe hura aurrera ateratzea. Bada besterik. Bi familia haien arteko harremanen ederra da beste merituetako bat dudarik gabe. Hainbeste urtean elkarrekin haiek bizitu ziren bezala bizitzeak, tartean diru kontuak ere badirela, esan nahi du zerbait. Ikusi egin behar zen Jose Joakinen eta Bittoriren harremana atanotarren haur haiekin! Inoiz berekin ohizko otorduren bat egin izan zuenak badaki nolako grazia eta gozoa zeuden beraien artean. Ez da nonahi ikusten den zerbait. Eta horretan ere bazukeen meriturik gure gizonak. Kabira haundikoa zen Joxe Joakin..

Atamitxen bukatu ziren "Oiartzungo bertsolaria"ren lanak eta lantokiak. Han segitu zuen azkenak arte, baina lanez guztiz arinduta zebilen azken denboretan. Eta hango lanak utziala hasi zen berriz bere gogo guztizko zereginen: bertotan. Beste lan guztiak beharrak eraginak zitzakeen. Hau barrengo grinak eragiten zion. Berez horixe bai genuen Mitxelena: bertsolaria.

Bazirakeen, eta badirake, bertsolari bertsojarioak, baina huraxe bezalakorik! Noiz eta non eta nola eta zenbat ez genuen kantatzen ikusi eta entzun? Beste guztiak aspertuta ere, lagun nahiz entzule, bera ez zen aspertzen, ez eta agortzen. Perez gutxiagoko bertsolaririk ez dut ezagutu kantatzeko. Ez zuen ordu txarrik.

Baina bertsolari oparoa zela esanarekin ez dugu guztia esan. Ezta garrantzizkoena ere. Emaile oparoa zelaren ondoren, emaile ona zela esan behar da, bertsolari haundia, betea, azkarra, bere garaikide guztiek eta gazteagoek ere aitortu izan duten bezala. Gogoan daukat nolako laudorioak egin zizkidan behin Mitxelenarengatik azken urte hauetan izan dugun txapeldunik gazteenak. Azpeitiarrak bere auzoan, Landetan, kantatu zuen oiartzuarrarekin eta harrituta zegoen haren etorritz eta sendotasunez. Bai, denok dakigu zer bertsolari puska joan zitzaigun Mitxelena hil zenean.

Bertsolariak utzi duen zuloa haundia bada ere, gizonak utzi duena ez da txikiagoa, gizonez ere ez bait zen nolana hiko gure Joxe Joakin. Gizon gozoa zen Mitxelena, lagunartekoa, humoretsua, ondo hitzegina, eskuzabala. Bada Oiartzunen Hospital edo zahar-etxe bat horretaz zerbait dakiena. Sobranteak izango ziren, baina ez nolana hiko sobranteak, Atamitxetik bere peugeotean eramaten zituenak. Beharra zer zen aspaldi ikasia zuen eta ahal zuenean ahal zuena eramanez han izan ohi zuten hospitalean. Karidadea zer zen bazekien Joxe Joakinek. Bada bertsolaririk ere haren esku zabalari muina baino zerbait gehiago zor dionik. Eta ez dakit muinik ere ordainetan jaso zuen. "Goseak nengoen eta jaten eman zenidan" eta haiek, inork bada eta, entzunda sartuko zen zeru aldean. Inoren ezbeharrak minberatzen zuena zen Mitxelena eta inoren ongi-izateak poztzen zuena. Ez ziozun parririk eta burlarik sumatuko pertsona bajuarentzat. Horrelakoxe gizon klasea genuen gure bertsolaria.

Eta bere herria eta bere herritarrak horrela maite zituen gizon hau maitea zuen herriak. Harek sarrerarik ez zuen leku haundirik ez zen izango Oiartzunen. Nik Lekuonatarrekin eta sumatu izandu nuen inoiz, eta nolako ixtimazioa ziotelako gero! Berak ere ez zeduzkan saltzeko. Hura begirunea eta mirespena Don Manuel Lekuonari eta haren iloba Joan Mariri ziena! Gustoa ematen zuen haien artean gertatzeak. Zerbaiteagatik isuri zituen Joan Mari olerkari finak malko haiek bere bi begietatik Oiartzungo sakristian lagunaren hileta-mezaren ondorenean.

Malko horien omenarekin bukatu nahi dut nik ere, errederiar bertsozale, "Oiartzungo bertsolaria"z idatzi dutan zeratxo hau. Jainkoak zerua diola Jose Joakin Mitxelena haundiari.



Berez, horixe bai genuen Mitxelena: bertsolaria.





# POLICIA MONTADA DEL CANADA

AGUIRRE DE ECHEVESTE

Los casacas rojas. Tan citados en novelas y relatos de aventuras por territorios canadienses. Los valles, praderas y bosques de las provincias y territorios de Manitoba, Ontario, Saskatchewan, Nueva Escocia, Yukon, Territorios del Noroeste etc. etc. Bosques y praderas cubiertos de nieve en los duros inviernos del norte. Y en la primavera, tras el deshielo, rebosantes de verdor, de vida, después del letargo invernal...

Recuerdos de antiguas lecturas, recuerdos de viejas películas como, por poner un ejemplo, **Policia Montada del Canadá**, dirigida por Cecil B. de Mille y protagonizada por Gary Cooper, Madeleine Carroll, Preston Foster y Paulette Goddard. Rodada en color en 1940, con una trama argumental en la que se relata la peripecia de un valeroso Policia Montado del Canadá en la búsqueda de un profugo.

O el recuerdo de la primera versión cinematográfica de la opereta **Rose Marie** dirigida en 1936 por W.S. Van Dyke, con Jeanette MacDonald y Nelson Eddy en los principales papeles.

También en este filme aparece la Policia Montada del Canadá aunque sea de una forma acaso un tanto secundaria. Lo que más importaba eran las canciones que cantaban Jeanette MacDonald y Nelson Eddy.

Melodías que todavía se recuerdan, como el **lamento indio**, las danzas rituales de los indios hurones. ¿o acaso eran algonquinos o iroqueses que danzaban pidiendo la lluvia a los dioses?

Viejos recuerdos desvaídos por el paso del tiempo...

-----  
-----

Esteban Gamborena Aguirre era renteriano. Nació en la casa Madalenondo el 27 de Julio de 1900. La casa Madalenondo estaba en lo que ahora es la calle María de Lezo, casi en frente de la renteriana ermita o basilica de la Magdalena.

Esteban era uno de los ocho hermanos de que se componía la familia Gamborena Aguirre. Siete varones y una mujer.

El padre, Ignacio Gamborena Ugalde era natural de Rentería. La madre, Saturnina Aguirre Lardizabal era natural de Segura.

Desde Segura había partido hacia la lejana República Argentina un hermano de Saturnina Aguirre. América era el sueño dorado de todos los jóvenes vascos soñadores de aventuras, grandes fortunas....

Jose Aguirre Lardizabal se estableció en la ciudad de Rosario de Santa Fe, en la provincia de Santa Fe

Al parecer se dedicó a la agricultura con buenos resultados económicos en su empeño. Contrajo matrimonio del que nacieron varios hijos, la vida .....

Jose Aguirre escribía de vez en cuando a su hermana Saturnina contándole -al parecer- lo bien que le iban los nego-



De izq. a dcha.: los hermanos Esteban, Joaquin y Patxiku Gamborena Aguirre.

cios por tierras argentinas

Sabedor de la numerosa familia que era la de Ignacio Gamborena y Saturnina Aguirre, se ofreció a dar educación y trabajo a alguno de sus hijos.

Y como consecuencia de este generoso ofrecimiento del tío de América, (Entre paréntesis hay que decir que **Osaba Joshe** era algo mítico para los hijos del matrimonio Gamborena Aguirre), marcharon a la República Argentina, uno tras otro, Joaquin, Guillermo y Francisco Roxario.

Hay que dejar constancia de que el tío de América cumplió su promesa de dar educación y trabajo a sus sobrinos de Rentería. Quien escribe estas líneas ha hojeado un libro pulcramente encuadernado en el que se detallan los actos de la **Solemne Distribución de Premios** que tuvo lugar en el Colegio del Sagrado Corazón, el día 6 de Diciembre de 1.905, en la ciudad de Rosario de Santa Fe.

Del mencionado detalle de los actos se comprueba que en el Cuarto Curso, el alumno Guillermo Gamborena recibió el primer premio en nueve asignaturas y el segundo en las tres asignaturas restantes

Sus otros dos hermanos parece que fueron igualmente estudiosos y decididos en la busca de una vida digna en su nueva patria americana.

Mientras tanto, en Rentería quedó Esteban, el héroe de esta pequeña historia. Que al parecer siempre se manifestó inquieto y sanamente envidioso de la suerte de sus tres hermanos

que se fueron a América, mientras que él se tuvo que quedar en Rentería. Se dice que desde niño manifestó que también él emprendería cuando fuera mayor, la aventura americana

Hasta que cierto día... con dos pesetas y cincuenta céntimos en el bolsillo y diecinueve años de edad poco más o menos, cruzó la frontera y se internó en Francia.

Que su intención era la de llegar a América de una u otra manera lo demuestra el que después de mil vicisitudes embarcó en un mercante con rumbo a América.

A Esteban Gamborena ese dato del destino del barco le era suficiente. Tal vez no tenía una noción clara de las verdaderas dimensiones del continente americano. Quién sabe si cuando desembarcó se quedó sorprendido al enterarse de que se encontraba en Canadá, muy lejos de la República Argentina a donde él pretendía llegar.

No se sabe en qué puerto desembarcó; Esteban y es una pena. Ni cuáles fueron sus primeros trabajos en tierras canadienses.

De lo que no cabe ninguna duda es que a mediados del año 1920 se alistó en la Real Policía Montada del Canadá. Existe una fotografía de Abril de 1.921 en la que aparece Esteban Gamborena como Policía Montado perteneciente al Regimiento 132.

Al parecer estuvo dos años, o acaso tres, en el cuerpo policial canadiense. Es una pena asimismo que no haya podido ser hallada una fotografía que envío a sus padres en la que aparecía junto a su caballo y equipo completo de Policía Montado.

Cuando ya licenciado, volvió a Rentería por primera vez, hablaba inglés y francés además del euskera y castellano que aprendió desde niño en Rentería. Pero ya era otro hombre al que su pueblo natal le quedaba muy pequeño.

Regresó a América y según parece estuvo en los Estados Unidos, Argentina, Chile, Perú... Dicho así puede dar la sensación de que fue un vagabundo y no es así. Se dedicó a diferentes negocios, al parecer con bastante fortuna, contrajo matrimonio del que nació una niña.

Todo esto, matrimonio, familia, vida estable, etc etc. sucedió en la ciudad de Callao, en Perú a orillas del océano Pacífico

Y fue en Callao donde falleció el 22 de Julio de 1949 Una fecha señalada en Rentería eran las **magdalenas....** días de fiesta y jolgorio.

La nómina de renterianos que por una u otra razón han viajado a lejanos países es muy extensa. Viajeros, aventureros, negociantes, misioneros, mercenarios, corsarios etc. hijos de Rentería, han estado presentes en infinidad de acontecimientos históricos que en el mundo se han dado.

Desde la guerra en el Pacífico hasta la batalla de Dien Bien Phu, desde pelotaris en China o Filipinas hasta misioneros en el África negra, la relación sería muy extensa, como se ha dicho

Lo que no sabía el que firma hasta hace unos pocos meses, es que también hubo un renteriano que vistiendo el uniforme de la Policía Montada cabalgó por los rientes valles y las llanuras canadienses.

Y, se preguntará el lector, ¿a qué viene la referencia, a Gary Cooper, a Preston Foster, a Nelson Eddy?

Pues muy sencillo. Todos ellos fueron Policías Montados del Canadá de ficción, de pacotilla, mientras que Esteban Gamborena Aguirre lo fue de verdad, un Policía Montado del Canadá con toda la barba.

Quién sabe. Tal vez en algún antiguo archivo de ese cuerpo policial existirá algún amarillento documento donde se pueda leer algo así:

**Esteban Gamborena Aguirre was born in Renteria (Guipúzcoa).**

**He joined the Royal Canadian Mounted Police on...**



# BENILDE MARTINEZ DE GUEREÑU: “MIENTRAS NO ME OBLIGUEN A DEJARLO, NO DESAPARECERA EL QUESO ARTESANO DE URBASA”

**Ramón SALABERRIA ALIAGA**

Es una de las últimas personas que se dedican a la elaboración artesanal del queso de Urbasa. Ayudada por su familia, a sus más de sesenta años, recluida en el caliente cubil de su vieja cocina, su lugar de trabajo, Benilde se afana por mantener viva una tradición que le viene de antiguo y se resiste a perder.

Ningún enamorado de las tradiciones y de la gastronomía - ¿quién no lo es en Rentería?- debería perder la oportunidad, quizá la última, de degustar el auténtico queso artesanal de Urbasa. Para ello no tiene más que acercarse a los bellos parajes navarros de la Amescoa Baja, al pequeño pueblo de Artaza que linda con la Sierra de Urbasa, y preguntar allí por Benilde. A buen seguro que no quedará defraudado.

*OARSO.- Urbasa siempre ha sido una zona conocida por la calidad de sus quesos de leche de oveja. Sin embargo, el trabajo quesero, al menos al modo artesanal, parece que está en franco y definitivo declive. ¿Qué cambios ha notado usted, una de las últimas personas que continúan con la tradición, en los últimos años?*

**BENILDE.-** El cambio fundamental es que ya no queda casi nadie que se dedique a hacer queso auténticamente artesano. Al igual que el de los carboneros y el de los pequeños pastores, éste es un oficio tradicional que se está perdiendo. Y eso que la gente cada vez come más queso. Lo que ocurre es que los antiguos queseros o bien han dejado el oficio o bien han pasado a modernizar la maquinaria y el modo de producción. Yo, en cambio, sigo haciendo el queso como se ha hecho siempre, sin pasteurizar la leche, al natural y con los utensilios tradicionales. Todo lo hago como antes: la prensa, la curación, el salado..., todo. Incluso a las propias ovejas las alimento con pastos naturales, lo que hace que la leche sea buena y entonces el queso también lo sea. Vamos, creo yo.

*O.- Es decir, que su queso tiene el mismo sabor que el queso que podría haber elaborado cualquier pastor hace un siglo.*

**B.-** Sin duda. No uso ningún tipo de producto químico en la elaboración, ni conservantes, ni anticoagulantes ni nada. Lo único, utilizo cuajo artificial para aquellos quesos más suaves. Sin embargo, la mayor parte los hago con cuajo natural, elaborado por mí misma a partir de los estomagillos de los corderos, los cuales se dejan secar y curar metiendo dentro la leche que habían mamado los corderos. De ahí obtengo el cuajo natural para los quesos de sabor más fuerte. El cuajo artificial, el de fábrica, resulta más suave, porque suele ser de ternera, no de cordero. En cualquier caso, he notado que cada vez hay más gente que pide queso de cuajo natural.

*O.- Y usted, ¿dónde aprendió el oficio?*

**B.-** Yo aprendí a hacer quesos de mi padre, que era pastor en la Sierra. El, en los veranos, nos tenía viviendo a la familia en una chabola en los pastos. Allí es donde aprendí. Luego al casarme y morir mi padre, seguí yo con el oficio, al principio

también arriba en la Sierra, y más tarde bajamos a hacerlo al pueblo, a Artaza. Y como vimos que los quesos salían bien, aquí seguimos. Así, tanto la elaboración como la venta del queso la hacemos aquí.

*O.- Y la clientela, ¿de dónde le viene, sólo de Navarra?*

**B.-** ¡Buf, de Navarra! Y de muchos más sitios también: de Francia, Barcelona, Madrid y mucha gente del País Vasco, también de Rentería. Suele ser gente que a lo mejor viene al hotel de Zudaire de paso y pregunta por algún lugar donde poder comprar buen queso de Urbasa. Y como soy la única que queda por esta zona que todavía lo haga, pues vienen aquí a Artaza. Sin embargo, cuando una nota que su queso gusta realmente es cuando la gente repite, y, a decir verdad, cada vez tengo más clientela fija. Ciertamente, debe de ser buen queso éste cuando hay gente que se desplaza más de cien kilómetros para venir a comprarlo. De hecho, mi familia y yo vivimos sólo de esto, vendiendo toda la producción aquí en el pueblo, ya que no acudimos a los mercados a vender el queso.

*O.- ¿Alguna vez ha presentado sus quesos a algún concurso?*

**B.-** Sí, sí que nos hemos presentado. Sin embargo, nunca hemos ganado nada. La razón fundamental creo que es que nuestro queso en ese tipo de certámenes resulta quizá demasiado fuerte. La gente, o al menos los jurados, prefieren quesos por lo general más suaves. No obstante, este año hemos queda-



Foto: Jesús Hospitaler

do undécimos de los sesenta quesos que se presentaron al campeonato que anualmente se realiza el Día del Pastor en Huarte Araquil. Luego nos llamaron a Bilbao, pero por problemas de última hora no pudimos presentarnos. Curiosamente, se da la circunstancia de que a Huarte presentamos dos quesos: uno más fuerte a nombre de mi marido y otro más suave a nombre de uno de mis hijos, y creemos que el que quedó en undécimo lugar fue precisamente el suave.

O.- *¿Y cuáles son los gustos de la gente?*

B.- En realidad, a la hora de comprar los quesos me piden tanto suaves como fuertes y secos. Hay gente a la que le gusta el queso queso, fuerte, que tenga al menos cuatro meses de curación, mientras que hay otra gente que me llega a pedir queso de veintidós días. Hay de todo. Sin embargo, por regla general lo que más se pide es queso de unos dos meses y medio, eso es lo que más se vende. Por otra parte, también he notado que la gente ya no pide quesos ahumados, que está un poco harta de ese sabor, por lo que de un tiempo a esta parte he dejado de fabricarlos. En esto, como en todo, también hay modas y los gustos cambian con el tiempo.

O.- *Con tantos años de oficio a sus espaldas, usted sin duda conocerá todos los trucos para elaborar un buen queso.*

B.- En efecto, en 34 años de oficio he tenido tiempo de aprender de los propios errores. Lo fundamental para lograr un buen queso es, lógicamente, disponer de una leche de calidad. Lo más difícil del queso, sin embargo, no es propiamente hacerlo, sino curarlo y conservarlo. De hecho, ha habido cantidad de pastores que han tenido que dejar de hacer queso porque se les estropeaba y han debido pasar a vender su leche a las fábricas. En la curación del queso lo que más hay que cuidar es la temperatura. Esta ha de ser constante: ni muy fría en invierno ni muy caliente en verano. Cuando hace mucho frío utilizo un par de hornillos de leña para calentar las salsas de curación, y cuando, por el contrario, el calor aprieta en verano, lo que hago es mojar las paredes con agua fría. Los vientos son también muy traicioneros, a la mínima pueden echar a perder el queso. El queso, en definitiva, requiere un cuidado y mimo diario.

O.- *¿Cuál es la temporada de fabricación de los quesos?*

B.- La temporada suele durar alrededor de ocho meses, desde diciembre hasta primeros o mediados de julio. En cualquier caso, ya para Santiago no se produce nada. En diciembre se empieza, generalmente con muy poca cantidad, aunque esto depende de las temporadas y de la leche que den las ovejas. Este, por ejemplo, ha sido un buen año, ha llovido bastante y ha habido buenos y abundantes pastos. En julio es cuando ya dejaríamos de ordeñar a las ovejas, ya que de lo contrario se las forzaría demasiado, hay que dejar que se recuperen. Así, en años anteriores hemos dejado de ordeñarlas ya en junio a causa de la sequía. Esta temporada, con las 250 ovejas que tenemos de producción habremos sacado unos 2.000 quesos más o menos. La verdad es que hace ya mucho tiempo que no los cuento.

O.- *El queso que usted elabora tiene la principal virtud en ser auténticamente artesanal. Sin embargo, ¿esto mismo no le ha provocado nunca dificultades con Sanidad?*

B.- Por lo que se ve, parece que aquí todavía no prohíben el queso artesanal. La prueba es que yo, sin esconderme de nadie, sigo trabajando. Ahora bien, que en adelante lo vayan a prohibir, es probable, pero no lo sé, ya veremos.

O.- *En cualquier caso, el futuro se presenta oscuro, ¿no?*

B.- La verdad es que sí. Sin necesidad de que nos cierren somos ya muy pocos los que elaboramos el queso al estilo tradicional. Además, éste es sin duda un modo más incómodo y trabajoso. Sería más fácil hacerlo con máquinas y con cámaras frigoríficas, pero..., ya no sería lo mismo. Se perdería definitivamente el queso artesanal de verdad. Pero por lo que a mí respecta, hasta el día en que me obliguen, ese queso no desaparecerá.

Y nosotros se lo agradecemos, porque mientras no desaparezca, seguirá habiendo gentes que nos dediquemos a adentrarnos por nuestra tierra con la intención de degustar además de calidad, historia. On egin.



Foto: Jesús Hospitaler

# ENTREVISTA A JOSE LUIS ANSORENA

Jon ETXABE GOÑI

El verano de 1966, procedente de Zaragoza, llega a Rentería, su nuevo destino, José Luis Ansorena, fraile capuchino. Al mes y medio, el 13 de Noviembre, lo encontramos dirigiendo el coro parroquial Fatimako Andra Mari, con motivo de la inauguración de la parroquia Nuestra Señora de Fátima.

Han pasado veinticinco años desde aquella fecha, los que Ansorena lleva entre nosotros, dedicado a su labor pastoral y a la dirección de la Coral que el fundó y que este año va a celebrar las bodas de plata de su fundación.

No es posible concebir la Coral Andra Mari de Rentería sin José Luis Ansorena, son trayectorias paralelas, en las que el impulso de éste, ha sido capital en el devenir y estilo de la citada agrupación.

A través de esta entrevista, quisiéramos acercarnos al personaje José Luis Ansorena y ofrecer un perfil somero de su trayectoria vital.

**Pregunta.- Tengo entendido que tu familia es de Hernani, incluso que alguno de tus hermanos nació allí. Sin embargo, tú naciste en San Sebastián.**

Respuesta.- Efectivamente nací en San Sebastián, el dos de mayo de 1928, exactamente en la calle Hernani n.º 6, 4.ª derecha. Eramos nueve hermanos, de ellos, los cuatro primeros son hernaniarras, como tú bien dices.

Al venir mi padre, Isidro Ansorena, contratado como txistulari municipal a San Sebastián, los cinco últimos nacimos en esta ciudad.

**P.- Desde muy chaval creo que tuviste contacto con Rentería, no es así?**

R.- Así es. Teníamos unos familiares, que aunque procedían de Hernani, como nosotros, vivían en Rentería, los Iradi. Estos, regentaban el almacén de los productos de la fábrica de Lino, en la calle Viteri esquina Capitan-Enea, donde hoy está la óptica Arieta, establecimiento en el que se presentaban las sábanas y demás productos textiles. Yo solía venir de chaval a visitarles y por eso, tengo un recuerdo muy cariñoso de Rentería.

**P.- ¿Qué recuerdo tienes de los años escolares? ¿Cuándo iniciaste los estudios musicales?**

R.- Los primeros estudios los hice en el Colegio de los Angeles de los hermanos de La Salle. Los estudios musicales los inicié a los ocho años en el Conservatorio, por donde hemos pasado todos los hermanos. Entre los profesores del Conservatorio, recuerdo especialmente al Sr. de Lucas, padre de José Luis de Salbide, a Luis Urteaga y a Beltrán Pagola. Este último me tenía por una promesa del piano. Cuando el año 1942 ingresé en el Seminario de Alsasua interrumpiendo

mis estudios musicales, le preguntó a mi padre "Qué es de tu hijo?", "Pues mira, se marcha fraile" le contestó éste, "Es una pena, venía bueno".

**P.- Cuando decidiste marcharte fraile, ¿qué dijeron en casa?**

R.- En casa se vivía esa tradición del País Vasco, que el txistulari se sucede de padres a hijos. Mi padre, que era un hombre muy liberal en cuestión de imponer a sus hijos ninguna obligación, confiaba en que alguno le iba a suceder, pero libremente. A mí, él no me enseñó a tocar el txistu, yo empecé a estudiarlo por mi cuenta. Ni qué decir tiene que este dato fue positivo para él. Además, cuando yo tenía once años, llegué a tocar en un festival público el txistu. Cuando se lo dije se puso muy contento, pensando que sería su sucesor.

Pero mi padre era además un hombre muy religioso. De manera que cuando le comuniqué mi decisión, simplemente me dijo si lo había pensado bien, que la vida de fraile era muy dura etc.

Cuando le dije que sí, lo aceptó muy bien y en ese momento cambiaron sus planes sobre mí. El día de mi ordenación me regaló un txistu hecho por él, que además de compositor y txistulari era txistugille. Hoy se conserva en ERESBIL.

**P.- Antes de la ordenación, quisiera preguntarte por la etapa de estudiante. ¿En qué centros estudiaste?**

R.- La trayectoria de estudiante en mi caso fue, Alsasua, Fuenterrabía, Sangüesa, Zaragoza y Pamplona, donde terminé teología y me ordené. En aquella época teníamos distribuidos los estudios en lo que llamábamos humanidades, donde predominaba el latín. Llegué a ser poeta en latín. Pero lo chocante en nuestra formación es, cómo llegamos a estudiar profundamente el latín, también mucho el griego, cultivamos el francés y el inglés, hasta el hebreo, y en cambio, no estudiábamos el euskara.

Gran laguna en nuestra formación, ya que la orden no nos exigía el conocimiento de esta lengua, circunstancia además que iba en detrimento de la propia orden, porque luego no iba a encontrar religiosos capacitados para ejercer su función en la lengua autóctona.

**P.- ¿Qué fue de la música en estos años?**

R.- Había profesores que nos atendían con cariño, pero no eran unos grandes profesionales para la enseñanza de la música. Cuando yo terminé mi formación en Pamplona, tenía proyectado ir a ampliar estudios de música en Roma. Sin embargo por problemas internos de organización me tuve que quedar aquí.

**P.- Llegamos a la ordenación, ¿qué fue en Pamplona, donde terminaste los estudios?**



Antes de ordenarme también, nos dio una conferencia en Pamplona, y entonces le interpretamos varias obras, para cuya preparación nos carteamos, mandándome él las orientaciones en torno a la interpretación. A partir de la ordenación, la relación fue más intensa.

**P.- Con motivo de la conferencia del P. Donostia, dirigiste el coro que ilustró musicalmente la misma. Eso quiere decir que no sólo como organista, sino también como director de coro, tus primeros pasos datan de tu época de estudiante.**

R.- En el Seminario de Alsasua, había un organista oficial para el culto de la Iglesia, en cambio en la capilla, éramos los estudiantes los que interveníamos, y allí intervine yo como organista, pero más como director del coro de estudiantes. De manera que tanto en Alsasua, en Fuenterrabía y en Zaragoza, dirigí coros de todas clases siendo estudiantes.

El paso de coro de hombres lo di a un coro de niños en Pamplona, donde trabajé durante diez años muy intensamente. Cada día hacíamos media hora de ensayo por la mañana y media hora por la tarde, era un coro muy bien trabajado que dio mucha experiencia de dirección. Allí mismo fundé la juventud de San Antonio, que tenía como base a los excolegiales de la escolanía y con ellos llegué a formar un coro mixto. Funcionaban así dos coros. En Zaragoza me encontré con un coro femenino que yo convertí en mixto, cuando fui destinado de Pamplona.

**P.- Tras la primera misa el 3 de enero de 1954, comienzas tu labor pastoral en Pamplona, centrándote fundamentalmente en la juventud.**

R.- Mi labor en Pamplona era la escolanía, donde la intención no era sólo hacer un coro, sino darles la enseñanza completa. Estábamos todo el día entregados a ellos, de 9 de la mañana a 8 de la tarde.

Todos los días asistían a misa, a continuación las clases normales y después de terminar éstas asistían al rosario. Los chicos cantaban todos los días a la tarde en la función eucarística y por la mañana tres días a la semana. Fui creando un repertorio de música profana y cada vez nos llamaban más de fuera de la iglesia.

El año 1956 fundé la asociación de antiguos alumnos de la escolanía, pero en lugar de darle este nombre tan largo, le puse Juventud de San Antonio. Con el tiempo entraron no sólo excolegiales, sino también otros muchos jóvenes, amigos de ellos y todo el que lo deseaba.

En esta Juventud, se inició un gran movimiento de deportes y en mis tiempos destacaron, el patinaje y el balonmano. En el patinaje yo intervenía muchísimo, enseñaba a patinar, aunque yo no supiera, entrenaba, en fin, hacía de todo. En un torneo de ámbito nacional en el que llegamos a participar en Santander, la prensa me llamó "EL PADRE PATINES". Ese mismo año en 1956, creé el Olentzero actual, que es masivo, casi único en Pamplona y muy querido por todos.

**P.- De Pamplona a Zaragoza. El año 1964 trasladas a Zaragoza donde trabajas también con la juventud.**

R.- En Zaragoza trabajé con la juventud parroquial, si bien no llegamos a hacer deporte. Allí hicimos un coro mixto que tuvo cierta importancia. A los dos años de estar en Zaragoza, había un movimiento de ir destinando a los religiosos a su zona de

R.- Me ordené el año 1953, el 21 de Diciembre, si bien los estudios los finalicé el verano del cincuenta y cuatro. En aquel tiempo, la costumbre era que, además del diácono y del subdiácono, hubiera dos padres espirituales. Uno de ellos en mi caso fue el P. Donostia, quien con motivo de la primera misa me dedicó unas partituras dedicadas a mí que conservo con cariño.

**P.- ¿En ese momento se inicia tu relación con el P. Donostia?**

R.- No, unos años antes. El P. Donostia, solía consultar a quien él consideraba experto, las materias especializadas que él no conocía.

Concretamente a mi padre le hizo consultas relacionadas con el txistu y se entabló entre ellos cierta amistad. Cuando se enteró que un hijo de Isidro Ansorena se hacía capuchino, se puso en contacto conmigo.

El año cuarenta y ocho, en Fuenterrabía y más tarde en Zaragoza, con motivo de sendas conferencias, tuvimos la oportunidad de saludarnos.

origen y a mí me trasladaron a Rentería, donde llegué el mes de Septiembre de 1966.

**P.- En todos estos destinos, te dedicaste de alguna manera a la investigación de la música vasca?**

R.- De la forma que ha trabajado aquí en Rentería, no. La música vasca es algo que llevo muy dentro, he cultivado el txistu, he tenido alumnos de txistu en todos los lugares en los que he estado, he procurado a través de todas mis actividades musicales, dar vida al aprecio a la música vasca. Procurando hacer partícipes de este aprecio a quienes estaban cerca de mí, aunque no fueran vascos como ocurría en Zaragoza.

En este sentido, más que investigador de la música vasca, se puede hablar de contribución a la difusión de la música vasca. Pero una auténtica investigación de la música vasca, fue algo que se inició con mi llegada a Rentería.

**P.- En Septiembre de 1966 llegas a Rentería. ¿Qué tal los comienzos?**

R.- Los comienzos en Rentería fueron muy diferentes a lo que ha sido el posterior desarrollo. Me entregué mucho más, en esos inicios, a tareas de juventud que a la música. Además por convicción. Una tarea de juventud complicada, que creo sinceramente no fue siempre bien comprendida. La tarea musical era una especie de cultivo de mi afición musical.

**P.- A pesar de este carácter complementario de su actividad musical ésta no era pequeña. Creó el coro parroquial Andra Mari y enseñaba a tocar el txistu.....**

R.- Aunque enseñaba a tocar el txistu, yo he tocado siempre muy mal el txistu. Cuando le hablé a mi padre diciéndole que tenía 15 alumnos de txistu, me dijo; "Tú enseñar!..., tú aprender!".

**P.- Si llegaste a Rentería en Septiembre y ya para Noviembre funcionaba el coro, no perdiste el tiempo.**

R.- Bueno, yo no puedo de ninguna manera atribuirme el mérito de haber hecho un coro de la nada, porque desde el primer momento participaban en el grupo cantores, veteranos en experiencia y jóvenes en edad, que habían sido preparados por el trabajo de D. Juan Bautista Olaizola, D. Jesús Querejeta, Nicanor Albisu etc. Así, desde el primer día, el coro sonó bonitamente, gracias a que alguien había trabajado antes.

**P.- Tras la creación de Andra Mari, vienen las presentaciones a la feligresía, al pueblo, los concursos, temas todos ellos que han sido tratados extensamente en tu libro "Coral Andra Mari de Rentería 1966-1991". También se contemplan en el mismo todos los aspectos relacionados con el coro infantil Orereta, Oinarri, Musikaste y Eresbil. Es por esto que remitimos al lector al citado volumen.**

**Pero no quisiera terminar esta entrevista sin preguntarte por una de tus mayores aficiones, el montañismo. ¿Cuándo surgió, acaso en el seminario de Alsasua?**

R.- Cariño por la naturaleza he tenido siempre, pero la afición actual por el monte, nació precisamente aquí, en Rentería, de la mano de un compañero de comunidad que fue mi maestro en esto del montañismo.

Con aquel compañero me formé, y me impuse como obligación y como terapia, salir todas las semanas un día, siempre a los montes próximos, en un límite de Aitzgorri a la frontera.



MANUAL  
DEL  
**ESTUDIANTE DE MEDICINA**

Ó RESÚMEN DE TODAS LAS ASIGNATURAS  
QUE SE DEBEN FIRMAR AL OTORGAR

EL LICENCIADO EN DICHA FACULTAD,

CON JURISDICCION DE LAS MEDICINAS FÍSICAS Y QUÍMICAS,  
ESPAÑOLAS Y EXTRAJERAS

**POR D. MIGUEL BALDIVIESO,**

Docente en la Facultad de Medicina, Profesor suplente de la Anatomía y de la Fisiología, y Director de la Escuela de Farmacia.

SEGUNDA EDICION

REVISTAS Y CORRECCIONES  
DEL SEÑOR DON FRANCISCO DE ALCALÁ



FOYA Y PLAZA,  
LIBRERIAS DEL MINISTERIO DE FOMENTO,  
DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL, DE LA DE MEDICINA Y FARMACIA,  
Y DE LA DE CIENCIAS FÍSICO-MATEMÁTICAS Y QUÍMICAS,  
CALLE DE S. M. DE MIÉRCURIS  
1871.

**TRATADO PRACTICO  
DE  
LOS PARTOS**

1808

**N. J. MOREAU,**

MEDICO DE LA ACADEMIA DE HONOR Y DE LA CLASE DE FISI-  
CACION, PROFESOR DE PARTOS, DE GINECOLOGIA DE LAS MU-  
JERES Y DE LOS NIÑOS EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE PA-  
RIS, MEDICO DE LA CASA DE PARTOS, CIRUJANO CONSULTOR DE  
EYES, MIEMBRU DE LA ACADEMIA REAL DE MEDICINA Y DE  
MEDIAS UNIFORMES REALES.

*Medicus consultor medicus et  
obstetricus, et de partu assistens  
in partu, in partu obstetrico,  
partu, et in partu.*  
MAGISTRUS DE PARTU REBUS,  
CAP. I, C. I.

*Traducción al castellano*

POR

**DON J. RODRIGO Y DON J. ALVAREZ,**  
PROFESORES DE MEDICINA Y CIRUGIA.

**TOMO II.**

MADRID: 1842.

SE HALLA EN LA BIBLIOTECA DE LOS SEÑORES VIUDA  
DE CALATA Y HERAS

**36**  
**TELÉGRAFO MÉDICO.**

SECCION DE MEDICINA, CIRUGIA Y FARMACIA PRACTICAS.

DAFO LA SEMANA EN

**M. DIEZBARRIO, PAINOS Y CUERMEDELLA,**

Profesor de Medicina y Cirujano de la Universidad de Barcelona. Es doctor de las  
Escuelas de Medicina de la Universidad de Valencia, de la Universidad de Granada,  
de la Universidad de Salamanca y de la Universidad de Sevilla, y profesor de la Medicina  
Legal en el Hospital de San Carlos de Madrid, de la Universidad de Valencia, de la  
Universidad de Salamanca, de la Universidad de Granada, de la Universidad de  
Sevilla, de la Universidad de Madrid y de la Universidad de Valencia. Es miembro  
de la Academia Nacional de Medicina y Cirujano de Palma (Mallorca) y de Bar-  
celona de la Real Academia de Ciencias Médicas de Valencia, de la Real Academia  
de Medicina de Granada, de la Real Academia de Medicina y Cirujanos de Valencia,  
de la Real Academia de Medicina de Sevilla, de la Real Academia de Medicina y  
Cirujanos de Madrid y de la Real Academia de Medicina de Valencia.

**TOMO SEGUNDO.**

SE SUSCRIBE EN

BARCELONA. MADRID.  
REDACCION DEL PERIÓDICO. BOTICA DEL DR. CASILLU.  
calle de la Tapicería, n.º 31. calle de Precado, n.º 21.

1846.

**TRATADO PATOLOGICO  
TEORICO-PRÁCTICO  
DE LAS HERIDAS Y ÚLCERAS,  
ARREGLADO**

PARA INSTRUCCION DE LOS ALUMNOS  
DEL REAL COLEGIO DE CIRUGIA  
DE BARCELONA:

POR EL LIC.<sup>no</sup> D. DOMINGO VIDAL,  
primer Ayudante Consultor de los Ejércitos  
de S. M. y Catedrático de dicho Colegio.

TERCERA IMPRESION.

TOMO II.

CON LICENCIA.

MADRID, EN LA IMPRENTA REAL.  
AÑO DE 1795.

**CURIOSIDADES Y ANECDOTAS  
EN ANTIGUOS  
ESCRITOS MEDICOS**

Iñaki URIGOITIA



Sin el menor ánimo despreciativo, sin desaire ni desdén ni menosprecio, mas con el alma ligera y el espíritu andarín, que diría, o tal vez no, don Camilo, dispongámonos a recorrer algunos textos antiguos.

El año pasado teminábamos nuestras curiosidades con un:

¿Qué diría hoy día la Hermandad de Hostelería?

Y éste, acaso, pudiéramos comenzarlas con un:

¿Qué diría hoy día la Hermandad de Vinatería?

¡Vamos allá!

*Los vinos constituyen la bebida alimenticia más importante y un remedio de gran utilidad. El vino viejo, de buena calidad, tomado en proporción moderada, es transportado directamente á la grande circulación por el intermedio de la BASA BREVIORA y el bazo. Es el remedio más seguro para levantar las fuerzas abatidas por una larga enfermedad ó por un vicio de la nutrición, porque es un alimento preparado, que no tiene necesidad de las fuerzas asimilatrices del aparato digestivo.*

Pero, cuidado con que al vino le de el sol, pues...

*Las gentes del pueblo emplean el vino caliente en el principio de las enfermedades agudas. Esta práctica, que podría ser ventajosa, es la más de las veces fatal, porque ningún organo importante está atacado todavía, la sangre no ha sido modificada, y entonces un estimulante tan eficaz como el buen vino puede dar fuerzas a toda la economía, aumentar la actividad de los órganos excretores que depuran la sangre, sin oponerse a las congestiones locales, y elevar la enfermedad que iba a declararse.*

*Los antiguos, entre ellos Aréteo, aconsejaban en las peripneumonias de los viejos el vino á pequeñas dosis repetidas. Laennec y Moscati le prescribían en los mismos casos. Chomel dice que le ha dado buen resultado el empleo del vino en la pneumonía de los borrachos y en ciertas pneumonías epidémicas o adinámicas.*

Terapéutica en 1871

Manual del Estudiante de Medicina

Pues ya lo saben Ustedes: ¡al catarro con el jarro!

¡Socorro!, Mi mujer está embarazada.

¿El embarazo es capaz de alterar las facultades intelectuales hasta el punto de cometer actos reprobados por las leyes?

*La fisiología demuestra que la preñez modifica el estado moral de muchas mujeres, simpatizando todo su sistema nervioso, en términos de cometer actos que su sólo idea la hubiera avergonzado. En tal concepto, el profesor procurará apreciar las circunstancias y evitar la superchería, ayudando al juez a fin de ilustrarle hasta qué punto pueden imputarse al acusado como voluntarios los actos que se persiguen.*

Medicina Legal en 1871

Manual del Estudiante de Medicina

Es decir, verbigracia, que si su mujer le envenena la comida y no lo hace porque quiere quedarse viuda pues ¡enhorabuena! va Usted a ser padre ya que su mujer está embarazada.

Oye amá ¿por qué tengo yo el ombligo para dentro y María "para fuera"?

*El vulgo cree que la prominencia ó depresión del ombligo depende del modo como ha sido cortado el cordón; éste es un error. El cordón se separa siempre en un punto determinado de antemano, y puede preverse qué forma tendrá el ombligo según el modo como se presentan los tegumentos del abdomen respecto del cordón; si la piel se prolonga sobre este último el ombligo formará eminencia; será por el contrario deprimido si es el cordón el que se extiende sobre el vientre.*

Tratado práctico de los partos, año 1842

Y dale con el vino:

*Quitada esta capa sebácea, se sumerge al recién-nacido en un baño de agua pura ó mezclada con vino, cuya temperatura sea de unos veinte y cinco grados. Los baños fríos deben proscribirse; porque, sin contar con otros muchos inconvenientes, podrían dar lugar á la induración del tejido celular. No deben usarse las lociones con vino puro, y sobre todo con aguardiente. Irritando el vino la piel, determina algunas veces la aparición de granos, que terminan por supuración, y aún acarrear la muerte, de lo cual cita un ejemplo Baudeloque.*

Tratado Práctico de los Partos, año 1842

Ya lo saben pues. Nada de frotar con vino puro al recién nacido pues le pueden salir granos y queda feo, criaturita.

Las sanguijuelas ¿son realmente útiles?

*No hay ningún órgano cuya hinchazón inflamatoria se cure más fácilmente con aplicaciones de sanguijuelas que la del testículo; pero es preciso que la hinchazón sea inflamatoria y no crónica.*

Apunte aforístico 23 de Cirugía práctica, sacado de las lecciones orales dadas por Dupuytren en el Hôtel-Dieu de Paris.

El Telégrafo Médico en 1848

¿A que no saben Ustedes cómo tiene que ser, técnicamente, una nodriza?

*La elección de una nodriza no es una cosa indiferente, porque la salud de esta mujer puede ejercer influencia en el niño que se le va a confiar. Deben desecharse las nodrizas descendientes de padres tísicos, aquellas en cuyas familias son hereditarios los herpes y las escrófulas, y con una mayor razón las que en sí mismas llevan vestigios evidentes de estos estados morbosos, de estas discrasias. Una buena nodriza debe tener el pecho ancho, la respiración fácil y una gordura mediana. Siendo demasiado gruesa, sólo da una leche serosa, apropiándose su organismo casi la totalidad de los materiales suministrados por la asimilación. Demasiado flaca, puede a la verdad criar y aún muy bien, pero siempre con detrimento suyo. Es preciso que tenga buenos dientes, porque una mujer que masca bien, digiere también perfectamente, y su leche tiene buenas cualidades; por otra parte los dientes malos comunican al aliento un olor fétido que puede perjudicar al niño.*

Debe también tener pechos voluminosos, duros, movibles, sembrados de venas azuladas y un montón de cosas más.

¿Y cómo sabe Usted que la leche es buena?

Pues muy fácil:

*Una gota de buena leche puesta sobre la uña se pega á ella, y cuando se inclina el dedo corre formando cola; si cae en oleada es una prueba de que la leche no tiene bastante consistencia.*

Y ya está, amén, pues

*los caracteres que se han querido sacar en estos últimos tiempos de la inspección microscópica, creemos que no pueden invocarse sino á título de auxiliares, y que no debe tenerse en ellos una confianza absoluta.*

*Tratado Práctico de los Partos, tomo II, año 1842*

Y el que esto escribe no es ningún pardillo, no Señor, sino F. J. MOREAU, Oficial de la Legión de Honor y de la Orden de Leopoldo, Profesor de Partos, de Enfermedades de las Mujeres y de los Niños en la Facultad de Medicina de París, Médico de la casa de Partos, Cirujano Consultor del Rey, Miembro de la Academia Real de Medicina y de muchas Sociedades Sabias (sic).

¿Y qué me dicen de lo que se entiende por naturaleza humana?

Esto es un poco más difícil, pero leyendo tranquilo, mientras uno se merienda unos buenos huevos fritos con puntilla y patatas de caserío, verán que se entiende mejor. En caso de atragantarse, un poquito de sidra bien cascada.

*Entendemos por naturaleza las funciones animales y vitales fundadas sobre el mecanismo del cuerpo humano, esto es, sobre la estructura, elasticidad, situación y organización particular de todas sus partes, las que sujetan a ciertas leyes del movimiento: leyes que son recíprocas entre sólidos y fluidos, que obran mutuamente unos sobre otros, de donde resulta la circulación de la sangre y de los demás humores, sus secreciones y las demás funciones, entre las cuales se pone la nutrición que es la causa más principal de la unión, encarnación y cicatrización de las heridas. La naturaleza, como acabamos de explicar, emplea para este efecto el suco nutricio que no es otra cosa sino la parte más dulce y balsámica de la linfa, la cual es más propia para aglutinar y reunir los vasos y demás partes divididas.*

*Tratado Patológico teórico-práctico de las Heridas y Ulceras arreglado para instrucción de los alumnos del Real Colegio de Cirugía de Barcelona  
año de 1795*

Perdón, me había olvidado: la sidra a la sombra y bien fresca.

Aprovecho la ocasión para desear a todos los renterianos y a los que nos visiten unas magníficas fiestas de la Magdalena.

**ZORIONAK!**



# MITXELENA ETA BIDASOALDEKO HIZKERAK

Txomin SAGARZAZU

Koldo Mitxelenak euskal hizkuntzalaritzaz idatzitako lan mordoaren baitan, bada une honetako gure interesa bereganatu duen gai ñimiño bat, ñimiñoa holako produkzio ikaragarri eta aberatsarekin konparatzen badugu, behintzat; baina, beste aldetik, bere inguru zuzeneko hizkerak nola ezagutzen zituen garbi adierazten diguna. Gaia Mitxelenak Bidasoaldeko hizkeren ezagutzarako egindako ekarria da, eta artikulu honetan zehar egingo dena zera da, Mitxelenak zenbait lanetan Beratik Hondarribira arteko hizkerez zer dioen aipatu eta komentatu.

Horretarako oinarrizko iturriak, nahiz eta ez izan sakontasun-maila berekoak, honakoxeak ditugu: "El euskera de Irún", El Bidasoa, 1960.eko ekainak 28; 1972, "A Note on Old Laborudin Accentuation", ASJU, VI (orain Palabras y textos, 1987, 235-244. or.); eta 1977, Fonética Histórica Vasca.

Ez gara esaten hasiko zein zen Mitxelenaren ezaguera aztertzen zuen edozein gairi buruz, are gutxiago euskal hizkuntzalaritzaren historian indarrean egon ziren gaiei buruz ari denean, eta historia horretan bertan ezinbestekoak diren ikertzaileak aipatzen dituenen. Gureari dagokionez, eta erreferentzia gisa, Mitxelenaren abiapuntua, Bidasoaldeko hizkerak aztertzen dituenen, beste askotan bezala -eta iturri idatziez ari gara-, Manuel Larramendiren obra da, andoaindarraren Diccionario Trilingüe eta Corografía de Guipúzcoa.

XIX. mendekoa da hurrengo erreferentzia, 1877.ekoa, Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irún, etc., aurten mendeurrena ospatzen ari garen Louis Lucien Bonaparte printzearena. Eta gure mendeko egileenganaino saltuan, ongi erabiliko ditu gerraurreko R.M. Azkueren lana (1930-1931, "Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos" Euskera), eta gerraondoko Nils Holmer suediarrena (1964, el idioma vasco hablado).

Hortaz, garaian garaiko lan zehatzen eta nabarmenenak ekarriko ditu plazara aipatuko duen hizkeraren ezaugarriak ahalik eta hobekien koka ditzagun ibilbide historikoaren baitan.



Iturri horiek eta bere-bereak zituenak erabiliz emango dizkigu Mitxelenak aipatu ditugun hizkerari buruzko zenbait berezitasun. Nagusienak Fonologia eta Morfologia mailei dagozkie, eta horietan eztabaida mamitsuak eskaini dituzten **azentua eta genitibo pluralaren kasu-marka** izango ditu aipagarri.

**Azentuaz** denaz bezanbatean, euskal azentuaren sistema nagusian lau mota bereziko ditu, horien arteko bat Bidasoaren behe aldeko herriei, Hondarribia, Irun eta Bortziri (Bera, Lesaka, Etxalar, Igantzi eta Arantza), hain zuzen, dagokien azentu mota da.

Bere iduriz, azentu mota hori ez da Oiartzun eta Errentiatik hasita Gipuzkoa aldean egiten dena bezalakoa, ez eta Lapurdin egiten dena bezalakoa (nahiz eta bosgarren azentu mota izendatuko duen Pierre d'Urte lapurtarrarenarekin kidetasun zenbait izango dituen).

Honakook dira Bidasoaldeko azentuaren ezaugarri nabarmenak: intentsitate alde handia silaba azentudun eta azenturik gabekoen artean. Bigarrena, azentua jasotzen duen silaba luzatzeko joera. Hirugarrena, silaba postonikoen desagertzeko joera handia.

Eta arau nagusia honako hau: hitz isolatuetan eta perpaus laburretan azentua hitzaren bigarren silaban doa, hitzaren luzerari kaso egiten ez zaiolarik, ezta espainolezko azentuaren tokiari ere (nahiz eta arautik kanpo geldituko den azentua lehenengo silaban daraman hitz sail bat, beste hizkeretan ere markatua dena). Adibidez: Akilino, karakola, primábera.

(Puntu honi dagokionez, ohartxo bat Hondarribiko hizkeraz: egun Hondarribian hedatuen dagoen azentu mota ez litzateke deskribaketa horrekin bat etorriko, arruntagoa baita Akilino, karakola, primábera, alargúna, barkaziýua, gañikéra ('gainera') erakoa).

Garbi dagoen kontua, hala ere, zera da, azentuaren eremua deklinagaia (edo hitzaren basea) dela, eta ez hondarkia, alegia, etxe hitza hartzen bada, itxi.a, itxé.ra, itxé.tik izango dela, azentua kasumarkara pasako ez delarik.

Morfologia mailan, **genitibo pluralaren kasu-marka** bereziak, gizonaken, eta honen inguruan izan eztabaidak bereganatu zuten Mitxelenaren arreta. Bonapartek jaso zuen kasumarkaren jatorritzat emana zen gizon+ak+en formak, Irunen eta Hondarribian bildurikoak, forma zaharra hori zela adieraztera bulkatu zituen zenbait hizkuntzalari.

Forma horiei erasteak dira Mitxelenak berak adierazten dizkigun Campionen araberako Berako hauek: osúbkiñ, ardiye-kiñ ("otsoen", "ardiyen" adierzteko). Baina berrikuntza gisara ulertu beharrekoak direla gogoraraziko digu erreteriarak, beste zenbait ikertzailearen iritziarekin bat etorriaz.

(Bazterreko oharra: Bonaparten garaiaz geroztik genitibo pluralaren markarekin batera oso maiz aipatu izan da Hondarribiko eta Irungo datibo pluralari dagokion forma gizonaki dela. Egun ere bizirik dago Hondarribian, behintzat, gizonaki, gizonakeri bezalakoak aidentzen direlarik.)

Hizkera hauen beste hizkuntz mailetan ere izan zuen ekarriko Mitxelenak, hain ugari landu zuen lexiko mailan, esaterako, lezoi hitzaren inguruan; baina gaurkoan, aipatu ditugun obretako erreferentzia zuzen nagusiak bakarrik bildu ditugu hemen.

Beste alor mordo batean bezala, berak jarririko oinarri eta zutabeei kronologikoki atzetik etorri garenok etxe egoki eta txukuna inoiz emango diegulakoan, hainbatetan aipatu zuen *debile principium melior fortuna sequatur* hura ez, baizik eta balako hastapen bikainari goian eutsiko diogulakoan.

# POTOTO

**A Karmelo Azkoitia**

**Félix POLO**

Hundido hasta las canillas en el fangal de la marisma, flanqueado por dos bandos de gaviotas reidoras que chillan desaforadamente protestando mi descaro de disputarles el territorio, y echando mano de artimañas aprendidas cuando chaval de Pototo, me parece aún sentirle a mi lado hincando sus zarpas como layas en Koxtape para arrancar, a golpe de riñón, las mordoxkas de lodo apelmazado pasándomelas luego para despanzurrarlas y atrapar de su interior las txitxares que abundantes se albergaban en su negro y pringoso laberinto.

Me recomendaba pillar las más gordas y devolver al fango las flacuchas tras partirlas en dos, toda vez que cada una de las

partes medraba como si el sistema disfrutara de inflación galopante restableciéndose el equilibrio ecológico en clave de aparente paradoja.

Inspirándose precisamente en esto, me susurraba el muy gezurti, Kirtena, faldero vocacional más conocido como pareja de mus de Txortena, que tenía una parienta canija y esmirriadi-lla, la había puesto al tren soñando un futuro entre dos huries muslangonas. Pero entre ponte bien y estate quieta, la chocolatera cambió de agujas triscándole poco más que las pantorrillas, y el bígamo frustrado anduvo para los restos marmarreando y arrastrando a la charlatana cojitranca en una goitibera.

Provistos ya de cebo vivo y al hombro las kañaberas cortadas, aún verdes, tiempo atrás a la sombra del peligroso puente que salvaba el ferrocarril minero más allá de la Fandería, doblábamos puntas alcanzando rocas a tiempo del hamaiketako.

Pototo lo remataba con un par de lingotazos de saltapara-



petos tras encender una tagarnina de carretero que era una especie de llave para acceder al peligroso oficio entre los recovecos ocultos a las mareas normales.

Según él, a la lamperna había que entrar como a un guateque, vestido y fumando, pues el humo aspirado impedía que, mientras rasqueteabas en las grietas angostas se te hinchara el cuerpo, quedando atrapado y expuesto a terminar ahogado por la marea si antes no te sacaban a tirones prácticamente despedlejado.

Dejando claro pues que el asunto de fumar era solamente por necesidad y predicando con el ejemplo, allá se metía echando más humo que Agustín-erua, unos puñados de pasta al mar y unos pedazos.

Mientras a mí tocaba avisar la ola, procurar sombra a la shatua, mantener vivos los txitxares o localizar putzos de kixkillas.

Al regreso coincidíamos alguna vez en la plaza del Santo Cristo con el cuidador que un hostelero-baserritarra contrataba para preparar a sus carneros de lucha.

Tanto el hombre como el bicho solían llegar bañados en sudor tras haber descortezado a topetazos la hilera de plátanos estériles que jalonaban la carretera desde la Estación hasta Lobato.

Al pasar frente a Gure-borda, aunque el entrenador amagase continuar camino, el cabrón plantaba las pezuñas en el adoquinado y por muchos empellones que le dieran no había manera de moverlo.

El manager entraba en la taberna y con taimada pose, dejándose ver, se embaulaba un par de lisos regodeándose morbosamente, dando envidia con malicia al macho sediento. Al animal le escurrían las babas y se tiraba unos lametones de niño zangolotino hasta que le arrimaban al morro un cazo lleno de peleón que sorbía con fruición sin perder gota, bamboleando a cada trago sus soberbios cojonazos como si supiera que los controles anti-doping aún tardarían en inventarse.

De vuelta al txoko me dejaba en el frontón y, según costumbre de antaño enfilaba en derecha el camino de la sidrería

a juntarse con la cuadri, que eran todos unos salidos; cada cual había rapiñado por su lado y jamás faltaba material para la afa-ri-merienda. La sidra se la jugaban a la "toka" en una sucesión ininterrumpida de postres, mus, bertsos y canturriadas.

Constituían, quizás, la última generación apta para la supervivencia y no les preocupaba que su casa se derrumbase pues de fijo no les iba a pillar debajo. Como tampoco les preocupaba que su sempiterna querencia por los kupel-tokis soliviantase incomprensiblemente a las etxeoandres. Al extremo de que las muy cotillas se reunían con excusa de rezar el rosario y en lugar de misterios desgranaban horribles exorcismos, intercambiando venenosas experiencias especulando sobre la dosis de matarratas que aguantaba la surrukutuna, terminando con palpitaciones cuando las más temerarias aleccionaban a las menos veteranas acerca de cómo y con qué pegar a los maridos mientras éstos estaban dormidos.

Sorprendentemente, a las letanías, se encontraban dándose pote y pujando entre sí por ver cuala tenía el socio más pingo y más macarra.

Akelarres que corregidos y aumentados en el mercado, llegaban a oídos de las colegas baserritarras, alucinadas por el disparate de alternativas que, en contraste con la monotonía del baserri, ofrecía la tribu del asfalto. Tan maravilladas que, a falta de culebrones en la tele, ni cortas ni perezosas se enrollaban organizando el colectivo en casa.

Entretanto Pototo y compañía trasnochaban cantidad. Cada dos por tres les anochece en Oyarzun y les amanecía en S. Jean a donde se habían escaqueado para evitar conflictos y explicaciones.

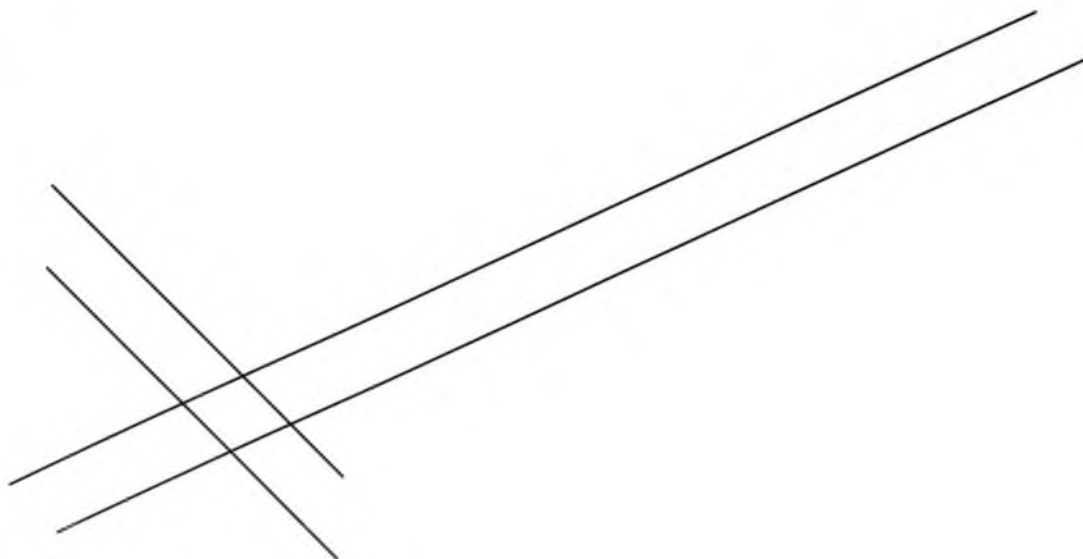
De ahí el sentido del diálogo que mantuve con él años más tarde.

- **Pototo ¿Cuántos años tienes?**

- Siento veinte

- **Gezurti, ochenta escasos.**

- De día sí.



# LA COFRADIA DEL TAMBOR DE AMULLETA

Alberto ECEIZA y GOÑI

(Hermano fundador)

Cada pueblo, ciudad o barrio tiene sus usos, costumbres y tradiciones que los diferencian de sus vecinos, algunos llegan incluso a tener hasta danzas propias, y nuestra Villa no podía ser menos, y por tanto también tenemos algunos, llamémosles “ritos” eminentemente renterianos que para sí los quisieran nuestros vecinos.

Pero también estarán conmigo en que los orígenes de esos ritos se suelen perder en la negra noche de los tiempos, dando lugar a que los estudiosos de estos temas, al tratar de desentrañarlos, lancen sus hipótesis, contrahipótesis y recontrahipótesis en publicaciones, generalmente tan serias como “OARSO”.

Pongamos un ejemplo: los cabezudos sin ir más lejos. Como en la época en que empezaron a salir a la calle estos gigantes y cabezudos no se publicaba esta revista, la desinformación es casi general al no tener tan importante medio de consulta. Entonces podíamos tener Vd., por ejemplo, y yo mismo el siguiente diálogo.

- Yo le pregunto: ¿Le gustan a Vd. los cabezudos?

- Y Vd. me responde: ¡Ya lo creo!

- Y yo le pregunto: ¿Y de dónde viene esta costumbre?

- Y Vd. me dice: *Pues... ahora que me lo preguntas... no, no lo sé.*

- Y yo voy y digo, así de pronto: ¿Le gusta a usted el “Entierro de la Sardina”?

- Y Vd. me contesta: *¡Ya lo creo! ¡Qué bonito! Con sus viudas y el rítmico redoble de los tambores de Amulleta...*

- Y yo le inquiero: ¿Y cómo se inició esa costumbre de acompañar a la Sardina a los sonos de los tambores...?

- Y va Vd. y piensa: *“Como ya he dicho que no sabía lo de los cabezudos, éste va a pensar que no me intereso por la historia de mi pueblo. Así que... ummh... a ver si cuela”.*

- Y va Vd. y me dice, muy serio: *“¡Sí! Esa costumbre de tocar el tambor en los entierros de las sardinas, se remonta a la época en la que las naves de pesca entraban hasta el viejo varadero de La Magdalena, y simulan, remedan o imitan, la rítmica rodadura sobre los antiguos adoquines de la misma calle, de los carros que transportaban las sardinas hasta el mercado. Esta costumbre, al ser un rito pagano, la prohibió Don Roberto, y por eso no se celebraba. Hasta que hace unos pocos años, un investigador, creo que austriaco, ahondando en los archivos del “International Journal”, de Bristol, descubrió un artículo firmado por el llorado Julio Gil Vitoria, sobre el particular, y lo comentó en una cena a la que fue invitado en Amulleta, a algunos miembros de la junta directiva que, de forma entusiasta, se pusieron manos a la obra para tratar de desenterrar tan curiosa tradición, y ... ya ves, ahí está la Cofradía...”*

- Y yo ya no le digo nada, ¿Para qué? Y me meto en el “Leku-Zarra” a tomarme unos morros con un clarete, para que

se me pase el sofoco.

La anterior conversación me hace reflexionar, y pienso que ahora que estamos en los comienzos, es cuando hay que dejar constancia de las cosas. Así, en un futuro, cuando dentro de uno o doscientos de años, o milenios, vaya usted a saber, alguien estudie las tradiciones renterianas, podrá recurrir a este número de “OARSO” para saber la única, veraz, fidedigna o auténtica historia de la primigenia, y más sonora, de las hermandades renterianas, “La cofradía del Tambor de Amulleta”.

La cosa empezó en el año 1988. Por aquel entonces SALVADOR BENGOCHEA MORA (Salbetxu o Shalba en lo sucesivo) tenía una idea rondando por la cabeza; idea con la que me vino un buen día del mes de Octubre del 88 a dármele a conocer. Lo tenía ya todo pensado. Calculado hasta el detalle más nimio y, hasta me tarareó alguno de los ritmos que tenía pensados para el acompañamiento de la sardina.

-¿Qué te parece? Alber -me preguntó con mucha ilusión-

-*Bien -le dije- me gusta la idea. Tú y yo vale pero... ¿Dónde vamos a encontrar otra media docena de locos que nos quieran acompañar...?*

Y Salbetxu, sin inmutarse, me recitó de carretilla, no media docena más sino la decena entera de nombres que después compusimos, al igual que en una trainera, los catorce iniciales de la primera “tripulación” de la hermandad.

Y tras el primer ensayo, vinieron los sucesivos, ensayos en los que primó, por encima de todo, el buen humor, y en los que fueron habituales, ante el vozarrón de Shalba, los gritos de: “¡más alto!, “que no se oye...!” etc., etc. Estos primeros ensayos fueron en el “submarino” de Amulleta, después pasamos a las instalaciones de Ereintza para terminar finalmente haciendo los ensayos de calle en las pistas deportivas de “Telleri”, donde además del redoble, practicábamos también, el paso.

A pocos metros, José Luis Ansorena daba forma a su libro sobre músicos renterianos, alternando con los ensayos de la Coral. Ellos practicaban la polifonía, y nosotros, unos metros más allá, la “palifonía”, arte difícil y singular éste, de arrear con unos palos, de forma armónica un parche de cuero estirado.

Estos fueron, y no otros, los auténticos principios de la Cofradía. Y así, de riguroso traje negro y sombrero de copa debutamos aquel martes de Carnaval del 89. Doce entusiastas tamboreros, un... ¿bombero se dice? Vamos, lo que quiero decir es que uno iba tocando el bombo y Salbetxu de redoblante mayor, Hermano director o Cofrade mayor, como corresponde al único responsable de la creación de este grupo.

Y para que conste, citaré a todos los componentes de la Cofradía por orden alfabético, para no herir susceptibilidades, pero eso sí, todos después del creador. Que nobleza obliga.



Y finalmente, en el 91, se completó el cupo previsto en un principio por Salbetxu, de 20 cofrades, con la incorporación de:

### RELACION DE HERMANOS FUNDADORES (Año 1989)

SALVADOR BENGOCHEA MORA

REGINO BENGOETXEA ARAMBURU	JOSE LUIS RIOBO DOMINGUEZ
ALBERTO ECEIZA GOÑI	ROBERTO RIOBO DOMINGUEZ
JUAN JOSE GAMBORENA ELICEGUI	JOSE LUIS SALSAMENDI INTXAUSPE
MIKEL GARCIA DORNALETETXE	ANTXON TOLOSA AGARRESTA
RAMON IZAGUIRRE IRURETAGOYENA	PACO TUÑON SALAVERRIA
GERARDO JORDANA KREVE	LUIS MIGUEL YEROBI SALAVERRIA
JOSE MARIA MAUDES PASCUA (Vestido con atuendo de señora)	

MANUEL IZA LIZARAZU

Y para que así conste en los anales de la historia, doy fé de ello en Beraun a 27 de Mayo de mil novecientos noventa y uno.

### Nuevos hermanos incorporados en el año siguiente (1990)

JOSE MIGUEL AMENABAR URBIETA	ALBERTO URQUIJO MARTIARENA
JAVIER ERRAZQUIN CAMIO	JUAN VIECELLI OROSA
DONATO LARRAÑAGA ARRUTI (Yosu)	



En la foto los integrantes de la hermandad antes de la salida del segundo año.  
En ella faltan el autor del artículo y el cofrade incorporado en el 91

# LOS NOMBRES DE NUESTRAS CALLES Y PLAZAS

Esteban LOS SANTOS

El 30 de mayo de 1989 se decidía dar el nombre de Evaristo Bozas Urrutia a una plaza de Gabierrota. Tuvieron que transcurrir sesenta años desde que en tierras americanas asesinaran a este escritor y periodista renteriano para que Rentería pudiera acordarse de él a la hora de ampliar la nómina de sus calles y plazas. Nómina de la que voy a permitirme, en lo tocante a nombres de personas, comentar alguna presencia y alguna, a mi parecer, ausencia.

Algo que destaca a primera vista es el notable número de nombres pertenecientes a personalidades destacadas en el campo de la música. Se trata, principalmente, de compositores vascos: Almandoz, Sarriegui, Ravel, Usandizaga, Guridi... En torno a esto, sólo quiero hacer una consideración: ¿Habremos olvidado para siempre, creo que muy injustamente, al baritono renteriano Ignacio Tabuyo?

En lo que atañe a nombres de individualidad descollantes en los predios de la pluma, rescatado ya del olvido Evaristo Bozas Urrutia, cualquier momento será bueno para corregir el error de que una calle lleve el nombre de Cristóbal de Gamón por creer que este poeta era natural de Rentería. Durante muchos años se tuvo esta creencia. Pero también han transcurrido algunos desde que se escribió lo siguiente: "Hoy se puede asegurar que este Cristóbal de Gamón no fue renteriano..." Las palabras entrecorridas corresponden a una nota de pie de página escrita por el hijo de Evaristo Bozas Urrutia, Rodolfo, para la reedición, en 1976, de la obra de su padre "Andanzas y mudanzas de mi pueblo". Su afirmación está respaldada en estudios de Fausto Arocena y Koldo Mitxelena. Además la rotulación actual de la calle es algo confusa: mientras en un extremo se dice que el nombre es "Cristóbal de Gamón", en el otro se dice que es "Gamón". Y ocurre que son varias las personalidades de este apellido que han destacado en nuestra historia local.

Ya que me he referido a una calle de Casas Nuevas cercana al río y aunque por un momento me desvíe del tema central de estas líneas, quiero recordar algo escrito por Larramendi en su "Corografía de Guipúzcoa": "Bertandegui es río que nace en jurisdicción de Oyarzun y se acaba en la misma jurisdicción antigua para entrar en el mar. Juntanse varios arroyos, que nacen de sus montes, y pasando por Rentería..."



¿Se trata de un error? ¿Se trata de un nombre que cayó en el olvido? ¿Es descabellado pensar que se trata de un "invento" de Larramendi? Que uno sepa, nadie excepto él ha llamado con este nombre a nuestro río.

Retomando el hilo, podemos señalar otro aspecto del callejero renteriano. Se trata de la desproporción existente entre nombres masculinos y femeninos. Si exceptuamos los de origen religioso, sólo una mujer, María de Lezo, sin duda con toda justicia, figura en él. Confieso que yo siempre he echado de menos una calle dedicada a tres mujeres, aunque sin duda habrá otras con iguales o superiores merecimientos, que

según nos ha transmitido la canción popular, cultivaban de forma natural, espontánea, en la calle, las relaciones con una población vecina a la suya:

*Donostiako iru damatxo  
Errenteriko kalian...*

Los nombres de Sir Alexander Fleming y Salk y Sabin hablan de nuestro agradecimiento a quienes han realizado descubrimientos importantes en el campo de la medicina. Hombrados Oñativia y Elías Salaberria representan a los pintores... Pero, ¿no ocurre en muchos casos que con el paso de los años va quedando olvidado el motivo por el que se dio un determinado nombre a una calle o plaza? ¿Cuántos jóvenes renterianos tienen hoy motivos para saber que Vicente Elícegui fue un gran pelotari?

Preguntas similares pueden formularse en relación con nombres no pertenecientes a personas.

Para dar respuesta a esas interrogantes, no cabe duda que resultaría interesante el publicar un trabajo en el que se diera cumplida explicación de los nombres que se entremezclan en el entramado viario renteriano.



# HAUSNARKETAK

**Mikel AZKARATE PEREZ**

Erreterian burutu beharreko euskararen normalkuntza prozesuari dagokionez, bi dira antzeman ditudan klabeak: udal berriaren osaketa eta SIADECO enpresak fase desberdinetan egin duen txostena (datu bilketa, berorien interpretazioa eta proposamenak).

Lan hartan azaldutako datu batzu aipatu ditut:

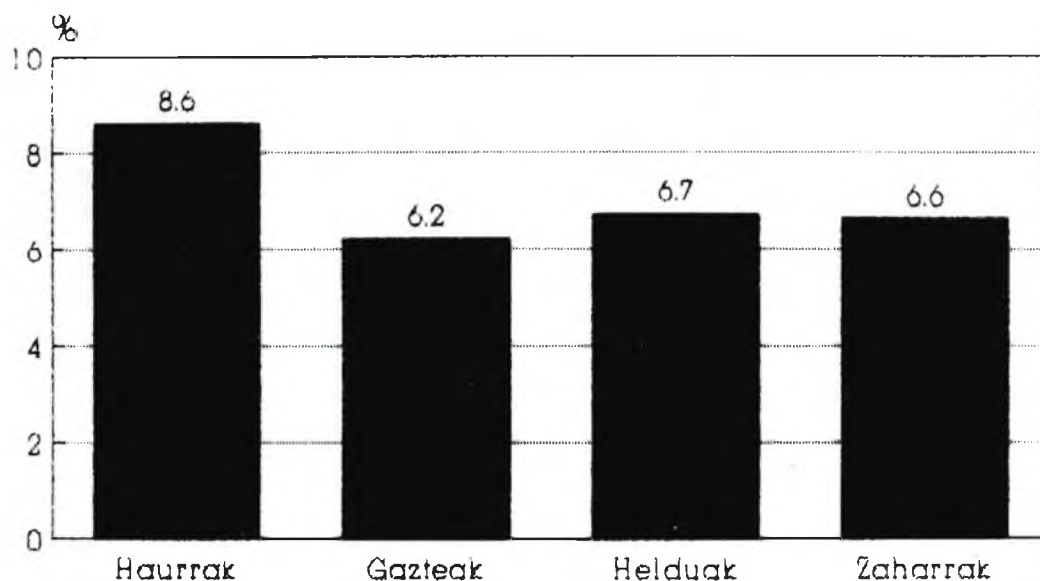
\* Hizkuntzaren erabilpena % 7,1 eko indizera jaitsi da, alegia, 100 pertsonatik soilik 7k egiten dute euskaraz leku publikoetan. Siadeco txostenean "euskararen presentzia baino, euskararen latentzia" hitzegitea nahiago izan da.

\* Irakaskuntzan agertzen diren indizeak ere kezka-garriak dira, euskal eredu-tako matrikulazioa urria da: % 16,9a D eredu-an eta % 9,5a B eredu-an.

\* Euskararen tipologiari dagokionez, Erreterriako Udalerriko heren batek ezagutzen du euskara edo euskalduna da; beste bi herenak erabat erdaldunak dira. Datu nabarmena ondokoa da: 1981 eta 1986ko biztanleen zentsua eta erroldak konparatu ondorenean, erdaldungoaren proportzioa mantendu egin dela esan daiteke.

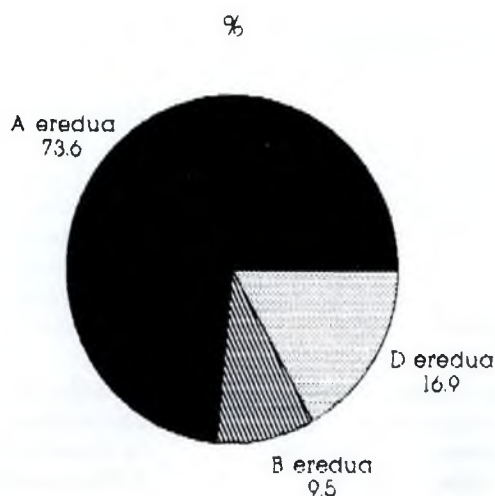
Hildo berean, jatorrizko hizkuntza gaztelera bakarrik izan dutenen artean, gehiengo bat (% 79,50a) ez da euskara ikastera iritsi, euskara ongi ikastea lortu dutenak % 3,24a besterik ez delarik.

## LEKU PUBLIKOETAKO EUSKARA MINTZATUAREN PRESENTZIA



Iturria SIADECOn 1989ko txostena

# EUSKAL EREDUETAN MATRIKULATUTAKO HAURRAK



**Iturria: SIADECOn 1989ko txostena**

Aurreko azalpen horiek hiru ondorio nabarmen, besteak beste, ateratzera eramane naute:

\* Gaur egun 10.000 (hamar mila!!!) euskaldun baino gehiago izan arren, euskarak ez du pisu espezifikorik herriaren bizitzan.

\* Gure herrian euskararen erreproduktzio mekanismoek daramaten abiada ez da euskal hizkuntzaren normalizazio nahikoa. Horrela, adibidez, gaur egun irakaskuntza jokatzen ari den paperak ez du normalizazio hori ziurtatzen.

\* Galtzen ari da egun batean euskara ikasi eta erabiltzeko motorra izan zen hizkuntz kontzientzia.

Badira, bestalde, 12 eta 9 urte, hurrenez hurren, Euskal Autonomi Estatutua eta Euskararen Oinarrizko Legea indarrean jarri zirenez geroztik. Nik jaso dudana inpresioa, lortu diren emaitzak gutxietsi nahi izan gabe, urte guzti hauetan eta gure udala eta udalerrian, euskararen normalizazio emaitza hobek eskuratu ahal izan direlako izan da. Baina ez da horrela izan. Geure buruei zergaitiak galdetuz gero, erantzun desberdinekin topa dezakegu: ez zaiola eman beharreko lehentasuna (edo gutxienez garrantzia eskeini); ez dela jakin Euskara Zerbitzua udal organigraman behar bezala kokatzen; euskaldunok utzikieriaz jokatzen ote dugun; Euskara Zerbitzuari atxikitako eginkizun eta betebeharrak ez direla nahi adina garatu; agian, behar zen borondate politikoa ez dela egon, berori hizkuntz normalizazio prozesuetan ezinbestekoa delarik; errenteriarren artean gaztelearen inertzia pisu handiegia duela;...

Ezinbesteko da Udalaren zeregina hizkuntzaren normalizazioan, eta horretan duen erantzukizuna hirukoitza da: errenteriarren borondateari erantzun egokia eman, udalerriko euskararen normalizazioaren aldeko politika sendo eta sektoriala (merkataritza, lan mundua, atsedendia, gizarte zerbitzuak,...) markatu, eta azkenik legeria bete araztea (1).

(1) Aipa daitekeen erreferentziako legeria honakoa litzateke:

a. 10/1982 oinarrizko Legea, azaroaren 24ekoa, Euskararen erabilpena arautzekoa.

b. 250/1986 Dekretua, azaroaren 25ekoa, Euskal Herriko Autonomi Elkarte Herri Administrazioetan Euskararen erabilera eta normalizazioa arautuz.

c. 6/1989 Legea, uztailaren 6koa, Euskal Funtzio Publikoari buruzkoa.

d. 224/1989 Dekretua, urriaren 17koa, Euskal Autonomi Elkarte Herri Administrazioetan Euskararen erabilera normaltzeko plangintza arautzen duena.

e. 264/1990 Dekretua, urriaren 9koa, Lehendakaritza, Zuzentza eta Autonomi Garapenerako Sailburuarena, lanpostuei ezarritako hizkuntz eskakizunen derrigortasuna zehazteko erizpideak finkatzen dituena.

Gure hizkuntzaren kontra diharduen elementua, hizkuntz inertzia da. Horrela, inertzia hau eguneroko gertakietan islatzen da: etengabe kalean, lanean, etxean hizkuntz kodeaz aldatzea, hizkuntz idatziari dagokionez ere euskaratik gaztelaniara pasatzea (instantziak, bankuetako eragiketak,...), eta hemen administrazioa eta administratuen arteko idatzizko harremanak azpimarratu behar dira. Guzti hori ebitatzen has daiteke, eta horretan administrazioak eginkizun erabakiorra du, zeren eta, guretako bakoitzak daukanaz gain, hiritarra maiz hurbiltzen den zentru gestionatzailea izanik, bertan mintzo den hizkuntzak irudi ona izaten bait du (prestigioa). Parrafo honetan aipatutakoaren harran, kontutan hartu behar da irakaskuntzan matrikulatzen diren haurrek ez dutel arazorik izante gaztelania ikasteko, pertsona asko uste dutenaren kontra; alderantziz, nahitaez inguruaren presio linguistikoaren ondorioz gaztelearen ikaskuntza ziurtatua dutela.

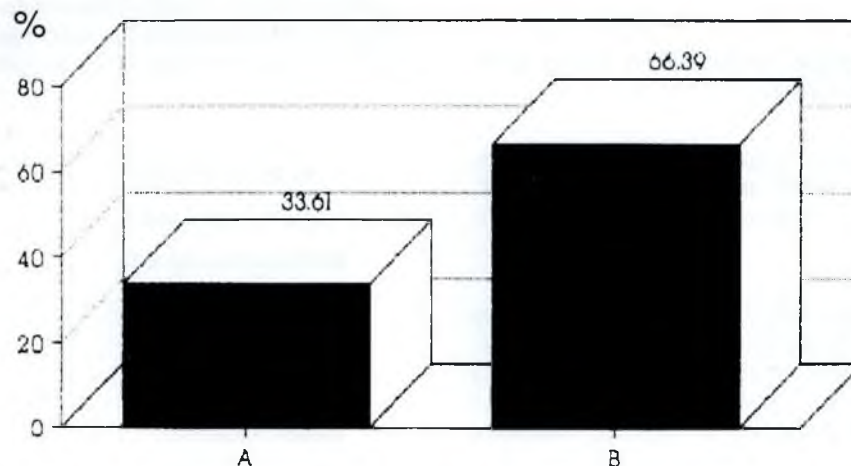
Gure Udalean burutu beharreko hizkuntz normalizazio prozesuari dagokionez, zenbait dekretuk langileen plantilla eta Udala-herritarren arteko harremanak euskalduntzeko mekanismoak ezarri dituzte. Kontutan hartuta indarrean dagoen legeriaren arauera 5 urtetako normalizazio planak (plangintzaldiak) egin behar direla, lehenengo plangintzaldia 1990eko urtarrilaren 1etik 1994eko abenduaren 31ra bitartekoa izanik, eta udal

enplegatuen euskararen derrigorrezko ezagutza-mailak (hizkuntz eskakizunak izenekoak) azken data hori baino lehenago eskuratu behar direla, legez ezarritako datan plangintza hasteko behar zen ahalegina burutu ez dela antzeman daiteke.

Euskara Batzordeak antolatutako iharduera eta ekitaldiak ugari dira, baita emandako laguntzak ere: Maddalen sariak, Errenteriako azterketa soziolinguistikoa (Siadecoren txostena), eskolaorduz kanpoko euskara klaseak, "Euskara eta Kirola kanpaina", euskarazko kultur ekintzak, e.a. Guzti hauek beharrez

koak dira eta hizkuntz normalizazioaren bideari jarraitzen diote. Komeni da, dena den, ahaleginak egitea, pertsona helduei eta jendearen egunerokotasunari intentsitate handiagoz heltzeko. Zergatik? Helduek herriaren bizitzan duten pisua nabarmena delako, eta euskararen iraupena hizkuntzaren eguneroko erabileran jokatzen dugulako. Hauen hildotik, helduentzako kanpainak (ahozko erabilera, irakurketa, e.a.ri. dagozkionak), alfabetatze-euskalduntze kanpainak, gizarte zerbitzuak euskalduntzeko kanpainak, e.a. ere antolatu beharko dira, eguneroko erlazio administratiboak, ahozkoak zein idatzizkoak, euskaraz eragitea ahaztu gabe.

## ERRETERIARREN EUSKARAREKIKO TIPOLOGIEN BANAKETA



**Iturria: SIADECoren 1989ko txostena**

- (A) \* Euskaldun errealak eta epe motzean potentzialak.  
\* Jatorriz edo ikasketaz euskara ikasi dutenak edo ari direnak.
- (B) \* Erdaldun errealak eta epe motzean potentzialak.  
\* Jatorriz edo hizkuntzaren galeraz erdaldunak direnak edo erdalduntzeko bidean daudenak.

Egindako lanaren balorazioa positiboa izanda ere, tamalgarrria da, artikulua hau idatzi den garaian (1991ko maiatzean) Errenteriako udal enplegatuak euskalduntzeko plangintza onartu ez izana, normalkuntza prozesua atzeratuko bait da (gainera ere Korporazio aldaketa kontutan hartuta) eta, honetaz gain, suposatu dezakeenagatik: legeria ez betetzea, errenteriarren aspaldiko eta oraingo euskararekiko aspirazio historikoa gauzatzeko ez dela ikustea, e.a.

Gaur egungo egoeraren analisia egin ondoren, nere ustez Euskara Batzordea zuzenduko duen zinegotziak zein Udalak jarraitu beharreko hildo nagusiak honako hauetara egokitzea ezinbestekoa izango da, hurrengo urteetan eta gutxienez ondorengo agintaldian, hizkuntz normalizazioaren arazoari modu raziionalean aurre egin nahi bazaio:

1.- Administrazioan euskara erabiltzearen normalizazio plangintzaren onarpenera: hizkuntz eskakizunak, zirkuitu elebidunak, ikastaroak, erlazio ahoz zein idatzizko administratiboak (herri-tar, kanpoko erakunde, e.a.ekin),...

2.- Errenteriako gizarte mailan euskara normalizatzeko plangintza egin eta martxan jartzea.

3.- Euskara Batzordea gizartearen partizipazioari eta pertsonen aportazioei irekita egotea.

Hainbat errenteriarren asmoa gauzatzeko has dadila, euskara egunero eta egun osoko hizkuntza bihurtuta, kalean zein etxean, lantokian zein kontsulta medikoan. Aldi berean, ez ahaztu aspaldian K. Mitxelena linguistikak gaitzetsi zuen "liberalismo linguistikoa" delakoa (hizkuntzaren berreskurapena gizartearen inertziara eta inolako eskuhartzerik gabe lagatzea), hiztunaren utzikeriarekin batera, euskararen berreskurapenerako oztopo arriskugarria dela. Gure hizkuntzaren etorkizuna zai dugu... eta guztion lana da.

# URTSUKO BALADA BERRIA

Tximino bat, adar batean isatsetik zintzilik, ahuku ez ohizkoari begira ari zen, arretaz, oihaneko goiz urrun hartan. Txori gorri eder bat zeruratu zen, urbazterretik. Hego dirdiragarrien ustegabeko higidurak ibai mugagabe aldera bira erazi zion buru eskegia tximinoari.

Bertakoek itsasoa deitzen zuten Marañoñ ibaia nare nare zihoan, Andes-eko euriek uharra bazekarkioten ere. Txori gorria uhertzean zeuden enbor bakarreko kanoa batzuetatik, bi txalupa haundietatik aldendu zen, indiarren etxolen artetik igaro eta, espainarren etzauntzaren gainetik hegaldaka, zuhaitz erraldoietan galdu zen. Atzetik, tximinoaren soa ere galdu zen erresuma hostotsuan.

1561eko Urteberri goiz beroan, lurlean ireki berria zuten zulo hezera hurbiltzen zen astiro ahukua.

Oihanean, jaguar azkarraren orroak urratu zuten isiltasuna. Han, sastraka, adar, aihe, erro itzelen artean tapirrak, kolibriak, anakondak, mila moetatako zomorroak esnatzen ari ziren, ikustezinak.

Tximinoaren begirada ahuku aldera itzuli zen. Aurrean, lau esklabu beltz tzarrek gizonaren gorpua zeramaten sorbaldan; atzean, inguratu eta zeremoniarik gabe guda-jantzidun hilotza sartu zuten beltzek. Inesek, zutik, zenbait errezu xuxurlatzen zituen bitartean. Gero, hildakoa basoko lur bustiaz estaltzeari lotu ziren.

Alboko etzauntzatik ez zen soinurik iristen; arkabuzak, sutautsupelak, oihanean bidea ebakitzeko arpak gordetzen zituen txabolaren aurreko zaindaria lo zegoen, beste txabola batean Urtsuko Pedroken hiltzaileak zeuden antzera, lokamutsik gabeko loan. Indiarrak, isilean, ehizarako prestatzen ari ziren.

Lana bukatu zutenean esklabuak joan egin ziren eta Inesek, beluniko jarririk, lur soltean sartu zuen gurutztea, eta ondoko arbola baten zainean eseri zen. Eta han izan zen luzaro; maitalearen gaueko hitzez oroitzen ari zen, zer egin jakin gabean.

Pedro ez zitzaion betiko istorioez mintzatu aurreko arratsean. Ez zion berriz kontatu "muzo" indiarrak gainditu zituenekoa, ezta Panamako matxinada zapaldu zuenekoa; ez zion esan Eldorado aurkitzeko asmoa aspalditik zuela, eta urrezko hirian sartzea noizpait lortuko zuela, ez, ez zion hortaz hitzegin, eta maitasun hitzik ere ez zun Inesek entzun, bestetan bezala.

Hil nahi ote zuten susmatzen hasia zen aspalditxo Urtsuko Pedro, eta sabelean ezpata sentitu aurretiko egunean Ines jakinaren gainean jartzea erabaki zuen. Ines ere kezkatu zegoen, baina ez zion esan gizonari. Eta gizonak ume garaiko oroitzenak kontatzeari eman zionean, kezkatuago zen mulata polita.

Baztan izeneko ibar arront urruti batean, haren gurasoen jauregi ederrean barrera lehen pausoak eman zituela esan zion, eta hango basoetan lehen abenturekin amets egiten zuela.

Eta Bidasoa zeritzan ibai txiki batean igeri egiten irakatsi ziola Ameriketarako bidaian lagunduko zuen osabak; eta gazte sasoiaren neska ilehori bat bazegola, handik ez mugitzeko erregutu ziona, kontatu zion, horretaz inoiz hitzik entzuna ez zuen maitale beltzaranari. Berak, ordea, osabaren liburetan edan egiten zuen aberastasun desiraren pozoina.

**Karlos ZABALA**

Eta horrelaxe segitu zuen, iragandako denboretan, berriz ikusiko ez zituen lekuetan bere burua ordurako isladatzen ez zuen mutil gazte bati gertaturikoez mintzaten zelarik.

Inesek, haren lurraren aldamenean eseririk, bezperako solasa zuen gogoan, eta txabolara -eta bizitzara- itzuli baino lehen, omenaldi gisa edo, Pedrok kantatu ohi zituen bertso batzuk zabaldu zituen Amazoniako zabalune galdu hartan, ahots finez, berak ezagutzen ez zuen herri batentzat kanta maitagarria zela inondik ere jakin ahal izan gabe.

Urtsuan zazpi leiho  
zazpiak lerro lerro  
Pedro seme zaharra  
urrun defuntua dago.

Urrun defuntua  
Inesek kausitua  
adios erran gabe  
etxetik partitua.

Zazpi errota ahantzi  
zortzi jauregi erori  
horien guzien gatik  
nik bai Urtsura nahi.



# PELOTA AVE FENIX

***"... al igual que el euskera es la expresión lingüística de Euskalerrria, la pelota es la expresión corporal más genuina de los vascos".***

**(Kiko Caballero).**

## Félix POLO

***"... la pelota y el euskera, zarandeados desde dentro y desde fuera; crujen los cimientos de nuestro patrimonio cultural".***

Se puede afirmar sin reservas que, con el fin de la década de los 80, nuestro deporte ha marcado el "mínimo" de toda su historia. Hasta el capítulo de exportación ha estado tres años congelado por la situación de los puntistas americanos de la Ijapa.

En tal situación de crisis aguda la pregunta socrática se repite hasta la saciedad.

Una generación tras otra los más jóvenes "pasan" de la pelota y para que ello no quede en criterio subjetivo, no hay más que contabilizar los "debuts" en profesionales para dejar zanjada esta cuestión. O se produce el milagro o dentro de media docena de años se podrá enunciar con propiedad lo de que cualquier tiempo pasado fue mejor.

Voy a atravesarme a recordar una vieja frase que con frecuencia solía usarse para distinguir a las gentes de Euskalerrria, "un vasco, un poeta; dos vascos, un partido de pelota; tres vascos, un orfeón". También en este trío la pelota, hoy, baja enteros. Un rasgo de identidad cultural en riesgo de desaparición.

Diagnósticos y propuestas de soluciones hay para todos los gustos. La mayoría acertados porque al cien por cien obedecen

a una voluntad constructiva. Desde el que propone alternar los saques como en el tenis, hasta el que apunta como talón de Aquiles haber iniciado a los chavales con pelotas de verdad.

En mi criterio, el tejido social que por generación espontánea propiciaba el juego de pelota como única alternativa de ocio, se ha transformado radicalmente en muy pocos años.

El vértice más democrático del triángulo Aytº-Frontón-Iglesia ha quedado obsoleto. Mientras el abanico de ofertas de la sociedad de consumo ha ido abriendo como cola de pavo real monstruo, el cambio más significativo registrado en la pelota ha sido... el ceremonial del Angelus.

La pelota ha quedado prácticamente atropellada, arrinconada, al paso del imparable tren del progreso tecnológico.

Es preciso un esfuerzo de imaginación para aprovechar precisamente esa fuerza en propio beneficio.

Hoy, más que nunca, es cuestión de actitudes. Ojalá el arranque de la década 90 esté ya marcando el punto de inflexión en que la pelota remonte, desde sus cenizas... como Ave Fénix, hacia el lugar de honor que le corresponde ocupar, cuando menos en el seno del pueblo que la inventó.

Para lograrlo resulta indispensable asumir, tanto desde la perspectiva individual como desde la institucional, la responsabilidad de un esfuerzo especial orientado en su apoyo.

Recojo unas muestras de cal y arena para entrar en situación. En Mayo/90 la Fdon. Vasca solicitó del Gobierno Vasco la declaración de "deporte nacional de Euskadi". El G.V. manifestó "asumir la pelota como parte sustancial de nuestra cultura".

Fotografía: Félix Polo



Cantera renteriana

- Una crónica de Nov./90 destaca la "revolución" originada en Cuba por los Mundiales y la recuperación para la "causa" de la pelota del pueblo cubano, de gran potencial humano y con instalaciones ahora renovadas.

- El defenestrado presidente de la Española arrancó este año 91 (enero) declarando que "la pelota competirá en la Olimpiada como deporte de demostración durante doce días" refiriéndose a Barcelona 92, como avance sobre la previsión anterior que contemplaba "solo un día" a título de exhibición.

- También sobre Cuba, referencia Mundiales Pelota, copio literalmente a L.H. *Diario de Navarra* (25.11.90) "por cierto Televisión Española no se ha enterado de nada, como siempre desgraciadamente". "Alguien tendrá que explicarlo a los responsables. El organismo público vive de todos pero no sirve a nadie. O a casi nadie. Lamentable. Un fiasco".

- Los menores de 18 años tendrán entrada gratis a los Festivales de mano que organicen Empresas Unidas, Eskulari y Pilotaberri. El Labrit fue el escenario elegido (21.12.90, Retegui-Arreche contra Bergarilla-Ceceaga) para estrenar la soberbia iniciativa.

- Unsain, como portavoz de un clan de manistas profesionales, ofreció (enero/91) una excelente idea en fomento de la pelota. Todos los miércoles por la tarde, en Loiola y Astigarraga, "barrene" popular con pelotas de trapo, abierto a todo el mundo y con participación activa de las figuras citadas. PLANIFICACION, COORDINACION, RACIONALIZACION son conceptos que deben materializarse, se están incorporando ya, a la esfera pelotazale.

Martxel Toledo<sup>1</sup>, oyartzundarra muy vinculado a Rentería, considera imprescindible impulsar la pelota desde la base, reclamando un mayor interés por parte de las instituciones sobre todo a nivel Ayuntamiento, y destacando la necesidad de una mayor presencia en los medios de comunicación.

Desde abril/91 dirige el curso de técnicos que bajo auspicios de la Fdon. Vasca, cuenta entre sus más de 60 inscritos con una importante nómina de pelotaris-profesionales, y una mujer (Rebeka Ubera).

Métodos analíticos, estudios ergonómicos..., al servicio ya de otros deportes, están siendo adaptados a las diferentes disciplinas al objeto de dotar su pedagogía de un soporte científico hasta el presente inédito.

Son muchas las esperanzas depositadas en la plantilla de entrenadores a formar en esta Escuela.

Para Xabier Martínez,<sup>2</sup> renteriano, se han producido últimamente los dos hitos más importantes en la historia de la pelota; habiendo protagonizado ambos:

#### 1.- El proyecto Ikas-Pilota.

"Hemos participado en su elaboración-creación culminada en el tercer trimestre del 90.

Persigue desarrollar la práctica de la pelota entre todos los niños de 4 a 12 años, en las tres líneas de enseñanza.

Experimentalmente en Guipúzcoa se trabajará la cantera a mano (con "sacos") para dar paso a herramienta a partir de 12 años en segunda fase.

Se ha concretado mediante la firma de un acuerdo a tres bandas, a propuesta de la Fdon. Vasca, entre ésta, la Fdon. de

Ikastolas y el G.V."

2.- La participación, a título de exhibición, de la Selección de Euskadi en los Mundiales de Cuba/90. Martxel Toledo capitaneó el equipo, de herramienta, en la Habana, siendo Xabier el responsable de la misma.

Tradicionalmente el papel de la Federación ha consistido en trabajar con pelotaris ya "de blanco" procedentes de una lógica selección previa, la "punta del iceberg". No se ha trabajado la cantera.

Hay que invertir la pirámide. Trabajar la base. Formar a los niños y niñas desde la edad más temprana posible.

Considera que los medios de comunicación van a jugar un papel decisivo en la estrategia de recuperación. "Se tiene que ver la pelota". No escapa a la conversación la inquietud creciente de Euskal-Telebista en propuesta de condiciones de iluminación, pintado adecuado de instalaciones, contrastes apropiados con el material a emplear según sea mano o herramienta, etc. Ni los esfuerzos a realizar en la mayor parte de los frontones para adaptarlos a T.V.

"Se tiene que escribir sobre pelota". El periódico puede realizar una labor extraordinaria, con la ventaja de ser el medio tradicionalmente más familiar al frontón.

La radio, que disfruta de una audiencia creciente particularmente entre la juventud, tiene a su favor la posibilidad de conexión más directa, precisamente con el segmento prioritario a cubrir con este mensaje.

Un mensaje de ánimo, y con entusiasmo a pesar de la presión añadida por la campaña electoral (9.5.91) el recibido de Iñaxio Oliveri<sup>3</sup>, renteriano de nacimiento y deportista por vocación. Su actitud respecto al deporte en general y de la pelota en particular ahorra comentarios aunque puede resumirse en la figura de un deportista nato y renteriano vocacional.

Otro renteriano, Juan Ignacio Gurrutxaga<sup>4</sup>, al que los temas relacionados concretamente con nuestro Frontón le son de antaño familiares ha resumido el espíritu de nuestra conversación en el texto siguiente:

"Gure egitekoa da kirola sustatzea Gipuzkoan.

Pilota, nola ez, oso leku garrantzitsuan dago gure bihotzean.

Errenteriarra naisenez, sentimen hau adieraztea Oarsoatik oso atsegina da niretzat."

En Oarso/88 rescaté de nuestro historial pelotístico un coro de figuras que permitían entonar dignamente un hipotético Réquiem renteriano.

Resulta mucho más agradable plasmar en Oarso/91 los perfiles de renterianos y amigos de Rentería que, sin duda, aprovecharán hasta la menor oportunidad para aupar la Pelota hacia los más altos vuelos.

Obligado pues resulta también un resumen de lo que hoy Rentería puede ofrecer de puertas adentro.

**P.D.:** Hoy ,17 de junio, Rentería pasa a disputar la final del "interpueblos" herramienta contra Donosti.



**Gamio, Juan y Garcia Beldarrain defienden de pabellón de Rentería.**

- En la edición del torneo que anualmente organiza Landare se desarrolló, comenta Echevarría, de Oct. a Nov./90 registrando participación de 16 parejas en especialidad de goma, 10 parejas en pelota cuero (menores de 20 años) y otras 16 parejas en media-pala inscripción libre.

- Con finales previstas para Junio/91 se está disputando el I Adiskidetasun Jokoak (versión actualizada de Olimpiada Escolar) que mantiene en activo desde Enero, indica Altube, a más de 16 parejas de benjamines, 7 de alevines, y 8 de infantiles en especialidad a mano, con pelotas de trapo. Otras 15 parejas de alevines y más de 20 infantiles alternan, en pala, repartidas en especialidades con pelota de goma. (Obligado anotar la colaboración de Alk-Ond. con Ayto. en esto).

- "Martxel" Maza como portavoz de media docena larga de directivos de Ondarra, más otros tantos de Alkartasuna, posiciona las finales del IX Interballara en sábado anterior a Magda/91 para categorías inferiores y 22/7 como de costumbre para juveniles y aficionados.

Extrapolando datos de VIII Interballara serán más de 12 parejas de benjamines, 12 alevines, otras tantas de infantiles, 8 de prejuveniles; 8 y 8 de juveniles y aficionados los manistas que de Guipúzcoa y zona próxima de Navarra intervengan en las próximas semanas.

- Escuela de pelota. Ubicada en el Frontón Municipal cubierto, cuyo cupo horario para este fin tiene que ser revisado al paso de mejorar sus condiciones de iluminación. No se debe correr el riesgo de desánimos por temor de deficiencias técnicas de barata solución. Esta oferta tiene que mantenerse (lunes, miércoles y sábados) como mínimo.

- Tras 20 años de ausencia Rentería está presente en el

Cto. de Guipúzcoa Interpueblos, en especialidades de herramienta, en pala corta y pelota a cuero concretamente.

Gamio-Juan; Garcia-Beldarrain defienden el pabellón renteriano.

Creo que no resulta excesivamente arriesgado augurar que la década de los 90 va a resultar prodigiosa para Rentería en el plano cultural.

El gran desafío que hoy tiene planteado la Pelota se enmarca en ese contexto. Y Rentería producirá renterianos que defiendan sus colores dentro... y fuera de la cancha.

(1) Martxel Toledo. Director Técnico de la Federación de Euskadi de Pelota Vasca.

(2) Xabier Martinez. Secretario de la Federación Vasca de Pelota.

(3) Iñaxio Oliveri. Consejero de Educación del Gobierno Vasco.

(4) Juan Ignacio Gurrutxaga. Director General de Deportes de la Excma. Diputación de Gipuzkoa.

Mi agradecimiento a Elore Polo por su apoyo de laboratorio fotográfico.

# SE HA IDO UN AMIGO

Jon ARRIAGA

Hace aproximadamente cuatro años, un grupo de renterianos, nos planteábamos una vez más la necesidad de que Errenteria tuviera un club de remo.

Se había intentado en varias ocasiones. Dispusimos, en su tiempo, de bateles, trainerillas y hasta en alguna ocasión de traineras, pero nunca nada consistente. Esta ha sido la gran laguna de un pueblo con gran amor a los deportes de forma general y al remo particularmente. Pero nunca salía nada en serio.



La tripulación que ganó la "I Bandera" de Iparralde junto a Yurrita

De pronto viene la sorpresa. Un grupo de jóvenes de la sociedad Hibaika ubicada en la Alameda de Gamón, me plantean su intención de constituir un club de remo. Una propuesta más ya que en los últimos años varias sociedades de Errenteria habían planteado algo similar. Pero la propuesta de Hibaika pasó, de ser una iniciativa más, a una posible realidad. Este grupo de jóvenes empezó a madurar la idea. No tenían ni idea de lo que era el remo ni dónde se estaban metiendo, pero tenían mucha ilusión y gracias a ella lograron convencer a un gran señor, padre de uno de estos jóvenes ilusionados, con no demasiado tiempo libre, pero dispuesto a ayudar a la juventud: YURRITA.

Su nombre no importa, siempre lo hemos conocido por Yurrita. De profesión carpintero. De ideología: trabajar por la juventud. Como hobby: el remo.

Pronto se pusieron a trabajar, sin un local donde entrenar, contando por todo enser, una trainerilla adquirida por 15.000 pesetas, totalmente destrozada, que gracias al trabajo de todos la supieron remendar. Tras unos entrenamientos en muy precarias condiciones, salieron a competir. Armas: una trainerilla vieja y un grupo de jóvenes sin ningún tipo de experiencia en este duro mundo del remo, que él conocía perfectamente ya que, no en balde, era sampedrotarra.

Sabían que no podían hacer nada, llegaban los últimos a gran distancia del penúltimo, pero daba igual, el caso era hacer afición. Y vaya si la hicieron.

Con un gran esfuerzo se ha conseguido tener un club de remo con unas estupendas instalaciones. Se ha conseguido participar con decoro en las liguillas de bateles y trainerillas, y ya el pasado año se sacó la trainera, llegando a ganar una bandera. Se había hecho lo peor. Se estaba finalizando de pasar el desierto.

El tenía un ideario, ideario que lo traspasó al club. Le daba igual ser unos fenómenos en el mundo del remo, lo importante era que el joven remero se sintiera motivado. Cuántas veces le comenté: "¿Qué harías si hoy te llegara un remero curtido de estos clubs cercanos y que se encuentran en la cresta de la ola?". Su respuesta era contundente: "No remaría en nuestra trainera, no si para ello tengo que desplazar a un joven que ha estado entrenando a lo largo del año". Los resultados no le importaban tanto, lo fundamental era tener una cuadrilla de amigos remando y lo había conseguido.

Este año era un año lleno de ilusiones. Estrenaba trainera: la "Maddalen". Tenía a jóvenes preparados y esperaba sacar buenos resultados. Su primera regata de traineras iba a ser el 23 de junio en Pasaia, en homenaje a un remero de Koxtape recientemente fallecido. Después de ésta, esperaba regatear en Pasaia, Zarautz,.... Era su preocupación que les invitaran a regatas, ya que sólo invitan a los grandes.

Pero el 2 de junio nos dejó. Un infarto, increíble en una persona llena de vitalidad, justo el día en que se desarrollaba la última jornada de liguilla de trainerillas. "Estamos en el medio de la clasificación", me comentaba en vísperas. "Vamos a rebajar en medio minuto los tiempos en la trainera del año pasado...".

Todos los que hemos vivido de cerca o de lejos la vida de HIBAIIKA, sabemos que sin Yurrita no hubiera sido posible. Ahora nos queda la gran duda, ¿podrá seguir el remo en Errenteria sin él?. Es la gran incógnita.

Pero el remo seguirá, porque te lo debemos. Con la ayuda de todos tenemos que mantener esta nave a flote. Nos dejaste una herencia que no podemos tirar. Este es nuestro homenaje hacia ti. Desde aquí te digo que haremos todo lo posible para que tu esfuerzo no resulte baldío y sé que no lo será porque no estaremos solos, porque lo que tú sembraste está empezando a dar sus frutos. Sabemos que va a ser difícil, que tu sustitución va a ser prácticamente imposible, pero lo tenemos que conseguir, te lo debemos.

Se ha ido Yurrita, se ha ido un amigo, pero nos ha dejado muchas cosas como buen amigo que era: ilusión y amor a un deporte, el remo.



# FOTOS DE AYER...



Rentería. Vista parcial hacia los años 50 aproximadamente.



Procesión Viernes Santo. Años 1950 - 195...



Alumnos del Colegio del Sagrado Corazón. Curso 1946 - 1947.

# ELLOS Y...



Ejercicios espirituales masculinos: 3 de abril de 1949



Ejercicios espirituales femeninos: 3 de marzo de 1946

# ELLAS.



Comulgantes en las gradas de la Iglesia Parroquial. Años 50



Magdalenas 1952. Primer "Euskal - Jaia" después de la guerra civil



Personal de "Galletas Olibet" a la salida de la Iglesia el día de su patrono San Luis (21 de junio de 1950).



Año 1935 aproximadamente. Fiestas patronales. Al fondo la Plaza de los Fueros y el antiguo Mercado Municipal



II Muestra de artistas renterianos. Año 1959.

# PENULTIMAS NOTICIAS DE GABRIEL CELAYA

Félix MARAÑA

El poeta GABRIEL CELAYA dejó de existir el pasado dieciocho de abril en Madrid. Había cumplido días atrás su ochenta aniversario. En ese trayecto vital el poeta fue conformando una obra poética, narrativa, crítica, de pensamiento, dramática, que explica la múltiple, inquieta y constante mirada que CELAYA aplicó a la existencia. Con motivo de su muerte, algunos, muchos, se han dedicado a enarbolar juicios faltos de rigor y alabanzas huecas, por cuanto en vida nunca se las tributaron. Incluso otras personas que manifestaron muy poco respeto por su vida y obra, han ocupado espacios en los medios de comunicación para aprovechar miserablemente la memoria del poeta. Un candidato a alcalde ha dicho que él ya sabía dónde estaba ahora GABRIEL CELAYA. Hasta eso saben. Afortunadamente, GABRIEL CELAYA está en su obra y en quienes han vivido su obra. Y seguro seguro que no está donde nunca quiso estar.

Parodiando el título de uno de sus más importantes libros de poemas ("Penúltimos poemas", 1982), la de su muerte tan sólo ha sido la penúltima noticia del poeta vasco. La historia, que es un metro más justo que los hombres, irá reconociendo al mentor de un modo de ser poético, de un comportamiento civil al margen, por encima de todos nosotros, y al hacedor de una obra literaria de más enjundia, intensidad, densidad, mirada, propósito, objetivo y consecuencia de cuanto los manuales de la literatura dicen todavía hoy de este vasco de 1911. En 1990, hace unos días, dio a conocer el que sería su último libro de poemas, "Orígenes/Hastapenak", editado por la Universidad del País Vasco con motivo del Curso de Verano dedicado a estudiar su obra en San Sebastián. No es un título casual; antes al contrario, es la señal definitiva de una referencia mental, poética, imaginaria. Fue su último libro, pero no será la postrera noticia. En el momento de escribir estas líneas, reaparece "Gaviota. Antología Esencial", que CELAYA calificó como "el libro que expresa toda mi vida", en su tercera edición. Se publica también la segunda edición de otra antología, "San Sebastián, ciudad abierta". Su verso y su verbo sigue interesando y dando testimonio. Nada podrá suplantar una palabra tan definitiva.

El propio Celaya lo dijo en estas acertadas palabras:

"Y al morir, no te mueres; sigues en donde estabas".

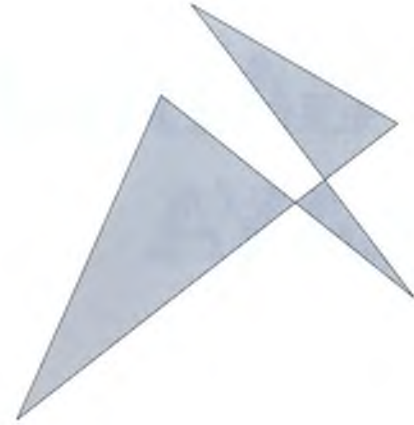


## NOTA DE LA REDACCION:

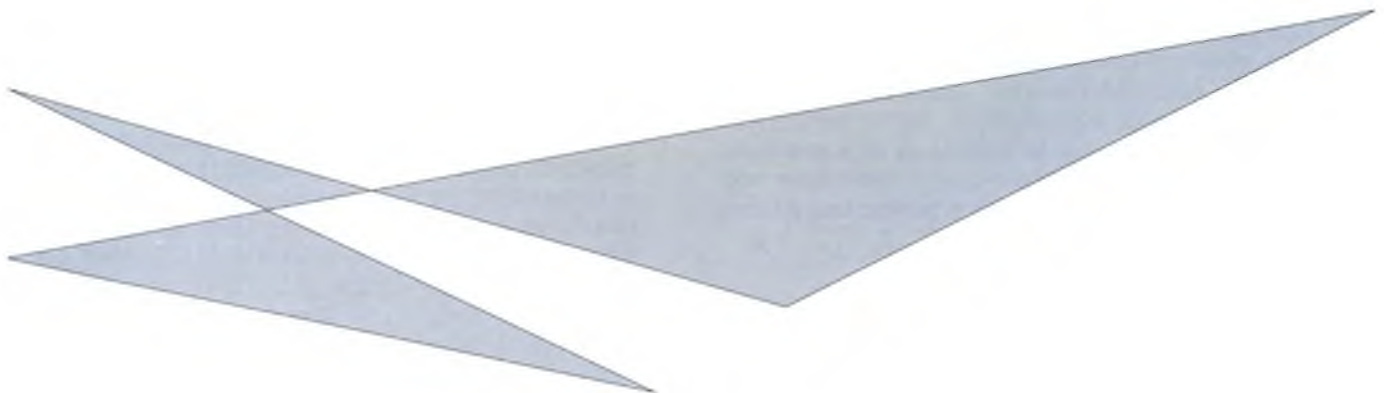
Seleccionamos para los lectores de OARSO este poema de Gabriel Celaya (1911-1991), tomado del poemario "Ixil", publicado en el volumen "Orígenes/Hastapenak", editado por la Universidad del País Vasco, en su colección "Poesía Vasca, Hoy". La versión euskérica es obra de Joseba BARRIOLA. Este poema fue leído en el funeral de CELAYA por los poetas Félix MARAÑA y Felipe JUARISTI, con esta advertencia: "Amigos de Gabriel: No queremos interrumpir vuestro fervor con palabra alguna que no sea la del propio poeta, querido y amigo de todos. No hay palabra que pueda suplir de ninguna manera a la poesía de Gabriel".

## GABRIEL CELAYA

Me he tumbado en la hierba. No necesito nada.  
Respiro acompasado  
y me siento acogido por la Madre-Tierra.  
La música total del Universo.  
concierta lo alto con lo bajo  
porque todo está en todo; no hay pequeño ni grande.  
Si destruyo una planta, por chiquita que sea  
el conjunto que me envuelve como me envuelve mi cuerpo  
queda modificado,  
y el difícil equilibrio de la naturaleza  
hay que recomponerlo, Madre, tras ese trastorno.  
No quiero actuar; sólo estar.  
Todas mis acciones resultan destructivas,  
humanas, sólo humanas, anhelantes, agresivas.  
Es el mundo por sí mismo quien sabe qué le conviene  
y no es nuestra cultura ciertamente.  
Pulsa un ritmo en el silencio.  
Nubes, árboles, aguas, dioses naturales  
que se apagan y suceden, mueren y resucitan  
como yo con cada uno de mis pequeños latidos  
me extingo y vuelvo de nuevo.  
Madre piadosa y terrible, tenme siempre en tu seno  
ni despierto, ni muerto.



Belarretan jarri naiz etzanda. Ez dut ezere beharrik  
Arnasa hartzen dut akonpasatua  
eta Ama-Lurak bildua sentitzen naiz.  
Unibertsoaren musika totalak  
goia behekoarekin konzertatzen du  
dena denetan bait dago; ez dago ez handi eta ez txiki.  
Landare bat desegiten badut, txikiena delarik ere,  
nere gorputzak biltzen nauen bezala biltzen nauen osotasuna  
aldaratua geratzen da,  
eta naturaren oreka zaila  
berriro konpondu beharra dago. Ama, estropizio horren ondoren.  
Ez dut ekin nahi; egon bakarrik.  
Nere ekintza guztiak desegileak gertatzen dira,  
gizatiarrak, gizatiarrak soilik, antsiatsuak, erasokorrak.  
Mundua da bere kabuz dakiena zer konbeni zaion  
eta ez da, hain zuzen ere, gure kultura.  
Pulsa ezazu erritmo bat ixiltasunean.  
Hodeiak, arbolak, urak, itzaltzen eta ondotik etortzen diren,  
hiltzen eta pistutzen diren jainko naturalak,  
ni neure taupada txikienetako bakoitzarekin deusezten eta  
berriro itzultzen naizen bezala.  
Ama errukiorra eta ikaragarria,  
eduki nazazu beti zure altzoan,  
ez irazarria, ezta hila ere.



# LOS ASTILLEROS ALBERDI DE RENTERIA

**Antxon AGUIRRE SORONDO**

En la edición de 1982 de esta misma revista se publicó un interesante artículo sobre la botadura en Rentería de la motora "Aita Luxiano", de la que fue constructor Juan Alberdi, a quien hasta entonces no conocía y que hoy considero mi amigo. De las largas conversaciones que he mantenido con él sobre el oficio y la vida marinera en Rentería décadas atrás, se me ocurrió que podría ser interesante resumir aquí, en unas pocas líneas, la biografía de esta familia de constructores de embarcaciones, sector otrora importante en nuestra villa y hoy prácticamente extinguido.

En efecto, D. Fausto Arocena constata en su fundamental obra sobre Rentería que marineros, calafates y carpinteros de ribera (constructores de barcos de madera) formaban uno de los gremios más potentes durante el siglo XVIII.

Por nuestra parte, el primer documento que hemos encontrado en el Archivo de Protocolos de Oñate referente a una nao construida en Rentería data del siglo XVI, bautizada "El Salvador", y que al mando del capitán Sebastián de Çubieta, hijo de la villa, combatía en 1574 al lado de la Corona en la guerra de los Países Bajos.

La saga de los Alberdi constituye tal vez una de las más viejas familias dedicadas a la construcción de barcos de madera en Gipuzkoa y, sin lugar a dudas, una de las últimas que se ha mantenido utilizando la técnica tradicional, como a continuación veremos.

Ya el abuelo de Juan, Pedro Alberdi ganaba su sustento como carpintero de ribera en Zumaya, a finales del pasado siglo. Heredó sus conocimientos su único hijo varón, Luxiano Alberdi Aguirrezábal, pese a que sólo contaba 13 años cuando murió aquél. Entonces pasó Luxiano a vivir a Pasajes de San Juan con unos familiares, luego a San Pedro y poco después a Orio, en donde se casó con María Cruz Atorrasagasti. Durante los años de residencia en Orio alternaba las faenas de carpintero de ribera con la regencia de un pequeño bar del que era propietaria María Cruz.

Allí nacieron sus seis hijos: Margarita, Pedro, Joaquina, José María, Juan y Manoli.

Al estallar la guerra, y para mayor seguridad, los Alberdi como otras muchas familias abandona Orio. Se instalan en Lezo y Luxiano entra entonces a trabajar con su cuñado Clemente Goldaracena en los Astilleros de Pasajes de San Juan.

Pasan los años y, emprendedor como ninguno, Luxiano se une a tres socios para abrir un astillero en Hondarribia, a pesar de que ello le obligaba a desplazarse a diario desde Rentería, en donde se acomodaron los Alberdi definitivamente en 1938; esto duró hasta 1951, fecha en que hizo realidad su sueño de fundar un astillero propio en Rentería. Los ASTILLEROS LUXIANO estaban ubicados en la zona que luego se conocería co-

mo "Vázquez Mella".

Aquí trabajaron sus tres hijos varones, además de algún otro ayudante, como José Antonio Guetaria aunque se le consideraba más como amigo que como empleado. De estos talleres salieron espléndidos bateles y motoras de madera.

Corría el año 1959 cuando un incendio fortuito en la serería vecina prendió en el astillero y todo lo redujo a cenizas: materiales, moldes, herramientas, todo se quemó "salvo -como recuerda Juan- la amargura y la ruina familiar".

Fue preciso partir de nuevo desde cero, lo que para otro cualquier otro hubiera sido tarea titánica, casi imposible, pero no así para el "incombustible" Luxiano. Muy pronto se puso manos a la obra para montar un nuevo astillero en la misma zona, a unos cien metros del anterior.

Con el fin de poder ayudar en la reconstrucción y ante las dificultades económicas que atravesaba la familia, sus hijos José M<sup>a</sup> y Juan entraron a trabajar en la empresa Arrazola y Uranga de Pasajes San Pedro, dedicada a la reparación de barcos, donde permanecieron unos dos años para luego pasar a Industrias Españolas S.A. -más conocida como "Contadores" de San Sebastián-, especializándose en la construcción y reparación de contadores volumétricos de agua, amén de ayudar a su padre fuera de horas. En esta situación continuó José María hasta su jubilación, pero no así Juan quien al año y medio dejó aquel puesto para dedicarse en exclusiva al astillero.

En el año 1961 muere de enfermedad Pedro, el mayor de los hermanos Alberdi y a quien todos consideraban el cerebro organizador del taller.

En 1965, con 70 años, Luxiano Alberdi se jubila y al verse Juan solo opta por introducir dos socios en el astillero, experiencia que se saldó en fracaso a los 18 meses. Obligado por las circunstancias, Juan cierra el astillero para ingresar en unos talleres de reparación de barcos, donde continúa en la actualidad. No obstante, movido por su enorme pasión, ha seguido construyendo en horas libres y fines de semana algunas motoras para amigos y conocidos.

De los ASTILLEROS LUXIANO de Rentería salieron diversas motoras o "motorrak": LA GOGORRA, LA MATXET, LA BELLA DONOSTI, LA MESIAS, LA SAN JOSE, MANOLI, ANGELA, AMPARO, DEOGRACIAS y otras muchas. Barcas todas ellas de entre 7 y 12 metros de eslora construidas para pesca recreativa y para el transporte de personas, como las que cubrían el trecho entre Pasajes y Buenavista.

También se hicieron innumerables bateles (esto es, propulsados a remo para la pesca, como por ejemplo de la angula): ESTRELLA DEL MAR, PATATA, CONSUELO o el OARSO son algunos de los nombres que aún recuerda Juan.

En cuanto a la técnica de construcción, el primer paso era ejecutar un modelo y de él sacaban el plano. Las maderas que utilizaban más comunmente eran el ROBLE, la ACACIA y el PINO NORTE. Las maderas del país las compraban en bruto a los caseros y luego ellos mismos las cortaban y se ocupaban de trasladarlas al astillero.

Tardaban en hacer una motora de 5 mts. de eslora unos 35-40 días, siempre que se emplearan dos personas en exclusiva.

Durante la FERIA DEL MAR celebrada en San Sebastián en 1957, fabricaron a la vista del público dos barcas por las que cobraron en total 48.000 pts... En 1961 por una motora de 5,3 mts. pedían 30.000 pts. y 37.500 pts. en 1977 (en ambos casos sin contar el motor).

El cliente, a quien ellos llamaban el "armador", solía indicar previamente el nombre que quería poner a la lancha para que ellos lo pintaran o, en ocasiones, tallaran antes de la botadura.

que se hacía en la rampa que había en la zona de "Ondartxo", en la misma Rentería. Algunos bendecían las barcas antes de hacer la botadura, para lo que llamaban a algún sacerdote de la villa.

Los Alberdi acostumbraban a celebrar en familia cada nueva botadura. Para esto se reunían junto con los compañeros que les hubieran ayudado en el bar Remigio, nombre del actual "Asador Ostolaza", donde se regalaban un opipara cena. Por supuesto que siempre pagaba el padre, Luxiano, aunque también había algún armador que les invitaba a comer en San Sebastián en señal de agradecimiento y satisfacción por el trabajo realizado.

Sirvan pues estas líneas como homenaje a la villa marinera de Rentería, a Luxiano Alberdi y a sus hijos, en forma especial a Juan Alberdi Atorrasagasti, el último exponente de los astilleros de la villa.



De izquierda a derecha José María Alberdi, José Cruz Sarasola (cuñado de Juan Alberdi), Luxiano Alberdi y su hijo Pedro (Juan estaba entonces en la "mili"), junto al barco "Bella Donosti" el día de su botadura en 1955 en Ondartxo (Rentería).



# GHARDAIA

## Arrate EGAÑA

Euskaldunei Marruekos aldera joatea gustatzen zaigula ematen du, behintzat, Ala-ren lurrian topo egiten dugu askotan; ez dakit orain ordea, Golkoko asuntorekin, ea hain ondo jasoko gaituzten.

Bi urte pasa dira Argeliara joan nintzenetik oasiak ezagutze-  
ra. Basamortuko erruten bitartez, paisaia paregabekoak ikusi eta munduko datil hoberenak jan nituen. Moruek Ramadan-a egiten ari ziren; horregatik, gizonezkoak gauzez ateratzen ziren jatera, edatera, eta abar. Emakumeak etxean gelditzen zirelarik bitartean.

Goiz eder batean, autobus kiskalgarritik jetsi ginen hiritxo bat ikusteko. Ghardaiak, bere harresi tartean gordeta, bitxi bat zirudien, palmerak edonon eta lau puntu kardinaletan zehar, desertua.

Ghardaiak beste izen bat zeukan, "Hiri Debekatua", hain zuzen, eta herrira sartuz gero, errez ulertu genuen han geundenok: ezin zen erre, argazkiak atera, nobiuari eskua eman eta, askoz gutxiago, muxuka hasi. Prozesio txiki bat eratu genuen hango gidari baten atzean. Kale harriztatuak, alaiak, etxeak garbiak, mimatuak agertzen zitzaizkigun. Mezkita pare bat ikusi ondoren, begibakarreko, tartalo antzeko izaki batzuk azaldu

ziren. Gu sentitzerakoan pareta begira jartzen ziren, gorputza osoa estaltzen zuten jantzi argiak erakutsiz. Emakumeak ziren. Kale eta monumentuak ahaztuz, galdezka hasi ginen gidari anti-patikoari eta pixkanaka, horrelako informazioa atera genion: hamalau urtekin espetxe-soineko hura jartzen zieten neskei, beraien begi bat eta gorputza osoa, (ezta esku bat ere mostratzen zuten) itsutasunera kondentzen, azkenean, betokerrak gelditzen zirelarik; etxean bakarrik kentzen zuten arropa hura, nahiz eta seme koskorren aurrean, itzali behar berriz. Bestalde, emakume guztiek tutore bat eduki behar zuten bizitza guztirako, aita hasteko, edo osaba, anaia, senarra gero, senarraren anaia, semea... Beraien aitak eskontza konpontzen zuen beraz, neskek ez zuten senargaia ezagutzen eskondu arte, eta hori, hamasei, hamazazpi urtekin gertatzen da gaur egun arte. Dena den, ondo bizi zirela esaten zigun gizon hark, Ghardaia herri aberatsa zela, baina, zertarako nahi zuten dirua emakume haiek) Etxeetan telebistako antenak ikusten ziren, parabolikoa eta guzti, pelikuletako, dokumentalako beste bizimodu, mende-baldekoa, ikusteko aukera zuten egunero; orduan, bere kabuz onartzen dituzte horrelako ohiturak? edo, ezin zuten hautatu? agian beraien sinesmenak erabat barneratuak zituzten eta ez zuten nahi beste biderik onartu... Kontu hauetan geunden, gurekin zetorren neska bat mezkita minaretearen eskaileratik behera erori zenean. Gure taldeko bi gizonak, besoak ipurdi azpitik pasa eta neska besoak mutilen lepoetatik pasatzen zituela, aulkian eramango balute bezala, hartu zuten. Ghardaiako gidariak hori ikustean, eskuak burura eraman zituen eta ohiuka hasi zen, handik pasatzen ziren haurtxo harrituak uxatu nahian, eta mutilek zauritua utzi izan behar zuten lurrian, iskanbilatsua egiten baitzitzaien kontaktu hestuegi hura. Handik gutxira, alkatea ageri zitzaigun eskandaluz jabetuta. Neska autobuseraino zihoazten kaleetatik jetsi zen paretetan sostengatuz eta lagun baten laguntzarekin. Pilatu zen jende guztia sakabanatuerazten saiatzen ziren. Zirkoan egongo balira bezala, somatzen gintuzten.

Azkenik, alfombrak, ontzi tipiko pare bat eta bihotza kizkurtua eramaten genituen autobus kiskalduan. Argel-en sartu ginen basamortua utzi genuenean. Han integrismoaren aldeko manifestapen bat zegoen eskatuz, adibidez, emakume guztiek nahi ta nahiez beloa eraman zezatela. Ghardaia ikusi ondoren, gogorra egin zitzaigun hori.

Jacques Berque, arabista frantsesak, mendebaldeko eraginetik defendatzeko, islamismoa politizatu dela dio, horrela, legeetatik 80% Koran-etik datoz; legeok emakumeei egiten diete kalte, batez ere. Ikertzaile honek esaten duenez, integrismoa islam-aren desbideraketa huts da, Koran-en agertzen den hitza gaizki interpretatzea.

Eta guk, mendebaldekoak, zer egin dezakegu begibakarreko emakumeak ikustean edo "liberalak" diren neskek iraintzen edo kolpatzen dituztenean unibertsitatera joateagatik? Gure tradizioetatik horrelako lastrak kentzen saiatzearekin, aski daukagula pentsatzen dut, hango hemakumeak oroimenetik ezin urrundu.



# RENERIA - GOUAREC

## ALLER-RETOUR

Beatriz MONREAL

Cuando este número de OARSO salga a la calle, es probable que algunos jóvenes franceses estén pasándose en grande en Rentería.

Liberados ya de sus clases, habrán decidido venir a visitar a sus colegas, a sus amigas, a las familias renterianas que les acogieron durante su viaje en el pasado mes de abril y que les contaron las delicias de las "Madalenas".

Ya os hablé de mi experiencia en Bretaña. Este curso, un grupo de profesores del INSTITUTO K. MITXELENA, decidimos trabajar en un proyecto de intercambio con el Lycée Notre Dame de Gouarec. Esto que para nosotros constituía una novedad, es una práctica habitual en muchos países de la Comunidad Económica Europea. Países con gran tradición en intercambios escolares son, sobre todo, Alemania, Francia y Gran Bretaña, quienes conocen hace tiempo las ventajas pedagógicas de este tipo de actividades. Aun cuando los sistemas educativos de los países miembros de la C.E. aplican la enseñanza de los idiomas de modo muy diverso es Francia, probablemente, el país que presenta la mejor oferta de enseñanza de idiomas. Quizás nos llame la atención el saber que los escolares franceses pueden elegir entre un total de 14 lenguas extranjeras, entre ellas 8 Comunitarias, o que, por ejemplo en el Lycée Notre Dame de Gouarec (pueblo de 1.300 habitantes) la oferta lingüística pasa por el bretón, alemán, inglés, italiano y español. Precisamente en este Lycée ya realizaban intercambios con Alemania, Gales y ahora con nuestro país, pues son conscientes de la importancia del español en Europa y en el mundo.

Las autoridades comunitarias - según dicen ellas- son muy conscientes de los problemas que conlleva el escaso conocimiento de los idiomas, especialmente en las regiones del sur. Parece que no podemos cerrarnos a la evidencia de una Europa poliglota y que en ella tendrán cabida aquellas personas que hayan podido acceder a un correcto aprendizaje idiomático.

Pero cuando antes me refería al intercambio, no pretendía limitar sus acción a la del intercambio bilateral tradicional con fines lingüísticos, ni a crear únicamente una interacción directa con hablantes de otro idioma. Se trata, entre otras cosas, de ampliar el campo de observación, de sensibilizar a los estudiantes acerca de las realidades de otros países, de poder establecer un diálogo coherente, despejando esas "telarañas ideológicas" que a menudo se han aposentado en nuestras mentes impidiéndonos abrirnos a una dimensión internacional. Lo que ocurre - y ésta es la pescadilla que se muerde la cola - es que no hay posibilidades de comunicación internacional si no se da un conocimiento muy exhaustivo de las lenguas. Y, claro, eso no se improvisa. Y tampoco es labor de un día el ensanchar los límites de nuestros espíritus que, a veces, parecen constreñidos por unas paredes que recuerdan al famoso muro berlinés. Porque la comunicación internacional implica la percepción de las diferencias culturales y son ellas las que, de no ser comprendidas, dificultan el diálogo entre las distintas naciones.

Quizás el aspecto más destacable del intercambio sea el que a través de esta experiencia, de este contacto con la diversidad, nuestros estudiantes logren una conciencia de lo universal. Los diferentes modos de vida y de pensamiento no implican, ni muchísimo menos, una menor dignidad de las personas. La tolerancia hacia otras formas de vida será uno de los objetivos que se pretenda lograr. El conocer otras familias "por dentro", el

observar un entorno, un hábitat diferente proporciona datos de análisis nada despreciables.

Un intercambio posibilita entre otras cosas, a los estudiantes y también a los profesores, el acercamiento a sistemas pedagógicos a veces muy dispares a los que se está habituado. El poder verificar cómo y dónde estudian gentes de edades parecidas, el observar cómo son los profesores, cómo es la marcha de otro Instituto o Liceo, qué relaciones hay con un Director y una Directora, etc., etc., les hace reconsiderar su propia realidad, medir su entorno educativo, comparar y entender otros sistemas.

Uno de los requisitos necesarios para que un intercambio se realice con éxito, es el de que se viva como una relación institucional.

Típico calvario bretón



Me explicaré: los inicios, los comienzos pueden ser diversos. Por las razones que sean - en nuestro caso fue a raíz de un intercambio entre docentes llevado a cabo por iniciativa del Parlamento Europeo- entran en relación dos centros educativos. Y se trata, justamente, de que las personas que trabajen en esta tarea se sientan respaldadas por su propio Centro, por la Dirección, el claustro de profesores, el consejo escolar, la asociación de padres, etc.

Un intercambio exige trabajo y sacrificios al colectivo de personas de un Instituto pero es la única manera de que los proyectos sigan adelante. Nosotros hemos tenido esa suerte. Hemos recibido el apoyo de muchas personas, empezando por los propios alumnos que se han embarcado en una aventura desconocida para ellos. Quizás ello sea debido a que dentro de la programación general del Instituto K. Mitxelena, se contempla la realización de experiencias, de actividades, de búsqueda de escenarios culturales extraescolares que sirvan para lograr un avance en el proceso didáctico, una enseñanza progresista, en suma.

En nuestro viaje a Gouarec y en el que los amigos bretones hicieron a Rentería, también contamos con el apoyo de la Corporación Municipal. No sé si en todos los lugares habrá tanta preocupación y tanta dedicación por estos temas como en Rentería. Ellos, por su parte, están abriendo caminos hacia la ciudad hermana, Tulle. Cuando fuimos recibidos por el Alcalde de Gouarec, Mr. Gueguen y unas Sras. Concejales, nuestros alumnos - que, probablemente, no se habían visto en otra- estaban preocupados por si su Alcalde recibiría a los bre-

tones. Ya sabían de las ayudas del Concejal de Cultura y luego pudieron comprobar que en su pueblo se sabía recibir a los visitantes franceses, desde el Ayuntamiento con afecto y cordialidad.

Gracias, Juan Carlos, gracias Alcalde por vuestra ayuda, por vuestra acogida y vuestra amistad.

Cincuenta y cuatro chicas y chicos europeos han abierto más los ojos, han conocido lugares importantes como el Mont Saint-Michel o Arantzazu, han visitado monumentos prehistóricos de Carnac o han penetrado en los siglos de Santimamiñe. Gernika ha dejado de ser únicamente un cuadro, han comido pipas y han ido al fútbol, han bailado sin parar, y saben que el abuelo de aquella familia era más cariñoso que esa nieta un poco huraña y silenciosa y que en la familia Dupont tienen un gallo que se llama Jean-Marie, y una máquina para fundir queso, o han comido por primera vez salmón ahumado o han podido constatar que la tortilla de patatas de la madre de Araceli es la mejor del mundo...

Y siempre en la memoria de esos chicos y chicas, de Frédéric, de Ainhoa, de Nerea, de Magalie, de Xanti, de Aitor, de Erwan, de Mariasun, de Saioa, etc. etc, en sus dieciséis o quince o diecisiete años, quedará grabado el recuerdo de su viaje a un pequeño pueblo, de un país verde, boscoso, limpio, húmedo que se llamaba Gouarec y a otro, más ruidoso, menos limpio, tan afectuoso como el suyo y con una "marcha" infinita que se llama Rentería.



# SE ESTAN SECANDO LOS CIPRESES...

Jesús GUTIERREZ PEREZ

Han trasladado el cementerio. Se están secando los cipreses.

¿Han trasladado el cementerio porque se están secando los cipreses?

No. No queremos a los muertos cerca. Nos recuerdan cosas que no queremos recordar. He entrado un día de éstos en el cementerio viejo. Ya no quedan tumbas, sólo panteones. En el lugar de las tumbas, una hierba larga, olorosa, recién segada. Los panteones conservan nombres conocidos de mucho tiempo. Destacan los de Samperio, Berrondo, Loinaz, estos últimos con pináculos góticos en competencia con la torre de la iglesia. Y los cipreses. Los cipreses se están secando. Cipreses que competían en verticalidad con el humo de la Papelera en los días calmos.

¿Se están secando los cipreses porque han trasladado el cementerio!

¿Y qué van a hacer los cipreses si se ha trasladado el cementerio?

¿Y qué van a hacer los cipreses si se están haciendo viejos los huesos que mimaban con su sombra?

¡Pobres huesos pelados en espera de traslado para dejar sitio a los vivos! No tendrán ya la sombra benéfica de los cipreses que les proteja del calor despiadado del sol.

¿Se están secando los cipreses porque se ha trasladado el cementerio!

Hay un cementerio nuevo, flamante, blanco, inundado de flores. Cementerio moderno, donde se aprietan los muertos para no olvidar que también en vida vivían apretados. Cementerio donde los muertos pueden hablar con el vecino de arriba, de la derecha o de la izquierda. Cementerio donde los cipreses estorban, recuerdan demasiado a la muerte. ¿Qué hace, además, un árbol apuntando vertical al cielo? Los muertos quieren estar horizontales. Los muertos de ahora no quieren que nada rompa esa horizontalidad. Los muertos de ahora quieren dormir entre la alegría de las rojas flores (mejor si son de plástico, no se ajan) como en un jardín.

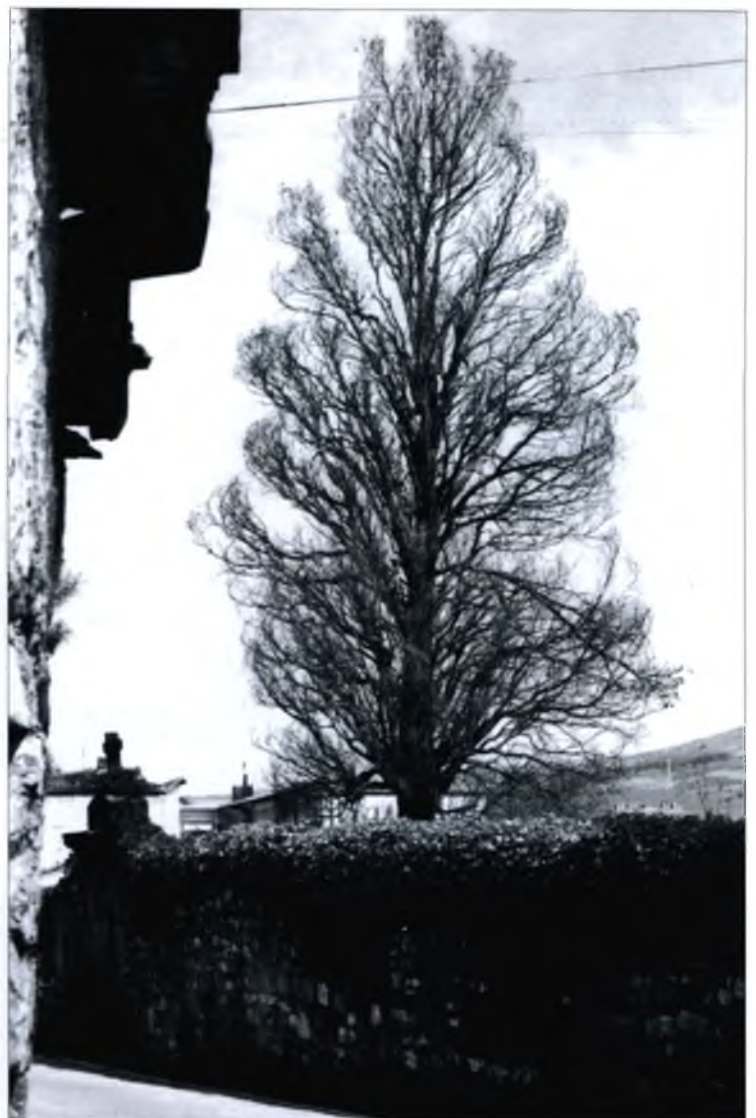
¿Se están secando los cipreses porque se ha trasladado el cementerio!

¡Cipreses verdes, azules, refugio de pájaros, peines de la brisa, flechas que apuntan al cielo!

¡Cipreses cantados mil veces por poetas, hitos añorados de los caminantes, compañía reposada de las almas!

¿Qué podéis hacer si os quitan vuestros muertos, si matan vuestros pájaros, si la hiedra pudre los viejos muros que os cobijan?

Han trasladado el cementerio, ¡y se están secando los cipreses!



# EDELTRAUD Y LOS NIÑOS AUSTRIACOS

Anthón OBESO



Foto: SCHNEIDHOFER

que les acogió, consiguiendo hallar al 77% de las familias “perdidas”, lo que ha dado lugar a un nuevo contacto. Aunque no siempre de modo personal, por lo que de costoso tiene un viaje; sí, sin embargo, por carta.

Familias de nuestro pueblo abrieron también las puertas de sus hogares para cobijar a aquellos niños. Fue el párroco de la Villa, entonces, don Roberto Aguirre quien, por sugerencia de Cáritas Internacional, propuso, desde el púlpito de la iglesia, en una misa dominical, el ayudar a aquellos niños adoptándoles por unos meses. El mismo, el párroco don Roberto, fue el primero en comprometerse adoptando una niña. Y las familias de Illarramendi, del doctor Claudio Albisu, de doña Adela Hugeut y de doña Dionisia Burutarán (Vda. de Jauregui) siguieron su ejemplo.

Así que, cinco niños austriacos, así se les llamaba, “los niños austriacos”, llegaron a Rentería, allá, por los finales años cuarenta.

Sin embargo, no todos ellos eran austriacos, había también algunos alemanes. Es el caso de la niña Edeltaud Schnobrich, que precedía de Zeilsheim, localidad cercana a la ciudad de Frankfurt.

La situación de Edeltaud era la misma que la de los demás niños que la acompañaban. Desnutridos, algunos enfermos, como era el caso de Edeltaud, casi sin ropa. Llegaban asustados, con miedo evidente en sus rostros. Habían dejado atrás el espanto de la guerra y venían a un país desconocido, temerosos ante lo que les aguardaba el Destino. Llegó con todos ellos asimismo Edeltaud con un cartel, también, colgado a su cuello donde podía leerse: D<sup>a</sup> Dionisia Burutarán; la familia que la había tocado en suerte. Así le recibió M<sup>a</sup> Teresa, la hija de doña Dionisia, en la estación del ferrocarril de San Sebastián.

Edeltaud había perdido a su padre, desaparecido en el campo de batalla, falleciendo también su madre al dar a luz al cuarto hijo. Edeltaud tenía 9 años de edad.

Fueron nueve meses los que Edeltaud vivió en casa de los Jauregui Burutarán. Y, año y medio después, la misma familia la acogió por un año más. Desde entonces, Edeltaud no ha dejado Rentería pues siempre que le ha sido posible ha vuelto a este pueblo como si fuera el suyo, ya que en casa de los Jauregui Burutarán ha tenido siempre su hogar.

El 26 de Marzo del pasado año de 1990, publicaba El Diario Vasco un sentido artículo firmado por Mónica Fokkelman titulado “Un latido español en el corazón de Viena”, donde nos cuenta sobre la creación del “Club Encuentro”, en la capital austriaca, por aquellos niños que, en los finales de la década de los cuarenta, llegaron a España para ser acogidos por familias españolas, en su mayoría vascas, especifica la autora del artículo; que se hicieron cargo de estas víctimas del hambre y de la miseria surgidos como consecuencia de la Segunda Guerra Mundial.

El “Club Encuentro” reúne pues ahora, a todos aquellos que en su niñez fueron acogidos por familias españolas.

Cuando llegaron a España contaban con una media de 10 años de edad y hoy rondan los 50, y son una parte de España en el corazón de Viena, comenta Monica Fokkelman. Hace ya 12 años decidieron crear el “Club Encuentro”, donde se reúnen recordando el tiempo pasado en las veladas españolas que organizan.

Otro motivo del “Club Encuentro” ha sido el interés que sus asociados han tenido por reencontrar a la familia española



Y es ésta la razón por la que hemos conversado con María Teresa y Arantza, Jauregui, ya que, además, aquella niña, hoy felizmente casada y, con el tiempo, joven abuela, tiene el propósito, una vez más, de llegarse este mismo año a Rentería. Y surge en nuestra conversación, con María Teresa y Arantza, el recuerdo de aquel primer encuentro y el tiempo que Edeltraud convivió con la familia Jauregui. Entonces, además, con el hermano Joxetxo, y las hermanas, Paquita, Agustina y M<sup>a</sup> Cruz, y amatxo. Pues era así como Edeltraud llamaba a D<sup>a</sup> Dionisia: amatxo. Con el mayor cariño.

En la conversación salen a relucir sucesos, anécdotas y fotografías de Edeltraud, de su primera estancia en Rentería, y de sus dificultades cuando empezaba a hacerse entender. Así era que, cuando viajaba en el Topo pedía su billete diciendo al empleado: deme un ir y venir a San Sebastián. Cuando llegaba a casa comentaba con gesto de extrañeza: ¿por qué hombre se ríe cuando yo pido billete de ir y venir a San Sebastián?.

De ida y vuelta, se le decía que debía de pedir, y ella no veía la diferencia. Claro.

Un día, Edeltraud, que empezaba a mezclar en su balbuceante castellano palabras que no eran castellano y llegando a darse cuenta que la familia, entre ellos, se comunicaban en otro verbo distinto, les preguntó asombrada: ¡¿Y esto qué es?! Y así, oyéndoles en familia hablar el vascuence, Edeltraud lo fue aprendiendo también hasta llegar a expresarse con verdadera soltura.

No ha hecho falta a Edeltraud que se creara un "Club Encuentro" con el fin de buscar a su familia "perdida", pues tanto María Teresa como Arantza y sus hermanas, han tenido siempre la carta oportuna y las puertas abiertas para seguir siempre acogiendo a la niña alemana que, junto con los niños austriacos, llegó, allá, finalizando los años cuarenta, víctima del hambre y de la miseria surgidos como consecuencia de la Segunda Guerra Mundial.

También hay que decir, que Edeltraud ha sabido agradecer el gesto de la familia que con tanto amor la acogió en tan difíciles circunstancias de su vida, abriendo también las puertas de su casa, en su Alemania natal, lo que ha dado lugar para que María Teresa y Arantza la visitaran alguna vez.

En definitiva, un puente de entendimiento y comprensión que se tendió entre pueblos por la buena voluntad que don Roberto Aguirre supo despertar entre renterianos, por sugerencia de Cáritas Internacional. Todo un gesto.



# XENPELAR BERTSO ESKOLAK LAU URTE BETE DITU

Bai, lau urte bete dira Bertso eskolari hasera eman zitzaio-  
la. Beraz, mila bederatzirehun larogeita zazpigarren urte-  
an, hain zuzen ere, ikastaro hartan hamalau bertsoکیدez  
osatutako talde batez sortu zen bertso eskola.

Bertso eskola antolatzearen ideia bertsozale talde batetik  
bultzatua izan zen, zergatik? Besteak-beste Euskal Herriko  
zenbait herritan sortuak ziren bertso eskola, gure herrian  
ere, beste hainbeste egin genezakeela uste izan genuelako.  
Beraz, asmo horretatik abiatuz, lortu ahal izan genuen ai-  
patutako hamalau bertsozaleen taldearen laguntzarekin hasierako antolamendua.

Askotxok daki (batik bat, bertsozaleek), gure herria bertso-  
lari askoren sorleku izana dela, nahiz egun badirudien inoiz  
historiarik izan ez duen herrian bizi garela, izan ere, biztan-  
le gutxiko herri bat izatetik berrogei milatik gorako biztan-  
lago izaterainoko hazkundera eduki bait du gure herriak.

Hogeitamarren urteren buruan hazkundera ikaragarria herri  
honetan, horrez gainera biztanlegoaren gehikuntza ia era-  
bat etorkinekin bete da.

Guztionek berarekin ekarri du gure herriko historiaren zen-  
bait atal interesgarriaren bazterketa, horri, tamalez berrogei-  
ta..., urte luze gau beltzak ezarri zion kalte izugarria; egun  
oraindik, gure ahozko literatur herritarrari zor zaiona ez  
zaio itzuli ezta urrutitikan ere, eta euskara eta euskal kultu-  
rarekiko nagikeriak ez baditugu astintzen eta lanean ihar-  
duten, betirako itoko zaigu/gara erdal itsaso honetan.  
Horrenbestearainoko miseri gorrira iritsi da gure sustraien  
egoera.

“Xenpelar Bertso eskola”-k eta bertsoaritzaren ildotik ja-  
rraiz, buru-belarri murgilduak gabiltza geure neurri apale-  
an herri honen bertsoaritzaren historia herriratu nahian,  
eta aldi berean, bertsolari berriak, gaurkotuak egiten la-

guntzen.

Bertso eskola sortzeko asmoarekin hasi ginenean azkar  
ohartu ginen hutsune ikaragarria genuela historiari zego-  
kion atalean, eta ezin zela moduzko eskolarik sortu urte lu-  
zeetako etenaren betetze lanetan saiatu gabe. Nolatan ba-  
da hasi ezertan, are gutxiago Xenpelarren izen erabili, be-  
ronen eta herri honek izan dituen bertsolari ezagunen his-  
toria jakin gabe, areago, esan dezakegu beraiek sortu zute-  
la eskola herri honetan eta Euskal Herrirako zabaldu zela,  
geroago, eta gaurdaino bizirik dirauena..., ikus bestela:  
Xenpelar, Juan Krutz eta Joxe Zapirain, Saiburu hiru  
anaiak, Zabaleta bi anaia, Taberna, Urrutia, “Frailia”,  
Txintxua, Telleritxiki, Panderitarrak, Salaberria,  
Joxepantoni Aranberri eta abar luze bat...

Errenteriak beraz badu bertso eskola eta ez alajangoikoa  
gaur asmatutakoa! Xenpelar garaitik gaurdainoko bertso  
arloko historia ezin utzi galtzen, alde batetik, baina hau ez  
dugu lortuko soilik historiaren liburuko jakintza hutsatik,  
nahiz eta hori beharrezkoa izan. Herri honetan ahalegik  
egitea dagokigu bertsolari gazteei aurrerabidea erretzen,  
horretarako Ikastolak edo euskara irakasten den edonon  
behar da bultzatu bertsoaritzan, gu “Xenpelar bertso esko-  
lan” borondatetsu eta kementsu gauzka edonork bertsolari  
gazteak sortzen laguntzeko, hauxe da herri honetan beste-  
ren artean dugun erronka eta lortuko dena elkarrekin or-  
poz-orpo, besoz-beso saiatuz gero.

Jarraian lau urte hauetan bertso eskolan bete ditugun la-  
nak, eta zein helbururekin azalduko ditugu.

1987 - 1988 Ikastaroa

Hau da gure lehen ikastaroa. Borondate haundia eta gogo

Joxe Zapirain bere sendiarekin (1872 - 1957)



haundiagorekin bultzatu genuena. Beronetan oinarrizko ikasketak iraktsi zitzaizkigun, hala nola: koplak, zortziko txikia, zortziko haundia, hamarreko txikia, hamarreko haundia..., beraz, bertso batek dituen elementu nagusiak: Errima, Neurria, Doinua lantzen. Aldi berean, bertsoak zirriborrazten ikasi; esan liteke ikastaro honetan lehen pausak ematen ikasi genuela, Kontxi Begiristain urnietarraren eskutik, muxutruk.

Lehen ikastaro honetan eta bertso eskolaren haserako bultzaitzaileetarikoa bat Mikel Arrastia izan genuen. Berarentzat gure oroitzapen gogozkoena.

#### 1988 -1989 II Ikastaroa

Bigarren ikastaro honetan abiapuntu zabalago batetik ekin genion lanari, aurreko urtean hasitako ildoari jarraikiz gainera, Oreretan aintziko bertsolaritzaren historia egungoarekin batze lana urratzen hasi genuen.

Hori dela bide, helburu nagusia guretzat zen, ikastaroa ez zedin teknizismo hutsean burutu, bertso idatzien zirriborroak moldatzeaz gain zenbait bertsolariren bizitzaren obrak ezagutzea. Hau burutu ahal genezan, hiru atal nagusitan banatu zen ikastaroa:

a.- Xepelaretik Txirritarainoko garaia.

b.- 1936. urtetik 1970 urterainokoa.

d.- 1970. urtetik egungo bertselaritzarainokoa.

Hiru atal horiek ikutzeaz gain ikastaro honetan, AUSPOA bertso liburu bildumatik, Antonio Zabalak idatzitako "ZAPIRAIN ANAIK" liburutik, gureganatu ahal izan genuen, Joxe eta Juan Krutz ZapiRAIN anaien bertso lanak, txoil in-

teresgarriak iruditu zitzaizkigunak, eta bi anai hauek goralduko genituela erabaki zen. Omenaldirako eguna 1989. urtean eta Abenduaren 21 ean, Santo Tomas egunean egin zitzaien bi anaiei goratarrea. Santo Tomas egun horretan bazkari batean bildu ginen bertsoakideok, omenetakoen sendiak, eta eskualdeko bertsolari zenbaitek ere hartu zuen parte.

Bazkaldu ostean ez ziren ez aspaldikoak gorde eta, noski, bertsoak floritu ziren (negu aroa izanagatik), mahaikidekoen artean, errima, neurri eta doinu moeta guztietakoak. Arratsaldean, berriz, Xepelar kultur etxean osatu zen omenaldia, Joxeren semea Manuelek eta Juan Krutzen semea Bixentek jaso zuten oroigarria eta txapel bana beuren aiten izenean. "ZapiRAIN Anaiak" lehen bertso paper lehiaketaren sariak ere bertan banatu ziren. Egun gogoangarri hau amaitzeko, bertso saio eder bat bete zuten Joxe Agirre, -Lazkao txiki-, Iñaki Murua eta Peñagarikanok.

Ezin utzi aipatu gabe bertan Pilar Etxebestek kantatu zuten bertso hunkigarriak.

Bertso paper lehiaketa honetan saria jaso zuten bertso paperak, bata helduen mailakoa eta igaz 1990.eko OARSO honetan publikatu zirenak. eta bestea, gazteen adinakoa, aurten hemen agertzen direnak.



#### GUREA ZAIN DEZAGUN

Doinua: "Lurraren pean"

Egilea: Joxe Luis URDANGARIN GOÑI

1.- Bi milagarren urtearen zai hamaikaren faltan gaude hainbat urteko esperientzia behar litzake mesede dirudienek karramarroen tankeran gabiltz gu ere oraindik ez da gizona egin bere buruaren jabe, martxa honetan aurkituko da laister bururikan gabe.

2.- Gure mundua ilunduz doa etengabe egunero, eta gizonak itzal eginez hala jarraitu ezker, ondoren berriz piztutzerikan inork ez beza espero; beranduegi izan baino le(h)e)n esnatu beharra dago presa alferrik egingo dugu urak pasa eta gero.

3.- Naturak azken urte hauetan jasan du bere zigorra Izadia da maitasun faltan dagoen baratz lehorra, gu berriz gara probetxu bila lurpean dagon zatorra, baratza hilda zatorra ere laister desagertuko da, kontzientzidunak ezin du galdu modu hortako altxorra.

4.- Duela gutxi jaso du gainez azkeneko ostikada errotatikan pasa beharreko urrengoa Leizaran da gure naturan bihotza ere lasai ezin zuten laga diru egarriz dauden batzuek

gutziz nahi badute onda basamortuko ohiartzunean egingo dute algara.

5.- Goizez argia nagusitzen da mendi lerroen gainetik txantxangorrien kantu biziak prestatutako bidetik pagoak bere soineko ederra zabaldu ohi du lurretik intza ezea paseiatuaz dabil horbel lehorretik bizia soilik jariatzen da Leizaran paradisuak.

6.- Ibaian zehar hainbat amorrai lurrean abere mila artzai jatorra makila eskutan badoa ardien bila nekazarria gurdiairekin urratuz giro isila. Dana ez dugu oraindik gaidu nahiz ehusteko izan zaila, hau bizi gabe dagon guztia frogatzera joan dadila.

7.- Ezer baino le(h)e)n hartu dezagun hontza pentsatzeko lana pakea hautsiz badator eta "autobia"-ren izena, lagun dezagun iraun arazten bere benetako sena denon artean bizkarreratu enparatutzeko zama, ondorengoek senti dezaten guk sentitzen dugun dana.

8.- Hainbat jenderen itzaropena estali du autobiak alkitrak beltzez ilundu nahian gure zelai orlegiak mozten dituzte mila zuhaitzen

enbor sendo (e)ta lodiak trafikoko seinal bihurtzen dira iñostro (e)ta loriak. Hori pentsatu hutsakin malkoz betetzen zaizkit begiak.

9.- Bainan malkoak ezin du ase zuzentasun egarria beretzat ona denaren alde altxa behar da herria. Zenbaitek pozik hartuko luke gure mendi-alderdia, ez da edonon aurkitzen eta hain leku zoragarria, gerora ere izan dadila inbirien iturria.

10.- Arlepo, Erlaitz, Santa barbara Lapurtxulo (e)ta Masola, Aparrain, Lastur, Languarrerekin Listorreta eta Gorla... galdu artean ez gara ohartzten gure ingurun dirala. Horregatik eskaera bat egin nahi dut nola-hala Gure zati bat diraden gauzak errespetatu ditzatela.







# BERTSOLARIYA

15 XENTIMO

1.º Urtea Viteri, 32-Renteria 1931ko Agorrilla-ren 20'an Viteri, 32-Renteria 1

## BERTSOLARIYA

Asteroko BERTSOLARIYA izeneko su, atara de

zeren ikasi aya edo gogo jagoen bertsoetarako, eta denbora berian ez dalakoz xamur lengo bertso zar eder ayak biltzetzen nolana, zergatik geynien arkitzen geyan ezin genazekela guk nai dituganak arkitu.

Ezagutzen ditugu onelako gertaera asko, beren gogo aundiyak eramanik ariazano, heren egitalak eginiz bertso-rik ederrenak biltatu eta txukun liburu bat eginak, baita lagun batzuek porik eskatu ere irakurtzeko.

Eta ondoren geynien bertzetzen dana, zere lagun edo adiskideari eman irakurtzeko, gero orrek ez digula atara biar bezela eman, su da, beziriz su gona eskutiarazteko ondatu edo orri batzuek kendatu (eta su da okerrera) agiyen geyago liburutik zagan leits, ez.

### BERTSOLARIYA

asteroko onen asma da bertso-rik ederrenak biltatu, eta liburu bikain bat gaita (3.500) zar eta be-

ni urte batean izango ditu gutxienez, lau orrialdi,

urrerako biyak bertso berriyak, eta beste bi bertso

zarrak asko sztuta txokoa duuden Xabaletegi, Pernando, Uldarregi, Xorroa, Ardotx, Xempelar, Larra-bura, Lertzundi, Pello-Ezrota, Txillas, Laxoti, Bor-londo, Bilintx, Anton Ixkiña, Otaño, Mendiage,

eta beste geyagorenak.

Txiritak itza eman digu, asterorribat ona beteko dubela bere bertso berriyak eta geyarandoren, Laxoti: Saill-buru, Telleri-Txiki, Lopetegi, Urreta, Enbeits, Rejino, Gaztelu, Juan Jose Lexo Errazkin, Zabaleta anayak, eta beste geyerako gogo duten guziyak, zarrak eta geytiak izango dute lekua nai badute idatzi, eta bigaldu (Imprenta de Macazaga Calle Viteri, 32 Renteria)

Azkenik urteko arpi-dea edo pagatu bearra (7 pereta) izango ita eta asteroko onan sartzen dirana emango zuye bakoitzari txukun gortetzeko liburu geyeko azal eder bana.

Asteroko onek (15 xentimo) sartu bearko-da eta urtian 5 biler asteroko da 8 orrikun bakoitza 25 xentimotan.

Asteroko onan sartu eta liburu egiten ari dirana galdu edo autotzen bazaye, bertso eskatu besterik ez dauka.

geyago gordeko dituguta liburu oso egin dezan.

BERTSOLARIYA onek agurtzen diyo dirana!



Jose Manuel Lujambio (TXIRRITA)

## "BERTSOLARIYA" gaur zergatik?

"BERTSOLARIYA" izena ez da (alboko orrian irakur daitekeen bezala) Bertso Eskola honi otutakoa, ez da ez! guk asmatu ta plazaratu den izena. Izen honek baditu jadanik 59 urte, izango dira oraindik ere izen hau irakurtzerakoan bere gaztaroko oroitzenak piztuaraziko zaizkionak. Juan Joxe Makazaga Mendiburu-ren eskutik jaiotzen zen "BERTSOLARIYA" haretan, egun baino errazago izango zen herriko bertsolarien lanak publikatzea, ez baita txantxetakoa orduko bertsolaritza giroan, gure herriak zituen bertsolari sorta hura edonon aurkitzea. Egungo Oreretan larri eta ia ezinean gabiltza euskaldunak, erdalduntze giro sakona batetik eta zenbaitzuren epelkeria bestetik ia! geurea egiteraino eramaten ari dira hizkuntza, eta hortik kale gorrian zehar gabiltz euskaldunok oraindik-orain buru jaso ezinik. "BERTSOLARIYA" bertso-errebista plazaratzearekin gure herrian bertsolaritza bultzatzen dutenekin batera, historiaren zati bat lotu nahi dugu, bertsozaletasunarekin, Makazagak, bere garaiko histori hura isladatu zuen bezala. Xempelar Bertso Eskolakook ere, gure herriko bertsolaritza mezulari izan nahi genduke eta urtearen buruan eginikoak "BERTSOLARIYA" zaharberritu honetan eman nahi genituzke. Halaber Xempelar Bertso Eskolatik eta bertsolaritza ildotik, gure lana eskaintzen dugu herrian, erdaldun giro latz honetatik euskaldun sena berreskuratzearen bidetik abiatu gaitzen.

Xempelar Bertso Eskola

### 1989 - 1990 III Ikastaroa

Ikastaro honetan ere geure bertso zirriborro lanetan iharduteaz gain, beste aurrerapausu bat gehiago erantsi genion aurreko bi ikastaroetan egindako lanari.

Bertso eskolaren barne lana urratutako bidetik betetzen genuen, baina herritaratze lanak era zorrotzagoz moldatze lanari ekin genion, herriko historiaren bilatze eta sakontze lan horretan, hor topatu genuen 1931. urtean Juan Joxe Makazagak bere irarkolan publikatzen zuen "BERTSOLARIYA" bertso aldizkariaren aztarrena, eta zer egokiago izen bereko bertso errebita publikatzea baino, eta berau burutu ahal izateko Udaletxeko Euskara Batzordeari aurkeztu genion gure asma.

Gora behera batzu zirela tarte Udal Euskara Batzordeak luzatu zuen "BERTSOLARIYA" berpublikatzeko laguntza. Bertso errebitak 1990. urtean eta santo Tomas egunean banatu ziren, 1.200 bat ale, eskuratu izan zutenek dakiten bezala. Egun berean, abenduak 21 alegia, burutu zen "ZAPIRAIN ANAIK II. BERTSO PAPER LEHIAKETA".

### 1990 - 1991 IV IKASTAROA

Pausoz-pauso, beti ere aurreko urtearen egindakoak sendotu eta hobetu nahian, ikastaro honetarako bertso eskolaren barneko eta kanporako lanak borobiltzen saiatu gara. Hau gauzatu ahal izateko egitasmo zabal bat aurkeztu dugu Udaletxeko Euskara Batzordean, atal nagusienak hauexek izanik:

- a.- Laugarren Ikastaroa
- b.- "BERTSOLARIYA" bigarren errebita publikatzea.
- c.- "Zapirain Anaiak III. bertso paper lehiaketa".
- e.- "Bertso Astea", Abenduaren 16tik 21era.

Aste horretan, ZABALETA ANAIK omendu nahi dira Santo Tomas egunean. bi hitzaldi eman nahi dira ere bertsolaritza buruzko gaiarekin. Gure asmoan ere bertso esku-izkriburen erakusketa bat egitea dago aste osoan.

Guzti hau egitasmo eta aurrekontu batean aurkeztuta dugu udal Euskara Batzordean eta oraindik erantzunaren zai gaude.

Bertso eskola honekin harremanetan jarri nahi duen edonork deitu beza udal Euskara Zerbitzura, tfnoa. 51.58.16



**JOANITO ZABALETA**  
(1894 - 1950)



**PELLO ZABALETA**  
(1897 - 1967)

# BERTSO ESKOLAKO KIDEOK ESKEINITAKO

## BERTSO SORTA

(1)  
Duela lau bat urte  
sortu zen eskola,  
sentimentu ohola,  
Xenpelar izenean  
bertso ikastola.  
Euskara bultzatzeko  
hoberikan nola,  
ez bait zaigu oraindik  
kutsatu odola.  
Norbaitek ote dio:  
"Neri bost axola?"

(2)  
Egoera larria  
dugu Oreretan  
Euskal herrietan  
Ipar hegoaldean  
aspaldi honetan,  
gure nortasun bera  
besten eskuetan  
noiz arte ibiliko  
geurekin zorretan  
plazan edo kartzelan  
berdin da benetan.

(1)  
Bertsolaritzan gara  
nahiko historia  
batzuentzan beinepin  
ardatz ta kabia,  
Xepelarren herriak  
zeozer hobia  
merezi duelako  
anima zaitia,  
martxan jarri-dezagun  
eskola berria.

(2)  
Zertxobait daramagu  
ahalegin honetan  
bertso paper lehia ta  
omenaldietan  
"Bertsolariya" rekin  
Santo Tomasetan.  
Iñor plazaratzeko  
ezinaz penetan  
begiak jarriakin  
ikasle gaztetan.

(1)  
Demagun gaur bertan\*  
kale ta dendetan  
hizketan baino maiz  
gerala kopletan,  
bada suerte genduke  
ari naiz benetan  
hazia zabaldu den  
gure Oreretan.

(2)  
Zortzikote aparta  
bertsoak egiten  
lau bat urtetandikan  
horretan ikasten  
bertso zaharretatikan  
doinuak abesten  
mamitzen ari gera  
kaleratu daiten

(Doinua: Orioko balearenak)

(1)  
Euskadin jaio ginen  
euskaldun gara gu  
maitea dugu  
etsaia zapaltzear  
dabilta gau ta egun.  
Ez gaitezen ikara  
ez gaitezen kizkur  
noiznahi ta edonon  
ta ez izan beldur,  
tente ta ez makur,  
defenda dezagun  
Euskadi izan arte  
oroar euskaldun.

(Doinua: Beroiarena)



(1)

Bertso honetan badaukat zerbait  
jendeari esateko  
nahizta ez jakin gaur nere nahia  
hemen ote den beteko  
Oreretako bertso eskolak  
jarraitu dezan hobeto.  
Gazte jendea behar du bertso  
eskola hau indartzeko,  
urte askotan bertso munduan  
ilusioz jarraitzeko.

(2)

Bertso kantari hasia nago  
jende gaztearen eske  
gaur Oreretan nolaz daukagun  
horrenbeste jende gazte.  
Bertso eskolan sortzen ditugu  
hainbeste nahaste-borraste  
ondo pasatzen ez dugunikan  
orain etzazue uste.  
Bertso eskola zai daukazute  
ta animatu zaitezte.

(1)

Bildu nahi baditugu  
furitirik onenak  
lana zuzen eginez  
bere ondorenak,  
bil ditzagun batera  
gogo ta kemenak  
utzi beharko dira  
alperkeri denak.

(2)

"OARSO" iritsita  
nor denaren esku  
jakin beza herria  
dela bertso leku,  
Bertso eskola nahi degu  
erabat gaztetu  
Xenpelarren baratza  
berdadin loretu.

(1)

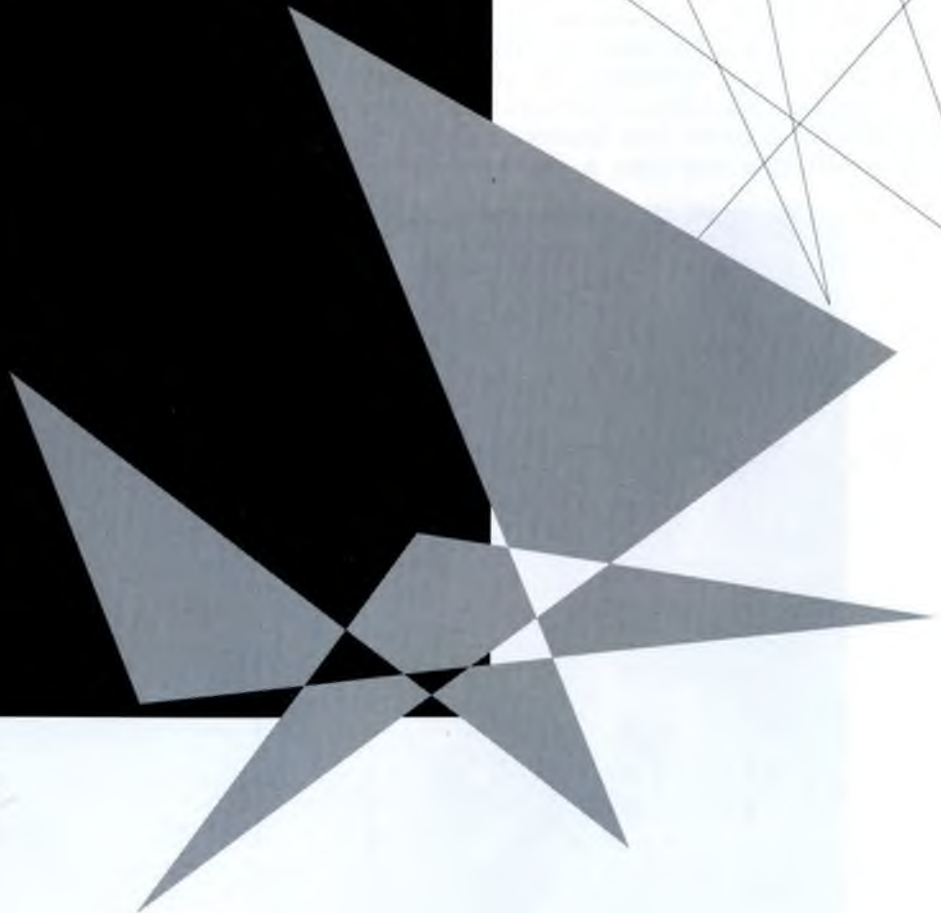
Oreretan badugu  
Xenpelar eskola,  
euskaltea berriz  
txoko ta txabola,  
pelota ttiki zena  
orain degu bola,  
azkenean euskarak  
sartuko du gola

(2)

Gazte naizen aldetik  
nahi nuke mintzatu  
eta ahal den gutzia  
honuntza bultzatu.  
Euskal giroa bertan  
dezagun suspertu  
bertso eskola honek  
zure beharra du.

Euskadin jaio ginen  
euskaldun gara gu  
maitea dugu  
etsaia zapaltzear  
dabilta gau ta egun.  
Ez gaitezen ikara  
ez gaitezen kizkur  
noiznahi ta edonon  
ta ez izan beldur,  
tente ta ez makur,  
defenda dezagun  
Euskadi izan arte  
oroan euskaldun.

(Doinua: Beroiarena)



# LA VISITA DEL ESCRITOR

**Anthón OBESO**

Fue lo primero que hizo cuando llegó. Pasó el puente, el que comunmente denominados "del Panier", y se paró, apoyándose ligeramente en una de las pilastras de entrada que todavía subsisten del abandonado Restaurante Panier Fleuri, fijando su mirada en un espacio al otro lado de la calle en que, tiempos atrás, hubo una casa. Se trataba de una edificación de dos pisos y una planta baja donde se hallaba establecido un comercio, una tienda de perfumería, concretamente, y una amplia trastienda donde se elabora el delicado producto.

El había nacido allí, en aquel espacio vacío ahora, y que, en el pasado, se ubicaba una casa pintada de amarillo, en cuya fachada, la que daba al río y a la carretera general, había un cartelón que rezaba: Fábrica de Perfumes. Cartelón que ocupaba la pared de una esquina a la otra del edificio. Había vivido en aquel hogar, junto a sus padres y hermanos, hasta que cumplió los 25 años en que, por imperativos familiares, se trasladó a Santiago de Chile, en un día de la primavera de 1959, hace ya, por lo tanto, 32 años.

El hombre, apoyado ligeramente en la pilastra, y que el transcurso de los años ha teñido de blanco sus cabellos, tan negros en su juventud, con su mirada clavada en aquel espacio vacío ahora, no pudo evitar que sus ojos se humedecieran cuando los recuerdos se agolparon en su mente.

Jesús Capo, que no es otro nuestro hombre, se ha parado ante su pasado dejando que los acontecimientos en los que tuvo parte vuelvan a transcurrir en la memoria. La puerta de la tienda se abre. Los clientes son atendidos por cualquiera de los mayores de la familia; Pilar, la hermana mayor, o Conchita, la segunda en el escalafón, o Eduardo, el hermano que le antecede, o la misma madre, o el padre. Don Eduardo, el padre, el hombre que dejó su Cataluña natal para, en definitiva, instalarse en

Rentería, más bien se ocupa en la trastienda de preparar las cremas y perfumes, mientras, de vez en cuando, tira de su pipa mientras le dura el tabaco que, en aquel tiempo de escaseces, le era posible adquirir. Y, cuando no tenía tabaco, dejaba la pipa apagada en su boca como una esperanza. ¿Te acuerdas?. Mientras los más jóvenes, José Antonio, Pepita y Enrique se dedican a sus cosas. O juegan con el perro. Un pastor alemán, enorme. ¿No era así, Jesús?. Por lo menos, nos parecía así, enorme. Y que, evidentemente, suponía un verdadero obstáculo para que los amigos entráramos en la casa. Bueno, de primeras. "No hace nada". "No te preocupes". Deciais. Hasta que le conocía a uno. Y luego entrábamos como si fuera la propia casa de uno. Así era. Y, hasta la cocina. Allí, al fondo. Después de la trastienda. Donde la familia hacía la vida y los amigos estábamos tan en compañía.

¿Cómo lo ves ahora, Jesús, después de 32 años de ausencia, ahí, parado, apoyado en la pilastra del abandonado Panier?. Sí que hace catorce años estuviste también. Pero, ahora, algo ha cambiado. Tu motivo, en este momento, de estar ahí, parado ante el vacío donde estuvo tu hogar, es haber ganado el Premio Cáceres de Literatura, con tu novela "El cañón", que te ha dado ocasión para este largo viaje desde Chile. ¿No estarás ahora como el protagonista de tu relato, "En busca del argumento perdido", contemplando tu pasado y diciéndote como él?: "Considero fundamental para mi iniciada profesión de escritor, bucear en mis mejores recuerdos, sumirse hora tras hora buscando algo, algo importante, que gravite, algo que diga algo... por eso no importa que me demore horas, o días, si hace falta años, buscando la anécdota vital..."

Tú no eres un escritor que inicias, como el de tu relato, llevas ya muchos años en la brecha de la profesión. Pero resulta que ahora estás de pronto ahí, ante tu pasado. Están ahí tu familia, los sucesos, el barrio, los amigos... ¿Te acuerdas?. Salías de casa y te los encontrabas en la calle. Porque la calle era nuestra, de los chavales. Corríamos a nuestro aire, para un lado y para otro, como si todo el espacio fuera nuestro. Y ahí te los encontrabas, a Zapa, a Poli, a Pescadilla, a Chumbalé, a todos.



Foto: JOSE LUIS OBESO

Sí que los recuerdas. Claro que sí. Me los has mencionado unas cuantas veces. Juan Marsé tampoco los olvidó nunca. Y tú, Jesús, no has tenido ahora más que darte una vuelta por los bares del txoko con los amigos que has ido reencontrando, ahora, después de treinta y dos años, y, como el personaje de tu relato, te habrás dicho: "Vamos tomando esa copa de vino y el argumento pienso que está ya a mi alcance".

Cantidad de sucesos para contar. Eso es lo que estás pensando mientras miras fijamente ese espacio vacío. ¿Cómo detener el instante para traspasar a los folios, con el tiempo necesario, todo lo que se te está proyectando en el recuerdo?. Es algo así como cuando te asomabas a la ventana de casa y veías fluir el río siempre, continuamente, sin un momento de tregua. Pausadamente. Hasta que sucedía lo inesperado y venía la crecida después de unas lluvias torrenciales y las aguas se desbordaban con la consiguiente tragedia, alguna vez. Sucedió, ¿verdad?. ¿Lo recuerdas?. La más dramática fue cuando éramos todavía muy niños. Pero es imposible olvidarlo por las fotografías que de algún modo retienen un tiempo y, sobre todo, por todo lo que nuestros mayores nos contaron. El agua se llevó por delante todo lo que encontraba. Como a veces ha sucedido con la vida. Porque también jugábamos en el río. ¿Te acuerdas de aquella barca que hizo Eduardo con la pretensión de hacerla flotar con él mismo encima?. ¿Y cuando tirábamos las piedras planas haciéndolas patinar sobre el agua?. Y cuántas barcas de papel, intentando hacer carreras. Debajo del puente, además, había un espacio suficiente como para sentarnos en reuniones que bien pudieran parecer conspiraciones a intentar.

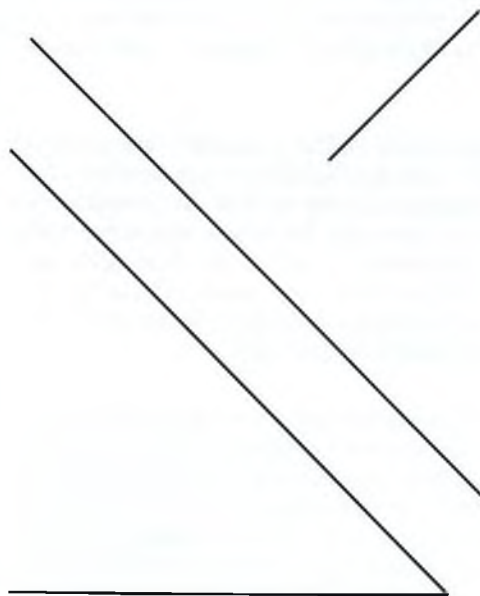
El suceso de la Guerra nos sorprendió también cuando todavía éramos lo suficientemente niños para darnos cuenta de la gravedad del evento. Pero, cuando estaba ya acabando, sí que éramos conscientes de lo que pasaba. ¡Y tanta tragedia!. Y después las secuelas se hicieron notar, cómo no, en la escasez de alimentos. Y podíamos ver el desánimo de nuestras madres en su dificultad para preparar el suficiente alimento para satisfacer el apetito, sobre todo, de los más chicos. ¿Te acuerdas tú, Jesús?. Claro que sí. También lo hemos comentado largamente. Habría que preguntarles ahora a Chumbalé, a Pescadilla, y demás sobre su experiencia de aquellos años de racionamiento. ¿No te parece?. Quizá está en tu propio recuerdo, y en tu pluma, por lo tanto, las vivencias de tu cuadrilla del barrio.

El tranvía blanco daba la vuelta a la Alameda y era, quizá, la preocupación constante de las madres que tuviéramos mucho cuidado a su paso. Los bravos, los más lanzados, hacían sus "montadillas" ante el asombro y la envidia de los demás. Hasta que un día uno se arriesgaba, corría, así con fuerza el balaustre y después de precipitada carrera saltaba poniendo el pie sobre el peldaño y la sensación, la enorme sensación de haberlo conseguido. Y luego venía lo más difícil, saltar. Saltar en marcha. Pues a veces se complicaba la maniobra al aparecer el cobrador y no disponer del tiempo necesario para que el salto fuera posible con la debida precaución. Y luego sucedía que en casa se habían enterado, no sabes cómo, quizá algún conocido que viajaba en el mismo tranvía se había ido con el cuento a tu madre y... Claro que, un traspies en la práctica de tal "deporte" podía ser de lo más lamentable. Se decía de alguien que en este juego había caído bajo la rueda quedándose sin una pierna. No sé si lo decían por asustarnos.

Nos fuimos haciendo mayores en la calle. Después de jugar al marrus, a las canicas, a las chivas, a los aros, a dar patadas a cualquier bote intentando un partido de fútbol y robar manzanas en los caseríos de arriba de la Papelera y algarrobos en los vagones del ferrocarril, que de alguna manera había que matar, a veces, la gazusa en aquellos años del racionamiento y seguimos, luego, concurriendo al campo de Larzabal para animar a nuestro Touring del David, Talo y demás. Un domingo al mes, parecíamos buenos, y Los Luises nos congregaba a toda la chavalería en la Parroquia en la misa de las nueve. Creo recordar. Y don José Luis, desde el púlpito, nos decía todo aquello de cómo

mo seguir siendo bueno sin desmayar en el propósito, o cosa parecida. A su parecer el cine no entraba en los planes divinos, pero a nosotros empezaba a gustarnos demasiado. Y después de Stan Laureen llegaban las de Jorge Negrete, ya sabes tú, las mejicanadas, y pronto estuvieron las del Oeste y las de piratas. Errol Flynn hacía de espadachín en no sé cuantas películas, y poco menos que nos poníamos bajo su sombrero en "La carga de la brigada ligera" y, qué me dices, en "Murieron con las botas puestas". Pero un nuevo elemento perturbador empezaba a entrar en nuestras vidas. Ya no era sólo el Errol Flynn con sus saltos y galopadas; su compañera, de tantas películas, Olivia de Havilland, con su gesto candoroso, nos hacía temblar el corazón cuando aparecía en la pantalla. Y así sucedió también con el Tyrone Power. ¿Te acuerdas tú de "El signo del Zorro", de "Tierra de audaces", de "El hijo de la furia", de "El cisne negro"?, acaso ya no. Acaso ya no te acuerdas ya de estas películas. Pero, ¿qué me dices de la pelirroja Mauren O'Hara que en tantas aventuras le acompañó?. ¡Ya, sí, claro!. ¿Cómo no te vas a acordar?! Y cuando empezamos a pedir "favores" en la Alameda, pretendíamos bailar con la más guapa y que, a poder ser, se pareciera a Elizabeth Taylor. ¿No es así, Jesús?. Y si acudir al On-bide y al Reina era entrar en mundos de ilusión y fantasía, después que dejáramos, tiempos atrás, al Guerrero del Antifaz y a Roberto Alcazar y Pedrín, entrar un domingo en el Rosa, en el Guría, en el Maite, en el Mendiola, o en cualquier otro bar del pueblo, y pedir un vermut, antes de ir a casa a comer, o un café y copa, antes del partido de fútbol, era, ¿te acuerdas?, sentir la libertad en cada centímetro cuadrado de la piel de nuestro cuerpo. De verdadero escalofrío, muchacho. Lo que pasa es que luego la costumbre embota estos iniciales sentimientos, pero...¿las primeras veces; justo haber estrenado tu pantalón largo?!

Jesús, nuestro escritor renteriano, ha vuelto a Chile. Ganador, en Chile, del 2.º Premio Gabriela Mistral de Teatro, en 1981, del Premio España en el 1er. Concurso Nacional de Cuento Corto, y haber obtenido, también, el Premio del Pen Club de Chile por su libro de cuentos "Débiles y Malditos" y, últimamente el Premio Cáceres, aquí, con una novela corta, después de unas semanas en el txoko, ha concluido su visita. Transcurridos 32 años de ausencia, prácticamente, tenía una cita con el pasado. Es por ello que se detuvo receptivo ante el vacío donde radicó el hogar que le vio nacer y dejó que las vivencias de su niñez y juventud le invadieran el recuerdo. Puede que esta experiencia le sea válida para que una nueva obra surja de su pluma.



# LA EDUCACION EN LA SOCIEDAD ACTUAL

Manuel AGUD QUEROL

Resulta ya imperioso buscar puntos de apoyo para cimentar conceptos y señalar directrices en momentos en que vemos derrumbarse una serie de valores que consideramos vigentes, a pesar de su poca resonancia.

Muchos de los autodenominados progresistas consideran hipocresía la educación, cuando es simplemente un sistema de convivencia que permite regular la vida comunitaria, lo cual, como es lógico, impone limitaciones en el comportamiento. Llamamos algunos sinceridad en las relaciones mutuas a lo que, con frecuencia, es simple grosería.

La calle nos bombardea sin cesar con las expresiones más soeces, que se convierten en comida cotidiana. El léxico de una parte considerable de los jóvenes es de una pobreza lamentable, y la falta de conceptos de cultura se halla suplida por la "palabrota", por el término obsceno, por la repetición de latiguillos, por la blasfemia, incluso.

Tiene uno la impresión de que con 200 o 300 palabras se despachan muchas conversaciones, que en realidad no son tales.

Hay sectores que tratan de exculpar intentando convencernos de que es el lenguaje actual, que ese es el lenguaje de los jóvenes; pero habría que repetir una vez más que siempre ha existido un lenguaje de respeto, exigido por la vida de relación, y otro más o menos tabernario, y que la diferenciación radical de éstos hace posible la convivencia.

Resulta chocante siempre, a pesar de las libertades que muchos se atribuyen, oír en boca de una joven o de una respetable señora expresiones de prostíbulo, que suenan a hirientes hasta para el "lumpen" social más degradado.

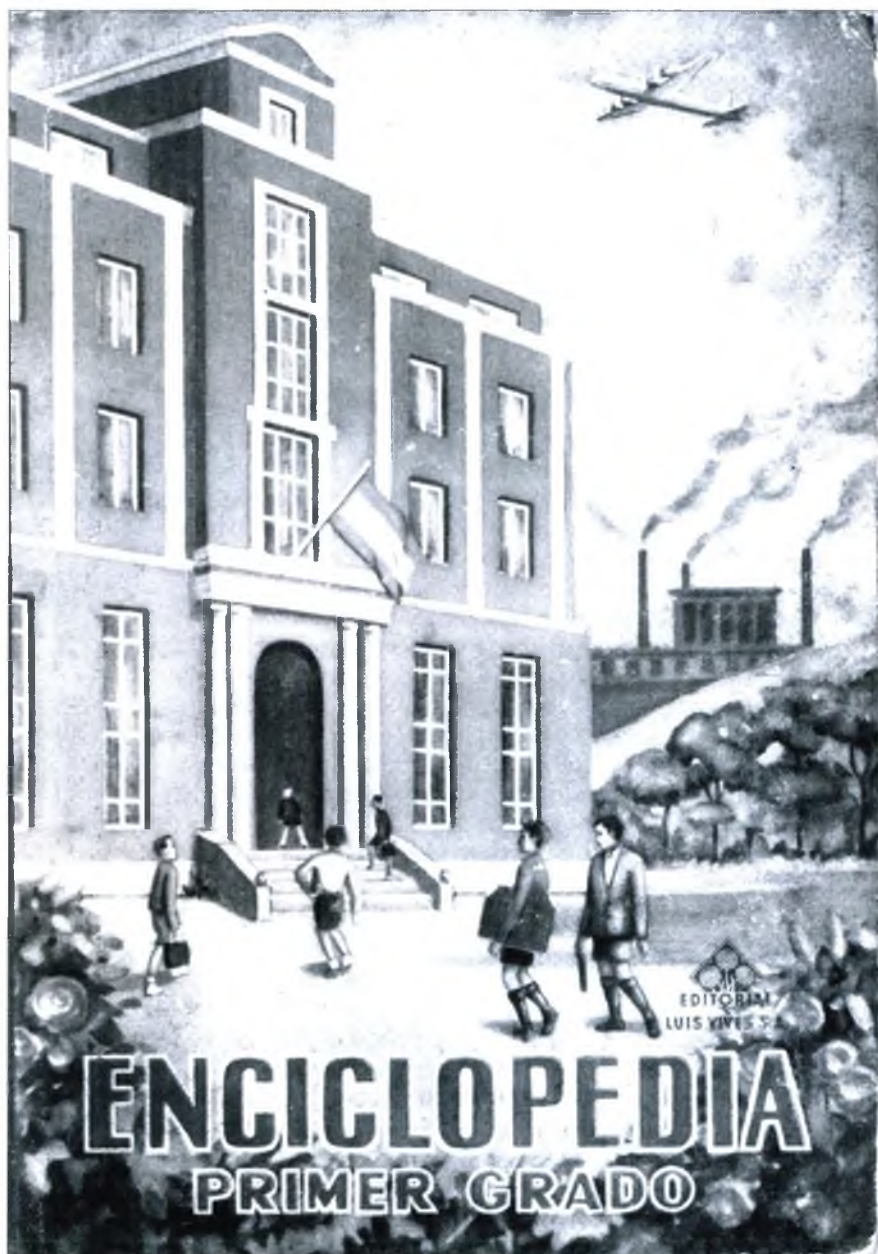
No propugnamos la vuelta a aquellos manuales de "buena sociedad", que aun llegamos a conocer en nuestra infancia. Tampoco se trata de vivir en constante ficción y disimulo, en eso que llamamos educación tradicional, que, por supuesto, es sólo la del siglo XIX; pues para los finales de éste surge una nueva educación, que va superando los elementos negativos de aquella, y que prepara el primer cuarto del siglo XX.

Instalados en un sistema educativo más abierto, con planes escolares en renovación (a pesar de los tecnopedagogos que parecen empeñados en alumbrarnos un pasado inexistente, a fin de justificar sus ensayos), se infiltran por entre las grietas de la nueva "caparazón", que se empeñan en imponernos, los valores tradicionales, y que son perfectamente vigentes para una renovación del sistema educativo.

Con siglas rimbombantes que responden a un organigrama mismo creador de terminologías atosigantes, los reformadores (desde ministros a subalternos) intentan rellenar con su palabrería el vacío a que han reducido los elementos culturales.

Las recientes leyes tienden a simplificar la enseñanza rebajando niveles, suprimiendo materias que juzgan "inútiles", intentando circunscribirse en la enseñanza a lo eminentemente práctico, a lo productivo inmediato con rechazo de cuanto no tienda a la preparación para lograr el pronto beneficio.

Por los años cuarenta y cincuenta lo único importante en los estudios en España eran las matemáticas, la física, la química, la ingeniería, porque con ellas se adquiría pronto un



“statusJ” económico desahogado. Como contraste frente a esa realidad teníamos unos planes de Bachillerato con siete cursos de latín y cinco de griego para todo el mundo, y con un conjunto de asignaturas de carácter humanístico, contra las cuales se ha desatado en la actualidad una furia iconoclasta, sólo comparable a la beata furia por las computadoras que hoy nos invade.

Los actuales “enseñantes” (desterrado el título de profesores) nos hablan como si la historia comenzara con ellos. Cualquiera diría que las generaciones pasadas se dedicaron a dormir a la sombra de nuestras encinas seculares pensando sólo en la salvación del alma. Al parecer lo que en la actualidad hemos alcanzado en bienes culturales ha sido por generación espontánea.

Y los “reformadores” (¿Reformadores? ¿De qué?) ya no se contentan con haber echado por la ventana la abundante materia gris del profesorado universitario, con las jubilaciones a los sesenta y cinco años, sino que nos aportan como última novedad, propugnar esa jubilación para el profesorado de grado medio que rebase los sesenta años, pretextando que a esa edad son ya incapaces de asimilar los nuevos métodos (¿nuevos?). Según esa peregrina teoría la experiencia y la práctica son elementos negativos.

Y luego, tras esa pretendida revolución pedagógica, nos hablan de fracaso escolar, sin detenerse a pensar si no hay alguna relación entre tal fracaso y esos modernos métodos que nos anuncian como el último grito de la pedagogía. Claro que ya han hallado relativamente fácil solución: rebajar el nivel de exigencia, con lo cual los fracasos se convierten en éxitos.

¿Y cómo empezó todo esto?: con la Ley de Educación de Villar Palasí. Ahí está, a nuestro juicio, el principio de la desintelectualización del país. Hecho gravísimo del cual estamos tocando las consecuencias. La política educativa del actual equipo ministerial es continuación de aquel engendro de las postrimerías del franquismo.

Un ensayismo desnortado nos va a hacer naufragar en una “sopa de siglas”, que requerirían “folleto explicativo”. Y esos intentos no son propiamente nuestros; siempre andamos a remolque de experiencias foráneas.

Hubo una época en la cual la ciencia podríamos decir que era alemana; como alemana parecía ser la técnica. Aún existe el fetichismo por el “Made in Germany”. Véase la propaganda de los coches de aquella nacionalidad, con sus sexualizados anuncios.

Tras la última contienda bélica prevalecía lo americano, y la ciencia se hacía y se está haciendo en inglés. Y si en un tiempo buscábamos la inspiración en los planes de enseñanza franceses, ahora hemos caído (desde hace tiempo, por cierto) en la copia de cuanto suene en EE.UU.

Nuestros “reformadores! desechan disciplinas y métodos. Cuanto sea puramente cultural pasa al desván de las cosas inútiles. Y si hubo un ministro que en el crepúsculo del anterior Régimen dijo aquello de “más deporte y menos latín”, hoy tal expresión es un hecho efectivo radical.

¿Cuántas veces hemos oído: “eso para qué sirve”! referido a esas materias malditas, cuyo sólo nombre suscita celos y rencores: el latín y el griego. ¿Qué trasfondo de resentimiento se encierra entre los debeladores de cuestiones básicas para el desarrollo intelectual del futuro adulto!

La cuestión, a nuestro entender, no es “para qué sirve” una cosa, sino el valor que tiene en aras de la formación del individuo. Chocamos entre la educación y la instrucción, y nos halla-

mos ante un cambio significativo, que quizá explique muchas cosas: ha sido sustituido el término maestro o profesor por “enseñante” (galicismo horroroso).

Es preciso recuperar al educador, cuya función engloba la instrucción o enseñanza.

Mas hemos dejado sin completar nuestro juicio sobre el predominio de los planes docentes tomados de los americanos. Es evidente el mimetismo registrado en la legislación.

Verdad es que EE.UU. disponen de medios ingentes para desarrollar programas de investigación; que los científicos de todo el mundo encuentran allí el entorno para poder trabajar; que se atiende a materias no “rentables”. También es cierto que aquí pretendemos lo que se hace allí, pero sin proporcionar los medios adecuados.

Cuando nos hablan del abanico de posibilidades de que dispone un alumno para su graduación, nos preguntamos si con esa libertad disciplinaremos a unos escolares que, en buena medida, se inclinan por el mínimo esfuerzo. La experiencia nos confirma esto último.

Un alumno del equivalente a nuestra enseñanza media puede elegir una amplia gama de asignaturas, que van desde el vuelo a vela, jardinería, cocina, etc., hasta las matemáticas o la física. Frente a las primeras estudiar matemáticas o física acaso resulte un contraste demasiado fuerte. ¿Y qué decir de la filosofía, del latín o del griego? ¡A quién se le va a ocurrir pensar en ellas!

Europa ha tenido siempre entre los elementos formativos de la personalidad una serie de saberes que representan el acervo cultural acumulado por el hombre a través de la historia, y que englobamos en el concepto de humanismo. Se trataba de enseñar a pensar (para hacer aristócratas del espíritu, en expresión de Juan Amorós).

Había que empezar por leer, y leer mucho para poder desarrollar el pensamiento. Y sobre el valor de la lectura insiste Allan Bloom (al que nos referimos luego) denunciando sus defectos y carencias en los EE.UU. Quizá sea exagerado decirlo, pero estamos convencidos de que la lectura en el bachillerato debiera ser elemento básico y además la lectura en alta voz. Completaríamos el cuadro restableciendo los exámenes orales. ¿Que con la masificación resulta difícil? De acuerdo, pero hay que luchar contra tal masificación. No tienen por qué acceder a grados superiores los que no alcancen cierto nivel intelectual.

Un alumno de bachillerato al finalizar sus estudios tenía antes un conocimiento literario bastante aceptable de autores nacionales y extranjeros. Incluso podía recitar tiradas de versos de sus autores preferidos. ¿Quién no era capaz de recitar la “Marcha Triunfal” de Ruben Dario?). Ejercicio muy importante que los maniacos de la anti-memoria han logrado desterrar.

Ahora parece que van a suprimir el libro de texto, que en realidad era para muchos la única lectura aún existente, si bien no es esa su función. Y uno se pregunta ¿Es que también la lectura es mala, como se ha querido presentar la memoria) Porque esa hostilidad casi salvaje contra una de las potencias del alma es la cosa más insensata y ridícula que pudiera uno imaginar. Y ese viene siendo quehacer preferente de los aludidos tecnopedagogos (gran parte de los cuales poco tienen que ver o han tenido que ver con la enseñanza) Mas ¿qué es la memoria sino un ordenador proporcionado gratuitamente por la naturaleza, que tienes además la ventaja sobre el electrónico de ¡Poder mentir?, que es un acto de voluntad? De ahí la superioridad de la inteligencia, que es elemento sentiente, según Zubiri.

Propugnamos una vuelta al humanismo, con todas las aportaciones modernas que se desee en lo técnico.

A este respecto quiero referirme a la obra del aludido Allan BLOOM: El cierre de la mente moderna, que es un alegato contra los métodos de enseñanza de EE.UU., que lo reducen todo a pragmatismo y utilidad.

Este denso volumen escrito para América y que ha sido traducido al español con ese título, es una reacción frente al sistema americano, que ha logrado un hombre con curiosidades artificiales, más desentendido de cuanto no sea su interés inmediato, lo que le lleva a no sentir verdadera curiosidad por lo que ocurre en otros meridianos o en su propia vecindad.

Denuncia en el estudiante y en el titulado estadounidense el desconocimiento de las grandes realidades universales: el no buscar en otras naciones o culturas elementos de enriquecimiento personal, que vayan poblando su cerebro y su sensibilidad del caudaloso río de la civilización desde sus orígenes. La revolución de 1968 ha provocado un corte con el pasado en este sentido.

Propugna Bloom una vuelta al cultivo de lo que venimos llamando "materias blandas", esas que no son de provecho crematístico y que responden al repetido nombre de humanidades.

Si se ha producido la eliminación de éstas y luego registramos carencias educativas, alguna relación habrá, piensa uno. Por eso hemos de plantearnos un cierto retorno al pasado, que no es medievalismo ni tradición rutinaria, como al quien pudiera creer, sino aprovechamiento de la mayoría de hechos culturales, que la pedagogía actual no considera "útiles", y que nosotros estimamos básicos para el futuro adulto.

En este sentido queremos reivindicar la sublime utilidad de las cosas "inútiles", y poner énfasis en "la importancia de las cosas "sin importancias", y valga el aparente juego de palabras, que, bien analizado, no es tal.

Los pragmáticos considerarán una pérdida de tiempo cultivar, p. ejem. el latín o la filosofía (no digamos el griego) con todo su complejo mundo del pensamiento, en lugar de sumergirse por entero en la informática.

Cada cosa en su sitio. Sin embargo, un escolar de la época moderna no puede volver la espalda a todo lo que la historia ha ido acumulando. No debe soslayar el conocimiento de una serie de obras literarias, filosóficas o históricas, cuyo contenido puede enriquecer el espíritu, distanciándolo de cuestiones intrascendentes, a veces condensadas en unas pocas palabras para contestación de programas radiofónicos a la caza del millón.

No propugnamos la vuelta a ciertas clases de literatura de

antaoño reducidas a fechas, nombres y catálogos de obras, sin acceso a los originales. Añoramos de otros tiempos la lectura por turno en la clase, a la que debe añadirse el análisis tras dicha lectura detenida...Un juicio crítico sobre el conjunto; qué significa el autor, la materia con relación a la época, al lugar, al caudal de lo escrito por los grandes autores. Interesa que el alumno posea un conocimiento directo, aunque sea parcial, de la historia literaria y de la historia a secas para encajar cronológicamente hechos, personas y grandes acontecimientos. Eso le hará una persona culta, con la que se puede hablar, en consecuencia, de una serie de saberes "inútiles", de avances y retrocesos, de "codos" incluso para desentrañar lo abstruso.

Lo más cómodo, sin duda, es evitar el esfuerzo, rehuir la dificultad, no "romperse la cabeza". Aturdirse para que el propio ruido le libere a uno del pensamiento.

A propósito de esto dedica Bloom unas páginas que no resultan demasiado halagüeñas para los partidarios del "rock".

Y uno se pregunta: ¿A quién sirven los masificadores por el ruido? Masificar es fanatizar, y el fanatismo no es la mejor guía para reflexionar, y se aparta absolutamente de lo que debe entenderse por educación.

Insistimos en el cultivo de materias de especulación intelectual. Cuando figuraba en los planes de bachillerato el latín y el griego, lo era por su carácter como instrumento de esa naturaleza, como una especie de gimnasia cerebral. No importaba tanto traducir un texto más o menos correctamente, cuanto someter la mente a un ejercicio en que intervenían desde elementos gramaticales a elementos culturales. Y eso no se logra, como algunos creen, con las matemáticas. La cuestión es más compleja.

Los contenidos de un texto son múltiples y las relaciones entre ellos responden a la misma categoría. Todo eso enseñaba a establecer relaciones interdisciplinarias, cuyo resultado final era el hombre con sentido crítico, con independencia intelectual, lejos de cualquier sectarismo o intolerancia; integrado, por tanto, en la sociedad como elemento culto y responsable.

Y eso es precisamente una educación liberal, que es a la que vuelve una y otra vez el autor antes citado.

En resumen: nos pronunciamos por el mentado tipo de educación, por el respeto mutuo, por el empleo de un léxico que huya de lo ofensivo, por el destierro de lo malsonante, por la consideración personal que no importa tirar de la misma yunta a un caballo y a un asno.

Que si la revolución estudiantil de 1968 no aportó elementos positivos de importancias (y eso lo reconocen hasta sus fau-





tores), que nos devuelvan, al menos, lo que de positivo tenía la educación que llamamos moderna (mención especial merece la Institución Libre de Enseñanza), que nos traiga de nuevo la complejidad de las ciencias sociales, la valoración por encima de todo del pensamiento, y que despierte la pasión por la lectura, que es la pasión por el saber, y ahí está el verdadero progreso, y no en la actitud falsa de los llamados “progresJ”, que han resultado ser lo más reaccionario producido por la ideología.

Quisiera hacer una mención especial a las Bellas Artes como elemento educativo; la influencia que éstas pueden tener para la formación del gusto. Estamos en épocas de gran movilidad. Todo el mundo se desplaza; marcha a lejanos países buscando el contacto con otras civilizaciones, y eso puede influir enormemente en la preparación intelectual del individuo.

No se trata de aprender unas listas de monumentos y ciudades para “ir de compras” a ellas; sino de adquirir una apreciable información sobre lo que se va a ver y conocer. Luego, ante la contemplación de la realidad, lo leído y estudiado hará que el espíritu se halle más propicio a la asimilación de los verdaderos valores; a lograr, en suma, la condición de persona culta, que es ser persona libre, y sólo se es libre en la medida en que se acceda a una serie de elementos que en el transcurso del tiempo han venido sedimentándose hasta formar cuerpo con nuestra inteligencia.

La civilización, en fin de cuentas, es una gran unidad, y cuanto mayor sea la identificación de cada uno con esa gran unidad tanto más firme resultará la concordia humana.

Sí, ya vemos que con persistencia digna de mejor causa se invoca el derecho a la diferencia, y se nos habla de genocidios culturales, lo que no deja de ser una aberración.

Lo ocurrido es parecido a la selección de las especies, que es una selección natural. Y en los fenómenos culturales no deben actuar los fanatismos. Estos, sin embargo, surgen tanto en lo religioso como en lo político.

Volvamos al principio. La palanca para mover todos los mundos se halla en la educación, y en el rechazo de planes fantásticos apoyados sólo en teorías abstracts lejos de toda encarnación humana.

No caigamos en un aldeanismo vuelto hacia sí mismo considerándose como una virtud envidiable. Abramos nuestra mente a la universalidad; que la patria de todos no tenga frontera, que no sintamos ciudadanos del Universo, tendiendo la mano en todas direcciones como emblema del buen entendimiento y de la hermandad que al amparo de la educación podemos lograr.

Sobran, por tanto, los “slogans” agresivos del antiecológico-mancillador de muros, que hiere la sensibilidad humana con su zafiedad y su violencia.



# TOMAS BETETA YARZA

## De Rentería a Padrón, pasando por Santiago

Jesús OFICIALDEGUI RUIZ

Nació en Tolosa hace ochenta años. Desde su infancia, por razones familiares, hubo de trasladarse a Rentería cuando contaba diez años, de ahí que se considere más renteriano que de cualquier otro lugar.

Desde niño, según me cuenta, estudió solfeo con su padre, después pasó a la Academia Municipal, estudiando clarinete con D. Manuel Balmaseda. En Rentería, siguió estudiando este instrumento con Valentín Manso, de quien conserva gratos recuerdos. Según D. Tomás, eran los mejores tiempos de la Banda Municipal de Rentería bajo la dirección de José M<sup>a</sup> Iraola. Junto con él, estaban aquellos magníficos instrumentistas como Zarranz, Alberto Lecuona, Martín, Francisco y Evaristo Goñi, Ansorena, Lizardi, etc...

Tomás figuraba ya a los 14 años en la Banda de Música Municipal de Rentería, como músico de segunda, y a los 16 lo hacía ya como de primera en la misma Banda, siendo alcalde D. Carlos Ichaso-Asu.

A los 17 obtuvo, en una reñida oposición la plaza de requinto-solista de la Banda Municipal de Irún, siendo director D. Teodoro Murua y junto con magníficos artistas como Primitivo Azpiazu, gran maestro y concertista de flauta, Empanan, Lizarazu, etc...

Formó parte, así mismo, de la Banda del Sindicato del Espectáculo de San Sebastián, que estaba dirigida por D. Ramón González Bastida; pero los tiempos -según nos cuenta- y dadas sus circunstancias resultaban muy difíciles, por lo que cuando le ofrecieron la plaza de requinto en la Banda Municipal de Santiago de Compostela, en 1943, no lo dudó y se trasladó a Galicia, participando también en la del Regimiento de Zaragoza de guarnición en Santiago.

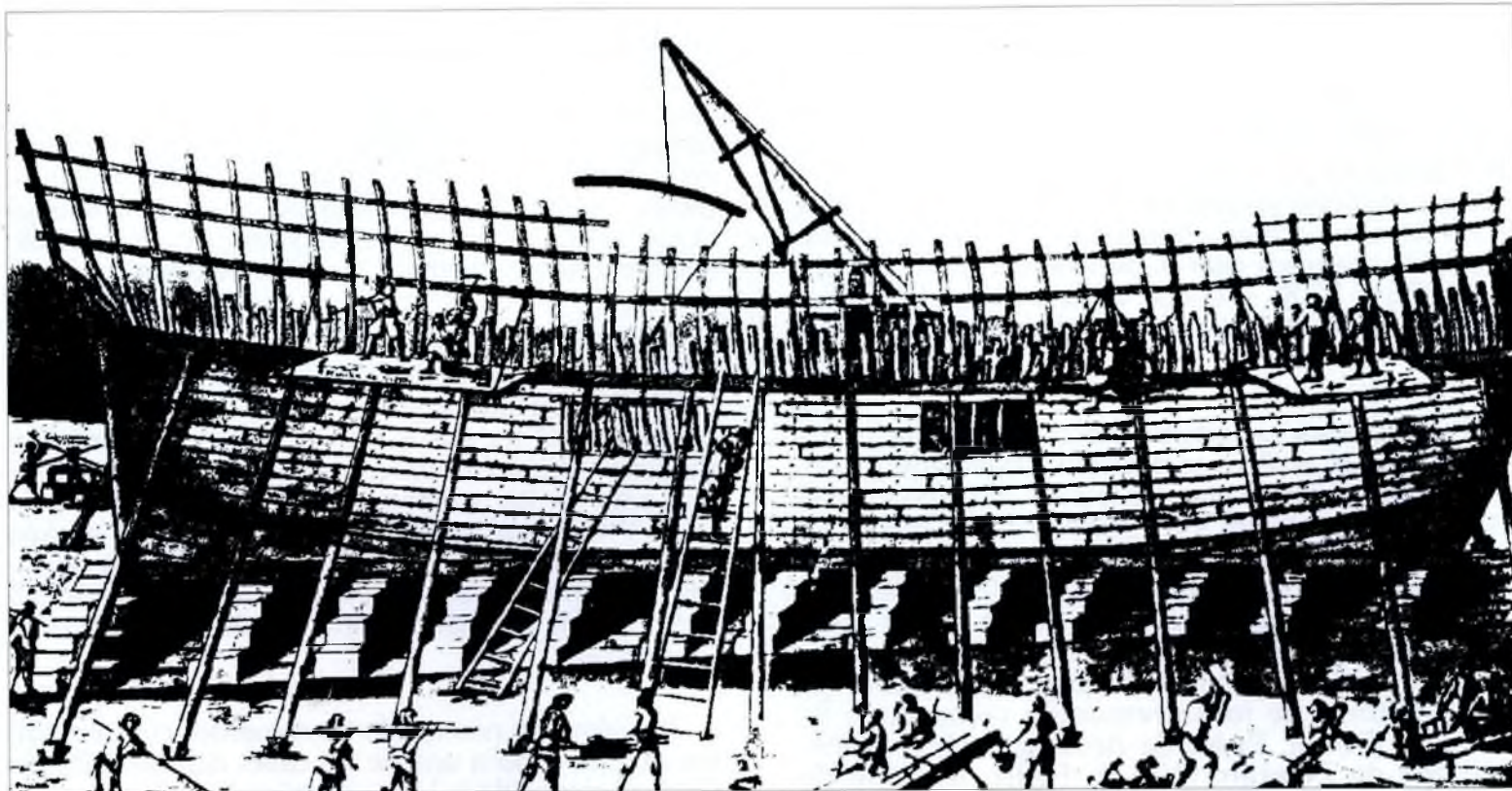
En esta Banda permaneció durante tres años, dejándola para dirigir la de Bragaña, más tarde la del municipio pontevedrés de Silleda, la de Cuntis y, por fin, en 1954, la Banda Municipal de Padrón (La Coruña) durante 25 años.

Como bien escribe el periodista gallego Virgilio Pajares, "desde la incorporación de D. Tomás Beteta a la Banda de Música de Padrón, éste le confirió un verdadero sentido técnico del que antes carecía, pues no pasaba de ser una agrupación de aficionados puramente rural". Y es cierto, ahora, en cambio, en sus miembros hay una disciplina que afecta, sobre todo, a la posesión de adecuados conocimientos musicales. Todos esto es obra de D. Tomás.

Pero este gran señor, aparte de su trascendencia como músico, tiene un interesante aspecto humano, a través del cual ha sabido ganarse la simpatía y el cariño de todos los que hemos tenido la suerte de conocer a este renteriano afincado en la tierra de Camilo José Cela y de Rosalía de Castro.



Banda de Padrón (La Coruña), con 45 miembros, dirigida por Tomás Beteta Yarza. Viaje a Santiago de Compostela. Año 1943



# EL REAL ASTILLERO DE BASANOAGA: UN EJEMPLO DE LA INDUSTRIA NAVAL DE RENTERIA

**María Lourdes ODRIOZOLA OYARBIDE**

La gran vocación marinera de Rentería reflejada, incluso, en su escudo municipal, posiblemente, es conocida para muchos renterianos. Pero, quizá, no lo sea tanto el hecho de que en nuestra Villa se ubicaran desde el siglo XVI al XVIII varios de los astilleros de mayor renombre de la Provincia de Guipúzcoa, e incluso, de la península. A ello pudieron contribuir, entre otros factores, la jurisdicción que tenía la Villa sobre parte del Puerto de Pasajes, (no olvidemos que el Puerto de Pasajes llegaba hasta la Fandería), las numerosas ferrerías que había dentro de su concejo, la existencia de una importante mano de obra especializada y, las abundantes maderas que tenían sus montes.

Obras clásicas como *Noticias históricas de Rentería* de J.I. Gamón, y *Navegantes guipuzcoanos* del Marqués de Seoane y Ferrer, afirman que en Rentería había cuatro astilleros llamados: Lonja, Magdalena, Rivera y Arrabal. Pero, estos autores y los demás estudiosos del tema naval guipuzcoano consultados, salvo en el caso de F. Serrano Mangas, no mencionan el que fue probablemente el más importante de todos ellos: El Real Astillero de Basanoaga. Este astillero, ubicado en la Villa de Rentería, es citado por la mayor parte de los historiadores como perteneciente a Pasajes. Esta circunstancia puede deberse a que algunos investigadores,

quizá, desconocen las noticias puntuales que sobre el mismo nos proporcionan los fondos documentales del archivo municipal de nuestra villa.

La denominación del astillero en cuestión vino dada por el nombre de un caserío y de las tierras en que estaba ubicado: Basanoaga.

El conjunto de las propiedades de Basanoga, (en parte perteneciente al municipio, y otra que correspondía a varios vecinos de la Villa), estaba situado en la parte sur de la bahía de Pasajes. Limitaban por el norte con las tierras concejiles de San Sebastián, por el este con el mar, por el sur con el Convento de Capuchinos y las tierras de Alaberga y, por último, por el oeste con la Calzada Real que unía Rentería con San Sebastián.

Las primeras noticias que hemos podido localizar del Real Astillero de Basanoaga datan del primer cuarto del mil seiscientos, aunque desconocemos la fecha exacta de su erección y puesta en funcionamiento.

Desde esta fecha, cuando menos, la actividad del astillero estuvo orientada, sobre todo, a satisfacer las demandas de los diferentes monarcas castellanos,

tanto para hacer frente a los conflictos bélicos que tenían con las otras potencias europeas (fundamentalmente, con Francia e Inglaterra), como para la Carrera de Indias o el comercio con las colonias americanas. Este hecho originó en gran medida, que su trayectoria no fuera siempre ni continua ni creciente, sino que oscilara en función de las peticiones que hicieran los reyes castellanos. Así, y a modo de ejemplo, podemos citar el período comprendido entre 1675 y 1700, y el que va de 1713 a 1729, como dos de los de mayor actividad y esplendor del astillero.

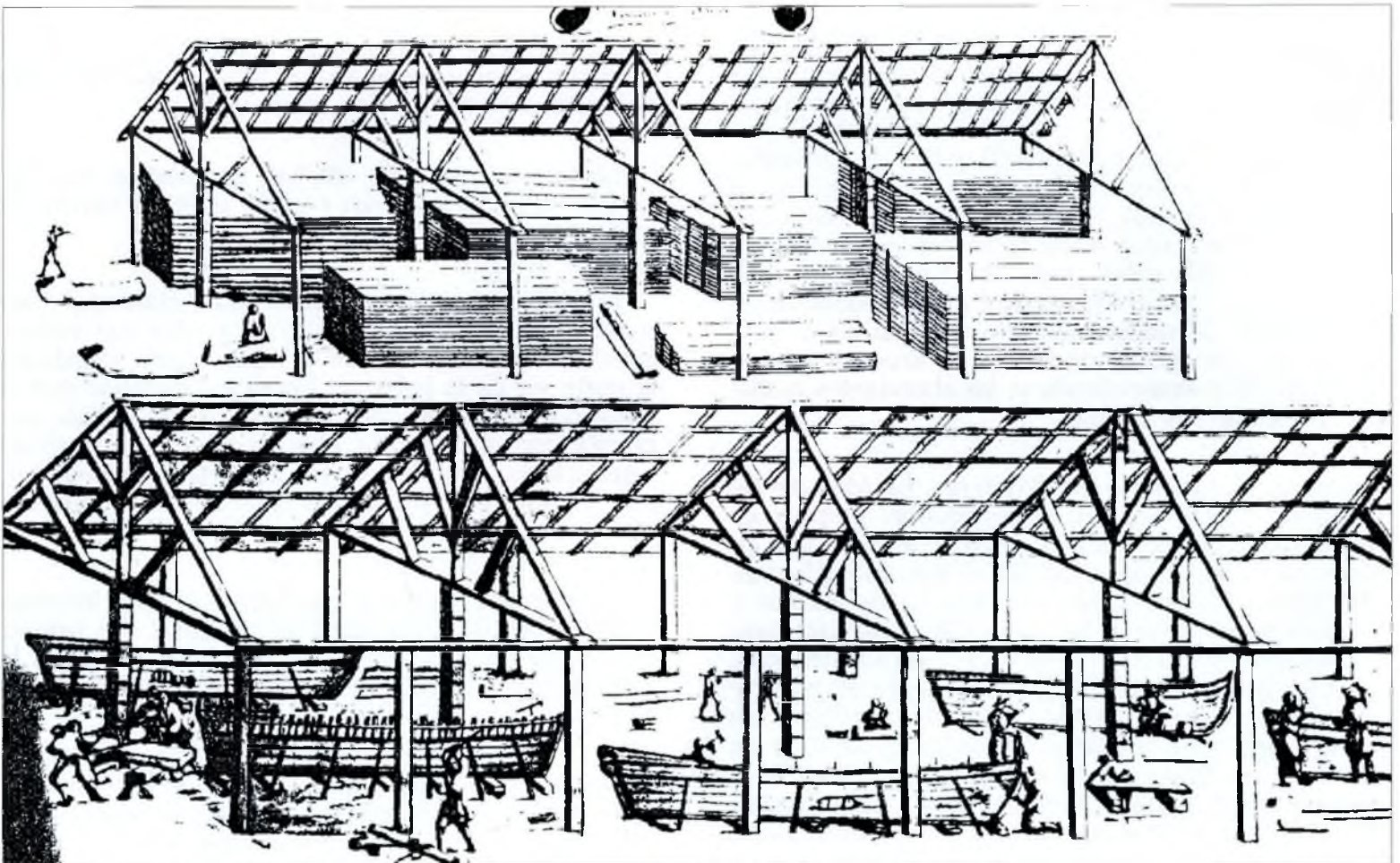
Fruto de esta importante demanda real, fue el hecho de que el astillero se dedicara fundamentalmente a la construcción de grandes buques. En efecto, en el siglo XVII y parte del XVIII salieron de sus gradas un número de navíos ciertamente importante, cuyos portes oscilaron entre las 600 y las 1000 toneladas. Y estos navíos se construyeron en su mayor parte bajo la dirección de los mejores maestros constructores del momento. Así, trabajaron en Basanoaga constructores de tanto renombre como Juan de Olazábal (1623), Pedro de Aróstegui (1683-1699), Phelipe de Zelarain (1713), Pedro Antonio de Berroeta (1729-1731) o el ilustre guipuzcoano Don Antonio de Gaztañeta (1714-1718), creador de uno de los primeros proyectos de construcción naval de la historia.

Tras los casi 100 años de esplendor que vivió el Real Astillero de Basanoaga, a partir de 1731 su actividad empezó a decaer progresivamente, a consecuencia, sobre todo, de la puesta en funcionamiento de los Reales arsenales de Guarnizo (Santander) y El Ferrol. Ante este cambio de coyuntura, el ayunta-

miento de la Villa renteriana fue arrendando estas instalaciones a varios particulares. Posiblemente tras 1731 salieron de sus gradas numerosas embarcaciones pequeñas que servían para transportar la vena de hierro, o eran dedicadas a la pesca o al tránsito en el Puerto de Pasajes. Sin embargo, difícilmente se puede cuantificar el número de las embarcaciones construidas, por el carácter puntual y fragmentado que tiene la documentación relativa al tema.

A modo de conclusión sobre esta breve reseña histórica en torno al Real Astillero de Basanoaga, se puede afirmar que a pesar de que hoy en día la industria naval ha desaparecido casi totalmente en Rentería, fue, sin embargo, juntamente con las ferre-rías, uno de los sectores más pujantes que tuvo la Villa. Y bien puede decirse que Basanoaga en el siglo XVII y primer tercio del XVIII fue, junto a los astilleros del Barrio Vizcaya en Pasajes, Mápil en Usúrbil y Orio, uno de los más importantes de la Provincia de Guipúzcoa.

Actualmente nos queda su recuerdo, con el nombre que ha dado a una de las calles del típico Barrio de Capuchinos de la Villa renteriana.



# RENTERIA, LA MANCHESTER GUIPUZCOANA

J. Ignacio TELLECHEA IDIGORAS



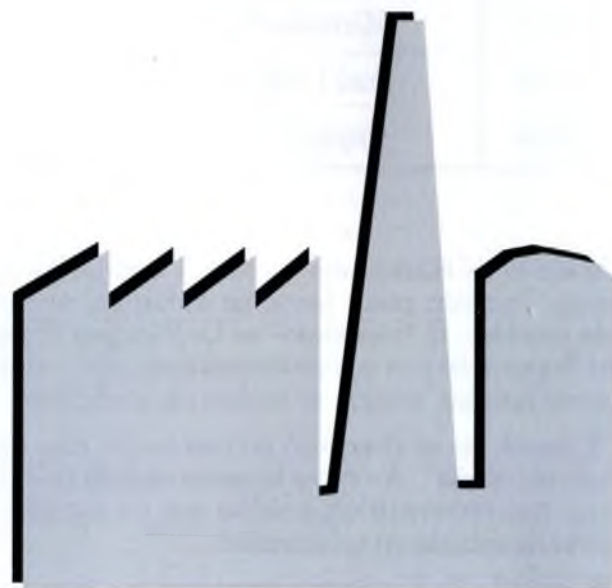
fue hacia el 82, cuando una convalecencia larga me retenía en San Sebastián. Sí recuerdo que cené junto a Pedrocho, quien apoyaba malamente ambos abundantes hemisferios en sendas banquetas de madera. Hablaba con entusiasmo de las más variadas actividades renterianas: montañismo, fotografía, socorrismo, etc. etc... para concluir con esta inolvidable sentencia: "El que se aburre en este pueblo es porque es tonto". Boni y Pedrocho, dos puntales de Oarso, desaparecidos.

El recuerdo de Oarso, levemente insinuado por la invitación anual, es como un anzuelo prendido. Hace meses me pasó por las manos en el archivo de Tolosa un papel de los fondos de Serapio Múgica. Y como Don Quijote, exclamé: "¡Tente aquí!". Ya tengo algo que contar para OARSO. Era un papel que registraba las entidades industriales de Rentería con su número respectivo de obreros. Justificaba, sin más, el pomposo título de "Manchester guipuzcoana" que a principios de siglo daban -o se daban- a Rentería. ¿Por qué no traerlo a la evocación?



A Salamanca me llega puntualmente la invitación anual del Ayuntamiento renteriano a colaborar en la revista Oarso. Debo estar en nómina-en nómina de colaboradores, se entiende- desde que me fichó hace años el buen Boni por mediación de mi cuñado, pues ambos eran compañeros en el desaparecido Banco de San Sebastián. Desde la lejanía supongo que este hábito de invitar irá acompañado de la también habitual cena en Amulleta, en la que, tras buenos platos y conversación, bien regados, Boni remataba la faena con un brevísimo discurso que no sabría si calificar de elíptico o anacolúptico: "-Ya sabéis para qué os hemos llamado...Convendría que enviaseis la colaboración para mediados de junio." Y sin más retórica, innecesaria, todos colaborábamos como mansos corderos y por las Magdalenas aparecía el "milagro" de OARSO, bien trajeado.

Hace muchos años que me es imposible acudir a la cena, sabrosa por los encuentros. La última vez creo que



## **ENTIDADES INDUSTRIALES DE RENTERIA CON INDICACION DEL NUMERO DE OBREROS EMPLEADOS**

	<b>ENTIDAD</b>	<b>INDUSTRIA</b>	<b>OBREROS</b>
1	La Papelera Española		380
3	Sociedad de Tejidos de Lino		159
44	Gregorio Goicoechea	Muebles	19
81	José Orueta y Pérez de Nenin	Fundición	78
88	La Fabril Lanera		211
90	Perfumerías Finas, S.A.		57
106	Echeverría y Comp. <sup>a</sup>	Tejidos de Lino	25
151	Guillermo Niessen	Electricidad	75
210	Real Compañía Asturiana		221
243	Unión Alcohólica Española		33
306	La Ibérica - Galletas Olibet		181
431	Eduardo Nogués	Fábrica de Rosarios	1
522	Unión Comercial. Manufac. "Pakers"	Galletas	35
857	Bonifacio Ecenarro	Alpargatas	
868	Vda. de Valverde	Imprenta	9
880	José de Marqueze	Fundiciones	39
914	Barrenechea y Aizpurua	Fundición	9
962	José Oregui	Artículos de asta	29
1033	José Supervielle	Productos químicos	1
2073	Loidi y Cía.	Muebles	12
2090	G. Echeverría y Comp. <sup>a</sup>	Electrotécnica	159
2102	Esmaltería Guipuzcoana, S. A.	Batería de Cocina	210
2137	Mármoles Rojos de Archipe		14
2148	José León Olascoaga	Taller mecánico	4
2356	Urquía Hermanos	Bloques	9

Acaso lo de Manchester se deba a la industria textil, donde la Fabril Lanera se lleva la palma con más de doscientos obreros. También pisan fuerte las industrias de alimentación -léase galletas-, eléctricas y fundiciones, en menor grado las de muebles. El "monstruo" es La Papelera Española con casi cuatrocientos obreros. Los "enanos" son el desconcertante Supervielle con sus productos químicos y el simpático Eduardo Nogués, fabricante de rosarios: ni siquiera llegan a empresa familiar, porque en ambos casos el obrero es uno, como Dios.

"Zamora, no se conquistó en una hora", dice un refrán castellano, y podíamos acuñar otro que dijese: "Rentería no se hizo en un día". Asombra la gama variada de la industria renteriana y su proliferación. En términos agrarios diríamos que no hay *monocultivo*, palabra que no significa "lo que buenamente puede cultivar una sola persona", como dijera un niño de escuela en un examen.

El estadillo de la industria renteriana no lleva fecha. Es de hace más de medio siglo. Encomiendo la tarea de su fijación a los ancianos de Rentería. Adivina, adivinanza: ¿a qué año pertenece esta descripción? Acaso la imprenta de la Viuda de Valverde pueda ayudar a aproximarse. Y no doy más pistas, porque algún trabajo hay que dar a la memoria viva de los viejos renterianos.

# MIKEL MITXELENA OTEGI

Nacido en Rentería el 22 - IV - 1952

## Exposiciones individuales:

S.F. Guipúzcoa S.S.  
Sociedad Cultural y Recreativa " Pol Pol" - Vergara  
Agrupación Fotográfica - Tarragona  
Agrupación Fotográfica - Cambrils  
Agrupación Fotográfica Vizcaina - Bilbao  
Galería de Arte Gaspar - Rentería  
Galería de Arte Imagen - Tarragona  
Galería de Arte Giroa - Irún  
Galería Fotográfica S.F.S. - Salamanca  
Sociedad Fotográfica - Tolosa  
Aula de Cultura - Getxo  
Sociedad Fotográfica - Barcelona  
Salas Municipales de Arte Sanz-enea - Zarautz  
Museo de Arte e Historia - Durango  
Aula de Cultura - Vitoria



## Exposiciones colectivas

Wiesbaden - R.F.A.  
Plymouth - Gran Bretaña  
Trento - Italia  
Museo Vasco - Bayona  
Museo San Telmo  
Artefoto Bilbao

Actualmente colaborando en la preparación del libro "Los vascos en América"



Foto N.º 1: Original en color. Fotografía sacada en "Nagpur".

Película empleada: diapositiva Kodachrome 64ASA. Positivada durante 24 segundos sobre papel ciba.



Foto N.º 2: Título: "A la espera". Fotografía sacada en Bangalore.  
Película empleado T-Max de Kodak revelada con rodinal durante 7 minutos. Positivada sobre papel ilford.



Foto N.º 3: Título: "Familia de Tamiles". Película T-Max 400 ASA revelada con rodinal 9 minutos. Papel ilford. Tiempo de positivado 30 segundos.



Foto N.º 4: Título: "Mercado en Hassan". Película Tri-X 400 ASA. Papel ilford



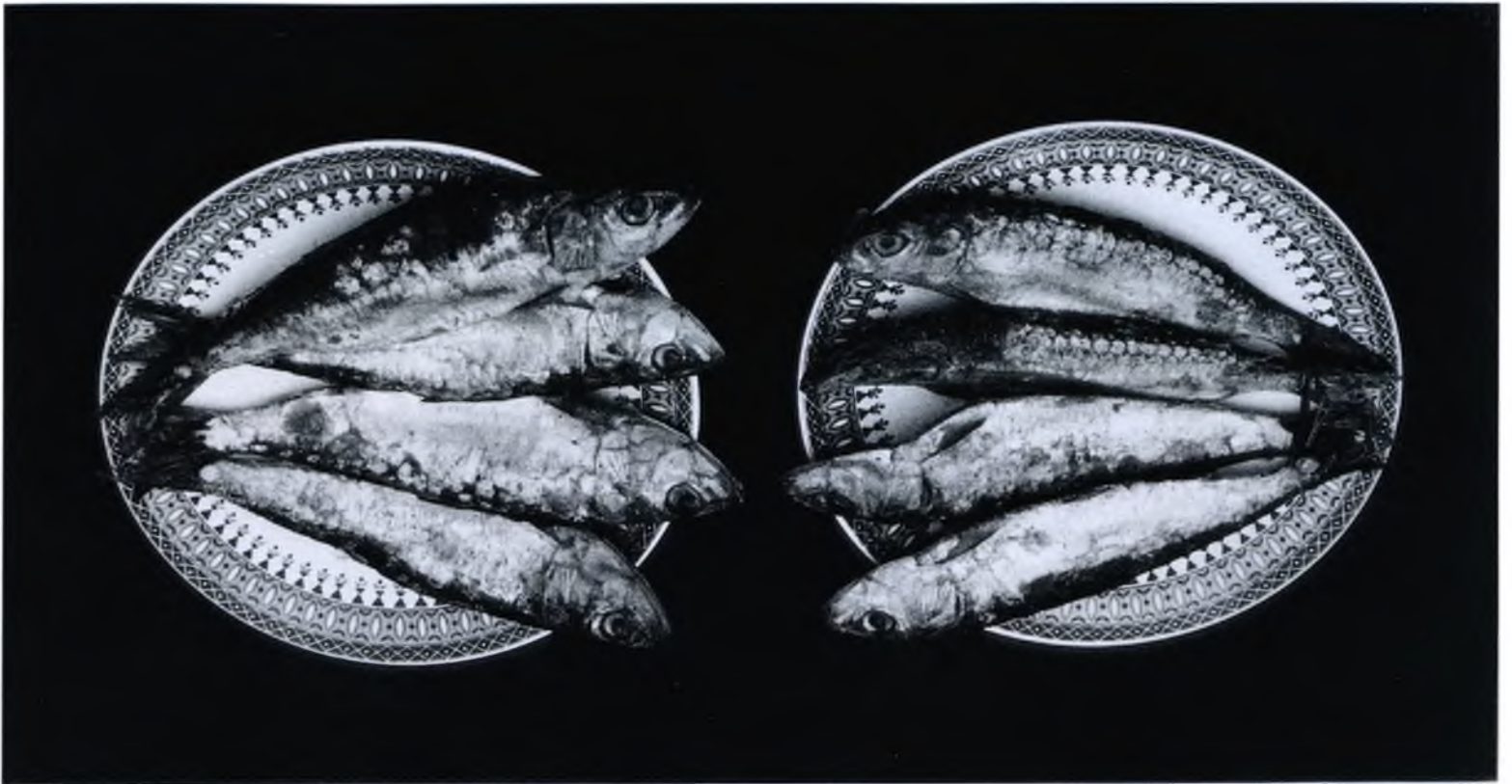


Foto N.º 5: Título: "Bodegón". Película Plus X 100 ASA. Papel Ilford.  
Tiempo positivado 40 segundos.



Foto N.º 6: Título: "Moda Masculina". Película Tri X 400 ASA.  
Papel ilford. Tiempo positivado 50 segundos. Con reservas en la carretera.



Foto N.º 7: Título: "Composición". Película Tri X 400 ASA. Papel ilford. Con reservas en las chimeneas.

# LA SOCIEDAD CORAL EMILIANA DE ZUBELDIA (Hermosillo-Sonora-México) EN EL PAIS VASCO

**Leticia VARELA, directora**

A las 4 de la tarde del 10 de mayo arrancó el autobús del Gobierno del Estado con su carga sonora. Los miembros de la Sociedad Coral Emiliana de Zubeldia enfrentábamos nuestra próxima aventura con entusiasmo, expectación, incertidumbre, temor, arrojo, incredulidad, confianza, agradecimiento... pero, sobre todo, cargábamos la responsabilidad social de representación de los miles de alumnos, que habíamos pasado por las manos de Emiliana, la educadora, así como la de ser emisarios de un pueblo frente a otro.

El primer vuelo partió el sábado 11 de Tucson a Nueva York vía Phoenix. El siguiente nos plantó en Madrid, al despuntar un espléndido domingo, después de una brevisima noche de escasos 100 minutos. Leo nos esperaba ya en el aeropuerto con su autobús y su mejor disposición de servicio a los mexicanos.

Tomamos la autopista a Irún. En el Km. 99 hicimos alto en un parador para cafeear la mañana e informar a las gentes de San Sebastián sobre la hora de nuestro arribo.

-Den vuelta en la segunda entrada, pasen dos túneles y verán frente al semáforo la Plaza Pío XII. Ahí los esperaremos mi esposa y yo para llevarlos a su alojamiento -dijo Antontxu por teléfono.

Esther y Antontxu Sáinz se convirtieron de principio a fin en nuestros preciosos ángeles guardianes.

El lunes 13 fuimos a Rentería, para nuestro primer ensayo en la sede de la Coral Andra Mari, coorganizadora con el Archivo de Compositores Vascos ERESBIL de la semana MUSIKASTE 1991. José Luis Ansorena, director, fundador y alma de ambas instituciones, nos recibió con una enorme emoción reflejada en el rostro y manifiesta en su abrazo.

Por la noche se inauguró la semana en la Sala Capitular del Ayuntamiento de Rentería. Los participantes activos y las autoridades guipuzcoanas subieron desde el portal hasta el primer piso al ritmo del tambor y el txistu (flauta vasca), instrumentos oficiales de toda ceremonia cívica vasca.

El alcalde declaró abierta la semana y los ponentes Fernando Pérez Olló y Leticia Varela presentaron sendas conferencias sobre Emiliana de Zubeldia en sus etapas europea y americana respectivamente. De ahí pasamos a un espléndido bufete de recepción.

El 14 de mayo, en Rentería, era nuestro cometido central como Sociedad Coral. En el marco de un hermoso escenario, dentro de la iglesia de los Padres Capuchinos, se inició el concierto con *Esquisses d'une après-midi basque*, de Zubeldia, a



**Emiliana Zubeldia**

cargo del pianista Javier González Sarmiento. Luego entramos los sonorenses en escena.

Nuestro programa contenía la *Misa de la Asunción*, dos canciones sobre poemas de Ramón López Velarde, dos canciones vascas y un divertimento sobre una copla española tradicional. Todas obras originales de Emiliana. El público se volcó en aplausos y hasta en lágrimas ante el reencuentro con la compatriota que salió de su tierra hace casi 70 años.

Entre el público se encontraba el primer arpista mundial Nicanor Zabaleta, amigo de Emiliana desde sus años en Nueva York, también vasco de origen. Profundamente conmovido, don Nicanor nos regaló una partitura de Emiliana, que atesoraba de tiempo atrás.

La Coral Andra Mari otorgó un trofeo de plata a la Sociedad Coral Emiliana de Zubeldia, con una inscripción conmemorativa. Nosotros agradecemos entonando en vasco la canción *Agur Jaunak*, consideraba como símbolo de identificación del pueblo vasco. El público la escuchó de pie.

El miércoles 15 tuvo lugar una verdadera fiesta popular en Salinas de Oro, pueblo natal de Emiliana, que nos recibió con cohetes y vuelo de campanas.

Los 94 habitantes de aquel caserío enclavado en las montañas de Navarra, guiados por D. Antonio M.<sup>o</sup> Eraso, su alcalde, organizaron una misa cantada por nosotros en la parroquia de San Miguel Arcángel, donde Emiliana recibió las aguas bautismales. También cantamos sus canciones en el portal de entrada. Luego asistimos al espléndido banquete con lechón y corde-ro, especialidad del lugar, vino tintorete, clarete, blanco, pacharán, y bailamos todos juntos en la plaza al son del conjunto del pueblo.

Finalmente, el pueblo nos despidió con llanto de emoción y la convicción de que Emiliana requería al menos una calle con su nombre y una estatua en ese lugar. El alcalde nos otorgó el escudo de Salinas de Oro.

Por la noche dimos un concierto completo en la iglesia de San Pedro de la Rúa, en la bellísima ciudad vecina de Estella, que nos otorgó una moneda de plata, conmemorativa de su no-veno centenario, y el pañuelo rojo de la amistad, por mano de la alcaldesa Rosa María López.



Casa de los Zubeldia en Salinas de Oro. 15 de mayo 1991

Faltaba aún el concierto de Pamplona. Este se realizó el jueves 16 en la acogedora capilla de San Fermín, patrono de la ciudad, en la iglesia de San Lorenzo. Emiliana debió haber vivido en esta capilla muchas fiestas de San Fermín, antes de salir a lidiar toros por las calles.

Entre el público aparecieron rostros conocidos que, al finalizar el concierto, corrieron a abrazarnos identificándose como gente de Salinas de Oro.

Durante la opipara cena con que nos festejó el municipio de Pamplona, nos acompañaron dos concejales y Arantxa Zozaya, representante cultural de la ciudad, así como nuestra amiga y promotora del concierto en Pamplona, Sagrario Ruiz Elizalde. También aquí se nos otorgó el pañuelo rojo de las fiestas de San Fermín, las famosísimas "pamplonadas", amén de otros obsequios. Nosotros correspondimos con figuras de palo-fierro, como recuerdos de nuestra presencia, pero nuestro agradecimiento en cada caso creció más allá de cualquier objeto

representativo.

Nuestra admiración por Emiliana y el pueblo vasco llegó a su climax el viernes por la noche, cuando la Orquesta Sinfónica de Euskadi, bajo la dirección de Enrique Jordá, estrenó en Rentería la *Sinfonía Elegiaca* que compuso Emiliana en 1939, a la muerte de su hermana Eladia. Ahí volvimos a saludar a don Nicanor Zabaleta y a su esposa.

Esa noche la sociedad gastronómica vasca Peña Cultural Amulleta hizo una excepción única en su historia. Las sociedades gastronómicas vascas son clubes exclusivamente masculinos, donde los miembros se reúnen, cocinan y comen. De manera que la invitación hecha a nuestro grupo para cenar con ellos levantó por esa ocasión la prohibición de ingreso de mujeres en su sagrado recinto. Aún más, la espléndida cocina -sopa de pescado, chipirones, vinos, pasteles adornados con el nombre de Emiliana y mucho más- y el servicio siguieron a cargo de los miembros varones. Del ambiente bohemio nos encargamos los vascos y los sonorenses a la par.

Durante la comida ofrecida por el municipio de Rentería el sábado 18 en una sidrería tradicional, se nos hizo entrega del escudo oficial de Rentería, así como de un libro conmemorativo de los 25 años de la Coral Andra Mari y un llavero de plata para cada uno de nosotros.

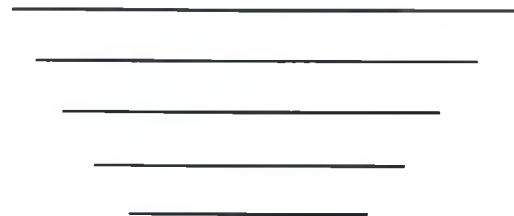
Un mosaico precioso de música coral cerró la semana de MUSIKASTE 91 ese mismo sábado. Sobre el escenario de la Iglesia de Capuchinos en Rentería desfilaron seis coros vascos, incluyendo el Andra Mari y el Easo, este último celebraba sus bodas de oro.

La generosa hospitalidad del pueblo vasco de Guipúzcoa y Navarra y la entrega espontánea de las personas que estuvieron cerca de nosotros nos hicieron comprender muchos rasgos de la personalidad de Emiliana de Zubeldia.

Los vascos nos acogieron con afecto y nos llamaron hermanos a los mexicanos, mientras los municipios de Rentería, Estella y Salinas de Oro se declararon oficialmente hermanos entre sí. Por su parte, Rentería desea oficializar su hermandad con Hermosillo.

Guipúzcoa y Navarra no conocían a su Emiliana porque ella se dio a México. La Sociedad Coral Emiliana de Zubeldia la reintegró de nuevo a su tierra y a su gente, y el espíritu de Emiliana se ha encargado de hermanar a todos los seres que ella llevó siempre en el corazón y en el pensamiento.

Eskerrik asko, Emiliana. Agur, Euskadi.



# A MI AMIGO LUIS BUSSELO

Felipe GURRUCHAGA

Agustinas se convirtió en lo más deseado de aquel verano de 1945 ó 1946.

Colgó mi mujer el teléfono y la vi llegar con los ojos brillando bajo dos gruesas lágrimas.

- Luis acaba de morir.

Hice un esfuerzo y decidí quedarme solo. La película de nuestra vida pasó entera, clara, perfecta, con todo lujo de detalles. Las pocas veces que le vi ya retirado tuve la suerte de que estaba bien. Por eso, mis recuerdos eran vibrantes, intensos, de aquel Luis alegre con quien tantas horas compartí.

Conocí a Luis cuando yo tendría unos catorce años... Me habían dicho que en "las Agustinas" organizaba él las fiestas y que hacían gigantes que construían ellos mismos... que contrataban bandas y tiraban cohetes...

Para mí, "de Castaño", fue como una expedición a otro país. Cuando llegué con mis inseparables amigos de entonces, los hermanos Pedro Mari y Jesús Urquiza, en las Agustinas estaban en plena efervescencia. Luis era un personaje mítico: rodeado de todos los chavales del barrio y con su amigo Miguel Angel (Aznar) su imagen fue impactante. Tenía un humor increíble, hacía de todo y daba órdenes continuamente, amenazaba y se enfadaba... riéndose.

Nos recibió como lo que debimos parecerle: una embajada de Castaño en busca de tecnología para organizar sus propias fiestas.

Nos admitió con su enorme corazón abierto y risueño. Y para cuando nos dimos cuenta ya estábamos colgando guirnaldas. Y así fue como una tarde tras otra, el camino a las

Alrededor de Luis y con Luis, conocí el mundo más rico que un joven con mis aficiones podía conocer en el Rentería de la posguerra. Luis me fascinaba con sus conocimientos de dibujo. Con él aprendí que había unas pinturas "de gouache" con las que él hacía unas marqueterías "de casheros" muy en boga en aquella época. Luis dibujaba, pintaba y cortaba con una habilidad sorprendente.

Su casa fue para mí como una segunda casa.

Luis me introdujo en el mundo del teatro. Entrar en el escenario de On-Bide producía una emoción especial. Con él aprendí a pintar decoraciones y a montarlas; colgué y descolgué bambalinas y fondos y asistí a la magia de los ensayos y con Luis viví las inolvidables sensaciones de los estrenos.

Todo esto lo hacíamos "fuera de horas", es decir a la tarde-noche-madrugada. Por eso, después de terminar nuestra sesión de pintura de decoraciones, o cualquier larga reunión "organizando" algo (organizar era nuestra palabra favorita), acompañaba a Luis a su casa. Subíamos por la cuesta del "Topo", luego por las escalerillas y calle Arriba, lenta, muy lentamente, hablando sin parar de todo lo humano y lo divino. Llegábamos a la puerta de Luis, "Eskui"; a veces su madre se levantaba y susurraba "¿es que no tenéis hora?". Seguíamos hablando, nos despedíamos y cuando yo arrancaba hacia abajo, Luis me acompañaba un poco... otro poco y para cuando nos dábamos cuenta ya estábamos subiendo de nuevo.

Nuestros mundos se comunicaban de manera total. Nosotros no nos conformábamos con "pasar el rato divirtiéndonos". Nosotros necesitábamos "hacer algo", "crear algo", para



Foto: GARCIA ASURMENDI (Rentería)

divertirnos. Unas veces eran las fiestas del barrio, otras eran los teatros... muchos domingos por la mañana salíamos a pintar al óleo o a dibujar apuntes. Nuestros únicos "piques" se daban por las tardes de los domingos en las largas partidas de ajedrez.

Nuestras primeras "perras" (ahora se les llama "pelas") las hicimos pintando cintas para las carreras de cintas. "Las mejicanas" (las hijas de "Petuta") eran las que más pagaban y pintar sus cintas era un honor... y un ingreso extra.

En nuestra cuadrilla también había que hacer algo, no bastaba con salir. Y fundamos la S.E.R.T. (Sociedad Estudio Religión/Recreo y Trabajo) en referencia a todas nuestras actividades de entonces. Nuestra obligación, más penosa para algunos y más interesante para otros, era escribir un artículo periódicamente y luego hacíamos una Revista. "Nuestro Libro" se llamaba. Hicimos tres números y el tercero, con sus ilustraciones en color, desapareció. Quisiera pensar que aún existe en alguna parte y que alguien podrá encontrarla; le perdimos la pista en casa de "Don Joe" (Don José Luis Lecuona) como le llamaba Luis a nuestro Consiliario.

A medida que fuimos creciendo asumimos tareas de mayor responsabilidad. Una de ellas fue la Tómbola de Caridad y du-

destrozado las gomas de sus muletas y en aquella época no había repuestos. Fue un golpe duro. Todas nuestras fuerzas se concentraron en resolver el problema; pero no había nada que hacer, fracasaron cuantas soluciones imaginábamos. Hasta que un día se me ocurrió la idea: Lezo estaba a dos pasos. Y de sus paredes colgaba un inmenso tesoro que sólo valía para nosotros: ¡muletas!. Muletas de todas las clases y tamaños. Y cada muleta terminaba en el material máspreciado... un taco de goma. ¡Alguno valdrá!, pensamos. Descartado el pedir las, pues los exvotos serían innegociables y ello anularía la posibilidad de tomarlas, decidimos que lo mejor era robar las gomas y que aunque el párroco no nos lo perdonaría -si se enteraba- Dios sí lo haría y fijamos la fecha de nuestra acción. Quiso la Providencia que el padre de Luis mandase tornear unos moldes y le hiciesen a tiempo los preciados tacos.

Metido en este recuerdo montañoero creo que debo añadir algo más. Pikorronea era entonces un lugar de difícil acceso desde Rentería. No había coches y se iba andando. Para llevar a Luis alquilamos una "mandua" (que no sería tal, pues los mulos son estériles y aquella, por lo que ahora diré, creo que acababa de dar a luz). La casera, por no perder unas perras y hacerle un favor a Luis, accedió a alquilarla con la condición de que sólo montara Luis y ninguna carga más. Y allí, en medio de



Foto: GARCIA ASURMENDI (Rentería)

rante unos años fuimos atrapados por el micrófono. Mi padre oía la llegada del Tour de France en una radio francesa, nos daba los ganadores y los tiempos y nosotros "radiábamos la llegada en directo". Como nuestros datos eran exactos, cada vez teníamos más gente. Era una delicia ver las caras de nuestro público por una rendija, mientras poníamos toda la pasión del mundo en animar la llegada de cada día.

Luis era incansable y nada le detenía para seguir con su cuadrilla. Eramos socios de Urdaburu y el monte y su aventura nos atraían. Un año comenzamos a organizar una expedición a Pikorronea. Por aquel entonces no había tiendas de campaña. No importaba. Joaquín (Bengochea) llevaría un par de toldos de sus camiones. Hicimos unas angarillas para el transporte, que luego servirían para montar los toldos. Los preparativos nos llevaron varios meses, hasta las vacaciones. La fecha estaba próxima cuando se presentó el problema: a Luis se le habían

los dos cestos se montó Luis. Tiraba del ronzal un chiquillo. Nosotros le seguíamos de mala manera pues los toldos pesaban toneladas, los sacos de patatas y cacharros de cocina más todavía y la maldita lámpara de ferroviario nos machaba la espalda y las piernas cada paso que dábamos.

No es de extrañar que apenas dejamos de ver el caserío, "Teo" (Teodoro Urcola), largase el quinqué dentro de uno de los cestos y así tras el quinqué, poco a poco, fue entrando todo. La cuesta que subía de Barregoloya por detrás de las cuevas de Landarbaso resultó infranqueable para el pobre animal. Resbaló y cayó al suelo, sin poder levantarse con las cestas, el farol destrozado, Luis junto a la mula que, que patas arriba, impedía acercarse dando coces al aire con los ojos a punto de salirse; el chaval salió pitando hacia su caserío...

No recuerdo cómo, pero terminamos en Pikorronea. Luis

cocinaba de maravilla y yo le cambiaba mi turno. Cuando me tocaba cocinar a mí, yo fregaba (que era la labor que nadie quería) pero al menos podía chuparme los dedos de gusto antes de fregar.

Nuestra pequeña sociedad, la de la cuadrilla, era una Sociedad organizada: teníamos Estatutos, Reglamento, Tesorero, Libro de Actas y la Revista. Aún conservo las actas, el 7 de Septiembre de 1947, acordamos subir nuestra cuota interna a 7,15 pesetas mensuales. Luis siempre salía elegido Presidente.

Era un presidente carismático para la juventud. Por eso cuando llegamos a nuestras veintenas asumió la Presidencia de los Luises con una preparación fuera de lo común.

Después se creó la JOAC y formamos en grupos de trabajo distintos.

Durante algún tiempo, en los Luises, publicamos la revista "RUMBO" (de la que desgraciadamente no conservo ni un sólo ejemplar). Aún no me explico cómo podíamos hacer tantas cosas.

Con los años cambió Luis sus viejas muletas de madera por otras de tubo. Le acompañé a ponerse "los aparatos" en los que tanta ilusión pusimos y viví y vi sus profundas llagas.

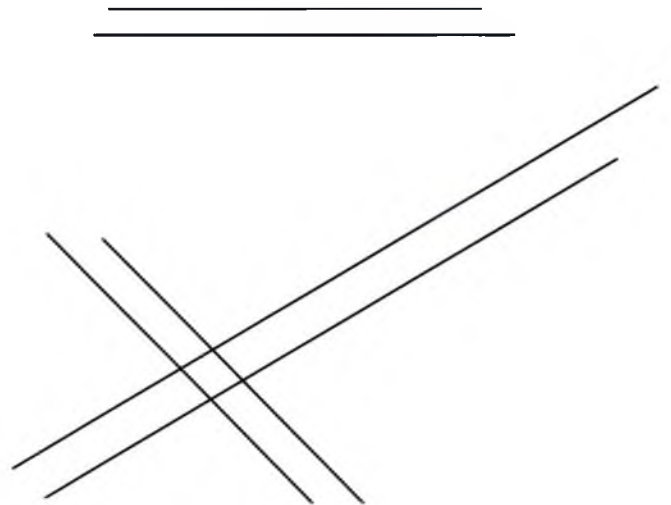
En nuestra Revista Luis escribió un día: "Para mí, vosotros: Felipe, Jesús, Pedro, José Antonio, Teodoro e Ignacio, sois los mejores amigos que he tenido y tendré en vida; y al disfrutar de la amistad que nos une, sé que disfruto de un lujo que el dinero, no puede comprar".

Así era Luis. Yo sentía lo mismo por él.

Con los años el trabajo empezó a ser absorbente. Era preciso trabajar en más de un sitio para poder casarse.

Cuando me casé vine a vivir a San Sebastián. Dejé de ver a Luis... Volví a estar con él en pocas ocasiones. Demasiado pocas. No sé si fue bueno o malo para ambos. Pero nuestras juventud era irrepetible.

Es posible que Luis haya alcanzado el descanso eterno. Es posible que el morir la víspera de su Santo no haya sido más que una manera de cambiar de actividad y eligiendo el día.



# EL BOXEO EN RENTERIA

## Boxing Club Municipal "Paco Bueno"

Rentería ha sido siempre un pueblo de grandes boxeadores y, aunque hemos pasado un gran bache en este deporte por la mala propaganda que se le ha hecho, debido -en gran parte- a las actuaciones de la mafia en Estados Unidos, hemos decidido sacarlo adelante por muchos motivos.

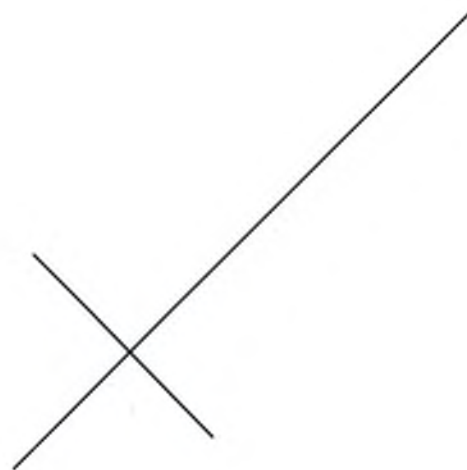
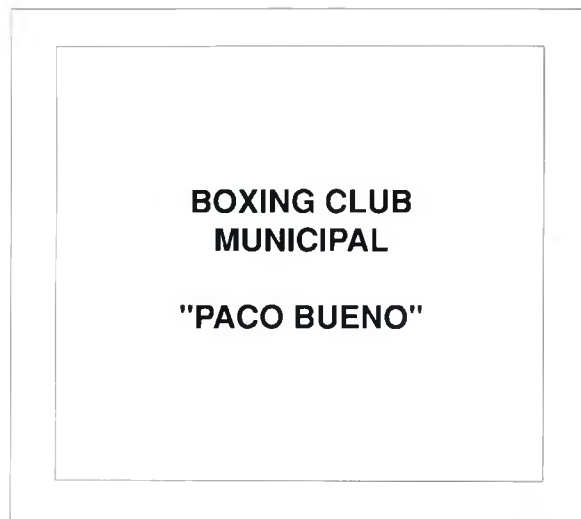
Entre estos motivos está el que es uno de los deportes más antiguos, más completos y el que requiere más esfuerzo físico, así como por la historia de Rentería, de donde han salido grandes campeones, como nuestro inolvidable Paco Bueno, actual presidente honorario de nuestro club y antiguo campeón de España de los pesos pesados. No podemos olvidar a otros grandes boxeadores que ha dado Rentería. Como Toni Ramos, también campeón de España, Iglesias, Colman, Dani, Darío, Kid Manolo, Clemente, Redondo, Gavino, Erasun, Artabide, Soto, Mitxelena, Palacios, García y un largo etcétera.

Para sacar adelante este proyecto, hemos contado con la colaboración del Ayuntamiento, el cual nos cedió el local que actualmente utilizamos, sito en el n.º 5 de la calle San Marcos, así como con otras ayudas económicas. Esperamos contar con más subvenciones, ya que las sesiones diarias son gratuitas y los materiales que se utilizan caros.

Actualmente, contamos con quince muchachos, a los cuales les estamos preparando a conciencia, para que puedan combatir en plenas condiciones. Cuatro de ellos ya están preparados y antes de que salga esta revista tendrán su primera pelea y la segunda será en Magdalenas.

Contamos con dos estupendos preparadores: Francisco Garnateo, más conocido por el sobrenombre de "Yanci", que fue preparador de Urtain, y Gavino, antiguo boxeador renteriano.

La Junta Directiva está compuesta por Paco Bueno (presidente de honor), José Eugenio Lekuona (presidente), Gavino (vicepresidente), José Angel Prieto (secretario), José García (tesorero) y varios vocales.





# LETICIA VARELA:

**“Gure bi Herrien kultur  
loturak estutu ditugu  
Euskalerrian”**

**Amaia OLKOTZ**



Maiatzaren 12ko arratsalde euritsu batean iritsi ziren Donostiara, hiru egun lehenago hasi zuten bidaia neketsu eta asaldatuaren helmugara. Makina bat eskala, ordu aldaketa, autobus eta hegazkin jasan ondoren, Mexikoko estatu lehor hartatik heldu zitzaizkigun lagunei siri-miri gozo bat hurbildu zitzaizen diosala egitera. Hura izan zen errenteriar eta hermosillotarren arteko adiskidetasunaren hasiera. Musikaste medio, astebetetz eduki ditugu geure artean Sonorako Hermosilloko Emiliana de Zubeldia Koruaren kideak. Musikastek omenaldi bat eskeini nahi izan dio aurtengoan koru honen sortzaile izan zen Emiliana de Zubeldia Inda musikagile nafarrari eta gizon-ema-kume mexikar hauek izan dira aipatuaren lekuko.

Hurrengo lerroetan adierazi koruaren zuzendari den Leticia Varelaekin izandako elkar hizketa papereratu nahi izan dugu. Ez dugu, ez, Emiliana de Zubeldia edo eta musikari buruz aipamen nabarmenik egingo, horietaz hitz eta pitz egin baitu Leticiak Euskalerrian eman dituen egunetan. Beraien herriaz, hemengo egonaldiaz eta abar ihardun dugu. Hona bada, bere doinu mexikar goxoaz kontatu diguna.

**LETICIA:** Dakizuenez, gu Mexikoko ifar-sartaldeko estatu batetik gatoz, Sonoratik. Leku hau beroa da oso. Californiako itsasgolkon gaude Estatu Batuekin mugan.

**OARSO:** Handia al da EE BB-ek zuengan kulturalki duten eragina?

**L:** Tira, ez dut uste. Azaleko gauzetan baliteke (jazkera, kirolak, hainbat elikagai), baina zuek hemen duzuenaren antzekoa dela esan dezakegu.

Hizkeran ere nabari da ezer, erabiltzen baitugu zenbait maileru. Dena den, azken hauei “pochismos” deitzen diegu, eta esaten dituztenei “pochos”. Gainerakoan, kultur presentzia honokoa litzateke: %60 tik gora bertako kultura; % 30en bat Europatik ekarria eta %1a edo EE BBtako. Bestetik, zera ere aipatu nahi nuke: Hermosillon, Sonorako hiriburuan, adibidez, euskal abizen piloa dagoela.

**O:** Zeintzu dira egun bertan dituzuen arazorik larrienak?

**L:** Arazorik larriena ekonomikoa da duda-mudarik gabe. Ez dago diru isurtasunik. Azken boladan biztanlegoa oso pobretu da, gutxi batzuren dirutzak areagotu dira soilik. Merkatalgoak eta industriak porrot egin dute. Arazo ekonomikoa honek beste-lako arazo ugari ekarri du, jakina, hauen artean kultur bilakaera eragozte. Bada kultur sustapenerako erakunderik baina aurre-kontu eta diru laguntzak oso murriztu eta mugatu dira. Hala, erakunde pribatuen bultzadaren beharra sortu da eta izan ere, bide honetatik ari dira sortzen arlo orotako kultur balio berri guztiak. Musika mailan dena den, momentuz atzerrira joan beharra dago nabarmendu nahi izanez gero.

**O:** Etorri aurretik ba al zenuten honi buruzko topikorik?

**L:** Ez, ez horixe!

**O:** Eta nolakoak izan dira hemen egin dituzuen egunak? Zer nolako giroa aurkitu duzue?

**L:** Oso gustora ibili gara. Oso harrera goxoa izan dugu eta tratu ezinobea jaso. Ez enuen benetan honelakorik espero. Jendeak bere bihotza zabaldu digu eta oso ongi ulertu diogu elkarri. Eskerrona besterik ez dugu sentitzen, eta lausenguak baino ez dauzkagu herri honentzat.

**O:** Aurkitu al duzue parekotasunik zuen herria eta Euskalerraren artean?



Leticia Varela. Emiliana de Zubeldia Koruaren zuzendaria. Emiliana zenaren ikasle kuttuna eta musikologian Doktoratua.

L: Hara, bizimoduari dagokionez, ezin dut erantzunik eman, batera eta bestera ibili baikara eta ezin izan dugu horretan gehiegi sakondu. Baina nortasun mailan baietz esan behar dut. Herri honen erregionalismo eta tinkotasuna oso ezagunak egin zaizkigu. Arlo horretan antz handia daukagu.

Izan ere, ez da txiripa Sonoran hainbeste euskal abizen izatea. Nabari da guregan sustrai hori. Ez nau beraz harritzen Emiliana de Zubeldia Euskalerrian bezala sentitzeak gure herrian. Berak ere somatu zuen bere sustraia han.

O: Zer iruditu zaizue Musikaste? Eta eskeini zeniguten musika saioa?

L: Oso ongi antolatutako Musikastea delakoan gaude. Herri honetako balioak ezaguterazi eta indarrean jartzen ditu. Eta hori egiteak merezi du. Lan fina deritzot, benetan. Gu hona ekartzeak gure bi herrien lotura sendotu du, eta horrek ase sentierazi digu. Oso poztu gaitu bertan esku hartzeak eta kultur ekintza hau ezagutu ahal izateak.

O: Gertatu al zaizue anekdotarik hemen egon zaretan artean?

L: Ez, ez zaigu zelebrekeria aipagarrikerik gertatu. Haatik, bada txunditurik utzi nauen zerbait: Jaitzen izan garenean, Emiliana de Zubeldiaren sorterrian, Emilianaz zerbait entzun zuen bertako adineko jende asko harriturik geratu da emakume honen itzalaren berri jakitean. Jaitzek herriko alaba bat birraurkitu duela esango nuke.

Guzti honek Emilianak nolabait antolatu duen zerbait ematen du. Egiatan, badirudi aste honetan zehar gertatu zaiguna Emilianak paraturik zeukala.

Ez dakigu azken hau txantxetan dioen ala ez eta hala gertatu ote denentz. Dena den, jakin badakigu Emilianaren gomuta eta lanari esker itsasoaz bestaldeko jende zoragarri hau ezagutu ahal izan duguna eta Leticia esan bezala gure bi Herrien kultur loturak estutu dituguna. Bejondeiela bada eta hurrena elkar ikusiko dugulako itxaropenaz agurrik beroena egiten diegu.



Maiatzan Errenterian izan diren Mexikoko koruaren kideak.

# 25 AÑOS DE REPERTORIO CORAL

## CORAL ANDRA MARI 1966-1991

Jon BAGÜES  
Mikel BAGÜES

La celebración de las bodas de plata de la Coral Andra Mari bien merece un reiterado recuerdo en las páginas anuales de la revista Oarso.

Veinticinco años contruidos con la constante prueba de los 483 conciertos que ha ofrecido la Coral suponen una inimaginable cantidad de notas emitidas. Notas de toda clase de edad, sexo, opinión y condición.

Existe dentro del análisis de la evolución musical una corriente orientada hacia los aspectos sociológicos. Una corriente que desgraciadamente no es muy utilizada entre nosotros. A la espera de que futuros musicólogos interesados por la faceta social de la música se acerquen a la evolución de la música en nuestra villa, queremos aportar algunos datos que ayuden a dicho estudio.

El presente artículo solamente quiere mostrar mediante unos cuadros la cantidad y características de las obras y autores interpretados por la Coral Andra Mari de Rentería durante sus primeros veinticinco años.

Hemos utilizado para ello el Índice de obras interpretadas por la Coral Andra Mari que figura en el libro escrito por José Luis Ansorena y editado este mismo año por la propia Coral. Para las diversas clasificaciones como géneros, formaciones, etc. hemos respetado lo indicado en dicho Índice.

Empezaremos por señalar las cifras globales que resultan del análisis del repertorio.

Son 186 los diferentes AUTORES de las 563 OBRAS interpretadas por la Coral Andra Mari.

Un primer acercamiento a clasificar a los autores por siglos nos evidencia que frente a los 61 autores que vivieron anteriormente a nuestro siglo son 125, más del doble los que han desarrollado su labor en el presente siglo. Y de ellos, 51 son compositores en activo. Si a éstos últimos añadimos los fallecidos en los 25 años de labor coral, resulta un global de 79 los autores a quienes la Coral Andra Mari ha cantado en vida, un 42% del total de los autores.

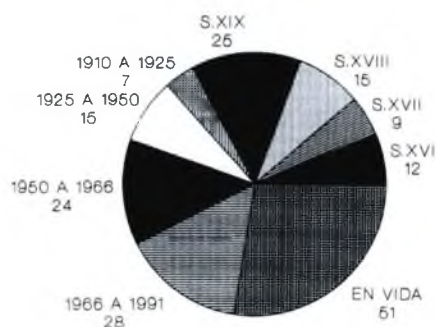
Si de los siglos pasamos a los lugares, tendremos una mayoritaria presencia de autores vascos en relación a los del resto de países:

### CLASIFICACION DE LAS OBRAS POR NACIONALIDAD DEL AUTOR



En el análisis del resto de nacionalidades, y contabilizando las obras interpretadas en función de la nacionalidad a la que pertenece el compositor, obtendremos lógicamente una prioritaria presencia de los países más cercanos. Sólo existe una única excepción, en el caso de Rusia que agrupa 11 obras. Por lo demás éste es el cuadro:

### RELACION DE AUTORES POR FECHA DEFUNCION

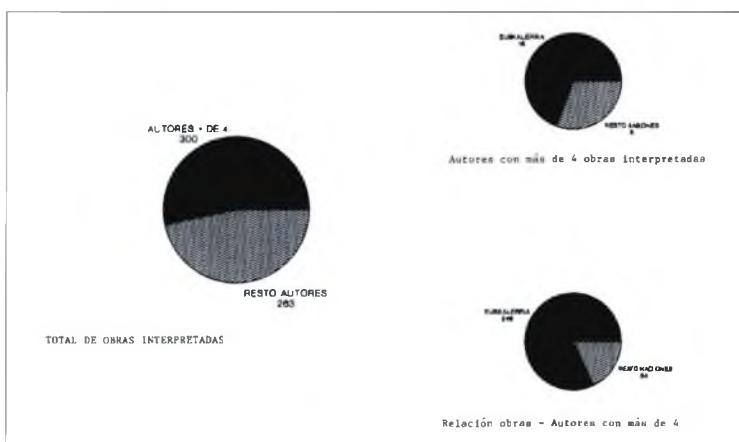


En relación al grado de concentración o repartición de las obras por autores constatamos una ligera concentración en grado de 4 o más de un mismo autor. Esta concentración aumenta si analizamos la procedencia de los autores, ya que son 18 los autores vascos, frente a los 8 del resto de nacionalidades. Ello queda más patente si la base del cómputo son las propias obras, ya que de las 563 totales, 246 se concentran en torno a los 18 autores vascos, mientras que son 64 las que se concentran en torno a los autores de otras nacionalidades.

De ello resulta que un 43,69% del volumen total de obras pertenecen a autores vascos correspondiéndose con el 9,67% del total de autores.

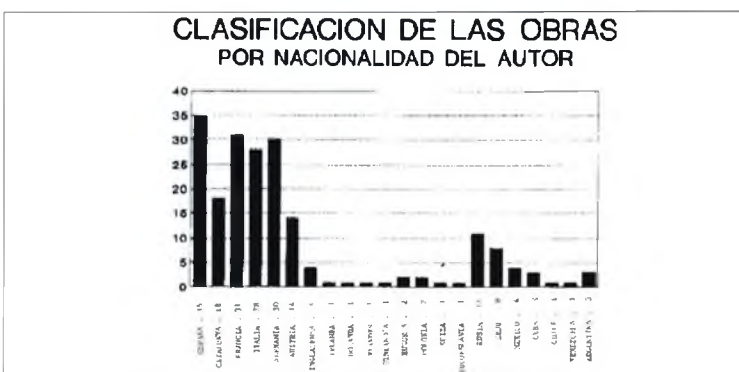
De forma paralela, y en relación a los compositores no vascos con más de 4 obras, un 9,59% del volumen total de obras pertenecen al 4,30% del volumen total de autores.

Así el 10% de los autores vascos concentraría el 45% del repertorio de la Coral, mientras que el 10% de autores no vascos concentraría el 22% del mismo repertorio.



No es poco el interés si de las frías cifras pasamos a los nombres. En el caso de los compositores vascos de los que se han interpretado cuatro o más obras, destacan claramente en primer lugar el P. Donostia, con 63 obras interpretadas. Le siguen con el mismo número, 24, José Luis Ansorena y Jesús Guridi. Esta alta cifra de obras musicales del director de la Coral no se debe, contra lo que pudiera pensarse, a una voluntad expresa de programar obras propias en concierto. La mayor parte de los títulos de José Luis Ansorena pertenecen al género religioso, en concreto música pastoral, interpretada habitualmente por la Coral en las celebraciones litúrgicas. Algo parecido ocurre en el caso de los compositores no vascos. Pero volvamos al recuento de autores. Con 20 obras figuran T. de Elduayen y José de Olaizola. Con 16 obras Lorenzo Ondarra. Con 11 José M.<sup>o</sup> Usandizaga. Y con 10 obras Pablo Sorozábal y Luis Urteaga.

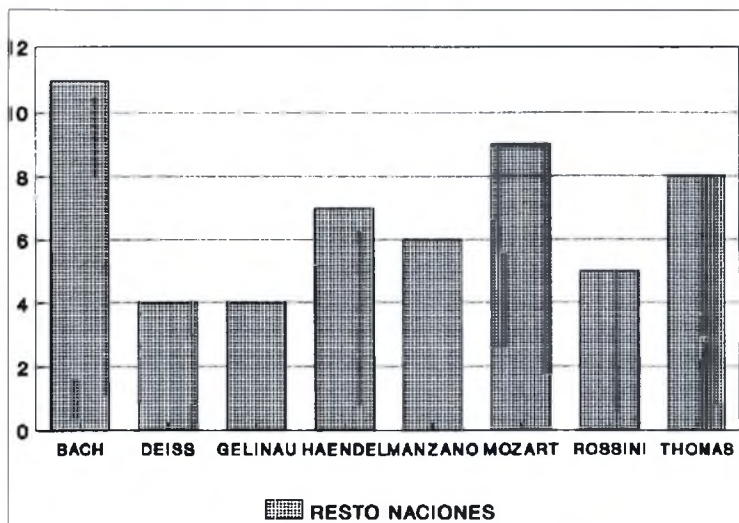
En el caso de los autores de otras nacionalidades puede afirmarse que las obras quedan muy repartidas entre los compositores. Destacan como autores de una temática específica los compositores de música pastoral: M. Manzano con 6 obras, y L. Deiss y Gelinau con 4.



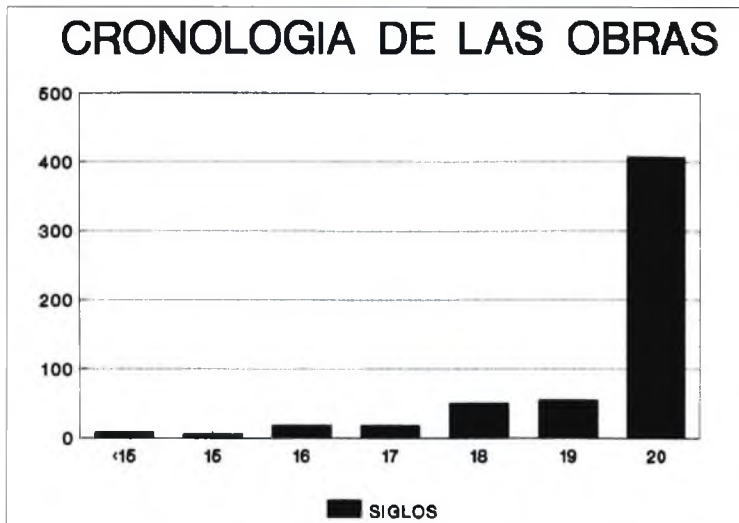
Mención aparte creo debe tener el nombre de J. M. Thomas, cuya rica polifonía ha sido cantada por la Coral Andra Mari en 8 títulos diferentes.

Por lo demás la mayor concentración de obras, con números no muy altos la consiguen G. Rossini con 5 obras, G. F. Haendel con 7, W. A. Mozart con 9 y J. S. Bach con 11.

Si de los autores pasamos a las obras, una primera visión cronológica nos proporciona el siguiente resultado:



En las modalidades de interpretación, predominan las obras interpretadas a capella, aunque es elevado el número de las partituras interpretadas con algún acompañamiento.

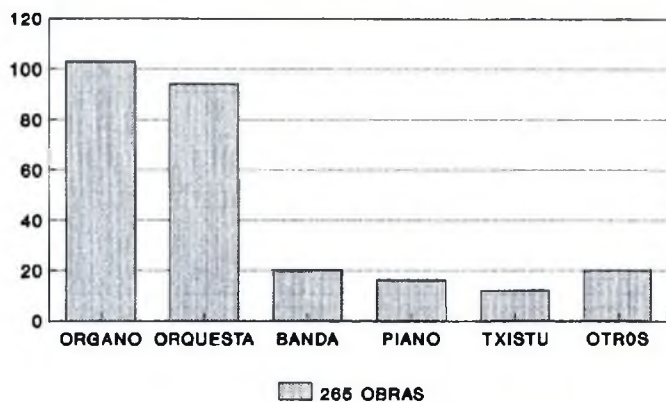


## MODALIDAD DE INTERPRETACION



Queda claramente reflejada la importante labor músico-pastoral del coro en cuanto a que es el órgano el que figura como primer instrumento acompañante, con 103 obras. Es elevado sin embargo el número de obras interpretadas con orquesta, 94 en total. Este número resulta más importante si se recuerda que gran parte de las obras con acompañamiento orquestal son obras de mayor duración que el resto de obras, tanto con acompañamiento como sin él. Los otros acompañamientos se reparten de la siguiente manera: 20 obras fueron acompañadas con banda de música; 16 con piano; 12 con txistu, y 20 con varios acompañamientos, obras entre las que se encuentran algunas del período barroco, de difícil clasificación.

## ACOMPAÑAMIENTOS

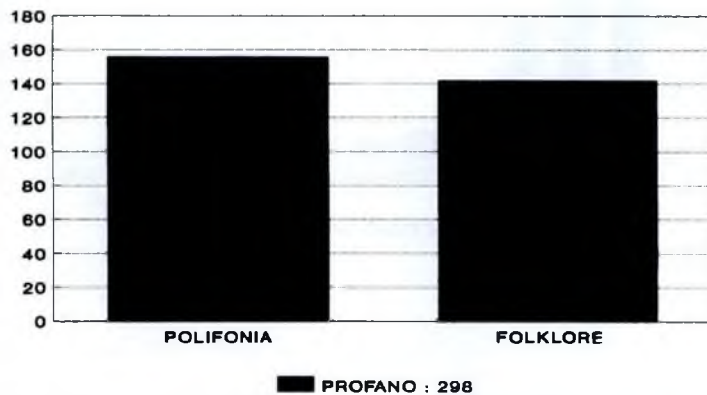


Otra visión diferente nos ofrecen las obras si las analizamos desde el punto de vista de su temática, religiosa o profana. Aun a pesar de que gran parte de las obras de siglos anteriores son del género religioso, predominan en el repertorio las obras de carácter profano, tal y como figura en el siguiente gráfico:

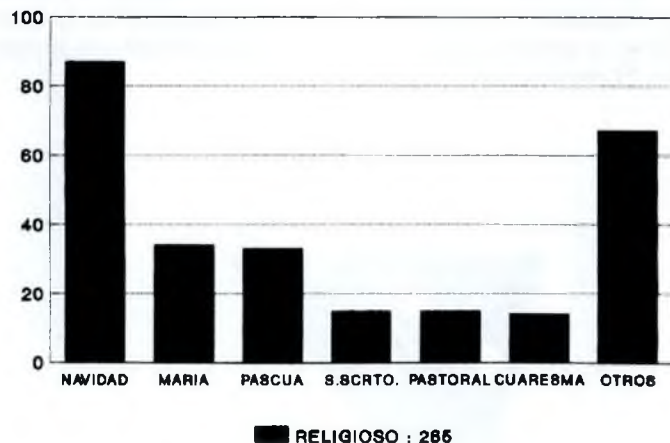
## GENERO DE LAS OBRAS

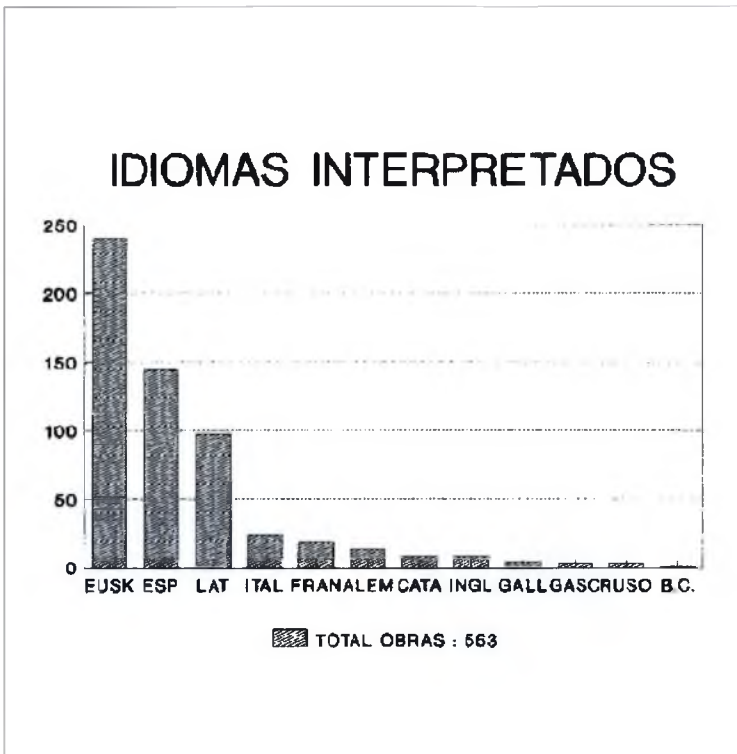


Dentro de las obras de carácter profano predominan en el total de 298 obras las composiciones de carácter y tratamiento clásico de polifonía, con 156 obras, frente a las 142 obras basadas en el folklore:



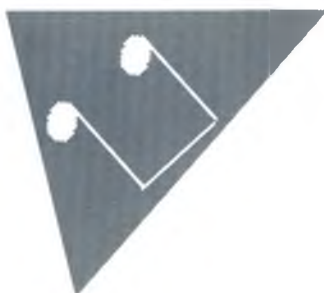
En el total de 265 obras religiosas hay una repartición equilibrada entre las diversas épocas litúrgicas y diversas advocaciones de las obras. La única época que destaca claramente es la navideña, agrupando 87 obras, casi un tercio del total.





Un último concepto por el que conviene mirar el conjunto de obras interpretadas por la Coral Andra Mari es el de los idiomas en los que ha cantado las 563 obras del repertorio. Predomina ampliamente el euskera idioma en el que la Coral ha cantado 240 obras. Le sigue el español, con 144, idioma en el que lógicamente se cantan las obras de folklore latinoamericano. Entre los dos idiomas cubren un 68% del total del repertorio. Tiene asimismo una destacada presencia el latín, con 97 obras. A distancia se encuentran el italiano (recuérdense las óperas), con 24 obras; el francés con 18; el alemán con 13; catalán e inglés con 8; el gallego antiguo con 4; el gascón y ruso, 3. Y como dato curioso una obra a boca cerrada.

No es nuestra intención sacar conclusiones de este artículo, que sólo pretendía mostrar, en especial a los propios miembros y ex-coralistas de la Coral Andra Mari, el repertorio que ha ido creando y desplegando sonoramente a lo largo de 25 años. Pero no cabe duda la presencia innegable en este repertorio de los conocimientos, la decisión y la sensibilidad del Director de la Coral, José Luis Ansorena, feliz responsable del camino tomado por dicho repertorio. Se puede encontrar en este conjunto de obras las respuestas, como hechos sonoros, a cuestiones, problemas y carencias planteados por José Luis Ansorena a lo largo de los mismos 25 años. Que los veinticinco próximos años ofrezcan a los autores musicales, en especial los de nuestro país, la oportunidad de poder escuchar en vida sus propias obras. El ejemplo está a la vista.



# JULI IPARRAGIRRE GAZTE HAURDUNEKIN

Jone IDIAZABAL

1937-ko urte Berriarekin batera hain ezaguna den Añarbe baserrian jaio zen Juli Iparragirre Perurena. Bere amak, 6 urterekin besoetako izebarengana Donostiara bidali zuen, eskolatik gertuago egon zedin. Ezagun batzuren bitartez 16 urte arteko ikasketak Frantzes Eskolan egin zituen eta zuzenean Kontsulado Frantzesera sartu zen lanera 21 urte bete arte.

Besteei nola lagundu izan da bere betidaniko kezka. Poliki poliki ulertu zuen, Jesus berak bezala, lagun urkoarentzat bizi nahi zuela eta hori horrela, etxetik baino, Kristau talde batetik libreago eta errazago lan egingo zuela erabaki zuen. Kongregazio batetan sartu zen 21 urterekin, Ahizpa Laguntzaileetan hain zuzen, Donostiako "Villa Kristeta"-n. Hauek aukeratu zituen beraiekin afinidade gehiago zituelako, pobreekin lan egiten zutelako, bizitza ondo ezagutzen zutelako, eta etxe zentral bat ez zutelako, beraz kanpoan, askatasun gehiagorekin, behar zen tokietan lan egiten zutelako.

Jesus eta bere Jaungoikoa zenbat eta gehiago aztertu eta ezagutu orduan eta gehiago egon da besteekin, pobreekin. Pertsona askotan Berak eman digun bizitza, desberdintasun handiak daudelako, ondatuta dago. Horiei bizitza hobea gogotzen ahalegintzen da.

Iruñara joan zen 3 urtetarako, ikasketak sakontze asmoz, eta Komunitatekoek eskatuta, Parisen Teologia ikasten beste 2 urte egin zituen. Eleiza, Vaticano II. zela ta bizitzen ariz zen une berriak gertutik ezagutu zituen. Espainiara egokitu beharko zuela eta 2 urte egin zituen Madriden ikasten jarraituz.

Hurrengo pausoa Donostiara etortzea izan zen. 6 urte jardun zituen Elizbarrutian lanean, Parisen ikasi zuen Kristau Ikasbide berria nola eman erakusten. Madrida bueltatu eta beste 6 urtez bizi izan zen han. Haseran Zibelesen ondoan baino hura

ez zela berak nahi zuena eta txaboletako hauzo handi batera joan zen lanera.

Gotzaiak, kanpoan zeuden euskaldunei, hemengo arazoak hobeto ulertuko zituztelakoan, talde bat sortzeko eskatu zien, Euskal Herrian ekonomi aldetik aurrerapen handiak izan arren fedea zahartuz joan bait zen.

Juli eta beste 5 animatu ziren Errenterian Kokatuaz. Taldeko denek ez zuten lan ordaindua egiten eta bizitzeko adina atera behar zuten Julik Oorereta Ikastolako administrazio lanetara jo zuen. Baina horren orde irakasleak Kristau Ikasbidea nola irakatsi behar zen oso ondo ez zekitela eta Juliri, irakastea eskaini zioten. Haurrak, gazte jendea ulertzen, pazientzia edukitzen eta barrungo gaitasunak berritzen asko lagundu omen zioten.

Pisua alokatua zen eta horrek askatasuna ematen ba zien ere, beste edozein bezala, soldata betekin bizitzea zein zaila den konturatu ziren. Julirentzat harremanak oso garrantzitsuak dira, pertsonak behar asko dituela errazago ikusten da. Lehen uste zen Jaungoikoarekin egoteko mundutik kanpo egon behar zela, gaur egun ulertu da jendearekin egonez, Berarekin zaudela. Noski norberarekin egoteko mementuak ere behar izaten dira, baita taldekoekin egoteko ere, asko laguntzen zioten elkarri. Astero arratsalde bat beraientzat izaten zen hitz egiteko, nola zijoakien eztabaidatzeko, zer gertatu zitzairen, e.a... Honelaba, 8 urte egin zituen bere jaioterrian eta oso gustora gainera.

Ameriketako Kristau taldeak, apaiz eta katekista asko hiltzen zituztelako, bakarrik gelditzen ari omen ziren eta hemengo jendea eskatu zuten. Naiz eta hemen marginatu edo baztertuen artean egiteko gauza asko zeudela pentsatu, beste batzu bazeudela behar haiek betetzeko eta El Salvadorrera joatea erabaki zuen. Ez zen ondo atera ordea eta hortik denbora gutxira Nikaragua joan zen, bertan 5 urte igaro zituelarik.

Juliren betiko helburua, desberdintasunak kendu eta gauza guztiak denentzat izatea da, gizarte honetan utopi bat iruditu arren. Nikaraguako Gobernu Sandinista, hori bete nahian zebilen, eta hortan saiatzen zirenei laguntzen zien. Gutxi konturatzen gara, janaria, mendi puntan dagoen baserrietako nekazariei esker dugula. Sandinistek nekazari arruntari, besteentzat produzitzen dutenei, beraien posibilitateen barruan, lagundu egiten zieten, txikiak han garrantzitsuak bait dira.

Hori horrela bizi zutelako, gobernu marxista zela esanaz, kanpotik gerra egiten zieten. Jendea hil, etxeak eta zelaiak erre egiten zituzten baina hangotarrekin batera, Julik, Jaungoikoak bizitza hobetu nahi zuela ulertu zuen eta



itxaropena, sufrimentuaren barruan, handitu egin zitzaion.

Sandinistek azken hauteskundeak galdu dituztenean pena handia hartu du, hala ere, proiektu hura bizirik dagoela dio. Gizarte kontsumista honek individualistak bihurtzen gaitu, berekoiak, han berriz pertsonaren baloreek osorik diraute.

Juli hazi zuen Donostiako izeba gaixotu egin zen bere hiloba kuttuna gerra batetan zebilelako batez ere, eta bueltatzea erabaki zuen. Duela ia 2 urte berriro Erreteriarra itzulia da oraingo honetan, besteak beste, haurdun geratzen diren neskatxekin lan egitera. Neska hauek etxetik bota edo alde egin behar izaten dute eta Eleizak, Karitaseko Galtzarabordako pisu batetan onartzen ditu. Neska gehienak Udaletxeak edo Karitasek bidalitakoak dira eta etxea Karitasekoa denez Estatuko edozein tokitatik etor daitezke, Diputazioak, dirulaguntza, hemengoak mantentzeko bakarrik eman arren.

Duela 10 urte eraiki zen pisua eta dagoeneko 54 neska pasa dira, gazteena 14 urtetakoa. Euskaldunen bat ere pasa da bainan gehienak hemen bizi diren kanpotarrak dira. Aldiro 3 edo 4 neska, haurdun edo beraien haurrekin, egoten dira. Gehiago ezinezkoa da elkarren arteko harremanak erraztu nahi badira. Haseran zaila omen da, bakoitzak bere arazoak bait dakartza eta oso mindua dagoen jendea bait da. Juliren aldeko harrera beti ona izatea beharrezkoa dela dio, orain arte kanpoan izan ez duten goxotasuna eskeini asmoz. Gazteak direla eta etxe bat eramaten, haurrez arduratzen, e.a. ikasi behar dute, heziketa bat behar dute beraien bizitza eta haurrena aurrera eramaten ikasteko. Pisuari urte bat egon daitezke, lana eta etxe bizitza bilatu bitartean.

Beti izango dira nahi gabe haurdun gelditzen direnak. Normalean formaziorik gabeko jendea da, horregatik preparatu behar dira beren dignitate osoan, Bizitzak, kasu batzuetan haurra ez edukitzea hobe izango litzakeela erakutsi dio Juliri, baina legeak ez du hori onartzen, naiz eta hain aurka azaltzen direnak gero asko lagundu ez.

Kasu ezberdinak daude. Batzuk haurraren aitarekin harreman onak dituzte baina elkar bizitzeko posibilitaterik ez dute. Beste batzuk berriz bakarrik daude, mutila drogan sartuta edo familia arazoz beteta dituzte. Ikusten da, behartsu batzuk, mementu edo bitartekoak direla, besteak berriz behin betikoak.

Julik neska hauekin pasatzen du gaua eta egunez, hauzoko psikologo talde batekin haurrei sikoterapia egiten lan egiten du. Normalena ezkontzea dela eta askotan ondo preparatu gabe ezkontzen da jendea eta arazoak azkar sortzen dira. Gabinete honetan haurrak dituzten arazoak ikusten dira. Batzutan famili terapia eginaz zuzentzen dira eta kontsulta ordaintzerakoan diru arazoren bat baldin badute Udalak laguntzen du. Hala ere etorri beharko luketen guztiak ez dira etortzen.

Elizbarrutiko talde batekin ere ari da lanean, Gipuzkoako beste monjak behartsuen egoeraz arduraz ari nahiean. Jadantik asko dira hortan lanean, baina beste batzuei, ikastetxeetan lan egiten dutenei adibidez, oraingo behartsuen aurrean nola erantzun dezaketzen sensibilizatu nahiean dabil.

Gizarte honek, behartsu edo baztertu berriak egin ditu. Hauen alde jokatzeko justiziaren alde jokatzeko da, Eleizak honela ikusten du behintzat. Juliren taldearen lana beharrak betetzea da; ofizialki edo estruktura mailan, erantzun bat ematerakoan arduraren beraiengan erortzen da. Adibidez, duela 18 bat urte, monjek, ijito haurrentzat eskola zubi bat sortu zuten, eskola normal batean hasi baino lehen garbitu, jantzi, ordutegi bat betetzera, e.a. ohitu arazteko. Lan hori Delegazioak hartu zuenean, monjak beste zerbaitetara pasa ziren.

Juliren taldeko beste batek, auzoan dagoen beste pisu batetan, 6 edo 7 neska-mutilekin lan egiten du, arazo gehiegi

dituztelako bere familiekin bizi ezin duten neska-mutilekin. Diputazioak laguntzen du. 3-5 urtekin etortzen dira eta soldaduska egin edo ezkondu arte egoten dira. Asteazken zehar eskolara joaten dira eta aste burutan familiarengana beraiekiko harremana gal ez dezaten. Batzu "Protección de menores"-etik datoz, asiloetatik datozenak aldiz harreman arazo handiagoak izaten dituzte pertsonengan konfidantza galdua dutelako. Heziketa lan handia egin behar da pisu barruan, konfidantza osoan, pazientzi askorekin. Lan zaila benetan. Egun inon nahi ez duten 13 urteko mutil bat dago, eskola guztietatik bota dute eta bazter guztietan lapurtu egiten du.

Auzo berean, eta Juliren taldearen ardurapena, emakume jipoiuentzat dagoen beste pisu batetan ere lan egiten dute. Udalak bidaltzen ditu, epaiketa egin arte, senarrak aurki ez ditzan etxe honetara etortzen dira. Emakume bat bere 10 seme-alabekin egona da. Hainbeste urte senarrarekin bizi eta bapatean utzi beharrak, kalean, lanik gabe, nora joan jakin gabe beharrak, desoreka handia suposatzen du. Entzuten, hitz egiten laguntzen zaie, epaiketa atera bitartean, oreka errekuperatu arte.

Donostiako "Villa Kristeta"-ko gela batzu "Proyecto Hombre"-ri utziak dituzte. Etxe honen ondoan haurtzaindegi bat egin zen eta egun beste edozeinek bezala funtzionatzen duenez, aberatsen beharrei erantzuten alegia, eta etxearen jabeak direnez, beraiek hartuko dute arduraz eta beste bide batetik zuzentzeko asmoa dute, benetako beharrak betetzeko asmoa.

Noski, oraindik behar batzuk ukitu gabe dituzte, prostituitzen diren emakumeak adibidez. Asko, kanpotik etorriak dira eta bizitzeko dirua behar dutenez edozein gauza egiteko prest daude.

Une honetan Julirekin, haurdun geratzen diren nesken pisuan, Erreteriarra, Pasaia, Gasteiz eta Iruñako lau neska daude, 23, 16, 18 eta Enpresariaseko 4. kurtsoa egiten ari den bat. Orain denbora gehiena daramanak, haur eder baten amak, haseran ez zekien haurra eduki edo ez. Abortoak dirua balio du eta arrisku batzuk ere baditu eta zalantza gaintu arte ez zuen ama izatea erabaki. Bere gurusoak banatuta zeuden, amak haurdun zegoela jakin zuenean etxetik bota zuten. Haurraren aita drogan sartuta zebilen, ez zuen inongo laguntzarik. Asistentiarengana jo zuen eta pisu honetara bidali zuten. Asistentak bere amari deitu zion eta zerbait desegokia entzun behar izan zuten.

Haseran, taldera egokitu arte eta gauzak argiago ikusten hasi arte, oso gogorra izan zen. Haurra adopzioarako eman zezakeen baina 9 hilabete barruan eraman ondoren inola ere ez. Bere abizenak eman zizkion, aitak erantzun ez zuenak, berak dauka arduraz guztia. Abizenak jartzeko aukera beti baina kentzeko inoiz ez.

Oso gaizki pasa zuen, bere ama ezezagun bat bezala pasatzen zen ondotik, ez zuen amarekin ezer jakin nahi, haurtzaindegia larunbatetan itxita zegoen aitzakiarekin, berarengana jo zuen arte eta denboraren poderioz eta haur bat tarteko onartu zuen arte. Orain berriz alabari ukatu zizkion lastanak bilobatxoari egiten dizkio.

Aurpegia emanaz atera zitezkeela diote neskek, baina lana egin behar da noski. Irteera bat "Traperos de Emaus"-ekoak dira, han bizi edo han lana egin dezakete, noski laguntzeko, aurrera atera nahi duzula argi ikusi behar dute. Soldata soziala ere hor dago. Pisuari, neskek lehendabizi ikasi eta gero erakutsi egin behar dute. "Pazientzi handia behar da bainan zurekin izan dutenaz gogoratu eta errazagoa". Ama gazte honek pisuan egin duen urtean, dagoeneko 5 neska pasa dira. Batzuk ez dute urtea betetzen, mutilak lokalizatu eta ihes egin behar dutelako.



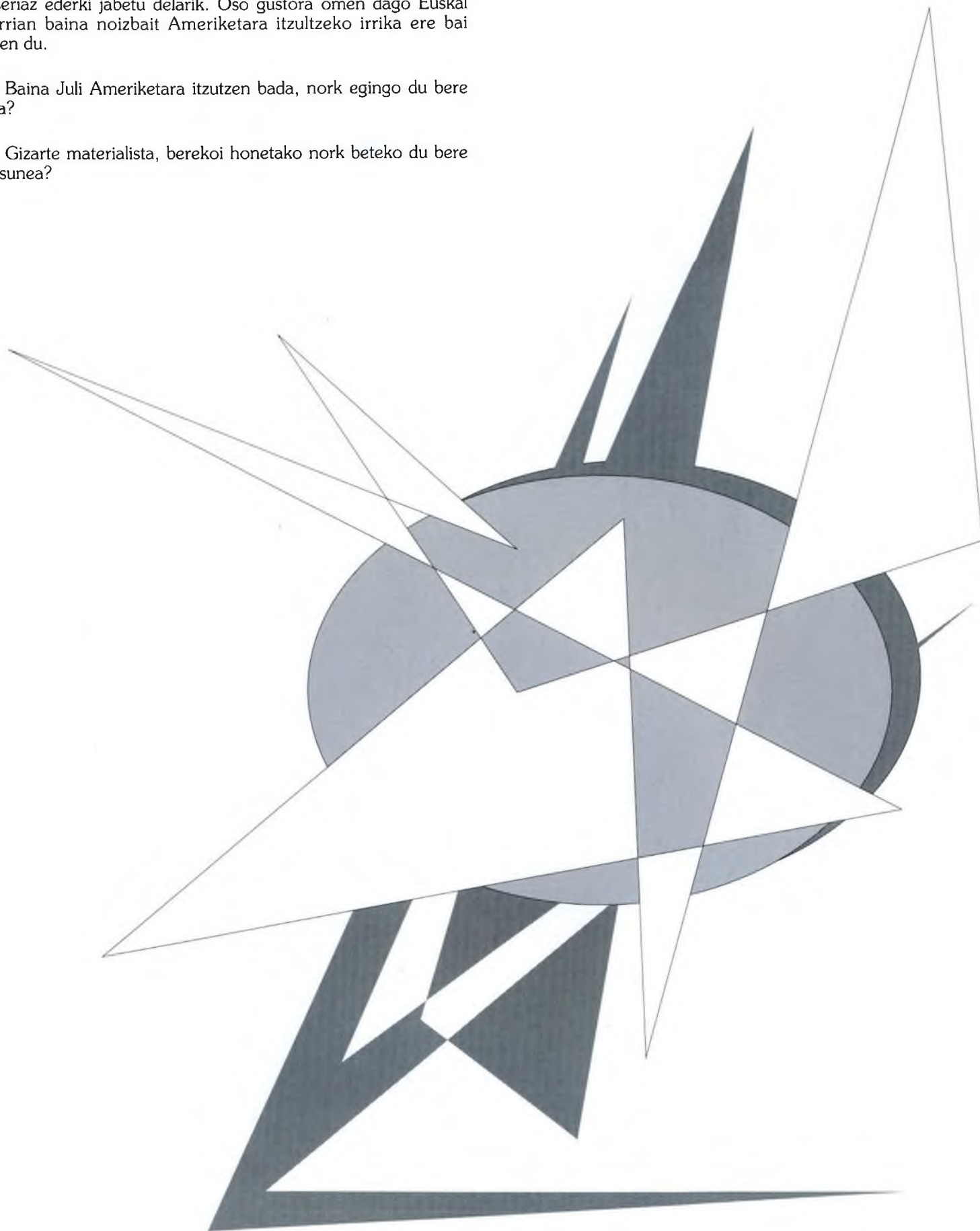
Berak etxe batean lan egiten du. Protekzio ofizialeko pisu bat hartu nahian dabil, ematen ez badiote beste bat alokatu beharko du, baina berak irabazten duen soldatarekin ordaintzeko iritxiko ez zaionez, une larrietan lortu daitekeen premiazko laguntza eskatu beharko du.

Kalea horrelako jendez josita dago, ibiliaz ezagutzen dituzu. Galtzaraborda moduko etxe gehiago baleude, babestuagoak aurkituko lirateke.

Julik, Ameriketako hiru Herrialde ezagutu ditu, hango miseriaz ederki jabetu delarik. Oso gustora omen dago Euskal Herrian baina noizbait Ameriketara itzultzeko irrika ere bai omen du.

Baina Juli Ameriketara itzutzen bada, nork egingo du bere lana?

Gizarte materialista, berekoi honetako nork beteko du bere hutsunea?





# EFEMERIDES RENTERIANAS

Rafa BANDRES

**27 de mayo de 1.990** .- Hibaika logró un puesto dentro del Campeonato Provincial de Trainerillas .

Diferentes actos en la Alameda de Gamón organizados por Zintzilik Irratia en defensa de la libertad de expresión, actuando el grupo de teatro Jake Mate y los grupos de rock "Altza Felipe" y "Honato Putzua" .

**29 de mayo.**- Fue ingresado en el Hospital Comarcal de Irún, aquejado de una neumonía, el diputado de EA Iñaxio Oliveri Albisu .

Resultó muerto al caerse del barco "La Candelaria" el vecino de la calle San Marcos Rafa Bravo Liñan, de 53 años .

Fue derribada, para facilitar la parada a los autobuses de Herribus, la casa que había sido ocupada por el Grupo de Mujeres Feministas, en el barrio de Gabierrota .

**30 de mayo.**- La presa política renteriana Maite Rojo fue trasladada desde el Penal de Murcia a la cárcel de Puerto-2

En el Pleno se aprobó la exposición pública de la modificación del área industrial de Masti, el documento de alegaciones sobre Lino (con el voto en contra de HB y la abstención del PNV), una moción de urgencia sobre la Ertzaintza (con el voto en contra de HB), la subida de tarifas a Suital (con el voto en contra del concejal no adscrito y de HB) .

En esta misma sesión se rechazó una moción presentada por HB sobre "Ayuntamientos monolingües" .

Así mismo se nombraron los representantes del Ayuntamiento en la Asamblea Local de Cruz Roja : Jon Arriaga (EE) y Federico Alfonso (PSE-PSOE) . Esta propuesta fue aprobada con la abstención de Federico Alfonso (PSE-PSOE), el concejal no adscrito, EA y PNV, así como con los votos en contra de HB .

**1 de junio.**- Concentración del "Grupo por la Paz" en protesta por el asesinato del teniente de Marina Aureliano Rodríguez Arenas, que se encontraba en coma desde que sufrió un atentado el día 1 de marzo en el barrio de Bidebieta .

La Tamborrada Infantil del Colegio Telleri recorrió las calles del centro de la Villa . Este acto estuvo organizado por la Asociación de Padres de Alumnos .

**2 de junio.**- Interesante velada de boxeo en el Frontón Municipal, con un sencillo homenaje a "Zurdo" Sagarzazu, dos veces campeón estatal de ligeros y superligeros en 1.952 y 1.953, y con la reaparición de Luisan Rozas y Sergio Rey .

El equipo de ajedrez de la Asociación de Fomento Cultural consiguió en Bergara los títulos de campeón de Euskadi, campeón absoluto y por equipos .

**3 de junio.**- Demostración en la Plaza de la Música de Shorinji Kempo .

Llamamiento de HB a EE y a la Comisión de Gobierno a un debate público sobre los temas municipales .

La Biblioteca Municipal recibe varias donaciones de libros de Jesús Querejeta, sacerdote y organista de la Parroquia de la Asunción, y de José Antonio Ruiz de Azúa . Así mismo, es entregada a esta Biblioteca la tesis doctoral del renteriano Jon Bagüés, archivero-bibliotecario de Eresbil, que versa sobre "La música en la Real Sociedad Bascongada del País" .

Fallece a los 78 años Eusebia Arruabarrena Salsamendi, viuda de O. Arrarte .

El equipo de balonmano infantil de la Ikastola Langaitz consiguió en Tolosa el Campeonato de Gipuzkoa .

El equipo de ajedrez de la Asociación de Fomento Cultural consiguió el subcampeonato del Villa Bergara Interregional .

**4 de junio.**- Los concejales de HB de Oiartzun y Rentería rechazaron en una rueda de prensa la instalación de dos cuarteles de la Ertzaintza en las dos poblaciones .

En las inmediaciones de Gurutze fue recogido un hongo de 1.300 gramos por Markel Loidi .

Concentración en la Alameda convocada por "Gesto por la Paz", condenando el asesinato en Iruñea del ex-policía nacional Francisco Almagro .

El mecánico Julio Gutiérrez Márquez sufrió un grave accidente cuando trabajaba en La Papelera .

Con motivo del Día Internacional del Medio Ambiente, el Diputado General Imanol Murua, los alcaldes de Donosti y Pasaia, y concejales de la Mancomunidad Ibai Ondo visitaron el vertedero de San Marcos, donde se va a iniciar la 3ª fase de las obras .

**6 de junio.**- Fallece a los 69 años Valentina Diego Verdugo .

Renovó ficha por el Sanse, el ex-jugador del Touring Asier Iburguren Elizetxea, de 19 años .

**Del 7 al 22 de junio.**- Serie de conciertos interpretados en la Sala Capitular y en Niessen, con motivo del fin de curso del Conservatorio Municipal Errenteria Musical .

**8 de junio.**- Manifestación en el barrio de Agustinas contra el tráfico de drogas .

**9 de junio.**- Triunfó San Pedro en la categoría senior, e Illumbe en la de juveniles, en el Trofeo Federación de Trainerillas organizado por Hibaika y el Ayuntamiento en el río Oiartzun .

Jon Arriaga, presidente de la Comisión de Cultura, dio a

conocer las actividades deportivas que se van a desarrollar dentro de la campaña "Uda 90". La mayoría de estas actividades se desarrollaron en el Polideportivo Municipal, las de remo y piragüismo en Koxtape, y las de hípica en colaboración con el Ayuntamiento de Donosti.

La Asociación de Fomento Cultural cambió su domicilio desde la calle Irún, al número 8 de la calle Zubiaurre en el barrio de Casas Nuevas. Mientras acondicionaban el local, en el Campeonato Individual de Veteranos de Euskadi, celebrado en Bilbao, el ajedrecista Gerardo Elcano consiguió el quinto puesto.

Finalizó, con el triunfo del Arrobi Berri en pre-juveniles y del Beti Ona Touring en benjamines, el "IV Memorial Joxemi Oiarbide" que se disputó en Gabierrota.

Finalizó, con el triunfo de la Ikastola Orereta, el III Torneo Landare de Fútbol Infantil, disputado en los terrenos de la mencionada ikastola. Tras el partido disputado por Ikastola Orereta y Aldapeta (7-4), hubo un partido amistoso entre los juveniles del Añorga y los de la Real Sociedad, venciendo estos últimos.

El Club Atlético Rentería regresó de Gasteiz con un subcampeonato de Euskadi, en la categoría juvenil, a cargo del Colegio Telleri en la final de los IX Juegos Populares de Atletismo de Euskadi por Centros Escolares.

Cena de fin de temporada del Touring en el Restaurante Versailles. A los postres se entregaron diversos trofeos a Navarro (el de la regularidad, donado por Koldo Berra), a Jimeno (el de máximo goleador, donado por el socio y directivo Juan Elvira) y a Julen (el de la deportividad, donado por el Restaurante Versailles).

En el sorteo de la Lotería Nacional correspondieron 70 millones al nº 26.584, que había sido comprado por tres renterianos y tres donostiaras a un vendedor ambulante de la Plaza de Toros La Monumental de Barcelona, a donde habían acudido al pertenecer tres de ellos a la empresa Toros Easo S.A. y ser apoderados del joven torero andaluz Luis de Paulova, el cual sufrió una grave cogida en Cuenca el 31 de marzo de 1.991.

El renteriano Juan José Gibaja Martín obtuvo el tercer premio a nivel estatal del Concurso Nacional de Bachillerato convocado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

Comida de "viejas glorias" del Touring en Lintzirin.

Varias personas miembros de la Coordinadora de Mujeres Feministas de Rentería ocuparon la Sala Capitular del Ayuntamiento, en protesta por la negativa de éste a cederles el local del antiguo Hogar del Jubilado, sito en la calle Juan de Olazábal. Por la tarde, fueron desalojadas por la Guardia Municipal, posteriormente ocuparon otra vez el Ayuntamiento y por fin fueron desalojadas definitivamente.

Fiestas del barrio de Agustinas.

**10 de junio.-** Fallece a los 14 años, en su casa del barrio Gurutze de Oiartzun, Jon Erkizia Marín, hijo de Juan Antonio y nieto de Emilio, del Restaurante Versailles.

La renteriana Maite Rojo fue trasladada desde la cárcel de Murcia a la de Puerto-2.

Falleció en Irún a los 38 años, el ex-concejal del PSE-PSOE José María Venegas Suárez.

Conferencia de Jon Bagüés, archivero de Eresbil, en el Salón de Actos de la Cámara de Comercio, Industria y

Navegación de Donosti, aclarando aspectos del origen de la prestigiosa y antigua Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, en la cual ingresó ese mismo día.

**11 de junio.-** Bodas de plata de Niessen Elkartea, siendo su presidente Agustín Makazaga "Makatxa".

Falleció a los 92 años, Adoración Cabada Gabilondo, viuda de Agustín García y jubilada de La Ibérica S.A. "Galletas Olibet".

Comenzaron las obras de demolición y acondicionamiento del solar de lo que fuera edificio de Orueta y más tarde de Luzuriaga, para instalación de un cuartel de la Ertzaintza.

**12 de junio.-** Euskadiko Ezkerra presentó en el Ezkertoki el programa de gobierno, con la presencia de José Ramón Apalategui y Pablo Ruiz de Gordejuela.

**13 de junio.-** Conmemoración del centenario de la línea San Sebastián-Rentería de la Compañía del Tranvía. El acto se desarrolló en la Alameda, con la presencia de José M<sup>º</sup> Lete (Diputado Foral de Presidencia), Julen Goikoetxea (Diputado Foral de Transportes), Enrique Isusi (director de la Compañía del Tranvía), los señores Ruiz e Iparraguirre (nuevos concesionarios de la línea), concejales donostiaras, Juan Iñarra (alcalde de Oiartzun), Federico Alfonso (presidente de la Comisión de Servicios), Miguel Buen (alcalde de Rentería) y concejales renterianos. Bailaron los dantzaris infantiles de Ereintza y se inauguró una exposición en la Casa del Capitán sobre la historia de estos cien años.

**14 de junio.-** Quedó expuesto en la Alameda un autobús de dos pisos, que no pudo llegar el día 13 debido a un grave accidente en Caparroso sufrido por la grúa que lo transportaba. Este autobús que había pertenecido a la flota del servicio Rentería-San Sebastián, había servido como Oficina de Turismo de Caspe y fue trasladado el día 18 a Azpeitia para dejarlo en un Museo Vasco que se va a instalar en esta localidad.

Concentración en la Alameda, organizada por "Gesto por la Paz", condenando el asesinato del coronel retirado José Lasanta Martínez.

Quedó abierto el servicio de préstamo de la sección de adultos de la Biblioteca Municipal.

**16 de junio.-** Manifestación contra la Ertzaintza, con lanzamiento de pintura contra el Ayuntamiento y contra las obras del solar de Luzuriaga (antes Orueta).

Bodas de oro matrimoniales del renteriano Patxi Zubia Salaberria y la pasaitarra Teodora Linazasoro Ardiola, que fueron los que hace 34 años abrieron el Bar Paraíso.

Entrega en la Sala Capitular de diversos recuerdos a los colegios participantes en la VI Olimpiada Escolar, organizada por el Consejo Escolar Municipal, así como a los participantes en el Curso de Primeros Auxilios impartido por Cruz Roja. En este acto estuvieron presentes Mikel Bagüés (presidente provincial de Cruz Roja), la delegada local Jesusa Lagasa, el director de primeros auxilios de Cruz Roja José Antonio Fernández Montiel y el alcalde Miguel Buen.

Homenaje en la Sala Capitular a dos profesores jubilados del Colegio Público Pío Baroja, que además son matrimonio y llevan 43 años de profesión, José Collantes González y Nieves Martínez Ormazábal.

El Jurado del VI Concurso de Carteles "Maddalenak - 90" se reunió y resultó ganador el titulado "Súmate a la fiesta" del renteriano Angel Blanco Egosoza . Pepi Macazaga, de Galería Gaspar, otorgó su premio al titulado "El baile" del también renteriano Alberto Vázquez .

**16 de junio.-** Manifestación de la Coordinadora de Mujeres en solicitud de un local .

Cena de fin de temporada de la Sección de Balonmano de Ereintza en el Restaurante Versailles . Estuvieron presentes el responsable de dicha sección Paco Ruiz, el Director de Deportes de la Diputación Juan Ignacio Gurrutxaga, el presidente de la Federación Vasca Jesús Eguiburu, el presidente de la Federación Guipuzcoana Juan Carlos Carro, el gerente de Bruess Jesús M<sup>º</sup> Vicente y el alcalde Miguel Buen . Se distinguió con una placa donada por la Caja de Ahorros Municipal a José Luis Silva, por su labor en el balonmano .

**17 de junio.-** Llegó a Rentería, procedente de Irún, la "Ttipi-Tapa 90 Ibilariak" .

Se celebró el Día de Galicia, con muestras de su folklore y gastronomía, y con la música de la fanfare Pasai .

Falleció a los 83 años M<sup>º</sup> Telletxea Ermandorena, viuda de Celestino Ozcoz .

Hasta finales de este mes, un equipo del Departamento de Arqueología Prehistórica de Aranzadi excavó en el yacimiento de Landarbartso III, siguiendo un sondeo iniciado por este Departamento en 1.985 .

**20 de junio.-** Los payasos Takolo, Pirrix eta Porrot hicieron las delicias de los escolares más pequeños, en la fiesta de fin de curso que se celebró en el Frontón Municipal.

La misa de las 9 en la Basílica de la Magdalena, con motivo de la Octava del Corpus, oficiada por Jesús Querejeta, agrupó un año más a muchos renterianos . Es la única misa que se celebra anualmente en dicha Basílica .

Festividad del Sagrado Corazón . Por primera vez no sonó la tamborrada del Colegio Telleri, que fue adelantada al día 1, con motivo de los exámenes .

Cena en "Gau Txori", ya que era el día del patrón de esta Sociedad .

En Herriko Enparantza se colocó el tradicional árbol de San Juan, y en la copa las cerezas y la ikurriña . Como dato anecdótico, mientras se colocaba el árbol, en los arkupes del Ayuntamiento Suso Santamaría vendió 20 cupones de la ONCE del número 84.007, que resultó premiado con 50 millones de pesetas.

Xabin Irastorza, con su obra "Perseguido", resultó vencedor del II Concurso de Cómic Villa de Rentería . Otros galardonados fueron José M<sup>º</sup> Hernández San Miguel, Bernar Gómez Linazasoro, Ignacio González Holgado, Alfonso Juncal Villagarcía y Mikel Tello .

**23 de junio.-** Se dio a conocer el fallo del III Maddalen Sariak, concurso organizado por la Comisión de Euskara del Ayuntamiento . En la categoría de 3<sup>º</sup>, 4<sup>º</sup> y 5<sup>º</sup> de EGB, resultaron premiados Antxon Miranda, Rakel Masa y Nuria Jiménez en poesía, Imanol Otaegi, Igaratza Fraile e Imanol Patxeko en prosa . En la categoría de 6<sup>º</sup>, 7<sup>º</sup> y 8<sup>º</sup> de EGB, Iñaki Arbelaitz, Gorka Lazkano y Ederne Loinaz en poesía, Saioa Muguruza, Jon Gabarain e Iker Mediavilla en prosa . En la categoría de BUP, COU y FP, Iñaki Erkizia, Ane Lardi y Egoitz Iburguren en poesía, Jon Altuna, Itziar Lesaka y Arnaitz Bengoetxea en prosa .

Bodas de plata de los que jugaron en el Rentería F.C.,

fundado en la temporada 1965/66 .

Se celebró el I Cross Popular "Noche de San Juan", organizado por los locales de jóvenes, con el patrocinio de la Comisión de Cultura y Deportes y la colaboración del Club Atlético Rentería . Resultó vencedor Sebastián Lillo del Club Atlético Rentería, segundo el donostiarra Jokin Mendiburu y tercero el también donostiarra Javier García Larrañaga .

Se bailaron los tradicionales aureskus en la Alameda y en el barrio de Agustinas . La Asociación de Vecinos Gurekin de Iztieta-Ondartxo organizó una fiesta en torno a la hoguera de San Juan .

**24 de junio.-** Falleció en Donostia, a los 77 años, Ricardo Lecuona Ugalde .

Fiesta fin de curso de la Ikastola Langaitz .

**25 de junio.-** Falleció, a los 88 años, José Arias Portabales .

El fiscal de la Audiencia Nacional ordena la busca y captura del renteriano Carlos Iburguren Aguirre "Nervios", presunto miembro de ETA refugiado en Cuba .

Concentración de "Gesto por la Paz" en protesta por las muertes de dos miembros de ETA en Lumbier y un guardia civil en Getxo .

Manifestación organizada por la Gestora Pro-Amnistía en protesta por la muerte de dos miembros de ETA en Lumbier, tras ella se produjeron diversos incidentes entre jóvenes y miembros de la Policía Nacional .

Presentación de las Normas Subsidiarias en la Sala Capitular . En este acto estuvieron presentes : Miguel Buen (alcalde), Luis M<sup>º</sup> Oyarbide (presidente de la Comisión de Obras y Planeamiento Urbanístico), Kepa Oliveri (concejal de EE), Enrique Ponte Ordoqui (arquitecto municipal), los arquitectos Eugenio Larrinaga y Xabier Aguirre .

**26 de junio.-** Fue detenido el concejal de HB Jon Iparragirre .

**27 de junio.-** Fue puesto en libertad el concejal de HB Jon Iparragirre .

Cortes de carretera y barricadas en protesta por las muertes de los miembros de ETA Lizarralde y Arregui en Lumbier .

Interesante exposición fotográfica en Galería Gaspar, a cargo del renteriano Agustín Lojo y el donostiarra Fernando Villarreal .

**Del 29 de junio al 9 de julio.-** Interesante gira de Ereintza Dantza Taldea por Galicia y Portugal .

**30 de junio.-** EKI, Comité Antinuclear y Ecologista de Euskadi, realizó un acto simbólico de protesta en la presa de Orueta (en Gabierrota) contra la contaminación del río Oyarzun.

**1 de julio.-** V Regata de Trainerillas "Villa de Rentería" - Gran Premio Caja de Ahorros Municipal, con la participación de ocho trainerillas . Venció San Juan, y el resto llegó por este orden : Fortuna, Donostia, Hibaika A, Orio, Mutriku, Hibaika B y Ur Joko de Iparralde .

La Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana interpretó un concierto en Orio, invitada por el Ayuntamiento de esa localidad costera .



Fue derribado, con la abstención de EE, el Palacete de la desaparecida Fábrica de Tejidos de Lino .

**3 de julio.-** El fiscal retiró la petición por un delito de desacato de un mes y un día y 30.000 pesetas de multa contra el donostiarra afincado en Rentería, Ramón Amilibia de 86 años . Amilibia, que pasó 20 años en las cárceles franquistas, denunció en 1983 en EGIN el registro efectuado por la Guardia Civil en la cárcel de Puerto de Santa María, criticando la política llevada por el Gobierno del PSOE . El abogado de Ramón fue Iñigo Iruin .

**4 de julio.-** La Policía Nacional comienza a efectuar las renovaciones del DNI en la Inspección de la Guardia Municipal.

**5 de julio.-** Falleció, a causa de un derrame cerebral el joven de 26 años José Antonio García Fernández "Toño" .

**6 de julio.-** El Pleno, con los votos en contra de PSE-PSOE, EE y EA, y la abstención del PNV, deniega la concesión del local sito en la calle Juan de Olazabal al Grupo de Mujeres . En esta misma sesión, se desestimó el escrito del concejal no adscrito sobre creación del Grupo Mixto, con el voto en contra del PSE-PSOE, EE y EA, y la abstención del PNV . Así mismo, se desestimó, con la abstención de EA y EE, y el voto en contra del PSE-PSOE y del PNV, una moción sobre la ocupación israelí .

**7 de julio.-** Falleció a causa de un accidente de coche el joven Francisco Paniagua Mendizabal "Kiko", de 27 años y vecino del barrio de Yanci .

Falleció a causa de un accidente de coche el joven José Ignacio Ponce Ormazabal, de 23 años, ex-jugador del Touring y vecino de Andoain .

Izquierda Unida (IU) hace pública una nota adheriéndose al hermanamiento de Rentería con la ciudad francesa de Tulle .

II Festival Internacional de Folklore, organizado por los Ayuntamientos de Bayona y Rentería, con la participación de grupos de Irlanda, Grecia, Quebec y Rumania . Los grupos renterianos Ereintza e Iraultza se encontraban de gira por Galicia y Checoslovaquia, respectivamente .

Nueva Junta Directiva de Ereintza Elkartea . Dicha Junta estará formada por : Jone Idiazabal (Presidenta), Yandri

Cuesta (Vicepresidente y responsable de Deportes), Mila Amundarain, Josetxo Oliveri (Tesorero y responsable de relaciones con los socios), Angel Mari Elcano (Danza), Yosu Izaguirre (Txistu), Jon Kortajarena (Artesanía), Aintzane Oiarbide (Comisión Literaria) .

**8 de julio.-** Fue incendiado en la calle Beraun un automóvil propiedad de Jokin Uranga .

**10 de julio.-** Llegada a Rentería, tras la gira por Galicia y Portugal, de Ereintza Dantza Taldea .

**12 de julio.-** Asamblea del C.D. Touring, con escasa asistencia . La nueva Junta Directiva estará presidida por Paco Arrillaga, siendo secretario Luis Fernández y tesorero Rafa Ruiz . Los nuevos fichajes para la plantilla, por el momento, eran : Iribar (del Euskalduna), Antxon Mari González (del Real Unión), Joxi de Pedro (del Hernani), Jon Rodríguez (del Lengokoak) y Raúl (del juvenil Touring-Beti Ona) . El entrenador seguirá siendo Tomás Zubimendi y segundo entrenador Ramón Etxabe "Txitxa" .

**13 de julio.-** Asamblea y manifestación en Beraun contra el tráfico de drogas .

Falleció en Donosti a los 67 años, Esteban Arrieta Zendoia . Esteban, junto con su hermana Maritxu, dieron un cierto aire cultural al Bar "Alto Aquí" (actual Irintzi Taberna) durante los años 50-60, siendo el primer y único taxista 4-4 que hubo en Rentería .

Fiesta "Egunkaria Sortzen", dentro de la campaña de promoción de un periódico en euskara .

Dieron comienzo en Gabierrota las fiestas en honor de su patrona la Virgen del Carmen .

El alcalde Miguel Buen casó a Begoña Nieto, concejala de este Ayuntamiento, con Teófilo Allende .

**14 de julio.-** Homenaje en el monte Urdaburu, descubriendo un monolito, al montañero renteriano José Luis Ziaurritz "Sherpa", que falleció el 20 de julio de 1989 en el monte peruano de Alpamayo .

Manifestación en Beraun contra el tráfico de drogas .

Finales del VIII Inter Ballara de pelota a mano por pa-

rejas . Resultaron vencedores : Olasagasti-Elola de Lasarte (benjamines), Apetetxea Anaiak de Goizueta (alevines), Matxain-López de Usúrbil (infantiles) .

Cristina Iraeta consiguió en Lérida el campeonato individual femenino estatal de descenso en piragua, con el Club Atlético Koxtape .

**15 de julio.-** Falleció, a los 72 años, Francisco Berasarte Usabiaga, del caserío Pakopandegi .

Finales del III Campeonato de Fútbol Iztietia-Ondartxo, resultando campeón el equipo del Bar Avenida .

Se dio a conocer por la Asociación de Cultura Musical Renteriana la renovación parcial de su Junta Directiva, que quedó constituida de la siguiente manera : Javier Hernández Angulo (Presidente), José M<sup>º</sup> Lecuona Retegui (Vicepresidente), José Miguel Michelena Michelena (Secretario), Ascen Etayo Zorzano (Vicesecretaria), Miguel Bagüés Olaizola (Tesorero), Ricardo López Moretín (Vicetesorero), y vocales Ignacio Garmendia Arrastia, José M<sup>º</sup> Dorronsoro Paulis, José Antonio Oiarbide Elizondo y José Antonio Peña Ruiz .

Falleció, a los 42 años, José Ramón Echenique Zabala.

**16 de julio.-** La trainera Hibaika ya tiene un sponsor: Fiat . Primera regata de Hibaika en la Concha .

**17 de julio.-** Bodas de plata del Bar Juli, que está regentado por Joxean Aguirre . Hubo actuaciones de los dantzaris y txistularis de Ereintza y del otxote Itxaropena de Altza.

A propuesta del Diputado de Obras Públicas y Transportes, la Diputación Foral de Gipuzkoa aprobó el proyecto de mejora de explanación en las bocas de entrada y salida del túnel de Capuchinos en la Nacional-1 .

**18 de julio.-** El grupo de baile Iraultza regresó de su gira por Checoslovaquia .

Falleció, a los 71 años, José Luis Sánchez Oyarzábal, esposo de M<sup>º</sup> Jesús Ayastuy y presidente del Touring en la temporada 54-55 .

**20 de julio.-** En Plencia (Vizcaya), segunda competición de traineras, en la cual Hibaika-Fiat llegó en quinto lugar .

Firma del Convenio del Centro de Enseñanza de Tecnologías de la Información en la Sala Capitular . Estuvieron presentes el Consejero de Trabajo del Gobierno Vasco, Andrés Margallo (asesor de la Consejería de Trabajo), Jon Iñarra (Alcalde de Oiartzun), Xabier Portugal (Alcalde de Pasaia), Andoni Pikabea (concejal de Lezo), Adrián Salvador (presidente de la Mancomunidad Ibai Ondo y concejal de Rentería) y Miguel Buen (alcalde de Rentería) .

Presentación del n.º 2 de la revista de la Oficina Municipal de Información al Consumidor y del n.º 25 de la revista OARSO.



X Txistu Kontzertu Nagusia en el Polideportivo Municipal, de la mano de Ereintza Elkarte, con un conjunto de 80 personas : txistularis, dantzaris, instrumentistas de viento y metal, percusionistas, el cantante y guitarrista Mikel Markez y el bertsolari Carlos Aizpurua .

Velada de boxeo entre las selecciones de Euskadi y Portugal en el Frontón Municipal, organizada por el "Boxing Club Paco Bueno" de Rentería . Faltó, y no excusó su inasistencia, el púgil renteriano Sergio Rey .

**21 de julio.-** Chupinazo, lanzado por el Alcalde tres minutos antes de la hora, y consiguiente "bombardeo" de todo el Ayuntamiento .

Por primera vez, la Banda de la Asociación dirigida por Carlos Rodríguez salió tras el chupinazo desde la calle Capitán-enea y se fue directamente hasta la Residencia Municipal de Ancianos, donde interpretaron "El Centenario", para luego volver al Ayuntamiento .

Por su emotividad, destacamos que la famosa alpargata gigante de Calzados Boni, casa fundada en 1.895, que desapareció el día 16 de diciembre fue nuevamente repuesta el día 21 . La repuesta es otra diferente a la original, realizada por Félix Saizar "El Melli" y un grupo de amigos .

Inauguración de la Escuela Municipal de Radio, ubicada en Villa Cristal .

**22 de julio.-** Falleció en Pasaia, a los 90 años, Jesusa Orbeago Tolarechipi, madre de Jesús M<sup>º</sup> Ijurko .

Dos de las vaquillas, de la ganadería del Marqués de Patillas de Marcilla, se salieron del recorrido habitual del encierro en dirección a Donosti, siendo controladas en Contadores de Bidebieta por las Guardias Municipales de Rentería y Donosti y por la Ertzaintza .

Entrega de los premios del III Maddalen Saria, del Concurso de Carteles Maddalenak-90, del Premio Galería Gaspar y homenaje en el Ayuntamiento al ex-ciclista Luis Otaño .

Firma del protocolo de hermanamiento entre los municipios de Rentería y Monroy, con la presencia de sus respectivos alcaldes, Miguel Buen y Jesús Suarez . Así mismo, estuvo invitada por el Ayuntamiento una representación de la Corporación de Monroy, compuesta por dos concejales del PSOE y dos de IU .

Comida oficial de la Corporación, con la presencia del alcalde de Irún Alberto Buen .

Finales del VIII Torneo Inter-Ballara de pelota a mano por parejas, organizado por las Sociedades Ondarra y Alkartasuna, resultando vencedores Olaizola-Barroeta de Goizueta (prejuveniles), Huici-Olaizola de Usúrbil (juveniles), Loyarte-Salaverria de Goizueta (aficionados) .

En el IX Gran Premio de Toka Provincial y Social, también organizado por las Sociedades Ondarra y Alkartasuna, resultó vencedor Eduardo Alvarez, vecino de Olibet .

Enrique de Zuloaga venció en el Torneo Social Local de Pichón, organizado por la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa.

**23 de julio.-** Exito del Euskal Jai, organizado por la Sociedad Landare, dedicado este año a Zuberoa.

La pareja de Frantzilla Berri resultó vencedora en el XII Gran Premio de Arraste de Piedra .

Exito del I Gazta Lehiaketa y de los fuegos artificiales.

Comida de jubilados en sus respectivos Hogares y entre-

ga de placas en el Frontón Municipal a diez matrimonios que habían cumplido sus bodas de oro, entre ellos a Patxi y Teodora (del Bar Paraíso) . Así mismo, se les ofreció el espectáculo "Sombrero de copa", a cargo de una compañía de Valencia .

En el XII Concurso Gastronómico de Bacalao al Pil-Pil participaron doce Sociedades, resultando ganador Mariano Garro, de la Sociedad Ondarra .

En el Torneo Social de Tiro al Plato, organizado por la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa, venció Juan Garmendia y en el Torneo Provincial Enrique Unsuain .

"VI Memorial Unai Encinas" de Atletismo en Gabierrota, organizado por el Club Atlético Rentería, consistente en una prueba de Triathlon y la I Milla de Rentería . En la prueba de triathlon, resultaron vencedores Iker Lizarraga (alevín masculino), Maite Fernández (alevín femenino), Gorka Diez (infantil masculino), Itziar Azkondo (infantil femenino), Adrián Salcedo (cadete masculino), Rosa Azkona (cadete femenino), Javi Pascual (junior masculino), Elena Hernández (junior femenino) y Kiko Fernández (senior masculino) . La I Milla de Rentería la ganó el atleta del Bidasoa Carlos Bengoetxea . El presidente del CAR, José Luis Lakuntza, entregó un ramo de flores a la madre de Unai Encinas .

**24 de julio.-** En el Torneo Local de Carabina, organizado por la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa, venció Fernando Dublang .

Resultó herido, a causa de un atropello en la Plaza de Fernández de Landa, el joven Asier Susperregui Ibarguren, de 18 años .

Tuvieron que ser asistidas tres personas a resultas de las heridas producidas en las vaquillas, resul-



tando herida de forma más grave un joven al que tuvieron que darle seis puntos de sutura en el muslo izquierdo .

Tras el festival "Cabaret" y "Sombrero de copa" en el Frontón Municipal, destacó la actuación del renteriano Donato Larrañaga y el pasaitarra Luisma Gómez Barcenilla.

Actuación, en el Polideportivo Municipal, de los grupos folklóricos de Turquía, Tailandia y del renteriano Iraultza, tras su regreso de Checoslovaquia .

Demetrio Santamarta, de la calle María de Lezo, fue

agraciado en el sorteo de una mariscada del C.D. Touring .

**25 de julio.-** Por segunda vez, el día de Santiago no era festivo, aunque este hecho no desvirtuó la marcha de las Magdalenas .

Se llevó a la Patrona a su Basílica, aunque por diferentes porteadores de los habituales . Aunque se rumoreó que era por motivos económicos, esto no era cierto ya que nunca han cobrado por esto y seguirían haciéndolo de mil amores por Rentería y por su Patrona .

Inauguración oficial de las piscinas municipales de Capuchinos, con la presencia de Ramón Jáuregui (Vicelehendakari del Gobierno Vasco), José Miguel Martín (Consejero de Urbanismo del Gobierno Vasco), Miguel Buen (alcalde) y concejales renterianos .

XXV Campeonato de Baile a lo Suelto Infantil, organizado por Ereintza Dantza Taldea, con 23 parejas procedentes de Soraluze, Azkoitia, Hernani, Lezo, Bergara y Rentería, ven-



ciendo la pareja azkoitiarra formada por Kimetz Larrañaga y Eneritz Alcalde . El premio a la mejor pareja ataviada fue para la lezotarra compuesta por Igor Susenene y Nagore Urtitxipia . Al celebrarse las bodas de plata de este campeonato, Ereintza entregó unas placas con el escudo de Rentería a parejas que bailaron el primer año, entre las que estaban Josetxo Oliveri, los hermanos Zapirain, Marta Usabiaga, Mariasun Frías, Mikel Corta, M<sup>a</sup> José Pérez Gaztelu y otros . Es de destacar que bailaron delante de la reproducción del mural ubicado en la Sala Capitular, obra (dicha reproducción) de Meme Urbea .

En el XLI Campeonato de Gipuzkoa de Baile a lo Suelto, con diez parejas de Donosti, Hernani, Azkoitia, Zarautz, Lezo y Bergara, resultó vencedora la pareja donostiarra formada por Amaia Ibarreta y Antton Mendizabal, llevándose el premio a la pareja mejor ataviada la compuesta por los lezotarras Ivan Agoste e Iraultza Garmendia . Una de las parejas que participó estaba compuesta por Juan Sarriegui (de 47 años) y la jovencísima Yosune Sarriegui .

Se suspendió, a causa del mal tiempo, la exhibición de halterofilia organizada por la Asociación de Vecinos de Beraun.

Los fuegos artificiales fueron a las 22,30 h. y ya no llovió más, siguiendo un fuerte calor . Magníficos bailables a cargo de la Banda y por fin, el "Centenario" .

**26 de julio.-** El alcalde Miguel Buen y el coordinador de Cultura Juan Carlos Merino recibieron en la Sala Capitular a los integrantes de la colonia de verano, compuesta por chavales de la ciudad de Tulle .



**28 de julio.-** Hibaika consiguió la "I Bandera de Iparralde", organizada por Ur Joko y Endaika . Era su tercera competición y su primera bandera .

El joven de 11 años Rubén Fernández resulta herido al caerse de la cornisa del tejado de la casa nº 59 de la Avenida de Navarra un trozo de embellecedor de mármol .

**29 de julio.-** Falleció, a los 88 años, Casilda Etxeberria Berasategui, que fue empleada de Niessen .

**30 de julio.-** Falleció, a los 73 años, M<sup>ª</sup> Luisa Saez Lasa, prima de Rafa Saez .

Falleció, al caer del tejado de la Ikastola de Elgoibar, el renteriano de 26 años Ignacio Muñoz Valverde .

El grupo de baile "Esbart Dansaire Ciutat" de Mataró fue recibido por el alcalde en funciones Adrián López . Se encontraban de gira por Euskadi invitados por "Ereintza Dantza Taldea" . El presidente del grupo catalán entregó un libro sobre la historia de Mataró a la Biblioteca Municipal, y a continuación interpretaron diversas danzas en Herriko Enparantza .

**31 de julio.-** Festividad de San Ignacio .

Merner Nijboer, del "Gurelesa", resultó vencedor de la prueba ciclista VIII Premio Villa de Rentería . Por equipos ganó el Kaiku . El primer corredor local fue Jon Etxegoien del GAC . Hubo un despiste en la segunda vuelta que hizo que algunos motoristas y ciclistas se salieran del itinerario oficial .

Presentación del equipo del Touring a cargo del presidente Paco Arrillaga, del entrenador Tomás Zubimendi, del segundo entrenador Ramón Etxabe "Txitxa" y otros directivos .

La Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana ofreció dos conciertos, el primero en Estella - con motivo de su fundación hace 900 años - y el segundo fue el que tradicionalmente ofrecen todos los años por este día en Rentería . En Estella fueron dirigidos por Carlos Rodríguez y en Rentería por Jon Celaya, al estar Carlos en la "mili" y no tener permiso por la noche .

**1 de agosto.-** Falleció, a los 92 años, Eugenia Ochoa Arcoaga , viuda de Gregorio Olañeta Gaztañaga, madre política de Oiarbide y Paco Ortega de la Sociedad Alkartasuna .

**2 de agosto.-** Falleció, a los 26 años, Miguel Antonio Botello Fernández, hijo de Maxi y Blanca .

**4 de agosto.-** Falleció, a los 73 años, Julio Pérez González, esposo de Tere Ocio, jubilado de la Compañía Asturiana-Belga de Capuchinos y ex-músico saxofonista de la Banda de la Asociación Cultural Musical Renteriana . Julio era hermano de Manolo "Txirrita", ex-jugador del C.D. Touring .

**9 de agosto.-** El joven JRRF, de 20 años, es detenido por la Guardia Municipal acusado de intentar matar a su madre. Al parecer el detenido tenía mermadas sus facultades mentales .

**16 de agosto.-** Ana Etxeberria Chatainer, de 82 años, falleció tras caer de un balcón de la Residencia Municipal de Ancianos . Ana era jubilada de Galletas Olibet .

**19 de agosto.-** El renteriano Antonio G.I. fue herido gravemente con una navaja, tras una discusión en una discoteca donostiarra . El agresor, Alejandro M.J., fue detenido por la Guardia Municipal .

**20 de agosto.-** El delegado de pesca de la Sociedad de Caza y Pesca Txepetxa, Nicasio Ramos, pescó en el río Aragón una carpa real de 12.200 Kgrs.

**21 de agosto.-** Falleció en Segovia, donde se encontraba de vacaciones, el joven renteriano de 20 años Francisco Javier Valverde Gómez .

**22 de agosto.-** Falleció, a los 81 años, Vicente Albistur Arruabarrena, del caserío Añarre-Zarra .

"Hibaika Fiat " participó en la Bandera de Bilbao, realizando una buena regata, aunque llegó en las últimas posiciones .

Fueron quemados dos coches, uno de matrícula de Madrid y otro de matrícula francesa, en protesta por la muerte de José Mari Arantzazutroke, que falleció en el aparcamiento de Mamut al explotarle una bomba que manipulaba .

Interesante participación de Eresbil y de la Coral Andra Mari en la 51<sup>ª</sup> Quincena Musical Donostiarra .

**23 de agosto.-** El C.D. Touring y el C.D. Real Unión pasaron a la final del XII Torneo de Fútbol Villa de Rentería, al vencer al Trintxerpe y al Pasajes, respectivamente .

**24 de agosto.-** Falleció en Hondarribia, a los 89 años, Paco Gómez Alvarez, esposo de Felicitas Tejedor, que fue el propietario de Suministros Eléctricos Gómez (ubicado en la calle Viteri nº 17) .

Falleció en Donosti, a los 60 años, Patxi Aguirrezabala Iraola, fundador junto con Miguel Apezteguia de la actual tienda de electrodomésticos FAYMA .

Inauguración en la Galería Gaspar de una exposición del pintor sanjuandarra y actual cocinero del Alkartetxe de EA Sebas Lizarazu .

**25 de agosto.-** Fue incendiado un coche francés en el aparcamiento del solar de Tejidos de Lino . Una llamada a la DYA reivindicó el acto en "protesta por la situación de los refugiados vascos" .

El Touring venció al Real Unión en el XII Torneo de Fútbol Villa de Rentería .

La Guardia Municipal desalojó el Parvulario de Gaztaño y los obreros del Ayuntamiento cambiaron las cerraduras, ya que se necesitaba este local para crear un Centro TCLA, subvencionado por el Gobierno Vasco .

**28 de agosto.-** Los diversos colectivos que ocupaban el Parvulario Gaztaño colocaron en el balcón del Ayuntamiento una pancarta donde podía leerse : "Ni Buen ni amo, Gaztaño está expropiado" .

El Colectivo de Mujeres de Rentería desarrolló durante esta semana un programa de actividades coincidiendo con el intercambio realizado con un grupo de mujeres de Alemania .

**30 de agosto.-** La trainera Hibaika quedó, en la Concha, en última posición, tras la de Santander .

Final del VI Torneo de Balonmano Diputación de Gipuzkoa, venciendo el Minsk de Rusia al "Elgorriaga Bidasoa". La taquilla de este torneo fue destinada al Ereintza .

**31 de agosto.-** Tras el éxito obtenido en la Quincena Donostiarra, la Coral Andra Mari actuó en Pamplona en el marco de los Festivales de Navarra .

Miren Astibia Legorburu, de 27 años, resultó gravemente herida en un accidente de circulación ocurrido en Alsasua .

**1 de septiembre.-** Falleció, tras una penosa enfermedad, el joven de 25 años José Salvador Aguado Arévalo, hijo

de Tomás y Virtudes, de la panadería de la calle Magdalena hoy ya desaparecida .

La Comisión de Gobierno adjudica las obras de pavimentación de la calle Magdalena a la empresa Construcciones Uroz S.A., con un presupuesto de 12.207.000 pesetas .

**2 de septiembre.-** Falleció en Francia a los 64 años, donde vivía desde la guerra del 36, Eugenio Alonso Pérez, hijo de la colchonera y hermano de Pepita, Manolo (exjugador de balonmano y miembro de los Ranger's y sus minorettes) y de Julia . Antes de la guerra vivió en Casas Nuevas .

Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa del asesinato en Bilbao de un Guardia Civil y otra persona .

25º Aniversario de Fotos Zarranz, hoy regentada por el hijo de Alfonso Zarranz . Antes de ser una tienda de fotografía el Sr. Tolosa (padre político de Alfonso) tuvo una sidrería . Se celebraron estas bodas de plata sorteando un viaje para dos personas a Brasil .

Se dieron a conocer las novedades para la Campaña de Invierno del Polideportivo Municipal .

**Del 6 al 9 de septiembre.-** Fiestas en Beraun, con un concurso de skate y roller, donde resultaron vencedores en skate Revu y Javi Bernamé, y en roller Javi Sevillano y Oliver .

**8 de septiembre.-** Inauguración del nuevo órgano de la Parroquia de Beraun, con un concierto a cargo del Coro Oinarri, dirigido por Boni Iparragirre .

Actuación del grupo de teatro Jake Mate en la Plaza de la Música, con la obra "Itzala" .

Día del Socio en la Sociedad Euskaldarrak, con un recuerdo especial a tres socios fallecidos : Ixio Makazaga, José Manuel Arretxe "Potoni" y Jon Calafell .

Concentración de diversos grupos reivindicando el Parvulario de Gaztaño y en contra de su desalojo .

**9 de septiembre.-** Primer partido de Liga en Larzábal, ganando el Touring por 1 a 0 al Real Unión . Buen comienzo de Liga .

Ingresó en prisión el renteriano de 27 años Javier Lorenzo Almandoz, que se entregó a la Guardia Civil en Irún el día 6 . Javier estaba acusado de colaborar con ETA y se encontraba huido en Iparralde desde 1.984 .

El CD Lengokoak se proclamó campeón del III Memorial de Fútbol Infantil Ixio Makazaga .

La tenista renteriana Ainara Etxebeste partió hacia Madrid como representante de Euskadi en el Campeonato de España de pista rápida .

**10 de septiembre.-** El Ayuntamiento procedió a la contratación de 12 nuevos Guardias Municipales . Según el delegado de la Guardia Municipal, Federico Alfonso, este hecho se enmarca en la lucha contra el tráfico de drogas .

Apertura de las inscripciones para el Centro de Educación Compensatoria, proyecto educativo que ha sido posible gracias a la colaboración entre el Ayuntamiento y la Consejería de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco .

Asimismo, se abrieron las inscripciones para los talleres ocupacionales de madera y pintor empapelador .

**11 de septiembre.-** En la fachada del Banco Hispano

Americano aparecieron varias pintadas contra la autovía .

En Limoges (Francia) ante la Cour d'Assise se desarrolló el juicio de extradición contra Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi", el cual se encontraba detenido en la prisión de Tulle .

**12 de septiembre.-** Falleció, a los 26 años, el joven Juan José de la Torre Martín .

Pasó a disposición judicial el joven Fernando J.B., vecino de Rentería, acusado de agresiones sexuales contra una joven, a la cual le clavó unas tijeras en la espalda .

**14 de septiembre.-** El alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga y varios concejales, así como la fanfarre Iraultza, partieron hacia Monroy .

**15 de septiembre.-** Apertura del nuevo local de jóvenes en Beraun, donde se encontraba anteriormente la ikastola Beraun Berri .

Falleció, a los 65 años, Manuel Aristondo Elícegui, esposo de Bernarda Bakaiko .

Falleció, a los 80 años, Juan José Yarzabal Berra, esposo de María Portugal y padre político de Fede Mendivil . Juan José fue concejal del Ayuntamiento renteriano desde 1964 hasta 1971 .

El joven de 30 años Antxon Murillo García, esposo de Maite Arocena, falleció al precipitarse su coche desde la Carretera Nacional hasta el Matadero .

Fue encontrado muerto por sobredosis el joven de 30 años F.A.C.

**16 de septiembre.-** Falleció a los 17 años a causa de un accidente de coche, el joven Julián Lorenzo Iglesias (alumno del Instituto Politécnico Ciudad Laboral Don Bosco) . Su acompañante, Alvaro Deux Insua murió dos días más tarde .

**17 de septiembre.-** El Servicio Territorial de Recaudación de Hacienda Foral abrió una nueva oficina en Rentería, en la calle Alfonso XI (Niessen) .

Falleció, a los 72 años, Rosario Aranguren Artola, viuda de Antonio Arrieta, del antiguo caserío Belabaratz .

Resultó herida grave, tras ser atropellada, la niña de 8 años Elena Mendizábal Esnaola, hija de Ramón, propietario del Bar Zaska .

**18 de septiembre.-** Falleció, a los 82 años, Pablo Calvo Bayona, viudo de María Ibañez, antiguos comerciantes de la calle Santa María .

Manifestación, convocada por las Gestoras Pro-Amnistía, en protesta por la muerte en Pamplona de Mikel Castillo, militante de ETA . Tras la manifestación se produjeron diversos incidentes .

**19 de septiembre.-** Dos concentraciones en protesta por la muerte del militante de ETA Mikel Castillo, una convocada por "Gesto por la Paz" y la otra por las Gestoras Pro-Amnistía. Tras la segunda manifestación, fue incendiado un coche que se encontraba en el aparcamiento de la Avenida Mártires de la Libertad . Este coche pertenecía a Luis Lete, del Garaje Lete de Lintzirin . El joven E.I.C., de 32 años, resultó herido leve al chocar con su motocicleta contra una barricada a la altura de La Papelera . Así mismo, varios jóvenes incendiaron tres vagones del Topo .

**20 de septiembre.-** El Colectivo Antimilitarista organi-

zó diversos actos en memoria de Josean Cardosa, cartero que falleció hace un año al explosionarle una carta bomba .

**21 de septiembre.-** Falleció, a los 77 años, José Mari Iribarren Arrieta, esposo de Teresa Bengoetxea .

Avisos de bomba en los Colegios Públicos de Cristóbal Gamón y Viteri .

Manifestación, convocada por las Gestoras Pro-Amnistía, en protesta por la muerte en Pamplona de Mikel Castillo . Al final de la manifestación se produjeron diversos incidentes con la Policía Nacional .

La Comisión de Gobierno realizó un comunicado en repulsa de los últimos incidentes vividos en nuestra Villa, condenando la violencia y exigiendo a ETA que cese sus acciones .

La Banda de Txistularis de Ereintza ofreció un concierto en los arkupes del Ayuntamiento .

**22 de septiembre.-** Aviso de bomba en la estación de RENFE, que resultó ser falso .

La monitora de escafandrismo Begoña Gardoqui Elorriaga, de 28 años y esposa de Josetxo López Ruiz, falleció en Tarifa (Cádiz) . Begoña regentaba la tienda de deportes de la calle Capitán Enea, en el bajo de la casa de La Papelera .

Otegui fue cedido por el Sanse al Touring, que debutó el día 23 marcando el primero de los dos goles con los que el equipo renteriano venció al Sodupe .

**Del 22 al 29 de septiembre.-** IV Semana Cultural, organizada por el Euskaltegi Xenpelar de AEK .

**23 de septiembre.-** El Recreativos Zugasti-Touring venció al Orioko por 3 a 0 en el partido correspondiente a la Liga Guipuzcoana de Fútbol Sala .

Iñaki Arrieta "Txingu" e Ina Rufo llegaron a Rentería, tras su viaje en bicicleta a China, que comenzaron el día 23 de enero de este año . El 19 de agosto llegaron a la frontera china, dando por finalizada su aventura, puesto que las autoridades de este país no les daban opción a entrar en Pekín, como era su objetivo .

**25 de septiembre.-** Falleció, a los 70 años, el industrial ferretero Juanito Aduriz Imaz, de Transportes Imaz de la calle Magdalena y socio fundador de la Peña Cultural Amulleta en el año 1953 .

Inauguración en Galería Gaspar de la exposición de la pintora renteriana María Angeles Amuchastegui .

**26 de septiembre.-** En el Pleno Municipal se acordó que el día 5 de octubre se celebraría el sorteo de los 47 panteones construidos en el cementerio de Zentolen .

**27 de septiembre.-** Presentación de las agendas escolares realizadas por el Departamento de Bienestar Social, a cargo del alcalde Miguel Buen y del técnico en drogodependencias Valerio Sánchez . En esta publicación han colaborado las Ecoconsejeras, el Departamento de Educación, la Oficina Municipal de Información al Consumidor y el Servicio de Archivo, Biblioteca y Documentación .

Manifestación, convocada por las Gestoras Pro-Amnistía y KAS, en el XV Aniversario de los fusilamientos de Txiki, Otaegi y de tres militantes del FRAP, rindiendo homenaje a los tres muertos renterianos Peru, Etxebeste y Arrastia . Los actos terminaron con diversos incidentes entre la Guardia Civil y los manifestantes .

Atentado contra una torreta de Iberduero en Pasajes de San Juan, dejando sin luz a Rentería, Pasajes, Oiartzun, Lezo, Herrera y Gros .

**28 de septiembre.-** La familia Ibarreche-Miner cumplió las bodas de oro regentando el bar Lekuzarra . El matrimonio vizcaino, compuesto por Ignacio Ibarreche y Mikaela Miner, se hicieron con la dirección de este bar el 28 de septiembre de 1.940. Hasta entonces fue regentado por los padres de Dámaso Salaverriá Aramburu . Actualmente se encuentra dirigido por los nietos de Ignacio y Mikaela, Arantza y Ramón Mari Miner Ibarreche . Hubo barra libre y bailó el grupo de Ereintza, cantando varios componentes de la Coral Andra Mari .

**29 de septiembre.-** Fiesta, organizada por la Asociación de Vecinos "Gurekin" de Iztietia-Ondartxo, contra el tráfico de drogas .

**30 de septiembre.-** El Touring perdió su imbatibilidad ante el Pasajes, al perder por 0 a 1 en un mal partido .

**2 de octubre.-** La Sociedad "Euskaldarrak" participó en el II Concurso de Sociedades Gastronómicas del País Vasco, organizado por el Centro de Atracción y Turismo, Pacharán Zoco y Antena 3 . Los socios de "Euskaldarrak", Agustín Makazaga "Makatxa" y Jorge Zabalegui cocinaron el siguiente menú : Ensalada de pimientos del piquillo de Lodosa, rojos y verdes, rellenos de láminas de bacalao, lomo de merluza al pil-pil de hongos, muslo de pato confitado al jugo de Oporto sobre verduritas y castrones en su piel, cuajada de plátanos sobre salsa de cítricos y chocolate amargo .

**3 de octubre.-** Falleció, a los 91 años, Concepción Dorronsoro, viuda de José Ramón Chapartegui, de la calle Arriba.

El renteriano Patxi Larrañaga, de 27 años, obtuvo la beca de Música para la Academia de Bellas Artes, Arqueología e Historia de Roma, que conceden conjuntamente el Ministerio de Cultura y el de Asuntos Exteriores . Esta beca es la más importante de las que se conceden en el Estado español .

**5 de octubre.-** Comenzó la campaña de potenciación del euskera, organizada por la Comisión de Euskara del Ayuntamiento, con proyección de películas en Xenpelar Etxea y varias actividades a cargo del grupo Kima de Iruñea .

Presentación del espectáculo "Las cicatrices del viento (De mortis nihil nisi bonum)", a cargo de alumnos y profesores del Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar" .

Puesta en funcionamiento de una asesoría sobre sexualidad, a cargo de las Oficinas de Información Juvenil de Donosti, Hondarribia, Legazpia, Tolosa y Rentería . Esta asesoría funcionará en el Instituto de Formación Profesional de Zamalbide y en el Insituto REM de Ntra. Sra. de la Asunción, estando a cargo del Seminario de Estudios Sexológicos de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la Universidad del País Vasco, contando así mismo con la colaboración de la Diputación Foral de Gipuzkoa .

Toma de posesión de Juan Carlos Merino como coordinador de Cultura y Educación del Ayuntamiento .

**6 y 7 de octubre.-** II Salón del Automóvil Pro Cruz Roja, con la colaboración de Fotos Ezgar, Eroski y el Ayuntamiento, y el patrocinio de la Caja Laboral Popular .

**6 de octubre.-** Explosiona una bomba en el concesionario que Citroën tiene en la calle Irún, produciendo varios desperfectos en las viviendas y en el establecimiento de Euskalpiel . Este atentado fue condenado por la Junta de Portavoces del Ayuntamiento, no estando presente el representante de HB .

El Ayuntamiento procedió al cierre de la Discoteca Kars por no poseer una salida de emergencia .

**8 de octubre.-** El Touring regresó de Gernika con una inmerecida derrota de 2 a 1 .

Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa por el asesinato en Plentzia del hostelero Carlos Arberas Arroyo .

El montañero renteriano Manu Badiola Otegi se encontraba en la expedición Mataró al Himalaya-Masana, que coronó la cumbre nepalí del Lhotse Shar (de 8.400 metros) .

**9 de octubre.-** Cumpleaños de Carlos Iburguren Arregui, deportado actualmente en Cuba, siendo felicitado a través de EGIN y de EL DIARIO VASCO por las Gestoras Pro-Amnistía .

**11 de octubre.-** Falleció, a los 70 años, Juan Aranguren Artola, del antiguo caserío Azañeta, esposo de Amalia Arsuaga y jubilado de la Asturiana de Minas .

Presentación en el hotel Lintzirin de los dos primeros de la lista de Izquierda Unida por Gipuzkoa : Juan Sánchez Vallejo (ex-miembro de EE) y Antonio Murillo (concejal renteriano y ex-miembro del PSOE) .

**12 de octubre.-** Concierto de la Banda, dirigida por Ion Celaya que interpretó diversas canciones aragonesas .

Representación en Niessen de la obra de teatro "Silvia", a cargo del Grupo "Laboratorio", 4 de Bolonia (Italia) .

Viaje a París en bus-litera, organizado por la Oficina Municipal de Información Juvenil .

La Guardia Municipal detuvo a Angelines J.H., de 22 años, por un delito de tráfico de estupefacientes . Así mismo, detuvieron a Manuel L.P. por idéntico motivo y por falsificación de recetas médicas .

**13 de octubre.-** Varios miembros del Colectivo Antimilitarista arrojaron contra la Casa del Pueblo varios botes de pintura .

El preso renteriano José Manuel Olaizola fue trasladado desde la cárcel de Sevilla a la de Martutene .

Falleció en Hondarribia el renteriano Txema Olaizola Alza, esposo de M<sup>a</sup> Luz Rodríguez .

**15 de octubre.-** Le fueron pinchadas, a la altura de La Papelera, las cuatro ruedas a un camión procedente del Matadero Herca de Lominchar (Toledo) , que estaba cargado de pollos . Estos hechos se producían a causa de la huelga de transportistas .

La Junta del C.D. Touring acordó cesar a Tomás Zubimendi como entrenador, nombrando para ese cargo a José Antonio Solana, actual entrenador del Azkuene .

Un pintor palentino denunció a EE por uso indebido de sus cuadros que se encontraban expuestos en la Sala Municipal de Exposiciones Xenpelar, donde este partido político celebró un mitin .

**17 de octubre.-** Presentación del libro "Estudio sociológico sobre la situación de la mujer en Rentería" . En este acto estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen, la presidenta de la Comisión de Bienestar Social Avelina Jáuregui y Karmele Imaz (socióloga y autora del libro) .

Juicio en la Audiencia Nacional contra el renteriano Iosu Ziganda Sarratea, pidiendo el fiscal 28 años .

Charla sobre balonmano en el Polideportivo Municipal, a cargo de dos técnicos soviéticos : Vladimir Glatchenko (entrenador del Dinamo de Astrakhan) y Vladimir Maximov (presidente de la Federación de Entrenadores de la URSS) .

Puesta en funcionamiento del nuevo Centro de Salud de

Beraun, gracias a la colaboración entre el Ayuntamiento y la Consejería de Sanidad del Gobierno Vasco .

**Del 19 al 21 de octubre.-** Diversos actos en conmemoración de las Bodas de Plata de la Parroquia de Cristo Redentor del barrio de Alaberga . Esta parroquia fue inaugurada el 15 de junio de 1.965 por el entonces obispo Lorenzo Bereciartua . El día 19 hubo una conferencia de José Antonio Pagola (vicario de la diócesis) con el título "Hacia una Parroquia más evangelizadora" . El día 20, concierto de la Coral Andra Mari y el día 21 misa solemne y comida de fraternidad en el Restaurante Versalles . Se aprovechó esta ocasión para colocar una hermosa pila bautismal .

**19 de octubre.-** Falleció, a los 78 años, Albino Sabarribay Sobrón, esposo de Justa Illaramendi y padre de Mila, Albino (ex-jugador de balonmano del Barcelona) y José Luis .

La Guardia Municipal puso a disposición judicial a Raúl S.F., de 19 años, que fue detenido por estar en posesión de una cartera que resultó ser de una fiscal del Juzgado de San Sebastián .

La Comisión de Gobierno adoptó el acuerdo de financiación de la zona deportiva de Beraun, con una aportación de 90 millones del Consejo Superior de Deportes, 49 de Diputación y otros 49 del Ayuntamiento .

**20 de octubre.-** Falleció repentinamente a los 49 años, Angel Mari Burguera Labandibar, esposo de María Luisa Cendoya y conserje del Colegio Público Basanoaga, e hijo de Cándido (ex-conserje del Ayuntamiento) .

Falleció a los 33 años, tras una penosa enfermedad, M<sup>a</sup> Carmen Cachafeiro Arsuaga, esposa de Angel M<sup>a</sup> Bea y empleada de Almacenes Iztieta .

**21 de octubre.-** Falleció a los 86 años Ambrosia Garbizu Trecu, viuda de Rafael Blanco del taller de bicicletas de la calle Santa Clara .

**22 de octubre.-** Visita del Consejero de Sanidad del Gobierno Vasco José Manuel Freire al nuevo Centro de Salud de Beraun . En esta visita estuvo acompañado por el alcalde Miguel Buen y por el Vice-consejero de Educación Manuel Huertas .

Eva Azkarate Alberdi, de Bergara, es nombrada nueva asistenta social del Hogar de Jubilados de Olibet, sustituyendo a Arritxu Manterola Ispizua .

**23 de octubre.-** Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi" fue trasladado de la prisión de Tulle a la de Poitiers .

En dos accidentes laborales, uno ocurrido en la empresa Loire S.A. Franco Española y el otro en el barrio donostiarra del Antiguo, resultaron heridos los renterianos Juan Manuel Ruiz y E.S.R. .

**25 de octubre.-** Gran actuación de la mezzosoprano renteriana Maite Arruabarrena en Bilbao, interpretando "Las bodas de Figaro" .

Falleció, a los 49 años, Carmen Susperregui Urcelayeta, esposa de Francisco Altube, chófer de Niessen .

**26 de octubre.-** Se celebraron dos funerales en nuestra Villa por dos renterianos fallecidos fuera de Rentería : En la Asunción por Ramón Aguirreburualde Etxegaray, que falleció a los 47 años en Jerez de la Frontera; y en Alaberga por José Ramón Tarragona de Diego, fallecido en Zaragoza a los 29 años de edad .

**27 de octubre.-** La Guardia Municipal detuvo en su domicilio al joven J.J.D.S., de 29 años, acusado de violar y lesionar con una jeringuilla a una joven de 18 años en

Donostia.

EKI, Colectivo Antinuclear y Ecologista, realizó un acto de protesta, colocando pancartas sobre los depósitos de CAMPSA y criticando la pasividad del Ayuntamiento .

Falleció a los 64 años en Pasaia el renteriano Patxi Maritxalar Retegui, esposo de Lili Garbizu y tío del ex-boxeador y actual remero de San Juan Manu Maritxalar . Patxi trabajó en Gráficas Valverde .

Falleció, a los 83 años, Segunda Menéndez González, viuda de José González .

**28 de octubre.-** Elecciones al Parlamento Vasco . PSE-PSOE : 6.180, HB : 4.813, EA : 2.302, PNV: 2.069, EE: 1.828, PP : 745, CDS : 107, UA : 10 y otros : 761 .

Regresó al txoko Manu Badiola Otegi, procedente del Himalaya .

Comenzó el IV Campeonato Escolar Federado Infantil y XV Campeonato de Fútbol Infantil de la Asociación de Vecinos Ongi Etorri de Beraun, que por primera vez no se disputará en el campo de este barrio, sino en los de Don Bosco, Ikastola Orereta, Lezo, Trintxerpe, Matigoxotegi, Herrera, Gabierrota y Ugaldetxo .

Segunda salida del cursillo de "mountain bike", organizado por los Locales de Jóvenes y el Departamento de Cultura del Ayuntamiento .

**29 de octubre.-** Falleció a los 37 años el oiartzuarra y carnicero del barrio de Beraun Angel M<sup>a</sup> Larrañaga Odriozola, esposo de Lina Celada Ortega .

Falleció a los 62 años en Gros, el renteriano Paco Cruz Ibarburu, esposo de Manuela Pérez y hermano de Maritxu y Mari Carmen .

**31 de octubre.-** La fragata Numancia partió de Cartagena hacia el Golfo Pérsico. Entre sus tripulantes se encontraba el renteriano Julio García .

Las Gestoras Pro-Amnistía dieron a conocer que el renteriano Emiliano Viaña Balda "Tabiques" se encontraba en huelga de hambre en la prisión de Ceuta . Este preso ha pasado ya, antes de ser trasladado a Ceuta, por los penales de Carabanchel, Alcalá, Herrera y Puerto de Santa María .

Viaje en autobús-litera a Suiza, organizado por la Oficina Municipal de Información Juvenil .

**Del 31 de octubre al 4 de noviembre.-** Gira de Ereintza Dantza Taldea por Cataluña, siendo recibidos por el Ayuntamiento de Mataró .

**1 de noviembre.-** Falleció, a los 22 años, José Luis Manías Francisco .

**3 de noviembre.-** Resultó herido de gravedad, al caer de una escalera en su almacén, Perico Matxain .

**4 de noviembre.-** Falleció, a los 81 años, Benita Lecuona Aramburu, empleada de hogar durante muchos años de la familia de Arantza Arruabarrena Iturralde y tía-abuela del ciclista Lander Etxegoien .

Multitudinario homenaje a Antxon Gogorza Zugarramurdi "Kukuxu", convocado por las Gestoras Pro-Amnistía de Oiartzun y Rentería . Antxon se encontraba refugiado en Iparralde desde 1973 y fue extraditado en 1986, ingresando en prisión . En el homenaje tributado en Oiartzun intervinieron Juan Mari Olano, de las Gestoras Pro-Amnistía, y Kepa Ordoki, capitán de gudaris .

**5 de noviembre.-** Falleció, a los 89 años, María Benito Goikoetxea, viuda de Miguel Oroz y vendedora de huevos en el Mercado Municipal .

Falleció, a los 87 años, Gabriel Carrillo Arrondo, viudo de Maite Etxenike Urdaniz, de la villa Toki Alay de la carretera de Arramendi .

Falleció, a los 66 años, Genaro Elicegui Sagarzazu, más conocido por "Genaro el cojo", por tener amputada la pierna izquierda desde muy niño .

Aprobada la Modificación de las Ordenanzas Fiscales, con el voto en contra de HB y del concejal no adscrito, y con la ausencia del concejal del PNV .

Aprobada la propuesta del presidente de la Comisión de Cultura sobre la gestión directa del Polideportivo Municipal, con el voto en contra de EA .

**Del 5 al 11 de noviembre.-** Diversos actos organizados por el Colectivo Antimilitarista en protesta por el sorteo del servicio militar y a favor de la insumisión .

**6 de noviembre.-** Dio comienzo el curso de la Escuela Municipal de Monitores de Tiempo Libre .

Presentada la XXVII Semana Montañera organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu . En la rueda de prensa estuvieron presentes Alito Gracia, presidente, y el vicepresidente José Ignacio Lete .

**7 de noviembre.-** Falleció, a los 67 años, José Clavero Peralta, esposo de María de Puy y jubilado de RENFE . José fue durante muchos años factor de la estación de Lezo-Rentería.

Falleció a los 46 años Bernardo Aramburu Manterola, esposo de Maite Beratarbide, del caserío Berasategui .

**9 de noviembre.-** Manifestación estudiantil contra la mili, organizada por el Colectivo Antimilitarista y JARRAI, arrojando pintura sobre la fachada de la Casa del Pueblo .

Presentación de dos publicaciones municipales, el nº 13 del Boletín Municipal Oarso y el "Índice de las Revistas Rentería-Oarso-Bilduma desde 1922 a 1990", realizado por Juan Miguel Lacunza . En dicha presentación estuvieron presentes Jon Arriaga (presidente de la Comisión de Cultura), Juan Carlos Merino (coordinador de Cultura y Educación) y Juan Carlos Jiménez de Aberasturi (Archivero Municipal) .

Elecciones sindicales en el Ayuntamiento : LAB consiguió 10 representantes, 4 EĻA, 3 UGT y 3 la Candidatura Unitaria .

LAB consiguió un representante en las elecciones sindicales realizadas en el Patronato Municipal de Errenteria Musical y UGT en el Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos del Sagrado Corazón .

**10 de noviembre.-** Bendición a cargo del párroco de la Asunción, José Mari Munoa, de la trainera "Maddalen" de Hibaika . En este acto estuvieron presentes Miguel Buen (alcalde), Jon Arriaga (presidente de la Comisión de Cultura), Juan Carlos Merino (coordinador de Cultura y Educación), Ion Iparragirre (concejal de HB), Arantza Urbieta (concejala de EA), Juan Antonio Yurrita (entrenador de Hibaika), Marcelino Martín (delegado de Hibaika) . La trainera ha sido construida por el patrón de San Pedro, Juan Carlos Fontán, y su coste había sido de 2 millones de pesetas, sufragados por el Ayuntamiento .

Concierto orquesta-coral en el Victoria Eugenia de Donostia como prólogo a los actos del 50<sup>º</sup> aniversario de la fundación del grupo donostiarra Eskola, con la participación de la Coral Andra Mari .

**11 de noviembre.-** El atleta del Club Atlético Rentería, Sebastián Lillo llegó en séptimo lugar en la Behobia-San Sebastián de Cross .

**13 de noviembre.-** Falleció, a los 77 años, Benita

Callejas Prada, esposa de Miguel Elizondo .

La Junta de Jueces de Donosti prohibió a la Guardia Municipal actuar como policía judicial, limitando sus funciones a labores de tráfico y seguridad ciudadana .

La Guardia Municipal detuvo a J.A.D.F., de 20 años, con trece papelinas de heroína .

Falleció en Gerona, a los 57 años, Agustín Maso Maso, ex-delineante de Niessen .

**15 de noviembre.-** Proyección en Niessen de la segunda parte de la expedición Euskadi-China, dentro de los actos de la XXVII Semana Montañera del Urdaburu .

Falleció a los 76 años el conocido taxista renteriano Jacinto Etxeberria Etxebaguren, esposo de Carmen Moneo .

**16 de noviembre.-** El Juez de Paz Donato Larrañaga casó a Javi Arenaza y Maika Aramendia, del bar Irrintzi . Javi y Maika salieron del Juzgado y se montaron en un carro remolcado por un coche, al que seguía otro interpretando la música de "caldereros" .

**17 de noviembre.-** Comenzó la campaña "Sábado, deporte y recreo", orientada a los escolares de 7º y 8º de EGB en el Polideportivo Municipal .

Inauguración de la Boxing Club Municipal Paco Bueno de Rentería, con la presencia de Avelina Jáuregui, en representación del alcalde . El presidente de este Club es José Eugenio Lekuona y los preparadores Martín Gabino y Francisco Garnateo "Yanci" .

**18 de noviembre.-** Actuación en Niessen del grupo musical británico Angelic Upstars .

La prensa se hacía eco del comienzo en Cuba del Campeonato del Mundo de Pelota Vasca . En las fotografías de la inauguración se podía contemplar a los renterianos Martxel Toledo y Xabier Martínez .

El exjugador realista Jesus Mari Zamora fue designado asesor personal del alcalde de Donosti para temas deportivos .

Un grupo formado por 18 familias de la zona de Masti-Loidi expresó su descontento por el intento de transformar esa zona en industrial .

La Delegación Territorial de Trabajo resolvió el expediente de regulación de empleo de Esmaltería Guipuzcoana de Rentería, autorizando la suspensión temporal de los 42 trabajadores con un período de vigencia desde el momento de la notificación hasta el 31 de enero de 1991 .

Dos jóvenes, naturales de Tafalla, fueron detenidos por la Policía Nacional en un piso del Polígono de Olibet, ocupándoseles tres pistolas . La propietaria del piso, Nekane Arrieta, fue detenida en el piso de su madre, en Ulia . Según el Gobierno Civil eran miembros del comando Nafarroa de ETA .

**19 de noviembre.-** Fueron detenidos, en sus respectivos domicilios, Angel Bernal y Manu Ugartemendia, del Sindikato Taberna, siendo el primero puesto en libertad a las pocas horas .

Concentración de "Gesto por la Paz" en protesta por el asesinato de dos Policías Nacionales en Santurtzi .

Manifestación, convocada por las Gestoras Pro-Amnistía, y cierre de bares en protesta por la detención de Manu Ugartemendia .

Funerales en la Asunción por Julián Iñigo Pérez, de 33 años, esposo de Miren Erquis, que falleció en accidente de circulación el pasado día 17 en Zizurkil .

**20 de noviembre.-** Falleció, a los 49 años, el guardia municipal Antonio Cazorla, esposo de Josefa Valdivia .

Estreno de la obra "Antihéroes" del grupo de teatro UR en Oviedo, dentro de la Muestra de Teatro y Danza Joven, organizada por el Instituto de la Juventud del Ministerio de Cultura .

Dos conciertos en honor de Santa Cecilia, uno en Niessen a cargo de los alumnos del Conservatorio Municipal Erretería Musical y otro en Eresbil a cargo del pianista Xabier Lizaso dentro del IX Ciclo de Conciertos de Santa Cecilia organizado por la Coral Andra Mari con el patrocinio del Ayuntamiento .

Comenzó la Euskal Kultur Astea, organizada por Euskal Herrian Euskaraz, con charlas, concierto de rock, grupos musicales para los más jóvenes y marionetas .

Asamblea y homenaje a Josu Muguruza y Santi Brouard, en el primer y sexto aniversario de su asesinato, respectivamente . Se informó que el renteriano Pitti Pikabea había sido trasladado de la prisión gala de La Santé a la de Gradignan . Tras la asamblea, se realizó una manifestación y fue quemado un autobús de la línea Hondarribia-Donostia . Así mismo, hubo diversos enfrentamientos con la Policía Nacional, que se encontraba en la estación de RENFE .

**21 de noviembre.-** Actuación de los coros infantiles Izotz Txiki de Oiartzun y Orereta de Rentería, dirigidos por Maixabel Lasa e Imanol Elizasu, dentro del IX Ciclo de Conciertos de Santa Cecilia y el XXV Festival Coral de

XXIV FESTIVAL CORAL  
DE GUIPUZCOA

COROS LARTAUN y OINARRI  
Directores: A. MENDIZABAL y BONI IPARRAGIRRE

Iglesia PP. Capuchinos  
22 de Noviembre de 1990 - A las 8.30 de la tarde

AYUNTAMIENTO DE RENTERIA

DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA  
FEDERACION DE COROS DE GUIPUZCOA

Coros Lartaun y Oinarrí

Gipuzkoa, cantando ambos coros conjuntamente la obra de Javi Busto titulada "Urmaelean" .

**22 de noviembre.-** Actuación del Coro Lartaun de Oiartzun y de la Coral Andra Mari, dirigidos por Agustín Mendizabal y Boni Iparragirre, dentro del IX Ciclo de Conciertos de Santa Cecilia y el XXV Festival Coral de Gipuzkoa, cantando ambos coros conjuntamente la obra de A. Labordés titulada "Goizian Argia" .

El compositor renteriano Patxi Larrañaga consiguió el premio "Valls Gorina" de ensayo, con su trabajo "Orfeo en los infiernos", un análisis estético sobre la música contemporánea . El premio estaba convocado por la revista "Música catalana", publicación del Orfeón Catalán .

**23 de noviembre.-** Aprobación, con el voto en contra de PNV y de HB, y la ausencia del concejal no adscrito, del Avance de las Normas Subsidiarias de Planeamiento de la Villa de Rentería .

El Pleno concedió, con el voto en contra del PSE-PSOE y la abstención de EE, una subvención de 100.000 pesetas para el Nafarroa Oinez .

Resultó muerto en accidente de trabajo en Lezo, Jesús Lecertua Vidaurreta, de 53 años y esposo de M<sup>ª</sup> Pili Briones . Jesús era miembro de la Cooperativa de Transportes de Guipúzcoa y aunque donostiarra estaba domiciliado en el barrio de Olibet .

Actuación de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana dirigida por Carlos Rodríguez y de la Coral Andra Mari dirigida por José Luis Ansorena, finalizando así el IX Ciclo de Conciertos de Santa Cecilia . La Coral Andra Mari nos adelantó una selección de la zarzuela "Black el payaso" de Pablo Sorozábal .

Kantaldi en el Frontón Municipal a cargo del renteriano Mikel Markez y el oiartzuarra Ion Txurio, dentro de la Euskal Kultur Astea organizada por Euskal Herrian Euskaraz .

**24 de noviembre.-** Incendio, a causa de un cortocircuito, de la Mueblería Azkue, afectando al piso que el Ayuntamiento tenía destinado a los trabajos de Normas Subsidiarias .

**25 de noviembre.-** La Coral y la Banda celebraron, de forma separada, su comida de hermandad en honor de Santa Cecilia en el Restaurante Versailles . El primer teniente de alcalde, Adrián López, felicitó al presidente de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, Javier Hernández por su brillante actuación en Oñate durante la sesión de las Juntas Generales de Gipuzkoa, que tuvo lugar el pasado día 11 de noviembre.

Reelegido presidente de la Agrupación Taurina Hermanos Camino Emiliano Cerro Pascual .

La Sociedad Gastronómica Deportiva Euskaldarrak ha quedado entre las diez sociedades finalistas del II Concurso de Sociedades Gastronómicas-Antena 3 . Estarán representados por el "manitas" Agustín Makazaga "Makatxa" y Jorge Zabalegui .

**26 de noviembre.-** El Ayuntamiento comenzó el reparto gratuito de 5.000 ejemplares del plano de la Villa de Rentería, realizado por una empresa catalana en colaboración con el Ayuntamiento y los comercios de nuestro municipio .

**Del 26 al 30 de noviembre.-** II Semana de Cine Ecológico, organizado por el colectivo ecologista HAGIN y con la colaboración del Ayuntamiento .

**29 de noviembre.-** Concentración del Colectivo Antimilitarista frente al Ayuntamiento, colocando una pancarta en el balcón principal .

Asamblea y posterior manifestación en contra de la tortura, convocadas por las Gestoras Pro-Amnistía .

Mesa redonda en el Colegio Público Beraun sobre las drogodependencias, organizada por la Coordinadora para la prevención y contra el tráfico de drogas . En ella participaron un miembro de Haize Gain, Maite Alkorta del Proyecto Hombre y el doctor Irurzun de los Módulos para la Salud Mental .

Fueron reemplazadas las maderas de los bancos de la Plaza de los Fueros y de otros lugares .

**30 de noviembre.-** En el 20º aniversario del Instituto de Enseñanza Media "Koldo Mitxelena" se organizaron diversos actos . Este centro fue inaugurado en 1970, siendo alcalde Ramón Múgica Lecuona .

Dentro del XXIV Festival Coral de Gipuzkoa, la Coral Andra Mari ofreció con rotundo éxito un concierto en la Iglesia de los Benedictinos de Lazkao .

Falleció a los 62 años, Rufina Zabalo Garbizu, esposa de Jesús Lecuona, operario de Galletas Olivet y actualmente de G. Echeverría ("Pekin") .

EA y PNV de Gipuzkoa llegaron a un acuerdo en la denominada "guerra de los batzokis", en el cual se reconoce el derecho en Rentería al inquilinato del PNV, pero se mantiene la defensa de los derechos de la Sociedad Anónima Inmobiliaria Orereta como propietaria .

Finales del X Campeonato de Mus en la Sociedad Ondarra, resultando campeones Paco Arrillaga, presidente del CD Touring, y Antonio Rodríguez, al vencer a la pareja donostiarra formada por Enrique y Javi .

**2 de diciembre.-** Falleció a los 47 años, Simón Tolosa Goikoetxea, esposo de Olga López, muy relacionado con la Asociación de Vecinos de Agustinas y con el equipo de sokatira de Landare .

Bando de alcaldía exigiendo el cese de la venta de bebidas alcohólicas en establecimientos no autorizados para ello .

Primera jornada de la "Discoteca sin alcohol" en Niessen, organizada por la Comisión de Cultura, el Departamento de Juventud, los Locales de Jóvenes y el Taller Municipal de Radio :

30º aniversario de la Agrupación Taurina Hermanos Camino . En uno de los actos programados, el presidente Emiliano Cerro Pascual entregó a Remedios Salido la medalla de oro "al mérito taurino" que a título póstumo concedió el pasado 27 de abril de 1.989 la Federación Nacional Taurina a su esposo Pepe Moreno Pérez . Pepe fue presidente de la Agrupación renteriana durante más de trece años, vicepresidente de la Asociación de Peñas Taurinas del Norte de España, y falleció en 1987 de un infarto mientras presenciaba una corrida de toros en la ciudad francesa de Dax . En este acto estuvieron presentes, aparte de los miembros de la Junta Directiva, el presidente de la Federación Taurina de la Rioja Julio Galarreta, Fafá del Club Taurino Internacional de Dax y los presidentes de las Peñas Serranito de Herrera, La Paz de Bidebieta y Palomo Linares de Lasarte, así como el presidente de la Federación Taurina Guipuzcoana, Gabriel Sánchez .

**4 de diciembre.-** Aplazado el juicio por extradición contra Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi", que se debía celebrar en Poitiers .

Falleció en Irún a los 66 años Pedro Belza Aldaco, esposo de la renteriana Merche Ochoa, ex-empleado de la Junta de Obras del Puerto de Pasajes .

Manifestación estudiantil, convocada por JARRAI e Ikasle Abertzaleak, en apoyo a los profesores contratados de la Universidad del País Vasco .

**5 de diciembre.-** Falleció a los 67 años, José Mari Gorrotxategi Iturain, esposo de María Pilar Ormabera .

Falleció en accidente de circulación Felipe Mauricio Iza Sorondo "Mauri", esposo de Ana Gómez .

Comenzó la muestra "Teatro en Rentería", organizada por las Escuelas Municipales de Teatro de Lasarte, Donosti, Andoain, Hernani, Tolosa y Rentería, la Comisión de Cultura del Ayuntamiento renteriano, la Diputación y el Instituto de la Juventud del Ministerio de Asuntos Sociales .

Presentada oficialmente la exposición del Avance de las Normas Subsidiarias de Planeamiento de la Villa de Rentería . En este acto estuvieron presentes Juanjo Zubimendi (Diputado Foral de Urbanismo), Miguel Buen (alcalde), Luis M<sup>ª</sup> Oyarbide

(presidente de la Comisión de Urbanismo) y los concejales Antonio Murillo y Agustín Aguirre .

**8 de diciembre.-** X Xenpelar Saria en la Sociedad Gaztedi, en el 121 aniversario de la muerte de Francisco Petrirena "Xenpelar", venciendo Ion Maya de Zumaia . El concurso estaba organizado por Ereintza Elkartea .

Homenaje a 26 octogenarios en el Hogar de Jubilados de Olibet, con la asistencia del alcalde Miguel Buen, la presidenta de la Comisión de Bienestar Social Avelina Jáuregui, el párroco de la Asunción José Mari Munoa y el organista de dicha parroquia Jesús Querejeta . Como dato curioso, en la comida había tres generaciones de futbolistas : Joxe Cruz Berra Lasa (exjugador del Rapid FC), Jesús Mari Zamora (exjugador de la Real Sociedad) e Iñaki Sevillano (jugador del CD Touring) . Una nota triste, la octogenaria María Iñurrategui Múgica no pudo estar en este homenaje pues su esposo Ignacio Otegui Elícegui falleció esa misma noche .

**9 de diciembre.-** Manifestación del Colectivo Antimilitarista en apoyo del insumiso renteriano Josetxo Almandoz .

**10 de diciembre.-** Falleció, a los 84 años y en el día de su cumpleaños, Hermógenes Basterra Uralde, esposo de Natividad Peña y jubilado de V. Luzuriaga . Hermógenes fue portero de fútbol del Euskalduna y en 1929 pasó de ese equipo al Touring . En el año 47 fue llamado urgentemente por el Touring para jugar un solo partido contra el Rentería, que ganaron 5 a 1, ya que el portero titular Enrique Garatea, que cumplía la "mili" en Loyola, estaba arrestado .

**12 de diciembre.-** José Joaquín Gaytan de Ayala Zubiria, de 37 años y domiciliado en Getxo, resultó muerto al ser arrollado por un tren de cercanías en la estación de RENFE de Rentería .

**Del 13 al 16 de diciembre.-** Festival de Café-Teatro en Gipuzkoa, con la participación de "Ñake" de Gasteiz, "La Canyi" de Cataluña, "Lourviers" de Hernani y Koldo Ameztoy de Iparralde .

**13 de diciembre.-** Celebración del día de Santa Lucía en los locales de la ONCE de la calle Morronguilleta, con una misa celebrada por el capellán de la Residencia Municipal de Ancianos Juan José Durán .

Jorge Zabalegi y Agustín Makazaga "Makatxa", de la Sociedad Euskaldarrak, consiguieron el primer premio a "la salsa más sorprendente" en el II Concurso de Sociedades Gastronómicas de Euskadi - Antena 3 .

Falleció a los 80 años Miguel Elizondo Sarasola, viudo de Benita Calleja .

**14 y 15 de diciembre.-** Exito arrollador de la Coral Andra Mari en el Victoria Eugenia, interpretando la zarzuela de Pablo Sorozábal "Black el payaso", junto con la Orquesta del Conservatorio de San Sebastián . Destacaron los renterianos Itziar Martínez, su tía Mari Carmen Martínez, Ricardo Salaverria y José Mari Arbelaitz .

**14 de diciembre.-** Firma del protocolo de hermanamiento entre Tulle y Rentería, en la Sala Capitular de nuestro Ayuntamiento . El protocolo fue firmado por los dos alcaldes, Miguel Buen y Jean Combasteil .

Presentadas dos publicaciones municipales : un calen-

dario con fotos antiguas y una guía sobre los servicios que ofrece la Biblioteca Municipal .

Inauguración, en la Casa del Capitán, de la exposición de fotografías de deporte rural vasco, provenientes del Archivo de la Caja de Ahorros Provincial .

Homenaje, en sus bodas de plata, a la irakasle de la Ikastola Orereta, Lourdes Korta, esposa de David Gómara e hija del desaparecido Andoni, conocido por su seudónimo "Añarbe" y gran impulsor del teatro vasco en Ereintza, en los tiempos difíciles de la postguerra .

Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa por el asesinato de Vicente López Jiménez .

Manifestación, convocada por las Gestoras Pro-Amnistía, en protesta por la detención en Iparralde del renteriano Iñaki Cantero Alberdi .

Rueda de prensa de HB criticando la labor realizada por EA, EE y PSE-PSOE en el tema del euskara .

Falleció a los 68 años, José Manuel Amieva, esposo de Flora Perez, y ATS de Esmaltería Guipuzcoana y de la Seguridad Social en Rentería . José Manuel fue autor de algunos libros, consiguiendo un importante premio el año 1967 .

**15 de diciembre.-** En las pistas de Gabierrota, tercera jornada de los Campeonatos Escolares de Atletismo, organizados por la Diputación y el Club Atlético Rentería .

Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa del atentado que costó la vida a un Policía Municipal en Amorebieta .

Finales del X Campeonato de Pelota organizado por Landare Elkartea, con la presencia del presidente de la Federación de Gipuzkoa .

**16 de diciembre.-** Cross escolar de Gipuzkoa en la playa de la Concha, destacando la victoria en la categoría infantil femenina de Nagore García del Colegio Telleri . La victoria por centros escolares recayó en el Colegio Telleri y por clubs en el Club Atlético Rentería .

El Colectivo Antimilitarista protagonizó una pantomima contra la mili, "adornando" los árboles y farolas de la Alameda con zapatos y botas .

La periodista japonesa Tomko Takhashi realizó un reportaje sobre "Arte joven vasco" en Galería Gaspar, rodeada de varios artistas .

**18 de diciembre.-** El Tribunal de Apelación de Poitiers dio su veredicto en el juicio por la extradición de Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi" .

**Del 19 al 22 de diciembre.-** Actividades pedagógicas de teatro, a cargo del Taller Amateur 2 y 1 de la Escuela Municipal de Teatro y del Colegio de Educación Especial Santo Angel de la Guarda .

**20 de diciembre.-** El propietario del Pub Ned Land sacó de su interior un paquete sospechoso que hizo explosión minutos después .

Falleció a los 60 años Ana Mari Esteban Samarginaga, esposa del jubilado de La Papelera Juan Mari Arozena .

Concierto en la Iglesia de los Capuchinos a cargo de los Coros Orereta y Oinarri, la Coral Andra Mari, y la participación como recitadores de Antontxu Sainz y señora .

**21 de diciembre.-** Aprobado el Presupuesto de



Ayuntamiento, con los votos en contra de HB y del concejal no adscrito y la abstención del PNV .

La Corporación ofreció un lunch a todos los trabajadores del Ayuntamiento .

Feria de Santo Tomás, que por tercer año consecutivo organiza AEK Xenpelar Euskaltegia, rifándose el cerdo "Manolito" de 200 Kgrs. de peso .

Se dio a conocer, en la Casa Xenpelar el fallo del "II Bertso Papera Hermanos Zapirain", organizado por Eskola Bertso Xenpelar con la colaboración de la Comisión de Euskara del Ayuntamiento . Venció Xanti Zabala "Lexo", con su trabajo "Norantz goaz" . El segundo premio recayó en Antton Cazabon con "Erreñteriar" . En la categoría de menores de 18 años venció J.L. Urdangarin con "Erregeari karta" . En la entrega de premios actuaron los bertsolaris Xabier Amuriza y Jon Lopategi .

Falleció, a los 91 años, José Antonio Berrondo Carrera del caserío Erdiko-etxea .

**22 de diciembre.-** Teatro en euskara a cargo del grupo "Geroa" de Durango .

El cuarto premio de la Lotería de "El Niño" correspondió al número 6.639, vendido por Feli Macazaga y Koro Arriabalaga de la Administración nº 1 de la calle Capitán-enea.

Fue quemado, intencionadamente, el gigantesco olentzero instalado en la Plaza de los Fueros por los monitores de los locales de jóvenes .

**23 de diciembre.-** Falleció, a los 55 años, Patxi Portu Telletxea, esposo de María Asunción Zurutuza, trabajador de Tajo y ex-propietario del Bar Portu de la calle Santa Clara .

Sexta feria de Santo Tomás, organizada por la Asociación de Vecinos de Beraun .

**26 de diciembre.-** Unos jóvenes encapuchados produjeron un incendio en el concesionario de Citroën de Beraun .

**27 de diciembre.-** Diez jóvenes fueron detenidos y acusados por el Gobierno Civil de producir la quema del concesionario de Citroën en Beraun, la de unos vagones del Topo y de otros hechos . Estos diez jóvenes fueron : Ibón Ortega, Sergio Arbelaiz, Iñaki y Pedro Legorburu, Arnatz Ibarguren, Agustín Azaldegui, Mikel Prieto, Iñaki Hernández, Ibón Franco e Igor Zubiarrantz . Tres de ellos fueron puestos en libertad y el resto trasladados a Alcalá Meco . El día 30 se les hizo un recibimiento en Herriko Enparantza .

Manifestación, convocada por las Gestoras Pro-Amnistía, en protesta por las detenciones efectuadas por la Guardia Civil . A su término, fue destruida la estación de RENFE .

El Ayuntamiento, por tercer año, invitó a comer a los corresponsales locales, no estando presentes los representantes de HB ni del PNV, así como el concejal no adscrito .

**28 de diciembre.-** Cinco autobuses salieron para Herrera de la Mancha y otros hacia París, en apoyo de los presos vascos .

Falleció en Lezo, a los 66 años, José Ramón Cuesta Mora, esposo de Pepita Garmendia y padre del Guardia Municipal y preso, Peio .

XLIV Concurso Provincial de Villancicos en el Polideportivo Municipal, organizado por Ereintza Elkarte, con

el patrocinio de Diputación, Ayuntamiento, Kutxa y la colaboración de Yosu Instrumentos Musicales . En infantil, venció el Coro Hoieteirtz Txiki de Tolosa, siendo el villancico más original el del Padre Lazcano "Izarra Irtetzon" cantado por el Coro Izotz Txiki de Oiartzun . En la categoría de adultos venció el Coro Kaxkabeltz, siendo el villancico más original el de Boni Iparragirre cantado por el Coro Xunprino . El concurso fue presentado por Xabier Olascoaga . En la entrega de premios estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen, el Diputado Foral de Presidencia José Mari Lete, David Gómara de la Kutxa, Jone Idiazábal de Ereintza y Peio Illaramendi presidente de la Federación de Coros Guipuzcoanos .

**28 de diciembre.-** En el Ayuntamiento de Oiartzun, su alcalde Jon Iñarra casó a los renterianos Mikel Otegui Arbiza y Pili Saez de Eguilaz Inciarte, actuando como testigo Itziar Macazaga de la Discoteca Bingen . Mikel, cocinero de profesión es hijo de Boni, añorado y desaparecido director de esta revista OARSO.

**31 de diciembre.-** Salieron las Coplas de Año Viejo de Ereintza Elkarte, dirigidas por Josetxo Oliveri, con el koplari Kosme Lizaso, el acordeonista Iñaki Altuna y los txistularis de dicha Sociedad .

Comenzó una acampada en Artikutza organizada por el Departamento de Juventud del Ayuntamiento .

Tras las uvas de medianoche, música en la Alameda a cargo del grupo Arkaitz .

\*\*\*\*\*

**1 de enero de 1991.-** Viaje a Andorra para esquiar organizado por el Departamento de Juventud del Ayuntamiento .

**3 de enero.-** Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa por el atentado que costó la muerte del Gobernador Militar en funciones .

La Guardia Municipal detuvo a cuatro jóvenes acusados de robar varios coches .

**5 de enero.-** A causa de un escape de butano, con su consiguiente explosión, se produjeron diversos destrozos en el Bar Larzábal, resultando heridos su propietario Koldo Berra Salsamendi, su esposa y un cliente, Luis Berazaloa .

Un religioso pasaitarra, domiciliado en Ciudad Real, abandonó asustado su coche, cortándose el tráfico y desalojándose las viviendas cercanas, porque creyó escuchar el tic-tac de un reloj y ver cables sospechosos a la izquierda de la guantera . Dos miembros del equipo de desactivación de la Policía Nacional abrieron las puertas y devolvieron el coche a su propietario, tras comprobar la inexistencia de una bomba .

Dos cabalgatas de Reyes, una organizada por la Asociación de Vecinos Ongi Etorri de Beraun, siendo los Reyes José David Picos, José Astorga y Joaquín Magro; y la otra por la Asociación Juvenil Olaberri, siendo los Reyes Javi, del Bar Irrintzi, Joxan, del Bar Kapikua de Hondarribi y Perico, del Oarso . Acompañaron a esta segunda cabalgata la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, que interpretó "Deba" de Pablo Sorozábal, y la fanfarre Iraultza .

Falleció Mari Cruz Gaztañaga Etxeberria del caserío Elbitxuri y viuda de Juan Galardi Astola . Mari Cruz era limpiadora del Ayuntamiento .

**6 de enero.-** Actuación del grupo de teatro Jake Mate en solidaridad con el insumiso renteriano Josetxo Almandoz .

Falleció a los 62 años, Pilar Lete Azaldegui, esposa de Gabino Larrain, jubilado del Ayuntamiento y ex-utillero del CD Touring .

Apertura de la sección infantil de la Biblioteca Municipal en la tercera planta de Niessen .

**10 de enero.-** Inauguración en la Sala de Exposiciones Municipal Xenpelar de una interesante muestra de dibujo, pintura y escultura a cargo de Alberto Vázquez .

Un grupo de deportistas renterianos manifestaron su indignación por la no contemplación de un "bide-gorri" en el Avance de las Normas Subsidiarias .

Falleció a los 42 años el fontanero municipal Manuel Manchado Velasco .

**11 de enero.-** La Comisión de Gobierno acordó la cesión de la vivienda municipal sita en el nº 1 de la Plaza Urbía a la Coordinadora de Mujeres . Así mismo, asignó de forma provisional a los cabos de la Guardia Municipal José Juan López y José Antonio Ugartemendia las funciones de Jefe del Servicio de Investigación y Responsable de Operaciones y Vigilancia del Territorio, respectivamente .

Falleció en Pasaia a los 76 años, Ignacio Maritxalar Zamora, esposo de Rosario Picaza y cuñado de Engracia Urrutia, viuda de José Picaza, flauta de la Banda de Rentería .

Bodas de oro matrimoniales de Eusebio Zabala del caserío renteriano Biringarate Goikoa y Francisca Irastorza de Goizueta .

Manifestación de estudiantes, convocada por Iksale Abertzaleak, en protesta por las detenciones efectuadas el pasado día 26 de diciembre .

Se comenzó la colocación de una nueva pasarela sobre el río Oiarzun, a cargo de la empresa Aisa y con un presupuesto de 35 millones . Esta pasarela unirá más a lezotarras y renterianos .

**12 de enero.-** Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa por el asesinato de un ciudadano en Vizcaya .

Rueda de prensa de Izquierda Unida criticando el Avance de las Normas Subsidiarias, así como los sueldos del alcalde y de los concejales liberados .

La Comisión Local contra la Guerra del Golfo hizo una llamada para acudir a la manifestación que se celebrará en Donostia .

**13 de enero.-** El judoka del Gimnasio Sayoa Javier Ayestarán consiguió la medalla de bronce en el campeonato de Euskadi celebrado en Sestao .

Imanol Dadié, del Club Atlético Rentería, consiguió la medalla de plata en los campeonatos de Gipuzkoa de atletismo celebrados en Anoeta. Por su parte el renteriano del Club de la Real Sociedad, Javi Pascual, consiguió la de oro .

El periódico Egunkaria dedicó un recuerdo especial al bertsolari renteriano Xenpelar en el 156 aniversario de su nacimiento .

**14 de enero.-** Comenzó a funcionar el Centro TCLA (Centro de Formación de Nuevas Tecnologías) en el Parvulario de Gaztaño .

**15 de enero.-** Dos manifestaciones contra la guerra del

Golfo, una estudiantil por la mañana y otra a las ocho de la tarde .

Se dio a conocer el fallo favorable a las sentencias de los dos últimos juicios de extradición contra el renteriano Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi" .

Huelga de "brazos caídos" de la Guardia Municipal, en protesta por la no renovación de contrato a un Guardia Municipal . Al recibir una contestación satisfactoria por parte del Delegado de la Guardia Municipal, Federico Alfonso, depusieron su actitud .

El Club de Balonmano Telleri de segunda división se disolvió por falta de medios económicos, según manifestó su entrenador Mikel Juárez .

**17 de enero.-** Una comisión formada por Asociaciones de Vecinos, Sociedades deportivas y culturales, y comunidades de propietarios presentaron, en la Sociedad Niessen, a los informadores locales las 6.005 alegaciones presentadas a las Normas Subsidiarias .

Manifestaciones contra la guerra del Golfo, quemándose al final de una de ellas una bandera norteamericana .

**18 de enero.-** La Comisión de Gobierno adoptó diversos acuerdos : adquirir a la empresa Resa Guipuzcoana un camión cisterna, adjudicar (con la abstención del concejal de EA Luis M<sup>a</sup> Oyarbide) el contrato para la ejecución de obras de habilitación del sótano del Polideportivo Municipal como gimnasio a la empresa Agroman, y ceder en precario el uso de la vivienda municipal sita en el nº 2 de la Plaza Urbía a la Asociación de Familiares de Alcohólicos Anónimos .

La Coordinadora para la Prevención y contra el Tráfico de Drogas condenó, mediante una nota, la puesta en libertad de una joven acusada de traficante, responsabilizando al Alcalde .

**19 de enero.-** El Touring empató en el campo de Gal (Irún) contra el Real Unión, destacando la entrega de la prima que debían cobrar (47.500 pesetas) a Koldo Berra como solidaridad por la explosión que el pasado día 5 de enero destruyó el Bar Larzábal .

Tamborrada del Colegio Público Beraun .

Falleció en Pamplona, a los 89 años, Joaquín Etxeberria Chantaignar, de Gaztaño, jubilado de Niessen y padre de Josetxo .

**24 de enero.-** Paros parciales en algunas industrias del pueblo en contra de la guerra del Golfo, manifestaciones y apagón con ruido de cacerolas, sartenes, etc...

**25 de enero.-** Concierto de música renacentista en la Sala Capitular a cargo de la Coral de Cámara de San Sebastián, compuesta por miembros de diversos países dirigidos por María Pilar Otxoa de Eribe .

**26 de enero.-** Por 15º año consecutivo se juntaron muchos de los que nacieron, vivieron o todavía viven en la calle Sancho Enea, en la Sociedad Gure Toki para cenar .

**28 de enero.-** El Pleno del Ayuntamiento aprobó, con el voto en contra de HB, una moción a favor de la construcción de la autovía Gipuzkoa-Navarra .

**29 de enero.-** Comenzó en el Ayuntamiento la recogida de información e impresos para poder optar a una vivienda

de promoción pública de las que se estaban construyendo en el barrio de Capuchinos .

**30 de enero.-** El Pleno del Ayuntamiento renteriano aprobó, con el voto en contra del PSE-PSOE y la abstención de EE, una moción presentada por el Colectivo Antimilitarista sobre el consejo de guerra al que será sometido el insumiso Josetxo Almandoz . También se aprobó, con el voto en contra de HB, la oferta de empleo público para 1991 . Por otra parte, se desestimó, al votar a favor HB, en contra el PSE-PSOE y EE, y absteniéndose EA y el concejal no adscrito, una moción de la Comisión Local contra la guerra del Golfo .

**1 de febrero.-** Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa por el asesinato de un ex-guardia civil en Bilbao .



Coro de Santa Agueda, del Ereintza Elkarte en el Bar Magdalena

Inauguración del Pub Cyne Reyna, donde antes estaba instalado el Bar Alameda .

Por sexto año consecutivo, salió la comparsa de caldereros del Colegio Público Beraun, siendo su reina Fran Gómez Morato .

**2 de febrero.-** El alcalde Miguel Buen casó a M<sup>a</sup> del Mar Beloqui, hija del empleado municipal Marino, con Ginés Cazorla García .

Por décimo año, salió la comparsa de caldereros de la Asociación de Vecinos de Alaberga, dirigida por Josetxo Ule, siendo la reina Angel Hernández y las damas César García "Bombero" y José Luis Urrutia . En la Alameda hubo una actuación del conjunto musical Banda Nocturna de Burgos .

En la IV Feria de Teatro de Donosti, actuó el grupo de teatro renteriano UR, con su obra titulada "Antihéroes" .

El Comité de Empresa del Ayuntamiento denunció la actitud del tripartito (PSE-PSOE, EE y EA) de abonar al arquitecto municipal 4.215.750 pesetas como honorarios por su trabajo en las Normas Subsidiarias .

**3 de febrero.-** Falleció en Bayona, donde residía desde hace 40 años, Micaela Vicente Navascués, viuda del irunés Jerónimo López .

**4 de febrero.-** Coplas de Santa Agueda . Por primera vez salieron los alumnos de solfeo de Errenteria Musical . Los otros dos grupos fueron el de Landare, con dos koplaris, trikitrixas y txistularis, y el de Ereintza, con el bertsolari-koplari Kosme Lizaso, el acordeonista Iñaki Altuna y txistularis . Ereintza dedicó tres paradas, con coplas dedicadas a la guerra a

del Golfo, a las casas torre de Torrekua y Morrontxo, a la Peña Cultural Amulleta y a Juanito Iraeta, ex-propietario del Bar Oena .

**5 de febrero.-** Falleció a los 86 años, Fulgencio Merino Martínez, viudo de Carmen Herrainz, conocido carpintero y que fuera vendedor ambulante de los añorados carritos de la Alameda, expropietario del Bar Venecia (junto al desaparecido Colegio de los Frailes) . Se hizo famoso por una irónica fotografía publicada en La Voz de España, en la que se le veía subiendo delante de la puerta del Bar Venecia, en una de las riadas, como si de un canal de los existentes en esa ciudad italiana se tratara .

**6 de febrero.-** Falleció a los 55 años, Coro Arbelaitz Mitxelena, hermana de Joxean, miembro del Consejo de Redacción de esta revista .

**Del 7 al 12 de febrero.-** Carnavales con frío, hielo, lluvia y nieve . Tradicionales dianas de txistularis e instrumentos de metal . Azeri Dantza a cargo de Ereintza Dantza Taldea y el insustituible "astoa" Beltza del caserío Morrontxo, junto con los Euskaltegis de AEK Xenpelar y Ortzadar . Baile en el Polideportivo, organizado por la Comisión de Bienestar Social . Desfile de las comparsas de Ikastola Langaitz ("Frutas"), Instituto Koldo Mitxelena ("La samba"), Ereintza-Erne ("Chacha-cha"), Asociación de Vecinos Gurekin de Iztieta (con dos comparsas, "Cantando bajo la lluvia" y "Tango bat"), Asociación Juvenil Gaztedi ("Payasos"), Colegio Público Beraun ("Euskal Ihauteriak") y el Colegio Público Basanoaga ("Alicia en el país de las maravillas" . Verbenas y, por fin, el entierro de la sardina, con la participación de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana y la cofradía de tambores de Amulleta . Ereintza-Erne consiguió el segundo premio de comparsas en el carnaval donostiarra .

**9 de febrero.-** Falleció a los 82 años Martina Miguel García, viuda de Mateo Sarasola y madre de la profesora de EGB Milagros .

**10 de febrero.-** Campeonatos de Euskadi de Judo en la categoría sub-21 masculino y femenino, y sub-17 masculino, en el Polideportivo, organizados por el Gimnasio Sayoa, con la presencia de presidentes de las distintas Federaciones y del alcalde .

**12 de febrero.-** Reparto de premios, en el Gaspar, del XII Concurso de Máscaras de Carnaval, por parte de José Mari Arcelus, Pepi Macazaga y su hija Tatiana . El primer premio recayó en Sergio Santamarta, el segundo en Javi y Angel, el tercero en Arrate Egaña, el cuarto en Jon, el quinto en Xabier Jocano y el sexto en Altxu . Al final se proyectó la película "El satiricón" en honor de Federico Fellini .

Falleció a los 69 años Julio Irasuegui Otal, esposo de Mari Urteaga y padre del ex-concejal de EE Mikel . Julio fue profesor del Instituto Ciudad Laboral Don Bosco .

Huelga de los empleados del Ayuntamiento en contra de la guerra del Golfo .

La Fiscalía de la Audiencia Nacional pidió la apertura de juicio oral contra el renteriano Carlos Ibarburen Aguirre por su pertenencia a ETA .

**13 de febrero.-** El Comité Local contra la guerra del Golfo realizó una protesta ante las instalaciones de CAMPSA .

**14 de febrero.-** El responsable de política municipal de HB de Gipuzkoa y los concejales Inziarte e Insausti dieron una rueda de prensa para explicar su alternativa a las Normas Subsidiarias .

**15 de febrero.-** Federico Alfonso, delegado de la Guardia Municipal, y Juanjo Briega, responsable de Protección Civil, presentaron a los informadores locales de la puesta en marcha de los servicios municipales de Protección Civil .

Presentación en la Sala Capitular, por parte del alcalde Miguel Buen, de la obra de José Ramón Cruz Mundet "Rentería en la crisis del Antiguo Régimen 1750-1845", tesis doctoral que defendió nuestro vecino José Ramón en la Universidad Autónoma de Madrid el 10 de mayo de 1990, obteniendo un sobresaliente "cum laude" .

**16 de febrero.-** José Luis Ansorena, en representación del Archivo de Compositores Vascos-Eresbil, recogió la medalla de plata al mérito de las Bellas Artes concedida por el Ministerio de Cultura .

Manifestación, convocada por el Colectivo Antimilitarista, contra el cuartel de la Ertzantza . Se produjeron diversos enfrentamientos entre los manifestantes y los denominados "beltzas" . El fotógrafo de El Diario Vasco fue obligado por la Policía Autónoma a rebobinar su cámara y a abandonar el lugar .

Falleció a los 58 años Jesús María Arrastia Silanes, esposo de Javiera Aguirre y padre de Mikel, que murió al arrojar-se desde una ventana cuando iba a detenerle la Guardia Civil .

**17 de febrero.-** Encerrona en la Parroquia de la Asunción en contra de la autovía.

**20 de febrero.-** Recibimiento al joven de 17 años Javier Zuriarrain, organizado por la Gestora Pro-Amnistía .

**21 de febrero.-** Presentación del cartel y bases de la VI Muestra Gastronómica de Sociedades de la Zona, organizada por la Sociedad Euskaldarrak .

El Padrón Fiscal aprobado inicialmente por la Comisión de Gobierno para 1991 del Impuesto Municipal de Circulación de Vehículos asciende a un total de 101.262.288 pesetas .

**23 de febrero.-** Inauguración oficial de la nueva sede de la Asociación de Fomento Cultural, en el nº 8 de la calle Zubiaurre, donde estaban antes las oficinas de Bodegas Oarso . Durante 29 años esta Asociación estuvo en el nº 4 de la calle Irún . Acudieron los concejales Adrián López (en representación del alcalde), Jon Arriaga y Agustín Aguirre, que además es socio de Fomento . Su presidente, Txema Ribera, enseñó las dependencias y recalcó que se iban a volcar en el fomento del ajedrez y de la fotografía .

Jesús Capó, que se encontraba en Rentería y residente en Chile desde el año 59, vino a recoger el primer premio de novela corta "Ciudad de Cáceres" . Este premio estaba organizado por la Universidad de Extremadura y patrocinado por la Diputación de Cáceres . Su obra "El cañón" está basada en un tema socio-político vanguardista .

**26 de febrero.-** Concierto de la Banda de Txistularis

de Donosti en Gaztedi, dirigido por José Luis Ansorena , de la que es miembro el renteriano Olegario Eizaguirre Esnaola .

Colocación de nuevos contenedores para la recepción de vidrio, sin separar colores .

La presa renteriana Maribi Arrizubieta fue trasladada de la prisión de Pontevedra a la de Yeserías, y posteriormente a la de Nanclares de la Oca .

**27 de febrero.-** A propuesta de la Comisión ENBA, el Pleno del Ayuntamiento, con la oposición de HB y del concejal no adscrito, aprobó el proyecto de normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento .

**1 de marzo.-** En la Casa del Pueblo se dio a conocer a los medios informativos locales la designación, por parte de la Asamblea Local del PSE-PSOE, de Miguel Buen como candidato a la Alcaldía en las próximas elecciones municipales .

**2 de marzo.-** Representaciones de teatro, organizadas en el Frontón Municipal por el Colectivo Antimilitarista, a cargo de los grupos de teatro "Jake Mate", "Hika", "Tunantes del norte" y "Picor", y de los grupos musicales "Matraka", "Comando 9 mm." y "La Parrera" en solidaridad con el insu-miso renteriano Josetxo Almandoz .

A los 82 años falleció María Mañueco Buera, viuda de Pedro Barés, jubilado de Gráficas Urezbea y ex-directivo fundador, en la postguerra, del CD Touring, y abuela de Pedro Barruso de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Deusto en el campus de Gipuzkoa (EUTG) .

En las finales del XIV Campeonato de Mus, organizado por la Sociedad Alkartasuna, venció la pareja formada por Pio Santos y Juanjo Gamborena .

**2 y 3 de marzo.-** Campeonatos de Euskadi y de Gipuzkoa de Atletismo en Pista Cubierta, en Anoeta . En la categoría junior los atletas del Club Atlético Rentería consiguieron una medalla de oro y cuatro de plata en los Campeonatos de Gipuzkoa y tres de bronce en los de Euskadi .

**4 de marzo.-** Comenzó la VI Muestra Gastronómica de Sociedades de la Zona, organizada por la Sociedad Euskaldarrak, con 17 sociedades de Rentería, 2 de Lezo, 2 de Oiartzun y 1 de Pasaia . Este día cocinaron Carlos Martín y José Ignacio Lizarazu (de la Sociedad La Armonía de Pasaia) su cazuela "calabacines rellenos"; Isaac Sánchez y Alfonso Pañero (de la Sociedad Kilkerrak de Rentería): "pimientos rellenos de bacalao"; Angel Hurtado y Andrés Blanco (de la Agrupación Taurina Hermanos Camino de Rentería) : "caldereta de corde-ro" . El público degustó vino de las Bodegas Oarso y pinchos del Restaurante Izadi . El jurado estuvo compuesto por Mauricio Urrutikoetxea, Javier Sobró, director y profesor de la Escuela Superior de Cocina de Donosti, y Josetxo Lizarreta, del "txoko del gourmet" de Donosti .

**7 de marzo.-** Actuación de Iñaki Salvador, al piano, y de Javier Colina, al contrabajo, en el Pub De Cyne Reyna .

Un tren arrolló a dos jóvenes en la estación de RENFE de Lezo-Rentería, resultando muerto uno de ellos - natural de Oiartzun - y herido grave el otro, de Rentería .

**8 de marzo.-** Diversos actos, proyecciones de películas, cenas, etc..., en el Día Internacional de la Mujer .

El alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga, el coordinador de Cultura y Educación

Juan Carlos Merino y dos representantes del Centro Extremeño de San Sebastián dieron a conocer a la prensa el programa de la "I Semana de Extremadura en Rentería". En nuestra Villa están censados 3.143 nacidos en esa región. Esta Semana estuvo organizada por el Ayuntamiento, y patrocinada por las Diputaciones de Cáceres y Gipuzkoa.

**9 de marzo.-** Representación en Niessen de la obra de Alfonso Vallejo "Gaviotas subterráneas", a cargo del grupo de teatro pasaitarra Topo.

El Touring perdió en Getxo por 2 a 1, colocándose peligrosamente a dos puntos del colista Zarautz.

Presentación del equipo infantil ciclista "Don Jamón-Laguntasuna" del barrio de Gabierrota.

Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa por el atentado que costó la vida a un ciudadano en Valencia.

Falleció a los 69 años Juan Cruz Galarraga Letamendia, esposo de Emilia Lasa y propietario del Bar Euskalduna, anterior Bar Juli. Por su constitución, leñador de Beizama, se le llamaba amistosamente "King-Kong".

**10 de marzo.-** Se celebró la segunda jornada de la Liguilla de Trainerillas de Gipuzkoa en el río Oiartzun, venciendo en la categoría infantil Orio, en cadetes Illumbe, en juveniles Getaria y en seniors Santurce.

En Aritxulegi, con motivo del décimo aniversario de la muerte de Telesforo Monzón, HB organizó un acto en recuerdo de todos "los gudarís de ayer y de hoy", plantando 145 robles figurando en cada tronco el nombre y la fecha en que murieron, entre ellos los renterianos Perurena, Arrastia, etc...

**11 de marzo.-** Falleció, a los 88 años, Asensio Larruzkain Mitxelena, viudo de Rosario Iza, del caserío Olalde-Tolare de Fandería.

Concierto de la Coral Andra Mari en el auditorium de la Delegación de la ONCE de Madrid, con la presencia del alcalde Miguel Buen y del presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga.

**13 de marzo.-** Segundo concierto en Madrid de la Coral Andra Mari en el Auditorio Nacional de Música, con la Orquesta Nacional y bajo la batuta de Luis Izquierdo. Este concierto estaba enmarcado dentro del I Ciclo de Música Española de la Orquesta Nacional de España y actuaron como soprano Enriqueta Tarrés, alto Miro Morera, tenor David Rendall y barítono Enrique Baquerizo.

El Ayuntamiento contrató a la empresa GEISA S.A. con el fin de poseer unos datos concretos sobre las necesidades de vivienda y la situación económica de los renterianos y para así efectuar una adecuada gestión y planificación de las viviendas que se construirán en la zona de Fandería.

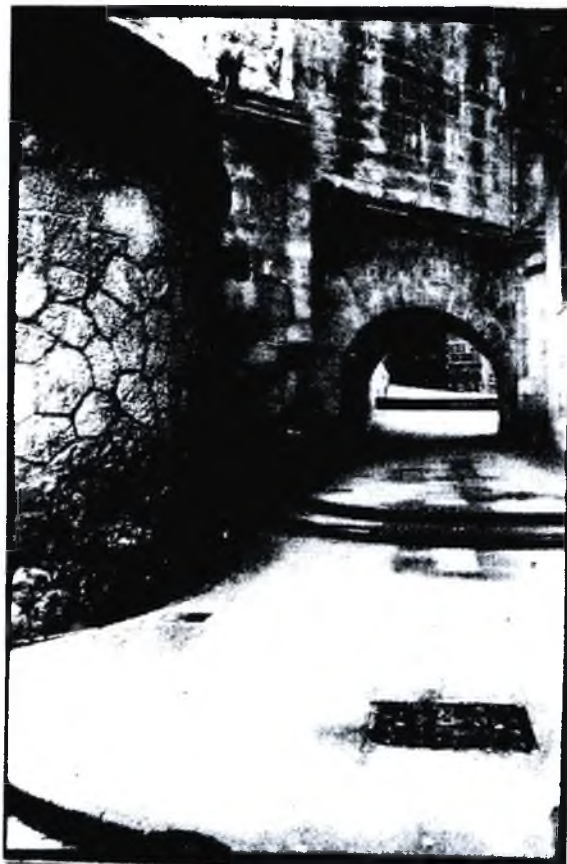
**14 de marzo.-** Coincidiendo con el Día del Consumidor, la Delegación Local de la Unión de Consumidores de Euskadi realizó una campaña informativa en el Mercado Municipal.

El alcalde y el delegado de la Guardia Municipal, Federico Alfonso, dieron a conocer a los informadores locales cual había sido la sentencia de los Tribunales contra José y Palmira Gabarri Jiménez, detenidos por la Guardia Municipal en el caserío Izuztegi de Oiartzun. En este juicio el Ayuntamiento se había presentado como acusación particular.

Tras las gestiones realizadas por el bibliotecario munici-

pal Iñigo Sanz de Ormazabal con la directora de la Biblioteca de la Agencia Española de Cooperación Internacional, M<sup>a</sup>

## VI GASTRONOMIA LEHIAKETA



*Egunak 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14*  
*1991ko Martxoa*  
**ERRENTERIA**

Carmen López Hoyos, se recibió un lote de casi un centenar de libros, cuya temática se refiere a la historia y cultura de los países hispanoamericanos.

Semana del Arbol en Rentería para los alumnos de 5º y 6º de EGB, organizada por el Consejo Escolar Municipal.

**Del 14 al 22 de marzo.-** Actuaciones, organizadas por el Consejo Escolar Municipal, del grupo de teatro y danza de Gasteiz "Trasposos" en los colegios de la Villa con su obra "Caballos al viento".

**15 de marzo.-** Falleció, a los 88 años, Purificación García Torres, viuda de Gabino Zarranz, músico y directo que fue de la Banda Municipal y de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana.

**16 de marzo.-** Pasaron de 400 los comensales en la cena popular extremeña que tuvo lugar en el Polideportivo Municipal. Después de la cena actuó el cantautor Pepe

Extremadura . La cena y el concierto estuvieron presididos por el alcalde Miguel Buen, concejales renterianos, el alcalde de Monroy Jesús Suárez, el presidente de la Diputación de Cáceres Manuel Veiga, el presidente de las Casas Regionales de Gipuzkoa José Antonio Vilaboa, y los presidentes y directivos de las Casas de Extremadura de Donosti y Gasteiz . El alcalde Miguel Buen entregó al presidente de la Diputación de Cáceres un plato con el escudo de la Villa y el libro "Rentería en la crisis del Antiguo Régimen" de José Ramón Cruz Mundet. Por su parte, el presidente de la Diputación de Cáceres le entregó el libro "Cáceres, patrimonio de la humanidad" . La cena fue preparada por Angel Sánchez, que regenta el bar de la Asociación de Vecinos de Beraun .

**Del 17 al 19 de marzo.-** Bodas de plata de la Parroquia de San José Obrero de Iztieta, con un homenaje a Anselmo Arrieta, primer párroco y actualmente misionero en Ecuador .

**17 de marzo.-** Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa por el atentado que costó la vida a un Guardia Civil en Donosti .

**18 de marzo.-** Se suspendió el juicio contra la Ertzantza por el atropello del renteriano Miguel Blanco Lasquibar "Txuri", a resultas del cual le tuvo que ser amputada la pierna izquierda .

**19 de marzo.-** El jugador oiartzuarra Juan Carlos Roteta fichó por lo que quedaba de temporada por el Touring, como refuerzo para salvar el descenso .

**20 de marzo.-** Rueda de prensa de la Ikastola Orereta para dar a conocer el informe presentado al Ayuntamiento protestando por el incumplimiento del compromiso de construcción de un centro escolar en el solar de Lino o en Urezbea-Esmaltería .

El Ayuntamiento donostiarra instó a los responsables de las canteras Buenavista y Artxipi-Arria para que en adelante sus camiones utilicen el vial de acceso que discurre por el término municipal de Rentería, así como el denominado puente de Beraun .

**22 de marzo.-** Aprobadas las Normas Subsidiarias, con el voto en contra de HB y PNV . En este mismo Pleno se aprobó por unanimidad solicitar a la Diputación Foral de Gipuzkoa la reversión de la documentación municipal entregada por el Ayuntamiento de Rentería, en 1951, siendo alcalde Juan Los Santos Garayalde .

Korrika-7 . Dulzaineros y danzas a cargo de Ereintza Dantza Taldea . Kantaldia en la Alameda a cargo de Mikel Markez, Ainhoa Permatx y nuestro paisano Peio . Por la noche hubo una "txerri afaria", con la colaboración del Restaurante Versalles, Bodegas Oarsoak, panaderías Aduriz y Lekuona, y sidrería Egiluze . Tras la cena, verbena con el grupo de Iparralde Izan .

**23 de marzo.-** Jaialdi infantil como continuación de los actos programados por la Korrika . Iraultza representó una antigua boda en la Basílica de la Magdalena . La Korrika pasó a las doce de la noche, procedente de Lezo . Para finalizar, gausa en Oiartzun a cargo del grupo Trakets .

Jornada clasificatoria del V Campeonato de Gipuzkoa de Aurreku Gipuzkoano Infantil, en el Frontón Municipal organizado por Landare, con la colaboración de los txistularis de la

sociedad sanjuandarra Itxasmendi .

Cena clausura en Euskaldarrak de la VI Muestra Gastronómica de Sociedades de la Zona, preparada por los profesores Xabier Martínez y Julián Alberdi, y los alumnos Iñigo Esnaola e Ibón Iturbe, de la Escuela Superior de Cocina de Donosti . Los ganadores fueron Juanjo Gil Lizarralde y Xabier Arcelus de la Sociedad Euskaldarrak, segundos José Mari Mendiburu y Ricardo Lasa de la Sociedad Gau Txori, terceros Nico Garbizu y Ramón Aznar de la Sociedad Tiñelu de Lezo . Los dos premios especiales, al mejor plato elaborado con productos derivados del pato y al plato más específico de Sociedad, recayeron en Euskaldarrak y en Gure Leku de Galtzaraborda, respectivamente . Los premios fueron donados por el Ayuntamiento de Rentería, Galería Gaspar, Whisky Cutty-Sark y Bodegas Lan .

La Mesa Nacional de Euskal Dantzarien Biltzarra se reunió en la Peña Cultural Amulleta .

**24 de marzo.-** Finales del V Campeonato de Gipuzkoa Infantil de Aurreku Gipuzkoano . En la categoría de 7 a 11 años, venció Aritz Salamanca de Lezo, segundo Oier Imaz de Irún y tercero Mederi Urbisu de Lezo . En la categoría de 12 a 15 años resultó ganador Ibón Esquisabel, segundo Iker Murillo y tercero Jon Maya . El jurado estuvo compuesto por Angel Murua, de Euskal Dantzarien Biltzarra, Xexilio Gaztesi, antiguo dantzari renteriano, Mikel Hernández e Iñaki Gordejuela .

Concierto en los arkupes del Ayuntamiento a cargo de la Banda de Txistularis de Ereintza, bajo la dirección de Itziar Busselo, con la colaboración del bertsolari Karlos Aizpurua, el acordeonista Xabier Bengoetxea y el guitarrista Mikel Markez .

**25 de marzo.-** Ramón González Miranda, vecino de Iztieta, donó un lote de libros de medicina, así como algunos clásicos de la literatura de principios de siglo, a la Biblioteca Municipal .

La Agrupación Local del PSE-PSOE dio a conocer la lista con la que se presentará a las elecciones municipales . Los diez primeros nombres de la lista eran : Miguel Buen, Avelina Jáuregui, Adrián López, Federico Alfonso, Adrián Salvador, Francisco Javier Villanueva, José Astorga, Jesús Oficialdegui, Ana Isabel Oyarzabal y Carlos Sánchez .

**26 de marzo.-** Se declaró un incendio en el tercer piso izquierda del número 27 de la calle Orereta, que se propagó al tercero derecha y afectó al piso cuarto . Acudieron los bomberos de Diputación, que controlaron enseguida el incendio . En las viviendas afectadas vivían africanos de diversas nacionalidades y el edificio es uno de los más antiguos de Rentería, de la época medieval, conocido como Torrekuia .

La Asociación de Amigos del Teatro "Txema Zubia" galardónó, en el Victoria Eugenia, a Helena Pimenta de la Escuela Municipal de Teatro de Rentería .

La Ikastola Langaitz presentó en rueda de prensa la ampliación de sus instalaciones, realizada por los arquitectos Xabier e Iñaki Garbizu .

**27 de marzo.-** Falleció a los 46 años Luis María Berdasco Estévez .

Falleció, a los 77 años, Margarita Castelruiz Jesús, viuda de Francisco Cobos Aldezabal .

**28 de marzo.-** En Larzábal perdió el Touring por 2 a 3 contra el Aurrera de Ondárroa, la Junta Directiva se reunió tras el partido y cesó al entrenador José Antonio Solana, nombrando para este puesto a Julito Beldarrain, entrenador del Touring

Beti Ona en la Liga Juvenil de Honor . Como ayudante del entrenador nombraron a Ramón Etxabe "Txitxa" .

HB de Rentería hizo pública la lista de candidatos para las elecciones municipales . Los ocho primeros eran : José Luis Insausti, Malen Martínez, Carlos Murua, Aurkene Astibia, Bernar Lemos, Joxean Inziarte, Juanan Errandonea y Manu Ugartemendia. Este último se encuentra preso .

**29 de marzo.-** Viernes Santo . Vía crucis de Zamalbide al monte San Marcos y procesión desde la Asunción, con la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, dirigida por Carlos Rodríguez .

**30 de marzo.-** Falleció a los 82 años Leocadia Huici Loiarte, viuda de José Zugarramurdi, madre política de Iñaki Goñi, director de la Coral Santa Cecilia de Donosti y jubilado del Banco Hispano Americano de Rentería .

**31 de marzo.-** Cohetes a primera hora de la mañana avisando que salían autobuses de los distintos partidos políticos para celebrar el Aberri Eguna; HB en Pamplona, EA en Gernika, PNV en cada capital y EE en Anoeta .

Falleció, a los 76 años, Joaquín Abel Martín Benito, esposo de Jesusa Urdampilleta y hermano de Jesús, restaurador del Prado y autor del cuadro de la ermita de Santa Clara .

**1 de abril.-** Los Verdes de Euskal Herria hicieron público un escrito en el que solicitaban a todas las fuerzas políticas y sociales un pacto social y ecológico .

Resultó muerto, tras caer del sexto piso de su casa, el joven de 29 años Ignacio Zapirain Echeveste .

**3 de abril.-** Falleció, a los 55 años, Edurne Pikabea Azkue, esposa de Pedro Múgica y madre de Marisa y Peio, ex-jugador del CD Touring .

Falleció, a los 79 años, Pastora Aizkorreta Arrieta del caserío Txirrita Bekoa .



Escultura del artista navarro José Ramón Anda, inaugurada el 13 de abril de 1991 con motivo de las Bodas de plata de la Ikastola "Orereta".

**5 de abril.-** Jon Arriaga (presidente de la Comisión de Cultura), Iñigo Sanz (Bibliotecario Municipal), Juan Carlos Merino (Coordinador de Cultura) y Juan Carlos Jiménez de Aberasturi (Archivero Municipal) giraron visita a las dos nuevas fonotecas, una instalada en la Biblioteca Municipal y la otra en

Villa Cristal .

Murió, en accidente de coche en Valladolid, el joven renteriano de 22 años Antonio Jodar Alza .

**Del 6 al 27 de abril.-** Campaña organizada por la Comisión de Euskara del Ayuntamiento .

**6 de abril.-** Las Gestoras Pro-Amnistía informaron de los siguientes traslados : Iñaki y Peio Legorburu de Alcalá I a Lugo, Mikel Prieto e Iñaki Hernández de Alcalá I a Alcalá II, Iban Ortega y Sergio Arbelaitz de Alcalá I a Cáceres y José Angel Alvarez "Monzón" de Lugo a Gijón .

**9 de abril.-** El PNV de Rentería presentó la lista con la que acometerá las elecciones municipales . Dicha candidatura está encabezada por Joxe Mari Erkizia Zabaleta, en su calidad de independiente .

**11 de abril.-** IU de Rentería presentó la lista con la que acometerá las elecciones municipales . Los ocho primeros de esta candidatura son : Antonio Murillo (exconcejal del PSE-PSOE), Norberto Cabeza, Elías Maestro, Antonio Lide, Isabel López Aulestia, José Aparicio, Ana Bueno y Alicia D'Anjou .

**12 de abril.-** Acto de hermanamiento en Tulle, con la presencia del alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga, los concejales Juan José López y Lorea Egaña, así como la Orquesta de Cámara de Errenteria Musical .

**13 de abril.-** La Ikastola Orereta, con varios actos deportivos y musicales, inauguró la escultura-anagrama de dicho centro, obra realizada por el escultor navarro de Bakaikoa, José Ramón Anda . Entre los invitados al acto destacamos al renteriano y consejero de Educación Iñaxio Oliveri Albisu, que fue presidente de esta Ikastola, al viceconsejero de Cultura Juan José González de Txabarri, al presidente de la Confederación de Ikastolas Antxon Campos, al alcalde en funciones

Adrián.López y concejales renterianos . El sacerdote José Mari Astigarraga bendijo la escultura . Los dantzaris de Ereintza rodearon la escultura y Mikel Mendizabal y Peio Urreagar (presidente de la Ikastola) cantaron bertsos dedicados a la escultura y al euskara .

Comida-homenaje a los socios mayores de 65 años en la Agrupación Taurina Hermanos Camino . En esta comida estuvieron presentes Michel Simòn y Felipe Mailho (alcalde y concejal de la ciudad gala de Brocas), el presidente de la Peña Internacional Taurina Pepe Pehan, de la localidad francesa de Saint Lon Les Mines . El socio de mayor edad es Antonio Azabal Martín, natural de Cáceres y de 83 años .

Dos jóvenes renterianos fueron detenidos tras encadenarse en la estación donostiarra de RENFE, en protesta por las detenciones practicadas a los insumisos .

**Del 13 al 21 de abril.-** "I Jornadas de prevención y contra el tráfico de drogas", organizadas por la Coordinadora contra el Tráfico de Droga, con diferentes actividades en la Casa Xenpelar . Cuatro mesas redondas, el lunes sobre "Lucha popular contra el tráfico de drogas", el martes "Prevención comunitaria de las drogodependencias", el miércoles "Implicación de los Ayuntamientos en la lucha contra el tráfico de drogas" y el jueves "Problemática de la juventud en la realidad de Rentería" . El sábado hubo una manifestación . A la mesa redonda del miércoles estaban invitados los alcaldes de Lezo y Rentería, no acudiendo éste último para respetar el acuerdo tomado en Ajuria Enea de no debatir con HB .

**15 de abril.-** Falleció en la Residencia Municipal de Ancianos, a los 86 años, Albina Martínez, viuda de Enrique Martín Benito, que regentaron el Bar Magdalena y el Bar Gaztaño .

**16 de abril.-** Murió a los 23 años, en accidente de coche, M<sup>a</sup> Josefa Redondo Vicente .

Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa por el atentado que costó la vida a una joven de 17 años en Donosti .

**17 de abril.-** El alcalde Miguel Buen y el coordinador de Cultura Juan Carlos Merino recibieron en la Sala Capitular a 27 estudiantes del Instituto Católico Notre Dame, de la localidad bretona de Gouarec, que se encontraban en Rentería invitados por el Instituto de Bachillerato Koldo Mitxelena .

El equipo de Niessen se proclamó campeón de liga del Campeonato de Fútbol Playero de Hondarribia .

**18 de abril.-** El Touring en Berazubi empató a cero con el Tolosa, en Larzábal le ganó 3 a 1, por lo que se clasificó para jugar la final con el Real Unión .

EGUZKI denunció la situación de extrema contaminación que sufre la bahía de Pasaia, al tiempo que presentaron un estudio-alternativa .

**19 de abril.-** Manifestación en apoyo a los presos y refugiados, convocada por la Gestora Pro-Amnistía .

EA dio a conocer la candidatura que presentará a las próximas elecciones municipales . Los cinco primeros son : Luis M<sup>a</sup> Oyarbide, Jon Ander Arrieta, Joseba Uria, Eli Olaziregi y Juan Ignacio Gurrutxaga .

Los librereros de Rentería no sacarán a la calle, como en años anteriores, sus libros, con motivo del Día del Libro, ante la falta de apoyo del Area de Cultura del Ayuntamiento .

**20 de abril.-** Concierto pedagógico a cargo de los alumnos de Errenteria Musical y de la Banda del Conservatorio, dirigida por Alberto Santos .

**20 y 21 de abril.-** Actuaciones del Taller Infantil de la

Escuela Municipal de Teatro y de la Orquesta de Alumnos de Errenteria Musical, que ofrecieron el espectáculo titulado "Titiro" .

**Del 22 al 26 de abril.-** Semana musical dedicada a "The Beatles", organizada por el Departamento de Juventud del Ayuntamiento .

**23 de abril.-** Inauguración oficial de la Sala Reina, ubicada donde se encontraba el añorado e histórico Salón Reina Victoria Eugenia . Fue proyectado un video realizado por encargo del Ayuntamiento sobre la historia de nuestra Villa, y realizado por Armando Dolader, siendo el texto de Andrés Ibarrola, y los cámaras Andoni Murua e Ion Telletxea . Tras esta proyección fue inaugurada la sala por el alcalde Miguel Buen y el presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga .

En el 375º aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes, no hubo Feria del Libro en la calle, al no ser atendidas las peticiones de los librereros por parte de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento .

Falleció, a los 42 años, M<sup>a</sup> Pilar Erauskin Usabiaga, esposa de Kepa Retegi, del caserío Tobar Txiki .

Nueva Junta de Gobierno del Hogar del Pensionista de Olibet, estando compuesta por : Luis Gabarain Bengoetxea (presidente), Joseba Olaizola Ibarguren (vicepresidente), José Miguel López Osés (secretario), Jesús Prades Prieto (tesorero), y los vocales Ubaldo Alvaro Capellán, Mariano Ausa Arregui, M<sup>a</sup> Pilar y Julita Clavé Gual, Segundo Monedero Saenz y M<sup>a</sup> Pilar de la Fuente Prada . Joaquín Massa Portavales dejó la presidencia tras muchos años en su cargo .

El Grupo por la Paz de Rentería buzoneó una nota en la que comunicaban su decisión de abandonar la Coordinadora Gesto por la Paz de Euskal Herria .

El Club Atlético Rentería quedó segundo en los Campeonatos Absolutos de Gipuzkoa, celebrados en Ordizia .

**25 de abril.-** Euskadiko Ezkerra hizo pública la candidatura que presentará a las próximas elecciones municipales . Los cinco primeros de esta lista son : Jon Arriaga Ugalde, Txaro Alza Eñeterreaga, José Cruz Legorburu Ayestarán, Gemma Artola Olaciregui y Josu Arrieta Saizar .

El Partido Popular dio a conocer, mediante una nota de prensa, a José Luis Caso Cortines como candidato a la Alcaldía de Rentería .

Día de "opillas", con bendiciones en las primeras misas de algunas parroquias .

**26 de abril.-** Falleció, a los 67 años, Mary Urriaga Pérez, viuda de Julio Irasuegui y madre del ex-concejal renteriano Mikel .

Falleció, a los 85 años, Inés Terrazas Saez de Rodríguez, esposa de Valentín Manso, ex-músico y ex-director de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana y jubilado de Niessen .

En la Diputación Foral de Gipuzkoa y presidido por Jose Luis Clavería, junto con Jone Idiazabal (presidenta de Ereintza) y Jon Kortajarena, tuvo lugar la presentación del programa de la XIII Feria de Artesanía del País Vasco .

**27 de abril.-** III Sagardo Eguna en la Alameda de Gamón, organizada por varias sociedades renterianas y la colaboración de bares y sidrerías .

Falleció, a los 80 años, Rexu Idiazabal Esnaola .



Falleció, a los 78 años, el sacerdote capuchino Eugenio Arabaolaza, jubilado y capellán del Hogar del Pensionista de Olibet, natural de Arrasate .

**28 de abril.-** VII Txirrin Txarran, con la colaboración de la fanfarre Tirri Tarra y los Grupos de Tiempo Libre de Gipuzkoa .

III Campeonatos de "Skate" y "Rolle" en las pistas de Beraun, organizados por los Locales de Jóvenes y el Departamento de Juventud del Ayuntamiento .

**29 de abril.-** El Consejo Escolar Municipal anunció las Colonias de Verano . Por tercer año se acudirá a Tulle (Francia) y por primera vez a Monroy, dos localidades hermanadas con Rentería .

El Club Atlético Rentería consiguió, en Ordizia, la medalla de oro en 4X100, con los atletas Regalado, Udakiola, Salcedo y Gago, y la de plata en relevos 4X100 con Garaiartabe, Calvo, Dadié y Ortega .

Nagore Etxebeste, del Club Atlético Rentería, consiguió en Tolosa la medalla de oro en el Campeonato de Gipuzkoa en 3.000 metros, Itziar Azkona bronce en 1.000 metros, Gorka Díez Alvaro (del Colegio Telleri) oro en 80 metros lisos y Nagore Nieto (de la Ikastola Orereta) plata en 60 metros lisos y tres de bronce en salto de altura, triple salto y salto con pértiga .

**30 de abril.-** En Eresbil, los directivos de la Coral Andra Mari, el Diputado Foral de Cultura José Luis Tellería, el alcalde Miguel Buen y el presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga presentaron, con motivo de las bodas de plata de la Coral Andra Mari, el libro "Andra Mari 1966-1991", obra de José Luis Ansorena, director y fundador de la Coral .

**1 de mayo.-** XIII Feria de Artesanía del País Vasco en el Centro Cultural Niessen, organizada por Ereintza Elkarte . La inauguración corrió a cargo de la presidenta de Ereintza Jone Idiazabal, el alcalde Miguel Buen y el Diputado General Imanol Murua . También estuvieron presentes el Diputado Foral de Cultura José Luis Tellería, concejales renteriano y directivos de Ereintza .

Concentración del "Grupo por la Paz" en protesta por la muerte, al explotar su propio coche, de tres miembros de la organización Iraultza en Vizcaya .

Gazte Ekintza denunció, mediante la acción simbólica de precintar las entidades bancarias con papel higiénico, la situación de desempleo existente .

**Del 2 al 4 de mayo.-** La Asociación de Padres de Alumnos del Colegio de Educación Especial Santo Angel de la Guarda celebró el 10º aniversario de la fundación de este centro .

**3 de mayo.-** A través de la Brigada de Policía Judicial del Cuerpo Nacional de Policía, se supo que el cadáver localizado el pasado día 3 de marzo en la ría de Bilbao correspondía al joven renteriano Justo P.B.

El Pleno, con el voto en contra de HB, aprobó el proyecto de urbanización del terreno que albergará la Comisaría de la Ertzantza . Así mismo, se aprobó por unanimidad homenajear a la Coral Andra Mari en Magdalenas .

Falleció, a los 72 años, María Múgica Salegui, viuda de Miguel Aguirreburualde .

**4 y 5 de mayo.-** IV Torneo Internacional de Cadetes

de Fútbol Villa de Tulle, en el que además de la selección de Rentería, participaron los equipos de Montpellier, Clermont-Foot, Chateauroux, Ligue D'Auvergne y el Schondorff de Alemania .

**5 de mayo.-** Oscar Boubeta, representante de Sayoa, consiguió la medalla de oro en el Campeonato de Euskadi de Judo Sub-15, celebrado en el Polideportivo de Ondárroa . Roberto Salicio consiguió la de bronce y en categoría femenina Beatriz de la Fuente, la de plata .

**Del 5 al 11 de mayo.-** Un equipo del Club de Natación de Tulle visitó Rentería .

**6 de mayo.-** Paro de dos horas de los empleados del Ayuntamiento en defensa de un convenio digno . La representación sindical del Ayuntamiento consta de 10 miembros de LAB, 4 de ELA, 3 de UGT y 3 de Candidatura Unitaria .

**7 de mayo.-** Presentación en Eresbil de la XIX Semana Musical en Rentería "Musikaste", con la presencia del viceconsejero de Cultura José Antonio González Chávarri, el Diputado Foral de Cultura José Luis Tellería, el alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga y directivos de la Coral Andra Mari .

Concentración de "Gesto por la Paz" en repulsa por el atentado que costó la vida de un Guardia Civil en el puerto de Pasaia .

**8 de mayo.-** Día de la Cruz Roja . Esta institución entregó en Diputación, de manos de su director provincial Mikel Bagüés, una distinción a José Luis Ansorena por su labor cultural .

Falleció, a los 65 años, José Agustín Miralles Andonegui, esposo de Trini Pérez, ambos conocidos por su relación laboral con el Ayuntamiento .

Falleció, a los 50 años, Luis Oyarzábal Múgica, esposo de Micaela Ancizar .

Inauguración del colector de la margen izquierda del río Oiartzun, con la presencia del alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Obras y Planeamiento Urbanístico Luis M<sup>a</sup> Oyarbide, el delegado del gobierno en el País Vasco José Antonio Aguiriano, el gobernador civil José M<sup>a</sup> Gurruchaga, el director general de Obras Hidráulicas del Ministerio de Obras Públicas y Transportes José Rubio, el diputado foral de Obras Públicas Julen Goikoetxea y directivos de la Confederación Hidrográfica del Norte .

**10 de mayo.-** Estreno, organizado por la Escuela Municipal de Teatro en Niessen, de la obra del grupo Bekereke de Vitoria "Cuando el hielo arde" de Elena Aramengol .

Concentración del Grupo por la Paz en repulsa por el atentado que costó la vida a un Guardia Civil en Vizcaya .

Gran actividad política, con presentación de candidatos al Ayuntamiento de Rentería y a las Juntas Generales de Gipuzkoa .

**12 de mayo.-** En el Polideportivo de Madalensoro de Oiartzun, partidos de ida del "I Torneo Interpueblos de Herramienta", organizado por la Federación Gipuzkoana de Pelota, con la victoria de los renterianos García y Beldarrain en paleta y de Juanena y Gamio en pala corta .

A pesar de ganar el Touring en el campo de Fobela (Vizcaya) al Arenas, no conseguimos mantenernos en tercera

división .

**13 de mayo.-** Falleció, a los 73 años, Pedro Echeveste Alday, esposo de Francisco Salaverría y jubilado de La Papelera Española .

El alcalde Miguel Buen y la presidenta de la Comisión de Euskara dieron a conocer las bases del "II Concurso Koldo Mitxelena", cuyo premio es de 500.000 pesetas .

**Del 13 al 19 de mayo.-** XIX Semana Musical en Rentería "Musikaste-91", destacando la presencia del Coro Emiliana Zubeldia de México . Brillante clausura, a cargo de la Coral Andra Mari, Coro Oinarri, Grupo de Txistu de Errenteria Musical, Begoña Lasarte al piano, Ereintza Dantza Taldea y la Escuela Municipal de Danza . El alcalde Miguel Buen, entre algunas pitadas de personas que le pedían que hablara en euskara, dijo que "aunque haya voces discordantes, Andra Mari tiene y cuenta con el Ayuntamiento de Rentería y con el aprecio de todo el pueblo de Rentería" . Para finalizar, entre aplausos, diciendo : "Musikaste 91 queda clausurado y abierto ahora mismo Musikaste 92" .

Juan Antonio Gómez López, del Colegio Público Cristóbal de Gamón, se proclamó campeón estatal de patinaje artístico, en la categoría junior, en el Palacio del Hielo de Donosti .

**16 de mayo.-** Actos de protesta de los empleados municipales en exigencia de negociación de un convenio justo .

Se firmó, en la Sala Capitular, el convenio entre la Diputación y el Ayuntamiento por el que se devolvían los documentos del Archivo Municipal de Rentería que se encontraban en el Archivo Histórico de Gipuzkoa desde 1949 . Así mismo, tuvo lugar la presentación del primer tomo de las "Fuentes documentales medievales del País Vasco", obra de Miguel Angel Crespo Rico, José Ramón Cruz Mundet y José Manuel Gómez Lago . En este acto estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen, el director de cultura de Diputación Luis Saez de Buruaga, el catedrático José Luis Orella y Xabier Aizarna .

Finales del X Campeonato de Mus Intersociedades de Rentería, en la Sociedad Ondarra, con la victoria de la Sociedad Alkartasuna .

Rueda de prensa del alcalde Miguel Buen, Jon Arriaga de EE y Luis M<sup>a</sup> Oyarbide de EA para explicar los problemas surgidos en el Gobierno Vasco sobre la financiación del Centro Cultural Niessen .

**17 de mayo.-** Inauguración oficial del Centro TCLA, con la presencia del Consejero de Trabajo del Gobierno Vasco Martín Auzmendi y los alcaldes de Rentería, Lezo, Oiartzun y Pasaia .

**18 de mayo.-** En Larzábal, final de la Copa de Gipuzkoa sub-23, con la victoria del Real Unión sobre el Touring . El presidente de la Federación Gipuzkoana José Luis Larrea y el secretario Patxi Gabilondo hicieron entrega de los trofeos, brillando por su ausencia las autoridades provinciales y locales .

**20 de mayo.-** Falleció, a los 51 años, José Erkis Laffage, esposo de Mikel Mendizabal .

Falleció, a los 88 años, M<sup>a</sup> Carmen Retegui Altuna, de la sidrería Egi Luze Mendikoa del barrio de Zamalbide .

La Asamblea de Trabajadores del Ayuntamiento se

declaró en huelga indefinida .

**21 de mayo.-** Concentración frente al Ayuntamiento en apoyo a las reivindicaciones de la Ikastola Orereta .

Se derribó la casa Kokua, al comienzo de la calle Tomás López ("estrata"), dentro de la ordenación prevista en los terrenos que albergarán la Comisaría de la Ertzantza, quedando así más amplia la plaza de Santa Clara .

**22 de mayo.-** El Consejero de Urbanismo del Gobierno Vasco Jon Larrinaga y el presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga, descalificaron lo dicho por el alcalde el día 16 de mayo sobre el Centro Cultural Niessen . Más tarde, el alcalde criticó el proceder de Jon Arriaga y del Consejero, considerando sus manifestaciones como una "rabieta electoral" .

Se desconvocó la huelga de los trabajadores municipales, al llegarse a un acuerdo entre el Comité de Empresa y la Corporación . Casualmente, era el día de Santa Rita .

**24 de mayo.-** Rueda de prensa en la zona deportiva de Beraun, a cargo del alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Jon Arriaga y del presidente de la Comisión de Obras y Planeamiento urbanístico Luis M<sup>a</sup> Oyarbide, enseñando las instalaciones a la prensa y a los miembros del Patronato Municipal de Deportes .

Las Olimpiadas Escolares este año cambian de nombre, denominándose "I Juegos de la Amistad" .

**25 de mayo.-** Concurso Inter-Escolar de Danzas Vascas en la Alameda .

Inauguración de la zona deportiva de Beraun, con cuatro encuentros de fútbol . Primeramente dos selecciones de cadetes de equipos renterianos, arbitrado por Manuel Peralta con la ayuda de Etxeberria y Marcelino . Final de la Liga Provincial de Cadetes Txiki, venciendo el Lengokoak a la Real Sociedad, y arbitrado por Murillo con la ayuda de Eguiluz y Alba . Encuentro la Asociación de Vecinos de Beraun-Ategorri y el CD Roteta, venciendo los primeros por 1 a 0, arbitrado por Angeles Arroyo ayudado por Amaya y Begoña . Para finalizar, el Touring contra el Pasajes, venciendo este último por 3 a 0, arbitrado por Terán con la ayuda de Murillo y Zabalegui . En los actos de inauguración participaron dantzaris de Ereintza Dantza Taldea y la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana . Estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen, el diputado foral de Presidencia José M<sup>a</sup> Lete, el diputado foral de Cultura José Luis Tellería, el director de deportes de Diputación Juan Ignacio Gurrutxaga, el ex-alcalde y actual Gobernador Civil José M<sup>a</sup> Gurruchaga, el presidente del Patronato de Deportes Jon Arriaga, Tomás Alberdi del Consejo Superior de Deportes . La zona fue bendecida por el párroco de Beraun Benito Ijuria .

**26 de mayo.-** Elecciones municipales y a Juntas Generales, con una abstención del 45 % y un censo de 33.123 . El PSE-PSOE obtuvo 6.574 votos, HB 4.777, EA 1.901, PNV 1.820 y EE 1.727 . El PSE-PSOE consiguió 9 concejales, HB 6, EA 2, PNV 2 y EE 2 .

Así mismo, resultaron elegidos miembros de las Juntas Generales los renterianos Santi Val (de HB) y Adrián López (del PSE-PSOE) .

Se jubiló de la Funeraria Guipuzcoana, a los 64 años, Paco Urbieta Gárate .

**Comité de redacción:**

Agustín Aguirre  
Joxan Arbelaiz  
Jaime Cobreros  
José Ramón Cruz  
Jon Etxabe  
Jesús Hospitaler  
Juan Carlos J. de Aberasturi  
Juan Miguel Lacunza  
Esteban Los Santos  
Antxon Obeso  
Iñigo Sanz de Ormazábal

**Fotografía portada:**

Agustín Lojo

**Dibujo contraportada:**

Xabier Obeso

**Fotografías:**

Garbiñe Aguirre  
Archivo Fotográfico de Musikaste  
Archivo Municipal de Rentería  
Ignacio Cortaberria  
Familia Echeveste Elizondo  
García Asurmendi  
Jesús Hospitaler  
Agustín Lojo  
José M. Mitxelena  
Mikel Mitxelena Otegi  
José Luis Obeso  
Félix Polo  
Poly  
M.ª Lourdes Roteta Mújica  
Schneidhofer  
Ana M.ª Arbelaiz  
Ramón Mújica  
Antontxu Sainz  
Arrate Egaña

**Ilustraciones:**

Xabier Obeso

**Impresión:**

Litografía Danona  
Dep. Leg.: S.S. 614/91



# INDICE / AURKIBIDEA

Agurra / Saluda	2
Peña y Goñi y la pelota vasca, por Miguel Pelay Orozco	4
Las oposiciones en aquellos tiempos. Rentería 1936, por Pedro Barruso Barés	6
Las carreteras, motivo de desavenencias, por Iñaki Linazasoro	7
D. José Zuazola y el Añarbe, por Ramón Múgica Lecuona	9
Coral Andra Mari. Bodas de plata fundacionales, por José Manuel Michelena	11
Ogeigarren mendean. Errenteriako dantza talde eta dantza maixuak, por Xabier	14
Idazleak ikastetxeetara, por Mariasun Landa Etxebeste	18
La palabra exacta de Carlos Aurtenetxe, por Fernando Ibarretxe	20
XIII. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka, por Ereintza Elkartea	21
Como una brújula, por Jesús Capo	23
Un libro de «lecturas», por Santiago Aizarna	25
El nivel de nuestra educación a examen, por José Angel Prieto Giménez	27
Un renteriano vestido de luces, por Antonio Sainz Echeverría	29
Alkate Jaunari gutun irekia, por Mikel Ugalde	33
Doña: Andre Madalen, por Bixente Barandiaran	35
A José Luis Sánchez Oyarzábal en el primer aniversario de su fallecimiento, por Rafa Bandrés «Errapel»	36
Agustín Lojo	39
Poesía, por Cristina Rodríguez Aguilar	43
En el M'Zab (Es así porque es así y Alá lo quiso), por A.E. Michel	44
En torno a Musikaste 91, por José Luis Ansorena	48
Musikaste 91, por Isidoro Echeverría	51
El entorno como terapia, por J. Olascoaga Urtaza	55
Mezquita azul, por Beatriz Monreal	57
Exposición de un cuchillero de Bergara en razón a la competencia desleal. Año 1497, por Juan Garmendia Larrañaga	58
Un día de agosto, por Juan Miguel Lacunza	59
Terranova es mala mujer: Mi experiencia con el cine, por Raúl Guerra Garrido	60
Oiartzungo bertsolaria, por Joxemari Aranalde	61
Policía Montada del Canadá, por Aguirre de Echeveste	63
Benilde Martínez de Guereñu: «Mientras no me obliguen a dejarlo, no desaparecerá el queso artesano de Urbasa», por Ramón Salaberria Aliaga	65
Entrevista a José Luis Ansorena, por Jon Etxabe Goñi	67
Curiosidades y anécdotas en antiguos escritos médicos, por Iñaki Urigoitia	70
Mitxelena eta Bidasaldeko hizkerak, por Txomin Sagarzazu	73
Pototo, por Félix Polo	74
La Cofradía del Tambor de Amulleta, por Alberto Eceiza y Goñi	76
Los nombres de nuestras calles y plazas, por Esteban Los Santos	78
Hausnarketak, por Mikel Azkarate Pérez	79
Urtuko balada berria, por Karlos Zabala	82
Pelota. Ave fénix, por Félix Polo	83
Se ha ido un amigo, por Jon Arriaga	86
Fotos de ayer	87
Ellos y ... ellas	88
Penúltimas noticias de Gabriel Celaya, por Félix Maraña	91
Los Astilleros Alberdi de Rentería, por Antxon Aguirre Sorondo	93
Ghardaia, por Arrate Egaña	95
Rentería - Gouarec. Aller - Retour, por Beatriz Monreal	96
Se están secando los cipreses, por Jesús Gutiérrez Pérez	98
Edeltraud y los niños austriacos, por Anthon Obeso	99
Xenpelar Bertso Eskola lau urte bete ditu	101
La visita del escritor, por Anthon Obeso	106
La educación en la sociedad actual, por Manuel Agud Querol	108
Tomás Beteta Yarza: De Rentería a Padrón, pasando por Santiago, por Jesús Oficialdegui Ruiz	112
El Real Astillero de Basanoaga: Un ejemplo de la industria naval de Rentería, por María Lourdes Odriozola Oyarbide	113
Rentería, la Manchester guipuzcoana, por J. Ignacio Tellechea Idígoras	115
Mikel Mitxelena Otegi	117
La Sociedad Coral Emiliana de Zubeldia (Hermosillo - Sonora - México) en el País Vasco, por Leticia Varela	121
A mi amigo Luis Busselo, por Felipe Gurruchaga	123
El boxeo en Rentería, por Boxing Club Municipal «Paco Bueno»	126
Leticia Varela: «Gure bi Herrien kultur loturak estutu ditugu Euskalerrian», por Amaia Olkotz	127
25 años de repertorio coral. Coral Andra Mari 1966-1991, por Jon Bagüés y Mikel Bagüés	129
Juli Iparragirre, gazte haurdunekin, por Jone Idiazábal	133
Efemérides renterianas, por Rafa Bandrés	137

## VIDEO SOBRE LA HISTORIA DE RENTERIA

Versión: Euskara y castellano.

A la venta en la Casa del Capitán (C/ Capitan-enea).

Precio: 1750 ptas.

Guión-Dirección y Realización:  
ARMANDO DOLADER

Texto:  
ANDRES IBAROLA

Cámaras:  
ANDONI MURUA Y  
ION MIKEL TELLETXEA

Post-producción y Grafismo  
electrónico:  
IRUSOIN S.A.

=====  
PAL-VHS  
=====

Servicio de Archivo, Biblioteca y  
Documentación.

Comisión de Cultura.

Ayuntamiento de Rentería.  
Herriko Enparantza s/n.  
20.100 Rentería (Gipuzkoa).  
Telf. 525363 - Ext. 217.

RENTERIA

RENTERIA

Video realizado por la  
Comisión de Cultura del  
Ayuntamiento de  
Rentería en colaboración  
con la Comisión de  
Euskera.



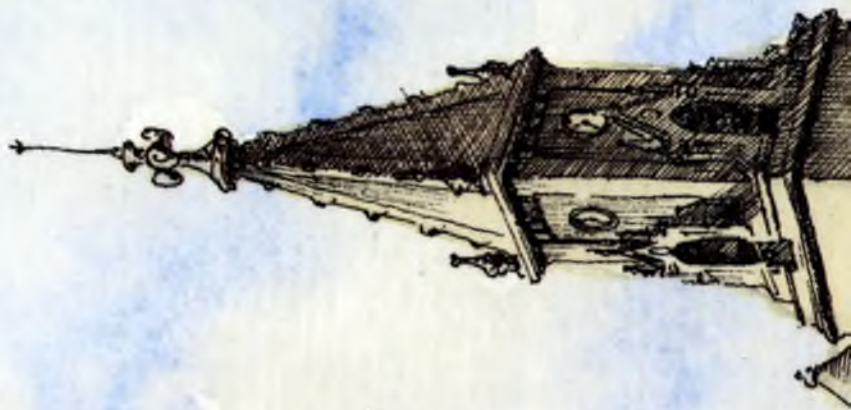
## ERRENTERIAKO HISTORIARI BURUZKO BIDEOA

Euskaraz eta gaztelaniaz.

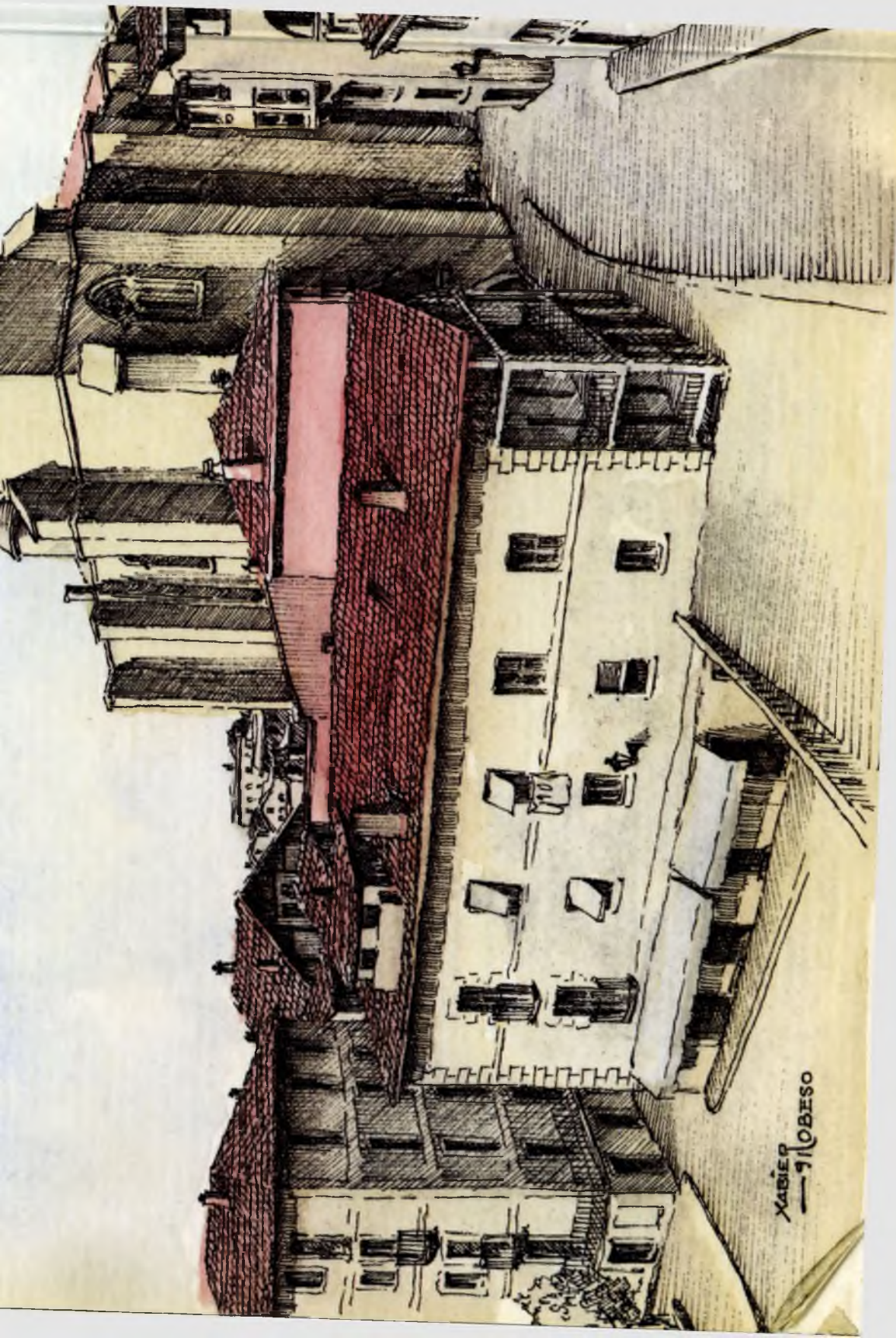
Kapitain-etxean salgai.

Prezioa: 1750 pzta.









XABIER  
—710BESO